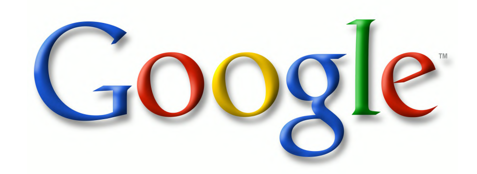
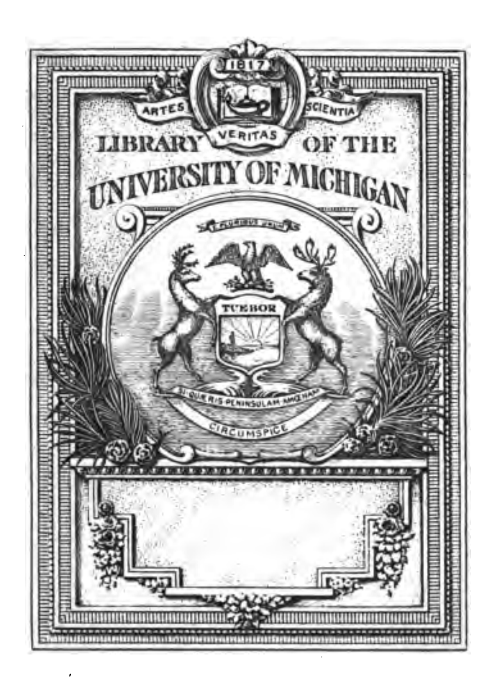
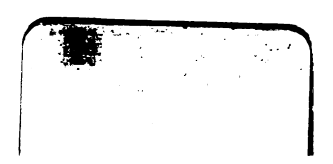
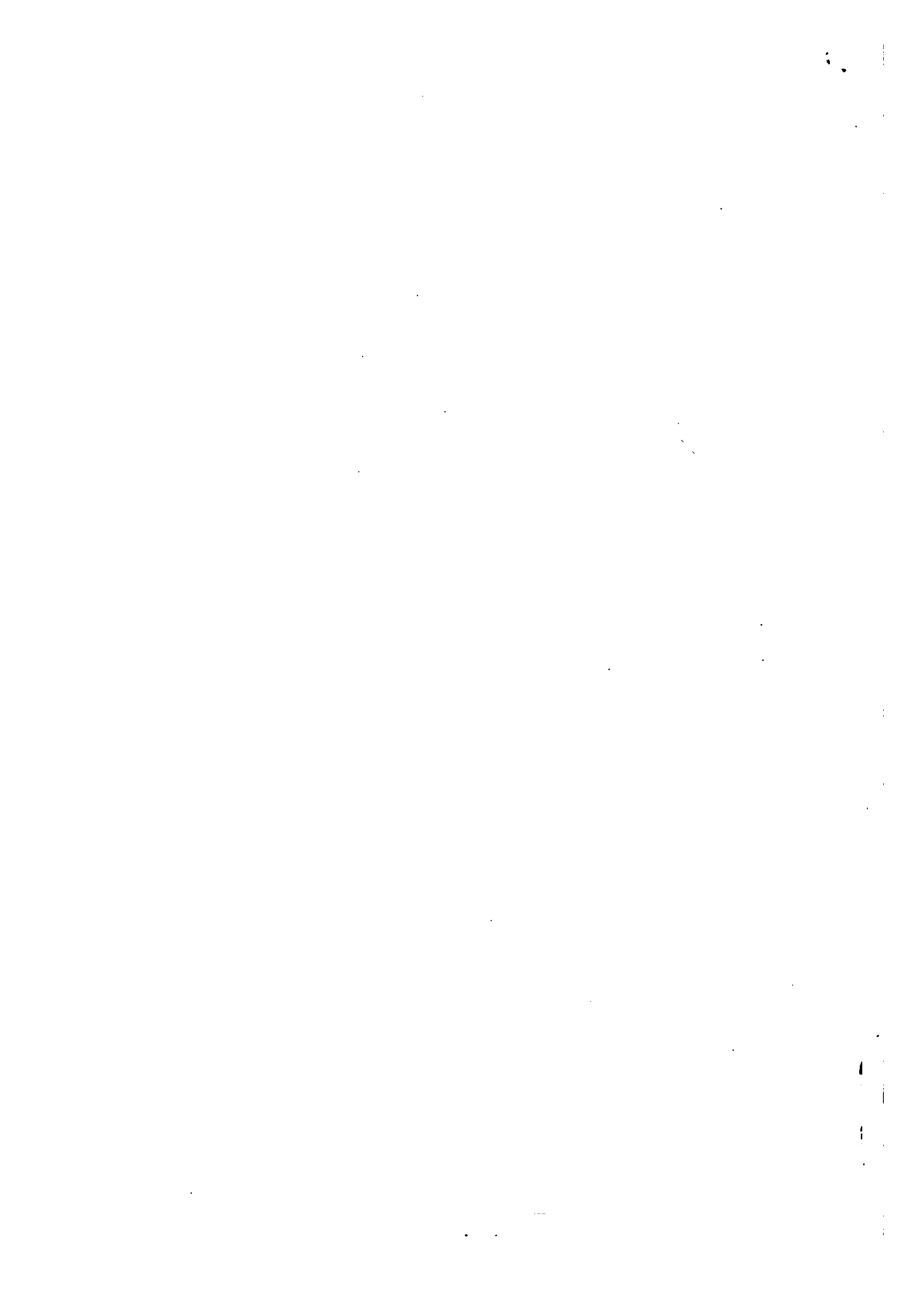



1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE







# NOMBRES

# Geográficos Indígenas

DEL

## ESTADO DE MEXICO.

(Estudio crítico etimológico)

POR EL

Lic. Cecilio A. Robelo.



TOLOCAN.

CUERNAVACA.

Luis G. Miranda, impresor.

1900.

IN TEUCTLI TLACATECATL VICENTE VILLADA,

YECNOPIL TLATOQUI TLATOCAYOMAPAN IN MEXICO,

CA, PAMPA INIXTLAMATCA-TLATOCATEQUIO,

OQUIMOMACEHUI

INNEYOLE PAPAQUILIZ ININTLATOCATILHUAN,

IHUAN ITLAYECTENEHUAL IN TLATOCAYACANQUI

NEMAQUIX-ALTEPETLA.

---

AL SR. GRAL. VICENTE VILLADA,

DIGNO GOBERNADOR DEL ESTADO DE MEXICO,

QUE, POR SU SABIA ADMINISTRACION,

HA MERECIDO EL APLAUSO DE SUS GOBERNADOS

Y EL ELOGIO DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA.

# NOCIONES DEL IDIOMA NAHUATL.

(Indispensables
para la perfecta inteligencia de la parte mexicana de esta obra.)

---

## I.

1.—Cuando los misioneros (única gente medianamente ilustrada y excelsamente evangélica que acompañó à los feroces conquistadores españoles á la aventurera expedición de México), estudiaron los idiomas que hablaban los indígenas; viendo que carecían de alfabeto para expresarla fonética del idioma, emplearon el procedimiento racional de acomodar á los sonidos que escuchaban, las letras de los alfabetos europeos. El estudio atento de la pronunciación del idioma nahuatl, primero que escucharon los beneméritos frailes Molina, Olmos y otros, les dió á conocer que de las letras del alfabeto español sólo empleaban los indios las siguientes:

A. C. CH. E. H. I. L. M. N. O. P. Q. T. U. X. Y. Z.

a. c. ch. e. h. i. l. m. n. o. p. q. t. u. x. y. z.

2.—Observaron además, que había dos sonidos, de los cuales, uno solo podía expresarse con las letras *tz*, y el otro con la ç cedilla, que usaban entonces los españoles, y que hoy sólo usan los franceses, y á ambos sonidos les dieron el carácter de consonantes. Con estas diez y nueve letras redujeron á escritura todo lo que hablaban los descendientes de Techoch, y despreciaron, desgraciadamente, el estudio de los jeroglíficos. Empero, las letras referidas sufríeron, al ser adoptadas, algunas modificaciones que les impuso el nuevo idioma de que iban à ser signos. Veamos esas modificaciones:

3.—A. Se pronuncia como en castellano.

4.—C. Se pronuncia como la *s* castellana antes de las vocales *e i*, y como la *c* antes de las vocales *a*, *o*, *u*, y después de todas ellas; ejem.: *ce*, *citli*; *camatl*, *coltic*, *cuahuitl*; *cactli*, *yectli*, *tliltic*, *occenca*, *puyuctic*. La *c* nunca precede á la *l*; así es que las sílabas *cla*, *cle*, *cli* que se pronuncian en algunas palabras mexicanas, como *cacle* (cactli), *clemole* (tlemulli), son barbarismos que introdujeron los españoles al castellanizar estas y otras palabras. En muchas palabras castellanizadas la *c* se pronuncia como *g*; ejem.: *Apanco*, Apango, *Acultzinco*, Aculcingo.

5.—Ch. Se pronuncia màs fuerte que en castellano. Forma sílabas inversas, y entonces, algunas veces, se pronuncia con el mismo sonido fuerte, pero como si estuviera seguida de una vocal entre *e* é *i*; ejem.: *noquich*, *Mochtliltic* se pronuncian *noquichi Mochitliltic*.

6.—E. Se pronuncia como en castellano.

7.—H. Cuando es inicial de sílaba se pronuncia como en castellano, pero sólo se usa precediendo à los diptongos *ua*, *ue*, *ui* y á los triptongos *uau*, *uei* ó *uey*; ejem.: *huacqui*, *huexolotl*, *huilotl*, *huautli*,

*huey*. Esta escritura es moderna, y se ha adoptado por los mexicanistas, siguiendo la índole del castellano, que no admite tales sílabas, sino precedidas de la *h*. Los misioneros sólo traen en sus Vocabularios cinco palabras mexicanas que empiezan con *h*, y son simples interjecciones. Todas las demás que hoy se escriben con *h* inicial, se hallan escritas con *v*, que pronunciaban como *u* vocal; ejem.: *vitzo*, que pronunciaban *uitzo* y que hoy se escribe *huitzo*.

Se halla también la *h* al fin de sílaba, y entonces se pronuncia con aspiración fuerte; ejem.: *cuauhtla*, *achcauhtli*, *nochiquiuh*, que se pronuncia *cuaujtla*, *achcaujtlli*, *nochiquiuj*.

Algunos gramàticos, como Olmos, emplearon la *h* en muchas palabras, sólo como signo escrito, para marcar algunas diferencias entre dicciones homófonas, ò para dar á conocer que una palabra había perdido algunas de sus letras al entrar en composición; ejemplo del primer caso: *tlapìa*, aquel guarda; *tlapìah*, aquellos guardan; aquí solo se distingue el singular del plural por la *h* que lleva el último, la cual no se pronuncia; ejemplo del seguudo caso: *calhpixqui*, mayordomo, se compone de *calli*, casa y de *pixqui*, guardador; y para expresar que *calli*, al entrar en composición, pierde las finales *li*, ponen la *h* antes de la *p*. Esta escritura ya no está en uso.

8.—I. Se pronuncia como en castellano. En los Vocabularios y en las obras antiguas se halla muchas veces en lugar de la *y*; pero la escritura moderna no admite tal uso; ejem.: antes se escribía *vei*, *iuhqui*, y ahora se escribe *huey*, *yuhqui*.

9.—L. Se pronuncia como en castellano. Nunca es inicial de palabra. Cuando està duplicada no se pronuncia como la *ll* castellana en *villa*, sino como la *ll* latina en *tol-lis*, esto es, como dos *l l*; ejem.: *calli*, casa; se pronuncia *càl-li*.

10.—M. Se pronuncia como en castellano. Nunca se encuentra al fin de dicción: la escritura *Apam Tlapam*, &. &. es viciosa.

11.—N. Se pronuncia como en castellano. Cuando está antes de las letras *i*, *o*, *u*, *c*, *tz*, *y*, se pierde en la pronunciación; ejem.: se dice *za oquichtin* por *zan oquichtin*, *za icel* por *zan icel*, *zacen* por *zancen*. En algunos pueblos no se omite la pronunciación de la *n*.

12.—O. Se pronuncia como en castellano. Se confunde mucho con la *u*; una misma palabra la pronuncian unos con *o* y otros con *u*; ejem.: unos dicen *ocelotl*, *molli*, *coltic*, y otros dicen *ucelutl*, *mulli*, *cultic*. Los misioneros observaron que los mexicanos pronunciaban la *o* y los tezcocanos la *u*. Entre dos vocales más bien debe escribirse *u* y no *o*. En las palabras mexicanas castellanizadas, usamos la *o* mejor que la *u*; ejem.: *mole* (mulli) *zoncle* (tzuntli), *zoquite* (zuquitl), *&*. &.

13.—P. Se pronuncia como en castellano.

14.—Q. Los misioneros le dieron á la *q*, en la sílaba *qua*, la pronunciacsón que tiene en el latín y que tenía en el castellano en el siglo XVI; así es que escribían *quahuitl*, *quavtli*, *quaitl*, y en los Vocabularios antiguos se encuentran escritas con *qua* todas las palabras en que entra la sílaba *cua*. Remi Siméon ha conservado esta ortografía en su Novísimo Diccionario. Actnalmente se usa la sílaba *cua*, y se escribe *cuahuitl*, *caautli*, *cuaitl*. En las sílabas *que*, *qui* tiene la *q* la pronunciación castellana de *querer*; *quitar*. La sílaba *cuo* no existe en mexicano, de suerte que no se encuentra la escritura *quo* del latín.

15.—T. Se pronuncia como en castellano. Se com

bina muy á menudo con la *l*, en la forma de *tl*, y se halla al principio y al fin de dicción; ejem.: *tlalli*, *atl*, *tletl*. La *t* nunca se halla en medio de dos *l l*, así es que cuando los accidentes de la composición de las palabras dan lugar á esa combinación de letras, se suprime la *t* y se juntan las dos *l l*: ejem.: *calla*, caserío, y se compone de *calli*, casa, y de la posposición *tla*, que significa abundancia, y al entrar en composición forma la palabra *caltla*.

16.—U. Al principio de dicción la escribían los misioneros come *v* y la pronunciaban como *u* vocal; ejem.: *vacqui*, *vey*, *vlli*, pronunciaban *uacqui*, *uey*, *ulli*. (V. n. 7.) En medio de diccìon la escribían y pronunciaban como *u* vocal. Las indias pronunciaban la *u* como *v*, al principio de diccìon, como *vey*, *vacqui*, y en medio de dicción cuando està entre dos vocales, como *nitla-alaua*, *nitla-alava*.

17.—X. Se pronuncia como la *ch* francesa ó comó la *sh* inglesa. En las voces mexicanas castellanizadas se ha perdido, casi en todas, la *x*, y se ha sustituido al principio de dicción con *J* ó con *S*; ejem: *Xalapan*, Jalapa, *Xoconochco*, Soconusco: en medio de dicción, si precede á consonante, con *S*, como *Xalixco*, Jalisco y si precede á vocal, con *J*, como *axolotl* ajolote, *tlaxamanilli*, tejamanil; sin embargo, en algunas palabras se conserva la *x* y se pronuncia como *j*, como en *Mexico*, Méjico.

18.—Y. Antes de vocal se pronuncia como en castellano en las voces *ya*, *yegua*, *yo*; y al fin de dicción, como *i* vocal, ejem.: *buey*

19.—Z. Se pronuncia como la S castellana, pero no silba tanto.

20.—ç cedilla. En los Vocabularios autiguos se encuentran muchas palabras escritas con esta letra,

como *çacatl*, *çaço*. Hoy todas esas palabras se escriben con *z*, *zacatl*, *zazo*.

21.—TZ. Se pronuncia como la S en español, pero más fuerte y áspera. En las palabras castellanizadas se pronuncia y escribe como *Z*, antes de *a*, *o*, *u*, y como *C*, antes de *e*, *i*; ejem.: *Tzacualpa*, Zacualpan; *tzopilotl*, zopilote; *Tenantzinco*, Tenancingo. Antes de *i* suele pronunciarse como *ch*; ejem.: *tzilacayotl*, chilacayote: *tzintetetl*, chintete (especie de lagartija).

22.—TL. Algunos han querido hacer una letra de esta combinación, pero no lo es. Al principio y en medio de dicción se pronuncia como en las voces castellanas *A-tlas*, *A-tlán-tico*, al fin de dicción se pronuncia como *tle*, la *e* semimuda, esto es, sin llegar á pronunciarla bien; ejem.: *atl*, agua, *atl-e*.

23.—El sabio D. Francisco Pimentel, en su gran obra, *Lenguas Indígenas de México*, suprimió en el alfabeto nahuatl la *c* y la *q*, y las sustituyó con la *k*, así es que escribe *Kuaunahuak* por *Cuauhnahuac*, *Kuautla* por *Cuauhtla*; pero esta ridícula neografía no ha prosperado.

## II.

24.—El carácter distintivo del idioma nahuatl es la composición de las palabras, pues con excepción de unos cuantos monosílabos, como *atl*, agua; *etl*, frijol; *maitl*, mano; *metl*, maguey; *mitl*, saeta; *cuaitl*, cabe-

za; *tetl*, piedra; *tletl*, fuego, y de algunos disílabos, como *eztli*, sangre, *otli*, camino & &. todos los nombres son compuestos.

25.—La composición de las palabras no se hace sòlo por simple yuxtaposición, sino incorporando las palabras; para lo cual pierden las letras y sílabas, y así se consigue la brevedad y eufonía, y el idioma toma el carácter de aglutinante.

26.—Las palabras se componen uniéndose el nombre con el nombre, el adjelivo, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio y la posposición.

27.—En los compuestos de nombres, el primero altera sus letras finales y el segundo nó sufre ninguna alteración. La del primero se hace conforme á las reglas siguientes:

I. Los terminados en *atl*, *etl*, *itl* (menos *huitl*,) *otl*, *utl*, pierden las letras *tl*; ejem.: *cihuatl*, mujer; *patli*, medicina, forman la voz *cihuapatli*, medicina de la mujer; de *etl*, frijol, y de *milli*, sementera, se forma *emilli*, siembra ó campo de frijol; de *xochitl*, flor, y de *tepetl*, cerro, sale *xochitepetl*, cerro de flores; de *ayotl*, tortuga, y de *tochtli*, conejo, se forma *ayotochtli*, conejo-tortuga (armadillo); de *ayutl*, zumo de yerbas, y de *tecomatl*, vaso, se forma *ayutecomatl*, vaso de zumo de yerbas.

II. Los nombre que acaban en *huitl* cambian esta terminación en *uh*; ejem.: *cuahuitl* madera, y *calli*, casa, forman *cuauhcalli*, casa de madera.

III. Los nombres que terminan en *tli* pierden esta sílaba; ejem.: *mixtli*, nube, y *coatl*, culebra, forman *Mixcoatl*, culebra de nube (La Vía Láctea.)

IV. Los que acaban en *li* pierden esta silaba: ejem.: de *mulli*, guiso (mole), y de *caxitl*, vasija, es-

cudilla (cajete), se forma *mulcaxitl*, escudilla para guisos (molcajete).

V. Los que acaban en *in* pierden esta terminación; ejem. *citlalin*, estrella, *tepetl*, monte, forman *Citlaltepetl*, Monte de la estrella (el volcán de Orizaba).

VI. Los que terminan en *qui* cambian esta sílaba en *ca*; ejem.: de *cocoxqui*. enfermo, y de *calli*, casa, se forma *cocoxcacalli*, casa de enfermos (hospital).

VII. A los que acaban en *hua*, *e*, *o*, y á algunos verbales en *i* y en *c*, se les añade la partícula *ca*. (V. núm. 42. II.)

28. Las reglas anteriores tienen algunas excepciones; ejem.: *atl*, agua, sólo pierde en algunas palabras la *t*, como en *altepetl*, pueblo; muchos acabados en *itl* pierden todas estas letras, como *cuaehuayotl*: el cuero de la cabeza, que se compone de *ouaitl*, cabeza, y de *éhuayotl*, cuero (cuero cabelludo); cuando á las finales *itl*, precede una *m*, se convierte ésta en *n*, como en *conchiuqui*, fabricante de ollas, que se compone de *comitl*, olla y de *chiuqui*, hacedor, (alfarero); *cuentepetl*, cerro de tierras de labor, que se compone de *cuemitl*, tierra labrada, y de *tepetl*, cerro; pero si el segundo nombre empieza por vocal, se conserva la *m*, como en *cuematlauhtli*, surco de tierra.

29.—En los compuestos de nombre y adjetivo se observan las mismas reglas, que en los de nombre y nombre, y además la siguiente: los que acaban en *ic* ó *tic* pierden estas letras; ejem.: *tezontlalli*, que se compone de *tezontic*, cosa áspera, y de *tlalli*, tierra. El adjetivo, por regla general, se antepone al sustantivo; pero va pospuesto, casi siempre, cuando se compone con *atl*; ejem.: *atl-iztac*, agua blanca, *a-huelic*, agua sabrosa, *al-poyec*, agua salada.

30.—Los pronombres posesivos entran en composición con los nombres, por yuxtaposición, anteponiéndose á ellos.

Los pronombres posesivos son los siguientes:

| | |
|---|---|
| No ............. | Mio, mi, mios, mis. |
| Mo.............. | Tuyo, tu, tuyos, tus. |
| I................ | Suyo, su, suyos, sus. |
| Te............... | Nuestro, nuestros. |
| Amo............. | Vuestro, vuestros. |
| In. .............. | Suyo, sus (de ellos). |
| Te......... | De otros, de otro, de álguien. |

El nombre á que se une el pronombre y que constituye el elemento final de la palabra compuesta, pierde algunas de sus letras terminales, conforme á las reglas siguientes:

I. Los nombres acabados en *alt*, *etl*, *itl*, *otl*, *utl*, convierten la *tl* en *uh*; ejem.: *atl*, agua, *nauh*, mi agua; *tetl*, piedra; *moteuh*, tu piedra; *xochitl*, flor; *ixochiuh*, su flor; *xoçotl*, fruta; *toxocouh*, nuestra fruta; *ayutl*, tortuga; *amayouh*, vuestra tortuga; *conetl*, hijo; *inconeuh*, su hijo (de ellos); *cihuatl*, mujer; *tecihuauh*, mujer de alguno.

II. Los que terminan en *tli*, *li*, *in*, pierden estas finales; ejem.; *citli*, abuela; *noci*, *teci*, *ici*, mi abuela, la abuela de alguno, su abuela; *calli*, casa; *mocal*, *incal*, tu casa, su casa (de ellos); *huitzilin*, chupamirto ó colibrí; *amohuitzil*, vuestro colibrí.

Estas reglas sufren muchas excepciones, que no

es necesario consignar aquí, y que pueden verse en las gramáticas de Olmos y de Molina.

31.—Cuando los pronombres *no*, *mo*, *to*, *amo*, se juntan con nombres que empiezan por vocal, pierden la *o* en la mayor parte de los casos; ejem: *nauh* por *noauh*; *temil* por *teomil*, *nocelouh* por *noocelouh*. Cuando la vocal inicial del nombre es *i*, se pierde ésta y se conserva la *o* del pronombre; ejem.: *noxi*; mi pié, por *nixi*. Cuando la inicial del nombre es *u* ò *hu*, no se pierden ni éstas ni la *o* del .pronombre; ejem.: *mohuehueuh*, tu tambor.

Cuando el pronombre *i* se junta con nombre que empieza por *i* se elide; ejem.: *izcacautli*, padre; *izcacauh*, su padre; si se antepone à palabras que empiezan por otra vocal, se convierte en *y*; ejem.: *yauh*, su agua; *yoc*, su vino; *yezo*, su sangre. El pronombre *in* delante de una vocal ó de *m*, *p*, se convierte en *im*; ejem : *imizcacauh*, su padre de ellos. El pro nombre *te*, aun cuando se anteponga á vocales, no pierde su final; ejem:: *teichpuch*, hijo de alguno.

32.—La composición del nombre con el pronombre, en los términos que se ha explicado, es forzosa tratàndose de nombres de parentesco y de las que designan partes del cuerpo. En ambos casos el nom bre debe ir acompañado del pronombre que corresponda; y en el primero, si no hay persona á quien referir el parentesco, se les antepone el pronombre *te*; ejem.: *tenan*, madre de alguno; y en el segundo caso, si no hay sujeto á quien referir la parte del cuerpo, se hace uso del pronombre *to*; ejem.: *duele la cabeza*, se dirá: *cocoya in totzontecon*, esto es, duele nuestra cabeza.

33.—El nombre su une al verbo interponiéndose entre el pronombre personal y el mismo verbo y per-

diendo las finales *tl*, *tli*, *li*, *in*; ejem.: *ninaca-tlehuatza*, yo aso carne; *ti-cuech tequi*, tú cortas el pescuezo. Cuando la voz del verbo es impersonal, el compuesto se forma anteponiendo el nombre al verbo; ejem.: *oc-namaco*, se vende pulque; que se compone de *octli*, pulque, y de *namaco*, vendido, participio de *namaca*, vender.

34.—La unión del nombre con el participio se verifica cuando la voz del verbo es impersonal, pues se expresa con el participio pasivo del mismo verbo. como se nota en el ejemplo del número anterior. Hay otras composiciones de nombre y participio, que no se explican aquí porque no se emplean en los nombres de lugar.

35.—El nombre se compone con el adverbio anteponiéndose éste y tomando la significación de adjetivo; ejem.: de *nen*, inutilmente, y de *tlatolli*, palabra, se forma *nentlatolli*, palabras inútiles.

36.—El nombre se une á la posposición, llevándola pospuesta, y por eso á la parte de la oración que en otros idiomas se llama preposición, en el nahuatl se le da el nombre de *posposición*.

No todas las posposiciones se unen al nombre, pues hay algunas que sólo se juntan con los pronombres, y de éstas no se hará aquí la enumeración.

Las posposiciones se unen á nombres siemples ò á nombres compuestos de las clases que quedan explicadas en los números anteriores. Al unirse á tales nombres, pierden éstos sus letras finales ó las alteran de la misma manera que cuendo se componen con los pronombres posesivos (V uúms. 30, 31 y 32), con la sola excepción de que los terminados en *tl* no toman *uh*, sino que pierden esas finales.

37.—Las posposiciones que se emplean en los nombres de lugar ó geográficos son las siguientes:

I. C. Es contracción de *co* y tiene las mismas significaciones (V.) Se une à los nombres terminados en *tl*, sustituyendo à estas letras; ejem.: *Tepec*, en el cerro: *Oztoc*, en la cueva; *Macuilxochic*, en cinco flores; compuesto de *tepetl*, *oztotl* y *Macuilxochitl*. Esta posposición se une á *ilhuicatl*, cielo, cuando se halla en genitivo; ejem.: *ilhuicac citlalin*, estrella del cielo. No se une á los monosílabos sino cuando están en composición; ejem.: *Cempoalac*, en veinte aguas; compuesto de *cempoalli*, veinte, y *atl*, agua.

1 (*bis*.) Ca. En los nombres geográficos significa *en*, y generalmente hace los oficios de posposición, cuando siendo la sílaba *qui* la que termina la pala bra se convierte en *ca*, según lo dicho en el número 27-VI.

II. Co. Significa: en, dentro. No se pospone á dicciones terminadas en *tl*, con excepción de *tletl*, fuego, con que se forma *tleco*, en el fuego. Se une á los nombres sustituyendo las finales *tli*, *li*, *in;* ejemplo: *Mexitli*, *México*: Xochicalli, Xochicalco; *Citlalin*, *Citlalco*.

III. Copa. Signifina; en, hacia. Se compone de las posposiciones *co* y *pa*. Se usa en muy pocos nombres geográficos, como *Atencopa*, en la orilla del agua; compuesto de *atl*, agua; *tentli*, orilla, y *copa*, en.

IV. Icpac. Significa: sobre, encima. Si se une á un nombre terminado en *tl*, no se pierden estas finales; ejem.: *Tepetlicpac*, sobre el cerro. Con los demàs nombres se junta precedido de una *t*, que sirve de ligadura; ejem.: X*al-t-icpan*, sobre la arena; *Tlal-t-icpac*, sobre la tierra.

V. Itec ó Itic. Se deriva de *itetl* ó *ititl*, vientre. Significa: dentro. Se une á los nombres sin la *t* de ligadura de posposición del número anterior, y los terminados en *tl* no pierden esas finales, excepto *tepetl*, que hace *Tepeitic* ó *Tepitic*, entre ó dentro de los cerros (Valle); ejem.: *Atlitic*, dentro del agua; *Xalitic*, dentro de la arena.

VI. Ixco. Se compone de *ixtli*, cara, y de la posposición co, y significa: en la cara, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales compuestos con ella; ejem.: *Atlixco*, "En la superficie del agua." Los demás siguen la regla general de la composición; ejem.: *Xalixco*, "en la superficie de la arena;" compuesto de *xalli* y de *ixco*.

VII. Ixpan. Se compone de *ixtli*, cara, superficie y de la posposición *pan*, y significa: ante, delante, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales compuesto con ella; ejem.: *Tepetlixpan*, "delante del cerro." Los demás siguen la regla general de la composición; ejem.: *Xalixpan*. "En la superficie de arena, ó frente á la arena."

VIII.—Ixtla. Ixtlan. Se compone de *ixtli*, cara, superficie, y, respectivamente, de la partícula *tla* y de la posposición *tlan*, y significan: delante, en frente, en la superficie. Se usan muy poco como posposiciones. *Ixtla* es también nombre sustantivo, significa "llanura," y se usa sólo, al principio y en medio de dicción; ejem.: *Ixtlahuacan*, *Cuezcomaiztlahuacan*, *Ixtla*.

IX. La. V. Tla.

X. Lan. V. Tlan.

XI. Nahuac. Significa, junto, con, al rededor;

ejemplo: *Anahuac*, "Junto al agua" ó "Rodeado de agua," *huitznahuac*, (biznaga), "Espinas al rededor." El Diccionario de la Academia dice que *biznaga* viene del árabe *biznaca* ò del latín *pastinaca*; pero no es más que un aztequismo.

XII. Nalco. Se compone de la partícula *nal* y de la posposición *co*, y significa: del otro lado; ejemplo: *Analco*, "Del otro lado del agua;" *Atoyanalco*, "Del otro lado del río;" *Tepexinalco*, "Del otro lado del despeñadero."

XIII. Nepantla. Significa: en medio: ejem.: *Tlalnepantla*, "En medio de la tierra." Se usa también como nombre de lugar; *Nepantla*, pueblo donde nació Sor Juana Inés de la Cruz.

XIV. Pa. Significa; en; ejem.: *Tlaltempa*, "En la orilla de la tierra," *Acamilpa*, "En el campo de cañas."

XV. Pan. Significa: en, sobre; ejemplo: *Tlalpan*, "Sobre la tierra," *Apan*, "En el ugua."

XVI. Tlan. Significa: junto, entre, debajo; ejem.: *Acatlan*, "Junto á las cañas;" *Coatlan*, "Entre las culebras" Cuando el nombre á que se une acaba en *l*, pierde la *t*; ejem.: en composición con *tlaxcalli* forma *tlaxcallan;* con *cuauhtemalli* forma *Cuauhtemallan* (Guatemala;) con *tullin* forma *Tullan*. Muchas veces entre el nombre y la posposición se pone la Partícula *ti*, y casi en todos estos casos significa "entre;" ejemplo.: *Tecpatitlan*, "Entre los pedernales:" *Cuauhtitlan*, "Entre los árboles." Cuando *titlan* se une á nombres de personas, significa: bajo, determinando una época; ejemplo: *México-Tenochtitlan* significa: "México (fundado) bajo (el mandato ó reina-

do de) *Tenock.* A ejemplo de este nombre, se han formado, entre nosotros, algunos híbridos de pueblos modernos, como Minatitlán, en honor del General Mina; Barragantitlan, en honor del General Barragán; Polotitlàn, en memoria de un Sr. Polo que fundó un pueblo cerca de San Juan del Rio.

XVII. Tzalan. Significa: entre; ejemplo: *Tepetzalan*, "Entre cerros;" *Cuauhtzalan*, "Entre árboles."

38.—Además de las posposiciones hay algunas partículas y aun nombres que, uniéndose como suffijos á los nombres de lugar, hacen el oficio de posposición, y son las siguientes:

I. Can. Significa: lugar, ejem.: *Michuacan*, "Lugar de los que tienen peces:" *Cacalomacán*, "Lugar donde se cazan cuervos."

II. Cuitlapan. Se compone de *cuitla*, suciedad, y de *pan*, en ó sobre, y significa: basurero, muladar; y como estos lugares están generalmente detrás de las casas, de ahí es que como posposición signifique: detrás, á la espalda, ejemplo: *Tepecuitlapan*, "Detrás del cerro."

III. Chan. Apócope de *chantli*, que significa "casa," "madriguera:" ejem.: *Coatichan*. "Su casa de la culebra." Es de advertir que esta seudoposposición va precedida del pronombre posesivo *i*, ó de su plural *in* (V. núm. 16.)

IV. Chi. Significa: "De más abajo" (*inferius;*) ejemplo: *Tepetenchi*, "En la falda del cerro de màs abajo."

V. Huacan. Algunos autores, entre ellos el Dr. Peñafiel, ponen esta terminación como sufijo; pero,

én nuestro concepto, incurren en una inexactitud, porque la sílaba *hua* ó *ua* existe en los nombres independientemente de *can*. Hay en los idiomas vocablos que, sin derivarse de verbos, tienen la forma y significación de participios; así en el latín se dice: *palliatus*, «El que tiene capa,» derivado de *pallium*, capa; y en el castellano se dice *togado*, «El que tiene toga,» derivado de *toga*; *anillado*, el que tiene anillos (espetie de animales.) Pues bien, en el idioma nahuatl hay muchos de estos parcicipios que los gramàticos llaman aparentes, y se derivan de sustantivos perdiendo letras finales y tomando las desinencias *huá* y *e*, bajo las reglas siguientes:

1ª Los nombres acabados en *tl* cambian estas en *hua*; ejemplo: de *cihuatl*, mujer, se forma *cihuahua*, el que tiene mujer, casado; de *tlatquitl*, riqueza, se forma *tlatquihua*, el que tiene riquezas, rico.

2ª Los nombres terminados en *itl*, precedida de vocal, cambian esta terminación en *ye*; ejemplo: de *maitl*, mano, se forma *maye*, el que tiene manos, *centzonmaye*, (cuatrocientas manos) ciento piés.

3ª Si á los nombres terminados en *itl* no les precede vocal, se cambian unas veces en *e* ó siguen la regla anterior. Para los efectos de esta regla, las sílabas *qu* y *hu* se reputan consonantes; ejem.: de *cuacuahuitl* se forma *cuacuahue*.

4ª En los casos de la regla anterior, son mas comunes los derivados en *e*, tratándose de las partes del cuerpo, y si hay vocal antes de la *tl*, se suprime; ejemplo: de *icxitl*, se forma *icxe*, el que tiene piés; de *tzontecomatl* sale *tzontecome*, el que tiene cabeza.

5ª La terminación *tli*, precedida de vocal, se cambia en *hua:* ejemplo: *tilmatli* hace *tilmahua;* si le precede consonante, puede mudarse en la misma desinencia, pero mas comunmente en *e;* ejemplo: *tlantli*, hace *tlane*, el que tiene dientes; si la consonante es *c*, ésta se convierte en *qu;* ejemplo: *tlaltipactli* hace *tlaltipaque*, el que es dueño del mundo, Dios.

6ª La final *li* se convierte en *e*, con excepción de *pilli*, hijo, que hace *pilhua*.

7ª Los nombres acabados en *qui* mudan esta terminación en *cahua;* ejemplo: *tlapixqui*, guardián, *tlapixcahua*.

8ª Los nombres en *in* mudan esta terminación en *hua* ò en *e*.

De estos participios aparentes dice el P. Molina. "........significan el dueño ó poseedor de alguna cosa por el nombre significada." Con estos participios aparentes se forman muchos nombres geográficos, que se sufijan generalmente con la seudoposposición *can*, lugar; ejemplo: *Michuacan*, "Lugar de los que tienen peces;" *Ixtlahuacan*, "Lugar que tiene muchas scperficies ó llanos," "Llanuras."

VI. La. V. *Tla.*

VII. Tepotzco. Se compone de *tepotztli*, trasera ó espalda, y de la posposición *co*, en; y significa: detrás, á la espalda; ejemplo: *Caltepotzo*, "Detrás de las casas."

VIII.—Tla. Significa abundancia de la cosa expresada por el nombre á que se junta, y con ella se forman los nombres colectivos; ejemplo: de *tetl* piedra, se forma *tetla*, pedregal; de *cuahuitl*, árbol,

*cuauhtla*; arboleda, bosque; de *tecpin*, pulga; *tecpin tla*, pulguero; de *zoquitl*, lodo; *zoquitla*, lodazal. Cuando el nombre á que se junta, por las combinaciones de la composición acaba en *l*, pierde la *t* y se forma la doble *ll;* ejemplo: de *xalli*, arena, se forma *xal-la*, arenal; de *zotolin*, palma, sale *zotol-la*, palmar.

IX. Yan. Se une á los nombres combinados con un verbo en sentido impersonal, y significa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; ejem.: *Tlaxcal -chihualo-yan*, "Lugar donde se hace pan," "Panadería;" *Al-molo-yan*, "Lugar donde mana el agua." Algunas veces se une solamente con el verbo, y entonces éste va precedido de las partículas *te* ó *tla*, según que se refiera á personas ó cosas; ejemplo *te-ilpilo-yan*, lugar donde se ata ó prende á alguno (cárcel;) *Tla-pacoyan*, "Lugar donde se lava" (lavaderos.)

39.—Cuando al suprimir las letras finales de una palabra para convertirla en nombre de lugar, la última sílaba sea posposición, no se añade la que correspondería al nombre geográfico; ejemplo: de *zan*, solamente y de *teopantli*, templo, se forma el nombre de lugar *Zanteopan*, "Donde sólo existe el templo;" sin añadir la posposición *co* que correspondería para formar *Zanteopanco*. Hay algunas excepciones, como *Apanco* (Apango,) que se compone de *apantli*, caño, y de *co*, en. Esta excepción tiene lugar cuando de no añadir la posposición resulta confusión con otro nombre de lugar, como en el ejemplo propuesto, que se confundiría con *Apan*, que significa "En el agua "

40.—Cuando una palabra, al entrar en composición con otra, termine en *ch*, *x* ó *z*; y la siguiente comience con *c*, *tz*, *ch* ó *x*, se pierde la letra que precede; ejem.: *Tenechihualoyan*, "Donde se hace cal;"

compuesto de *tenextli*, que al entrar en composición sólo debería perder *tli*, pero pierde también la *x* por que precede á la *ch* de *chihualo*.

# III.

41.—Con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, modo especial de hablar, y que varía tanto como el carácter y afecciones de quien las emplea. Los principales son los siguientes:

| | |
|---|---|
| *Tzintli* ó *Tzin* | *Tontli* ó *Ton.* |
| *Pil* | *Pol* ó *Pul.* |
| *Zolli* ó *Zulli.* | *Yoll* ó *Yutl.* |

Se unen á las palabras, según las reglas siguentes:

42.—TZINTLI ó TZIN.

I. Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, toman *tzintli* y pierden sus finales expresadas; ejem.: *tlacatl*, persona, hace *tlacatzintli*; *yollotli*, corazón, *yoltotzintli*; *teocalli*, templo, *teocaltzintli*: *citlalin*, estrella,

*citlatzintli.* Estos nombres toman la disinencia *tzin* cuando se quiere denotar compasión; ejem.: de *ixpopoyotl,* ciego, se forma *ixpopoyotzin,* cieguecito.

II. Los nombres acabados en *hua, e, o,* y algunos verbales en *i, o,* toman también *tzintli,* interponiendo entre esta final y la suya, la sílaba *ca*; ejemplo: *tlatquihua* rico, *tlatquihuacatzintli; topile,* alguacil, *topilecatzintli; tlacuilo,* pintor ò escritor, *tlacuiloca tzintli.*

III. Los nombres acabados en *qui* y en *e* pierden estas finales y las convierten en *ca;* ejemplo; *teopixqui,* sacerdote, hace *teopixcatzintli; chipahuac,* limpio, *chipahuacatzintli.*

IV. Los nombres propios, los acabados en *ni* y *huehue,* viejo é *ilama,* vieja, toman *tzin;* ejemplo: *Cuauhtemoc* hace *Cuautemotzin; tepatiani,* curandero, *tepatianitzin; huehue, huehuetzin; ilama, ilama tzin.*

V. Con estos nombres acabados en *tzintli* ó en *tzin* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, tomando una posposición ó seudoposposición, y perdiendo los primeros las sílaba *tli*; ejem.: de *acatzintli* sale *Acatzinco;* de *acapatzin, Acapantzinco;* de *ahuehuetzintli, Ahuehuetzinco.*

IV. Los nombres acabados en *tzintli* ó *tzin* hacen el plural convirtiendo el *tzintli* ó *tzin* en *tzitzintin*; ejemplo: *cihuatzintli,* hace *cihuatzitzintin.*

Los antiguos gramáticos llamaban á estos nombres "reverenciales;" pero los modernos los llaman estimativos, porque no sólo expresan reverencia ó veneración, sino lástima, ternura, amor, cortesía ó respeto, y, en general, la estimación ó respeto en sus diversas fases. Es tan varia la significación de las de-

sinencias *tzin* y *tzintli*. que el P. Molina dice: "....á
" los nombres se les añade *tzin* ó *tzintli*. Y esto acae-
" ce para denotar buena crianza, cortesía, ternura de
" amor y afabilidad ó reverencia. Exemplo: *veuentzin*
" viejo honrado. Iten para demostrar afabilidad y
" mansedumbre. Exemplo: *ychputzintli*, bendita don-
" zella. Iten para denotar compasión y piedad. Exem-
" plo: *cocoxcatzintli*, enfermo al qual tenemos buena
" voluntad y nos compadecemos del." Al castellano
se traducen generalmente estos nombres, empleando
un diminutivo; ejem.: *Acatzinco*, "En las cañitas;"
*Teocaltzinco*, "En la iglesita." *Tepetzintli*, cerrito.

43.—TONTLI ó TON.

I. Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, toman *tontli* perdiendo sus finales expresadas, y significan humillación, menosprecio, abatimiento ó denuesto, y algunas veces humildad; ejem.: *tepetl*, cerro, hace *tepetontli*, cerrillo; *apantli*, zanja, *apantontli*, zanjita; *pilli*, niño, *piltontli*, muchacho: *citlalin*, estrella, *citlatontli*, estrellita, de última magnitud.

II. Los nombres acabados en *hua*, *é*, *ó*, y algunos verbales en *i*, *o*, toman también *tontli*, interponiendo entre esta final y la suya la sílaba *ca*; ejem.: *tlatquihua*, rico, hace *tlatquihuacatontli*, ricacho; *tlacuilo*, pintor ó escritor, *tlacuilocatontli*, escritorzuelo, pintamonas.

III. Los nombres acabados en *qui* y en *c*, pierden estas finales y las convierten en *ca*; ejem.: *calpixqui*, mayordomo, *calpixcatontli*, mayordomillo.

IV. Los nombres propios, los acabados en *ni*, *ilama*, *huehue* y los que cambian la significación del primitivo toman *ton*; ejem.: *Maxtla* un rey de Azcapotzalco, hace *Maxtlaton*, *temachtiani*, maestro;

*temachtianiton*, maestrillo; *ilamaton*, vejezuela; *huehueton*, viejecillo; *miztli*, león, *mizton*, gato.

V. Los nombres comprendidos en las tres primeras reglas, pueden tomar *ton* cuando se usan en sentido muy despectivo; ejem.: *zapatl*, enano, *zapaton*, enanillo; *chichi*, perro, *chichiton*, perrillo.

VI. Con estos nombres acabados en *tontli* ó *ton* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, tomando una posposición ó seudoposposición y perdiendo los primeros la sílaba *tli;* ejem.: de *tepetontli* sale *Tepetonco*, "En el cerrillo;" de *huehueton* (se pronuncia *huehueto*) se forma *Huehuetocan*, "Lugar de viejecillos."

VII. Los nombres terminados en *ton* ó *tontli;* hacen el plural convirtiendo el *ton* ó *tontli* en *totontin;* ejem.: *tepetontli* hace *tepetotontin; tetontli*, piedrezuela, hace *tetotontin*.

44.—PIL.

I. Se une á los nombres siguiendo las cuatro primeras reglas que se han dado para *ton* y *tontli*, y significa amor ó ternura, ó como dice el P. Molina "afabilidad ó regalo;" ejem.: *cihuapil*, bella mujer; *cualpil*, bonito, graciosito; *totolpil*, gallinita; *pilpil*, niñito hermoso.

II. Los nombres terminados en *pil* hacen el plural convirtiendo el *pil* en *pipil;* ejem.: *ichcapil*, ovejita, hace *ichcapipil*, ovejitas.

III. Estos nombres acabados en *pil* forman muy pocos nombres de lugar ó geográficos, y al efecto toman una posposición ó seudoposposición; ejemplo:

de *cihuapil,* se forma *Cihuapilco;* "Donde hay mujeres hermosas;" ó del plural *cihuapipil, Cihuapipilco.*

Esta desinencia *pil* no debe confundirse con *pilli,* que, en composición, tiene la misma forma, pero muy distintas significaciones; ejem.: *Acamapilco* se compone de *acatl* caña, *mapilli,* dedos de la mano, y *co,* en, y significa: "Donde hay dedos de mano de caña," esto es, punteros de caña; *Acuitlapilco* se compone de *atl,* agua, *cuitlapilli,* cola, y *co,* en, y significa: "En la cola del agua," esto es, donde acaba ó hasta donde llega.

45.—POL ó PUL.

I. Esta desinencia, dice Molina, " .....acrecienta la significación del nombre á quien se pone." Al castellano se traduce empleando expresiones de aumentativo. Su composición es análoga á la que hemos explicado para la desinencia *pil;* ejemplo: de *ichtequi,* ladrón, se forma *ichteccapol,* ladronazo; de *ahuiani,* puta; *ahuianipul,* ramera despreciable.

II. Forman estos nombres el plural, convirtiendo el *pol* ó *pul* en *popol* ó *pupul;* ejemplo: *cihuapul, cihuapupul,* mujerzuelas.

III. Estos nombres forman muchos nombres de lugar ó geográficos, añadiendo una posposición ó seu doposposición; ejemplo.: de *acapul,* caña grande ó cañota, se forma *Acapulco,* "Donde hay cañotas." Si hubieran sabido esto los Españoles, no hubieran dicho en sus diccionarios que Acapulco se había formado del latín *Aquae pulchrae,* "Aguas claras."

46.—ZOLLIN ó ZULLIN.

I. Esta desinencia indica que el objeto que se de

signa, ha perdido su mérito por estar viejo ó deteriorado; ó como dice el P. Molina, "......significa alguna cosa despreciada, ya trayda y vieja;" ejemplo: de *tecomatl*, vaso, se forma *tecomazolli*, vaso viejo ó inservible; de *amatl*, papel, *amazulli*, papel viejo.

II. Para su composición sigue las reglas de *pol* ó *pul*.

III. Forma su plural convirtiendo la desinencia *zolli* ó *zulli* en zultin; ejemplo: *amazoltin*, papeles ó libros viejos.

IV. Con estos nombres se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *li* y añadiendo una posposición ó seudoposposición; ejem.: de *huautli*, bledos, y de *zulli*, se forma *Huauzulco*. "Donde hay bledos viejos ó secos."

47.—YOTL ó YUTL. Con esta desinencia se forman nombres abstractos que significan el ser de la cosa, ó lo que pertenece ó es anexo á ella. Su formación obedece á las reglas siguientes:

I. Perdidas las letras finales de los sustantivos ó adjetivos, conforme á las reglas que se han dado para la composición de los nombres (V. núms. 27 á 29), se les agrega *yotl* ó *yutl*; ejemplo.: *Teotl*, Dios, *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios; *zoquitl*, lodo, *zoquiyotl*, cosa lodosa. Mas si el nombre, perdidas sus finales, acaba en *l*, entonces la *y* de *yotl* se convierte en *l*; ejem.: *pilli*, noble ó hidalgo, *pillotl*, nobleza ó hidalguía.

II. Cuando el nombre significa tiempo, precede al *yotl* la partícula *ca*; ejem.: *cexihuitl*, año; *cexiuhcayotl*, cosa de este año.

III. Cuando el nombre es derivado de verbo, el

compuesto con *yolt* se forma de la tercera persona del pretérito pluscuamperfecto, perdiendo la *o* inicial; ejemplo: *tlatoani*, señor ó hablador, que se deriva de *tlatoa*, hablar, se forma de *otlatoca*, y queda *tlatocayotl*, lo perteneciente al señorío; *tlaxinqui*, carpintero, que se deriva de *tlaxima*, carpintear, se forma de *otlaxinca* y queda *tlaxincayotl*, lo perteneciente al carpintero; *tlacuilo*, escribiente ó pintor, que se deriva de *tlacuiloa*, escribir ó pintar, se forma de *otlacuiloca*, y queda *tlacuilocayotl*, cosa de pintor ó escribiente.

IV. Los nombres que acaban en *c* toman una *a* antes del *yotl*; ejemplo: *ilhuicac*, del cielo, hace *il huicacayotl*, lo perteneciente al cielo: *cuztic*, amarillo, hace *cuzticayotl*, amarillez.

V. Los nombres nacionales ó étnicos que acaban en *catl* siguen la primera regla, esto es, convierten las finales *tl* en *yotl*; ejem.: de *Mexicatl*, Mexicano, se forma *Mexicayotl*, lo perteneciente á los Mexicanos ó á México: de *Tlaxcaltecatl*, Tlaxcalteca, se forma *Tlaxcaltecayotl*, cosas de Tlaxcala ó de los Tlaxcaltecas.

VI. Los nombres de pueblos que acaban en *chan* ó *titlan*, como no tienen derivado nacional ó étnico, toman el *yotl* precedido de *ca;* ejem.: *Cuautinchan* hace *Cuautinchancayotl; Cuautitlan* hace *Cuauhtitlancayotl.*

VII. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl*, *lotl* ó *lutl* se forman nombres de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl* y añadiendo la seudoposposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso* ó en *udo*; ejemplo: *Cuauhtlayocan*, "Lugar boscoso;" *Acayucan*, "Lugar lleno de cañas," *Meyu-*

*can*, "Lugar lleno de magueyes:" *Citlallocan*, "Lugar estrellado;" *Zahuayocan*, "Lugar sarnoso, donde se padece esta enfermedad."

## IV.

48.—Los nombres nacionales ó étnicos se forman conforme á las reglas siguientes:

I. Los nombres de pueblos que acaban en *c*, *can*, ó *co* convierten estas finales en *catl*; ejem.: de *Acaxic* (Acajete) se forma *Acaxicatl*, persona de tal pueblo; de *Mexico*, *Mexicatl*, Mexicano; de *Tolocan*, *Tolocatl*, Toluqueño. El plural de estos nombres se forma perdiendo las letras *tl;* ejemplo: *Mexicatl*, *Mexica*, Mexicanos; *Michuacatl*, *Michuaca*, Michuacanos, etc., etc.

II. Los nombres acabados en *huacan*, además de seguir la regla anterior, forman el derivado perdiendo la sílaba *can*; ejemplo.: *Culhuacan*, *Culhua* El plurar de estos se forma añadiendo la sílaba *que*; ejemplo: *Culhua Culhuaque.*

III. Los nombres acabados en *lla* ó *tlan*, convierten estas sílabas en *tecatl*; ejemplo *Tlaxcalla*, *Tlaxcaltecatl*; *Mazatlan* *Mazatecatl.* El plural de éstos es igual á los de la primera regla. Zacatecas no es sino el plural catellano de *Zacateca*, plural nahoa de *Zacatecatl*, el habitante de *Zacatlan*, 'del cual pueblo salieron las tribus que poblaron el territorio del actual Estado de Zacatecas.

IV. Los nombres terminados en *ma* ó *man* pierden la *a* ó *an* finales, y toman *ecatl*; ejem.: *Colima, Colimecatl; Acolman, Acolmecatl.* El plural forman como los de la primera regla.

V. Los que acaban en *pa* toman *necatl;* ejemplo: *Chilapa Chilapanecatl.* El plural es como el de los nombres de la primera regla.

VI. Los terminados en *pan* toman *ecatl;* ejemplo: *Tlalpan, Tlalpanecatl.* El plural se acomoda á la primera regla.

VII. Los nombres de pueblos acabados en *chan* ó en *titlan*, no tienen devivados étnicos.

## V.

49.—Al castellanizarse los nombres geográficos mexicanos, se ha adoptado para su pronunciación, la tónica ó acentuación prosódica del castellano; así es que tenemos nombres agudos, como Culiacàn, Tizapàn, Atlihuayán; graves como Acólman, Tlálpan, Tlapacóyan; y algunos esdrújulos, como México. Debemos advertir que todos los nombres geográficos, en el idioma nahuatl, son graves, esto es, debe acentuarse prosódicamente la penúltima sílaba.

Cecilio A. Robelo.

# A

**Acacingo.**—El nombre genuino es *Acatzinco.* Siguiendo al Dr. Peñafiel, dijimos en nuestro opúsculo *Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de Morelos,* que *Acatzinco* significaba "el pequeño *Acatla;*" pero esta interpretación es errónea. Es cierto que los nahoas acostumbraban poner á algunos pueblos nuevos los nombres de los antiguos y otros por cualquier título notables; pero la hacían conservando íntegro el nombre del otro pueblo y poniéndole por sufijo una expresión de diminutivo; así están formados Tollantzinco y Tullantonco de Tollan; Atlantzinco de Atlan, y Acapantzinco de Acapan. Siguiendo esta regla, "El pequeño Acatla" debería ser *Acatlatzinco* y no *Acatzinco.*

Este nombre se compone de *acatl,* caña, *tzintli,* expresión de diminutivo, y *co,* en; y sign.: "En las cañitas," esto es, donde hay cañas ó carrizos pequeños. *Acatzinco,* hace observar el Sr. Vicente Reyes, es lo contrario de *Acapulco.*

**Acahualcingo.**—El nombre correcto es *Acahualtzinco,* que se compone, en mexicano, de *acahualli* (V. ACAHUALCO), de *tzintli,* expresión de diminutivo, y de *co,* en; y signif.: "En el acahualillo."

**Acahualco.**—Se compone, en mexicano, de *acahualli,* cierta yerba, especie de gigantón, (que no tiene nombre en castellano y se designa con el aztequismo *acahual,* y de *co,* en; y significa: "En el acahual."

* **Acalote.** (1)—El nombre mexicano es *Acallotl,* compuesto de *atl,* agua, de *callotl,* canal; y significa: "Canal del

(1) Los nombres marcadados con * lo son de lugares no habitados.

agua." *Callotl* se compone de *calli*, caja, casa, en general, receptáculo, y de la desinencia *lotl.* (V. núm. 47).

* **Acaltitla.**—Se compone, en mexicano, de *acalli*, canoa, embarcación, y de *titla*, expresión de abundancia; y significa: "Donde hay muchas canoas." *Acalli* se compone de *atl*, agua, y de *calli*, casa, arca, etc.; y significa: "arca ó casa del agua.

**Acambay.**—Es adulteración de *Acamba*, que en tarasco significa "Maguey."

**Acamuchitlan.** — "*Acatl*, caña; *muchi*, todo; *tlan*, junto. Junto á un lugar donde todo es cañaveral." (Manuel Olaguibel.) No entra en la índole de los nombres mexicanos expresar una idea como la de la significación que le da el Sr. Olaguibel al nombre de que se trata. "Donde abunda la caña" ó "Donde todo es cañaveral" se expresa con los nombres *Acatla* ó *Acatitlan*. El nombre de que se trata se compone de *acatl*, caña, *muchitl* (cuya significación no hemos podido averiguar, pero que es el nombre de un fruto), y de *tlan*, junto; y significa: "Junto á los *muchiles* (?) de caña." Los mexicanos distinguían el *xilotl* de caña, del *xilotl* de árbol, llamando al primero *acaxilotl*, y al segundo, *cuauhxilotl* (guajilote); distinguían al *xolotl* de piedra, del de agua y del de maguey, y al primero lo llamaban *texolotl* (tejolote: aztequismo), al segundo, *axolotl* (ajolote: aztequismo), y al tercero, *mexolotl* (mezolote: aztequismo). De la misma manera distinguían al *muchitl* de àrbol, del de caña, y al primero lo llamaban *cuauhmuchitl* (guamuchil: aztequismo), y al segundo *acamuchitl.* Este es el que entra en el nombre Acamuchitlan.

* **Acapetlahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña ó carrizo; *petlatl*, estera *(petate)*; *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión (V. núm. 38, v), y *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen esteras *(petates)* de caña ó carrizo."

**Acatempa.**—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña; *tentli*, orilla, y *pa*, en; y significa: "En la orilla del cañaveral."

**Acatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña, y *titlan*, entre; y significa: "Entre las cañas."

**Acatlan.**—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña, y *tlan*, cerca, y significa: "Cerca de las cañas ó carrizos."

**Acaxaco.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone de *acatl*, caña; de *poxactic*, cosa fofa ó esponjada, y que significa "Cañas fofas." No estamos conformes con esta composición, porque la palabra debería ser *Acapoxaco*, pues no hay razón para que se pierda la sílaba *po* de *poxactic*. El nombre propio es *Acazacac*, que se compone, en mexicano, de *acatl*, caña; de *zacatl*, zacate, y de *c*, en; y signica: "Donde hay zacate de cañas."

**Acaxochitlan.**—Se compone, en mexicano, de *acaxochitl*, flor de caña, y de *tlan*, cerca de, y significa: "Cerca de los acasúchiles. *Acaxochitl* se compone de *acatl*, caña, y de *xochitl* ó *xuchitl*, flor. Tal vez en este pueblo hacían las flores que todavía hoy forman los indios con los tallos y hojas de la caña tierna, y que llaman *acasúchiles*.

**Acaxochitlatonco.**—Se compone, en mexicano, de *acaxochitla*, pueblo de este nombre; de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Acaxochitla." (V. ACAXOCHITLAN.)

**Acazulco.**—Se compone en mexicano de *acatl*, caña; *zultic* ó *zoltic*, cosa vieja, y *co*, en; y significa: "En las cañas viejas."

**Acingo.**—Corrupción de *Atzinco*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tzintli*, expresión de diminutivo, y *co*, en; y significa: "En la agüita." Generalmente en los pueblos que llevan el nombre de Acingo *(Atzinco)* hay un pequeño manantial de agua.

**Acocalco.**—"*A*, agua; *coltic*, cosa torcida; *calli*, casa; *co*, lugar. Casa donde tuerce el agua." (MANUEL OLAGUIBEL). Está muy lejos de la verdad esta interpretación. *Acocalco* se compone, en mexicano, de *acocalli*, "sobrado de casa" (P. Molina), y de *co*, en. *Acocalli* se compone de *aco*, arriba, en lo alto, y de *calli*, casa; así es que *Acocalco*

significará: "Donde las casas están en alto" ó "Donde hay casas de alto." Como en las casas de varios pisos ó altos, sobran las habitaciones, por eso el P. Molina traduce *acocalli*, "sobrado de casa."

* **Acocila**. (Zanja).–El nombre correcto es *Acotzilla*, que se compone, en mexicano, de *acotzilli*, acocil (especie de camaroncillo de agua dulce; *(Cambarus Motectzumae)*, y de *la*, partícula abundancial; y significa: "Donde hay muchos acociles." Acocil es un aztequismo.

**Acocilapan**.—El nombre propio es *Acotzilapan*, que se compone, en mexicano, de *acotzilli*, (V. ACOCILA), acocil; de *atl*, agua; de *pan*, en; y significa: "En el agua de los acociles."

**Acocolco**.—Pueblo de los lagos del Valle, donde moraron los Aztecas algún tiempo, antes de la fundación de Tenochtitlan.

Etim. En mexicano se compone de *atl*, agua; *cocoltic*, reduplicativo de *coltic*, torcido, y de *co*, en; y significa: "En el agua muy torcida," esto es, donde un canal daba una vuelta muy pronunciada. La fuerte curvatura que tiene el signo *atl* en el jeroglífico de este lugar, deja fuera de duda la exactitud de esta etimología. La confirma también la autorizada interpretación que el sabio Dr. D. Jesús Sánchez da á la palabra *Acolco*, diciendo que significa: "En el lugar en que tuerce el agua." En esta palabra el segundo elemento es *coltic*, torcido, y en *Acocolco* es *cocoltic*, muy torcido. En vista de lo expuesto, no es de aceptarse la etimología del Sr. Dr. Peñafiel: "Lugar del *cucullin* del agua, ó en donde se recoge este producto comestible." Si *cucullin* ó *cocolli* fueran el elemento de la palabra, su estructura sería la siguiente: *Cuculapan* ó *Cocolapan*, y el signo *atl* no estaría encorvado en el jeroglífico. El Sr. Olaguibel dice que tal vez Acocolco fué Atlacuihuayan, hoy Tacubaya, y sirve de fundamento á esa creencia el hecho de que en esa población hay un riachuelo que tuerce su curso dando una vuelta muy pronunciada.

**Acolco** ó **Aculco**.—V. ACOCOLCO.

**Acolman.**—Hay cuatro pueblos que llevan este nombre en el distrito de Tezcoco; pero el á que se refieren los jeroglíficos es el llamado de Nezahualcoyotl. Este pueblo es muy antiguo, pues en las historias aparece gobernado por un hijo de Tezozomoc, rey de los tepanecas, y después, conquistado por Nezahualcoyotl. Además, en las tradiciones mitológicas figura como cuna del género humano.

Etim. "....que el primer hombre de quien ellos (los Acolhuas) procedían había nacido en tierra de *Acolma*, que está en término de Tezcoco dos leguas, y de México cinco, poco más en esta manera. Dicen que estando el sol á la hora de las nueve, echó una flecha en el dicho término y hizo un hoyo, del cual salió un hombre, que fué el primero, no teniendo más cuerpo que de los sobacos arriba, y que después salió de allí la mujer entera.........
.................... que aquel hombre se decía *Aculmaitl*, y que de aquí tomó nombre el pueblo que se dice *Aculma*, porque *aculli* quiere decir hombre, y *maitl*, mano ó brazo, como cosa que no tenía más que hombros y brazos, ó que casi todo era hombros y brazos, porque aquel hombre primero no tenía más que de los sobacos arriba, según esta ficción ó mentira." (Fr. Jeronimo de Mendieta, *Hist. Ecles. Indiana, pág. 81.)* Este mito es una nueva prueba de la poligenesia humana.

El Sr. Orozco y Berra, teniendo presente este mito y á la vista el jeroglífico de *Acolman*, tanto del Códice Mendocino como del mapa de Quinatzin, que consiste en un brazo con el símbolo *atl* cerca de la mano, dice que la voz se forma de *acolli*, hombro, de *maitl*, significando el verbo *ma*, cojer, y el *n* verbal, y que Acolma-n significa: "En donde se hizo ó copió el hombre."

El muy ilustrado y hoy ilustrísimo Sr. F. Hipólito Vera dice que *Acolman* significa: "Objeto que no tiene más que hombros y brazos. Tal vez la vista del jeroglífico lo indujo á fijarse en tan rara significación.

El Sr. Olaguibel dice que pudiera traducirse: *a*, agua;

*coltic*, cosa torcida; *maitl*, mano: Agua que se torció con la mano. Cauce desviado por el trabajo del hombre.

De todas estas etimologías, la de Mendieta es la más aceptable, porque tiene en su apoyo la mitología nahoa.

**Acosac.**—El nombre correcto mexicano es *Acozauhca*, que se compone de *atl*, agua, y de *cozauhqui*, amarillo; y y significa: "En el agua amarilla. (V. núm. 27, VI.)

* **Acoyosco.**— El Sr. Olaguibel dice que significa: "Agujeros en el agua." No estamos conformes con el uso de la preposición "en." (V. AGUAUTLA.) El nombre propio es *Acoyocco*, que se compone, en mexicano, de *acoyoctli*, y de *co*, en; y significa: "En el agujero del agua." *Acoyoctli* se compone de *atl*, agua, y de *coyoctli*, agujero; y significa "agujero del agua," ó como traduce el P. Molina: "socarreña en ribera de río, albañar ó sangradera de agua." Sólo la fisiografía del lugar puede dar una idea distinta de la significación del nombre.

**Actopan.**—En mexicano *Atocpan*, comp. de *atoctli*, tierra gruesa y fértil, y de *pan*, encima: "sobre tierra fértil." *Atoctli*, de que se ha formado el aztequismo *atocle*, se compone de *atl*, agua, y de *toctli*, derivado de *toca*, enterrar, como si se dijera "agua enterrada," pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina (*Vocabulario de la Lengua Mexicana*), se comprenderá qué lejos de la verdad está lo que dice el Sr. Olaguibel en su *Onomatología:* "*Ac*, quien; *to*, nosotros; *pan*, sobre. ¿Quién arriba de nosotros? Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura." Conocemos la hacienda de *Actopan* del Estado de Morelos, que está situada en la margen de un río. Allí sólo los peces pueden preguntar: ¿Quién arriba de nosotros? Además, *topan* no significa: arriba de nosotros, sino "nuestra bandera."

**Acuautla.**—El Sr. Olaguibel dice: que se compone de *atl*, agua, y de *cuauhtla*, bosque; y que significa: "Bosque en el agua ó junto al agua." Aun cuando los elementos

de la palabra tienen la significación que se les da de "agua" y de "bosque;" sin embargo, no hay nada en la palabra que autorice à emplear la preposición "en" ó "junto;" pues los nombres compuestos entrañan el régimen de nominativo y genitivo; así, por ejemplo, *atentli* se compone de *atl*, que está en genitivo, y de *tentli*, que está en nominativo, y se traduce: "orilla del agua." Siguiendo esta regla, *Acuaûtla* se traduciría "Bosque del agua;" pero, como esta significación repugna ideológicamente, porque no hay "bosques de agua," resulta que la palabra no ha de ser propia, sino adulterada. Nosotros creemos que el nombre del pueblo es *Ahuautla*, que se compone de *ahuautli*, huevos del mosco llamado *axayacatl*, que, á falta de nombre equivalente castellano, llamamos "aguautle," y de la partícula *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el aguautle." *Ahuautli* se compone de *atl*, agua, y de *huautli*, bledos; y significa: "bledos del agua," porque los huevecillos que lo forman, se parecen, por su tamaño y número, á la simiente de los bledos ó alegría.

También puede ser el nombre del pueblo *Ahuatla*, que se compone de *ahuatl*, encino ó roble, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Encinal ó Robledal."

**Acuezcomac.**—Se compone en mexicano de *atl*, agua; *cuezcomatl*, troje, y *c*, en; y significa: "En la troje del agua." Ignoramos á qué clase de depósitos de agua llamaban los nahoas "acuezcomatl." De *cuezcomatl* se ha formado el aztequismo "coscomate" que es la pequeña troje que tienen los indios en los patios de sus casas para guardar el maíz.

**Acuitlapilco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *cuitlapilli*, cola, y *co*, en; y significa: "En la cola del agua." V. AMACUITLAPILCO.

* **Achichilco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Filtración de agua." *Achichilco* se compone, en mexicano, de *atl*, agua, *chichiltic*, colorado, y de *co*, en; y significa: "En el agua colorada." *Chichiltic* es una reduplicación de *chiltic*, cosa color de *chilli* (chile).

* **Achichipilco.**—El nombre correcto mexicano es *Achichipico*, que se compone de *atl*, agua, y de *chichipictli*, "gota de cosa líquida" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En las gotas de agua" ó "Donde gotea el agua." En el pueblo de este nombre del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas, y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas. Un fenómeno semejante debe observarse en lós lugares que llevan el nombre de *Achichipico.*

* **Achitla.**—El Sr. Olaguibel dice que significa "Agua chupada ó filtrada." "Agua chupada" se dice en mexicado *achichintli;* y como nombre de lugar sería *Achichinco* ó *Chichinapan*. Creemos que *Achitla* es corrupción de *Axitla*, que se compone de *atl*, agua; de *xictli*, ombligo; y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos ombligos de agua," esto es, donde el agua corriente hace muchos remolinos. También se llama *axictli* á los pequeños agujeros que hay en las peñas y de los que brota agua. V. AXIXIC.

* **Acholoyan.**—Es una variante de *Atlicholoayan.* (V. ATLACHOLOAYAN.)

**Aguacatepec.**—Es corrupción de *Ahuacatepec*, que se compone, en mexicano, de *ahuacatl*, aguacate (aztequismo), de *tepetl* cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los aguacates." (V. AGUACATITLAN.)

**Aguacatitlan.**—Hay muchos pueblos de este nombre.
Etim. Adulteración de *Ahuacatitlan*, que se compone de *ahuacatl*, abreviación de *ahuacacuahuitl*, árbol del aguacate (Persea gratíssima, L.), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de aguacate."

**Aguatepec.**—Corrupción de *Ahuatepec*, que se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; y *c*, contracción de *co*, en; y significa: "En el monte de encinos."

* **Ahuacuauhtitla.** — Se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encina; de *cuahuitl*, árbol, y de *titla*, entre, y significa: "Entre los árboles de encino."

* **Ahuachichiltic.** — Se compone, en mexicano, de

*ahuatl*, encino, y de *chichiltic*, colorado; y significa: "En el encino colorado," ó "Donde hay encinas colo-radas." (V. Achichilco).

* **Ahuatengo.**—El nombre propio mexicano es *Ahuatenco*, que se compone de *ahuatl*, encina; de *tentli*, orilla ó falda, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las encinas," esto es, "En la falda del encinal."

* **Ahuatitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encina, y de *titla*, entre; y significa: "Entre las encinas."

* **Ahuaxmilli.**—El Sr. Olaguibel traduce "En cinal." "En cinal ó robledal," como dice el P. Molina, es *Aahuacuauhtla*, *Aahuatla*, *Ahuaucuautla*. El nombre de que se trata es *Ahuachmilli*, que se compone de *ahuachtli*, rocío; y de *milli*, campo, heredad, sementera; y significa: "Campo que se riega con el rocío ó sereno."

* **Ahuehuecalco.**—Se compone, en mexicano, de *ahuehue*, sabino; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de los sabinos."

* **Ahuehueceztitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuehue*, sabino; de *coztic*, amarillo, y de *tla*, seudo-posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sabinos amarillos."

**Ahuehuete.**—El nombre propio mexicano es *Ahuehue* ó *Ahuehueto*, que se compone de *atl*, agua, y de *huehue* ó *huehueto*, viejo ó vejezuelo. "Viejos del agua" llamaban los naheas à los sabinos (*Taxodium mucronatum*, Ten.), porque crecen en la orilla de los ríos ó de los manantiales, viven muchos años, y el heno que se cría en su fronda les da el aspecto de un ser viviente lleno de canas. A propósito de esto, el Sr. Jesús Sánchez dice: "Es muy común el que la cima de esta planta se cubra con la falsa parásita llamada vulgarmente heno (*Tillandsia usneoides*, L.), la cual sin duda se comparó á la cabeza cana de un anciano." Fr. Francisco Ximénez, y D. Ma

nuel Paino, haciéndose eco del primero, dicen que *ahuehuete* es, en mexicano, *ahuehuetl*, y que significa "tambor de agua." Aunque *huehuetl* significa "tambor," como no es elemento del nombre del árbol, no puede darle esa significación.

* **Ahuetzpanco.** (Barranca).—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de la caída de agua." Para que el nombre tuviera esa significación, debería ser: *Ahuetzizpan* ó *Ahuetzizco*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *huetzíztli*, caída, *pan* ó *co*, en. Tal como se pronuncia hoy la palabra, nos parece una adulteración del nombre que acabamos de explicar.

**Ajapusco.**—El Sr. F. H. Vera, dice que significa: "Agua florida." No sabemos de donde haya tomado esta significación, con la que no estamos conformes; porque "agua florida" se dice en mexicano *xochiatl*. El Sr. M. Olaguibel dice, que el nombre mexicano es *Axopochco*, que se compone de *atl*, agua; de *xopochtli*, cortedad ó pequeñez, y de *co*, lugar; y que significa: "Poca agua." La palabra *xopochtli*, no significa "cortedad" ó "pequeñez," sino "hoyanco," como los que quedan donde se saca tierra para hacer adobes. Si el nombre genuino es *Axopochco*, significará: "En los hoyancos de agua ó llenos de agua." Está tan estropeado el nombre de este pueblo que no nos atrevemos á reconstruirlo por temor de incurrir en un error.

**Ajoloapan.**—Adulteración de *Axoloapan*, que se compone, en mexicano, de *axolotl*, especie de batraciano que, no teniendo nombre en español, se designa con el aztequismo *ajolote;* de *atl*, agua, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En el agua de los ajolotes."

**Ajuchitlan.**—En correcto mexicano es *Axochitlan*, que se compone de *axochitl*, flor del agua (de que se ha formado el aztequismo *asuchil*), y de *tlan*; y que significa: "Cerca ó junto à los asúchiles ó flores del agua."

El Sr. Olaguibel traduce: "Junto á la agua florida

ó hermosa;" pero es errónea la traducción, porque "agua florida" se dice en mexicano: "*xochiatl.*"

**Almaya.**—"*Atl*, agua; *maitl*, mano; *ya*, partícula verbal. Agua extendida." (MANUEL OLAGUIBEL).

Como *yan* (no *ya*, como dice el Sr. Olaguibel) sólo se emplea en los nombres geográficos cuando uno de los elementos de la palabra es verbo, en el nombre de que se trata, el elemento *ma* no debe ser el sustantivo *maitl*, mano, sino el verbo *ma*, tomar, coger, y significará: "Lugar donde se coge agua." Además, "agua extendida" se dice en mexicano "*apatlahuac*," y no "*almaya.*"

**Almoloya.**—El nombre propio mexicano es *Almoloyan*, que se compone de *atl*, agua; de *molo*, voz impersonal de *moloni*, manar la fuente, y *yan*. lugar (donde se ejecuta la acción del verbo;) y significa: "Lugar en que mana la fuente de agua.)

**Altepetlac.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone de *altepetl*, pueblo, y de *ac*, en; y que significa: "En el pueblo." No es exacta esta interpretación, pues *ac* no significa "en." *Altepetlac* se compone de *altepetl*, pueblo ó ciudad; de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua del pueblo ó la ciudad."

* **Amacuauhtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *amacuahuitl*, árbol del papel (amacahuite ó anacacahuite: aztequismo), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles del papel ó anacahuites."

* **Amamatla.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tlamamatlatl*, escalón ó grada; y significa: "En las gradas ó escalones de agua." Se refiere el nombre á las corrientes de agua en que, por estar escalonado el lecho ó fondo, el agua forma también como gradas ó escalones que hacen rápidas.

**Amanalco.**—Hay la tradición de que este pueblo comenzó á fundarse en el siglo XVI, formándolo los indios que en ciertas épocas del año acudían á pescar en la laguna que se halla al O. del lu-

gar. Los primeros catequistas de aquellos indios fueron los franciscanos de Zinacantepec.

Etim.-En mexicano *Amanalco*, se compone de *amanalli*, alberca, estanque de agua, jagüey, y de *co*, en: *En la alberca*, aludiendo acaso á dos ojos de agua que hay en la población, que con otras vertientes de los cerros alimentan la laguna. *Amanalli* se compone de *atl*, agua, y de *manalli*, derivado de *mana*, ofrecer, dar. Los manantiales como que dan ú ofrecen agua á las gentes y á los animales.

**Amantla.**—El Sr. Olaguibel traduce "Agua extendida." Ignoramos de donde pueda sacar esa traducción. "Agua extendida" es *Apatlahuac* ó *Apatlaco*. No conocemos la etimología del nombre.

**Amatengo.**—En mexicano es *Amatenco*, que se compone de *amatl*, àrbol del papel ó amate, *tentli*, labio ú orilla, y *co*, en, y significa: "En la orilla de los amates."

**Amatepec.**-Se compone, en mexicano, de *amatl*, àrbol del papel, *tepetl*, cerro, y *c*, contracción de *co*, en; y significa: "En el cerro de los amates ó árboles del papel."

**Ambuequini.**—El nombre correcto es *Ambuekini*, que significa, en idioma mazahua: "Donde hay muchas tunas." Equivale al mexicano *Nochtitla*.

**Angemuro.**—Significa, en idioma mazahua: "Donde se saca lumbre."

**Amecameca. Ameca-Ameca.**—"Lugar ó río de magueyes. *Ameca* (V.) *metl*, maguey; *can*, lugar." (EUFEMIO MENDOZA).

"Amecameca-*Cerca del agua*, según los aborígenes." (FORTINO H. VERA.)

"*A*, agua; *mecatl*, cordel. Hilos ó corrientes de agua. Puede que el nombre sea *Amaquemecan*, como la llaman los cronistas, en conmemoración de uno de los lugares de donde decían los aztecas haber emigrado, como Aztlan, Chicomoztoc, Huehuetlapalan

y Amaquemecan. En este caso la palabra se forma de *amatl*, planta que proporcionaba á los mexicanos su papel; *quimitl*, manta ó capa, y *can*, lugar. «Lugar de las capas de la corteza del *amatl*.» (MANUEL OLAGUIBEL.)

Ninguna de las cuatro etimologías es exacta; y la que da el Sr. Mendoza revela un desconocimiento completo del idioma nahuatl. La segunda del Sr. Olaguibel se acerca mucho à la verdad. El verdadero nombre es *Amaquemecan*, y se compone de *amatl*, papel, *queme*, participio aparente que significa «el que tiene (ó usa) manta, capa ó camisa;» formado de *quemitl*, manta, capa ó camisa, y de la desinencia *e*, que expresa tenencia ó posesión (V. núm. 38, v. 3.), y por último, de *can*, lugar; y significa: «Lugar de los que tienen capas ó camisas de papel,» esto es, donde usan ó visten capas ó camisas de fibra de amate. Es sabido que los indios se servían del *amatl*, como los egipcios del *papirus*, para escribir, para adornar las piras funerales y para hacer cuerdas y vestidos.

**Ameyalco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *meyalli*, manantial; derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y *co*, en; y significa: «En los manantiales de agua.»

**Amialco.**—V. AMIALTEPEC.

**Amialtepec.**—Los Sres. E. Mendoza y M. Martínez Gracida descomponen la palabra, en mexicano, en *ami*, cazar, y *altepetl*, pueblo; y dicen que significa: «Pueblo de la caza.» No estamos conformes con esta etimología; primero, porque cuando entra como elemento de un nombre de lugar un verbo, como en el nombre de que se trata, *ami*, cazar, se usa el sufijo *yan* con la voz impersonal del verbo, y sería *Amihuayan*, «Lugar en que se caza;» segundo, porque *altepetl*, pueblo, nunca entra como sufijo de los nombres de lugar, pues la significación de «pueblo ó lugar poblado» siempre va imbíbita en la posposi-

ción que sirve de sufijo á estos nombres; tércero, porque la significación de "lugar ó cerro de caza," que es da à este nombre, se obtiene usando otro vocablo propio, como *Amilizcan* ó *Amiliztepec*, compuestos respectivamente de *amiliztli*, caza ó montería, y de *can* y *tepec*, que expresan lugar.

*Amialtepec* no es sino adulteración de *Ameyaltepec*, que se compone de *Ameyalli*, fuente ó manantial de agua; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los manantiales ó fuentes de agua." *Amialco* también es corrupción de *Ameyalco*. (V.)

* **Amolonca.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *molonqui*, cosa que mana, y *ca*, que hace las veces de *co*, en; y significa: "En el manantial." (V. núms. 27, VI y 39.)

**Amomolulco.**—Se compone en mexicano de *atl*, agua; *momololo*, hervidero; derivado de *momoloca*, bullir ó hervir y manar el agua en las fuentes con la arena, y *co*, en; y significa: "En los borbollones del agua," esto es, "Donde mana el agua con fuerza." También se da á esta clase de manantiales el nombre de *Momoluca* ó *Momoloco*, "En el hervidero de agua." (V.) Por haberse fundado la primitiva casa de Corrección, de México, en un terreno llamado *Momoluco*, se dió después á los corrigendos el nombre de *Momolucos*.

* **Amutlaco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Maguey en medio del agua." No hemos podido descomponer la palabra é ignoramos su significación; pero creemos que la traducción del Sr. Olaguibel no es exacta; porque "maguey en medio del agua," se dice en mexicano "*anepantla metl*."

* **A ma ge in cebra.**—Significa en otomí "Sementera de cebada."

* **A na ge in cjh.**—Significa en otomí "Sementera de habas."

* **A na ge in tey.**—Significa en otomí "Sementera de trigo.

* **A na ge in tha.**—Significa en otomí "Sementera de maíz."

**An garballo.**—Significa en otomí "Calvario."

**Analco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; por extensión, río, de *nal* ó *nalli* (?), ribera, y de *co*, en; y significa: "En la margen ó ribera de río;" pero como los pueblos ribereños de ríos se dan recíprocamente el nombre de *Analco*, ha venido á significar: "Del otro lado, en la otra banda del río." En las grandes ciudades, como Guadalajara, Puebla, etc., á la barriada que está al otro lado del río, se le da el nombre de *Analco*.

* **Andaré.**—Significa en otomí: "Río.

* **Anenetzinco.**-El Sr. Olaguibel traduce "Agua que corre." Creemos que la palabra se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *nenenqui*, caminante, *tzin*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y que significa: "Agua que camina." Por terminar en *qui* la segunda parte de la palabra, creemos que el nombre propio es *Anenencatzinco*.

* **Anitlee.**-Significa en idioma otomí: "Camino."

* **Añé.**—Significa en idioma otomí: "Allí está."

* **Aoztoc.** (Monte).—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, de *oztotl*, cueva ó caverna, y de *c*, en; y significa: "En la cueva del agua."

* **Apacuitlapa.**—El nombre correcto es *Apancuitlapan*, que se compone, en mexicano de *apantli*, caño ó acequia, y de *cuitlapan*, detrás; y significa: "Detrás de la acequia ó del caño." Por eufonía se pronuncia *Apacuitlapan*. (V. núm. 11).

* **Apampatlaco.**—Se compone, en mexicano, de *apantli*, caño ó acequia; de *patlachtic*, cosa ancha; y de *co*, en; y significa: "En la acequia ó caño ancho." (V. núm. 40.)

* **Apantenco.**—Se compone en mexicano de *apantli*, zanja ó caño, *tentli*, orilla ó borde, y *co*, en; y significa: "En la orilla de la zanja."

* **Apantonco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Pequeño lago; pero no es exacta la traducción, *Apantonco* se compone, en mexicano, de *apantli*, caño, zanja; de *tontli*, expresión de diminutivo (V. número 43, I), y de *co*, en; y significa: "En el cañito." Puede significar también, en sentido despectivo, "El pequeño *Apan*.

* **Apapasco.**—El nombre propio mexicano es *Apapatzco*, que se compone de *apapatztli*, manantial de agua, y de *co*, en; y significa: "En los manantiales de agua." Molina dice: "*Apapatztla*, manantiales de agua." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se filtra el agua."

**Apasco.**—El nombre propio mexicano es *Apazco*. El Sr. Olaguibel dice: "*A*, agua; *patzca*, exprimir. Donde se exprime ó escurre el agua. Lugar de filtraciones. Puede venir también de *apaztli*, lebrillo, sea por la forma de algún cerro cercano, ó porque los habitantes se dedicaban á hacer las indicadas vasijas." Lo último es probable; porque en el primer caso, la forma del nombre sería "*Apazchihualoyan.*" Nosotros creemos que el nombre es fisiográfico y que se refiere à algún depósito de agua que haya en los pueblos que llevan este nombre, como sucede en *Acajete*. (*Acaxitl*).

* **Apatlatepitongo**. (Arroyo).—El Sr. Olaguibel traduce "Agua que tiene pequeñas tierras." Para que la palabra tuviera esta significación, debería decirse "*A-pan-tlal-tepiton-co*," que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *pan*, en; *tlalli*, tierra; *tepiton*, pequeño, y *co*, en; esto es, "En donde hay pequeñas tierras en el agua." No estamos seguros de que ésta sea la palabra legítima, tanto menos cuanto que el nombre es impropio de un arroyo.

***Apatzalco**. (Arroyo).-El Sr. Olaguibel traduce: "Agua delgada." Creemos que equivoca esta palabra con *Apitzaco*, que sí tiene esta significación. *Apatzalco* es corrupción de *Apatzcalco*, que se com-

pone de *apatzcalli*, zumo de yerbas exprimidas, y de *co*, en; y puede traducirse "En el zumo de yerbas exprimidas;" esto es, donde hay ese zumo. Acaso las aguas del arroyo estàn mezcladas con el zumo de algunas yerbas.

**Apetlahuacan.**—"*A*, agua; *petlatl*, petate, estera; *hua*, los que tienen ó poseen; *can*, lugar. Lugar de los que poseen esteras ó tulares en el agua."—(MANUEL OLAGUIBEL.)

*Apetlatl* no significa "petate ò tular en el agua," sino petate de agua," lo cual es absurdo. (V ACUAUTLA). *Apetlahuacan* no es sino una corrupción de *Acapetlahuacan*, que se compone de *acatl*, caña ó carrizo; de *petlatl*, estera; de *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión; *can* lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (usan) esteras de caña ó carrizo."

**Apipilhuazco.**—*A*, agua; *pipilhoa*, por la repetición de la radical *pi*, frecuentativo del verbo *pilva* (pilhua), colgar; *huacqui*, seco; *co*, lugar. Lugar donde el agua se cuelga, congelándose; lugar de los carámbanos." (MANUEL OLAGUIBEL.)

Es muy fantàstica la etimología anterior. "Lugar de carámbanos" se dice, en mexicano: *Cecetla* ó *Cececan*. Los nahoas no empleaban palabras perifrásticas, sino muy sencillas, para expresar los objetos de la naturaleza. *Apipilhuazco* se compone de *apipilhuaztli*, que traduce Molina "cañón (canal) de azotea" y "arcaduz," y de *co*, en; y creemos que tratándose de un pueblo, puede traducirse: "En el acueducto."

* **Apizaco.**—*Apitzacco* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *pitzactli*, cosa delgada ó estrecha, y *co*, en; y significa: "En agua angosta," esto es, "Donde se estrecha el agua," por ser angosto el cauce en que camina Apitzacco es lo contrario de Apatlauco." (V. APATLACO,) También se llama *Apitzactli* á los arroyos en que corre un hilo de agua.

**Aquiapan.**—"*Ac–iapan.* ¿De quién es esta agua? Tal vez una disputa antigua entre poblaciones ó pre dios colindantes dió origen à este nombre." (MANUEL OLAGUIBEL). No es exacta esta etimología. *¿De quién es esta agua?* se dice en mexicano: *¿acquin inintlali?* lo cual es muy distinto de *Ac–iapan*, que no significa nada en mexicano. Nosotros no hemos podido reconstruir la palabra é ignoramos su etimología.

**Atarasquillo.**—"Corrupción de Tlalasco, como se lee en títulos antiguos, tierra barrosa ó barreal." (MANUEL OLAGUIBEL). Tlalasco no es palabra mexicana, de suerte que á su vez ha de ser corrupción de otra. Además, "tierra barrosa ó barreal," se dice, en mexicano, *Zoquitla* ò *zozoquitla* y *tlalatl*, y empleadas estas palabras como nombres de lugar, se diría *Zoquitla*, "*Zozoquitla*," *Tlalapan* ó *Tlalaco.* Esta última es la que más se parece á *Tlalasco.*

**Atehuilacacho.**–Pueblo extinguido del antiguo reino de Cuauhtitlan.

Etim.—El nombre propio mexicano es *Atehuilacachco*, que se compone de *atl*, agua, de *tehuilacachtic*, derivado de *tehuilacachoa*, dar vuelta al rededor, y de *co*, en; y significa: "En el remolino ó vorágine de agua.

**Atempa** ó **Atempan.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tentli*, labio ú orilla, y *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre las orillas ó márgenes del agua." Se da este nombre à los pueblos situados en las riberas de los ríos ó á orillas de las lagunas, cuando no hay otro accidente fisiográfico más notable.

**Atenango.**—En mexicano, *Atenanco*; compuesto de *atl*, agua; *tenamitl*, cerca ó muro, y *co*, en, y significa: "En el muro ó pared de agua." Los nahoas daban generalmente el nombre de *atenanco* á los pueblos que están cerca de un río invadeable, que forman como un muro de agua. El Sr. Martínez Gracida traduce: "Lugar de la presa de agua;" pero

no estamos conformes con esta interpretación, porque los nahoas expresaban esa idea con las palabras *atzacan*, *atl tlatzacutli*, *inic moconehuaz*. También debe advertirse que *atenamitl*, por sí solo, significa "ala de tejado." ó "antepecho de azotea" (P. Molina); pero no creemos que éste sea el elemento de *Atenanco*, porque nos parece impropio para nombre de pueblo.

**Atengo. Atenco.**—Nombre común á muchos lugares.

Etim.—En mexicano *Atenco*, compuesto de *atl*, agua, *tentli*, labio ú orilla, y *co*, en, y significa: "En la orilla del agua." Este nombre se da, como el de *Atempan*, á los pueblos situados en las riberas de los ríos ó á orillas de las lagunas, cuando no hay otro accidente fisiográfico más notable.

* **Atepitonco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tepiton*, cosa pequeña ó poca cosa, y *co*, en; y significa: "En la agüita," esto es, "Donde hay poca agua."

* **Atepotzco.** (Monte).—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, y de *tepozco*, detrás ó á la espalda; y significa: "Detrás del agua." (V. núm. 38, VII). Las poblaciones que llevan este nombre, generalmente están situadas en la márgen de un río ó de una laguna; de suerte que, propiamente, significa *Atepozco* ó *Atepuzco*, "Del otro lado del río ó de la laguna."

* **Atezca.**—El nombre propio es *Atezcapan*, que se compone, en mexicano, de *atezcatl*, charco de agua, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En los charcos ó en el charco." (V. ATEZCAPAN).

El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de agua que brilla;" pero no es exacta esta traducción. (V. AXOTLAN.)

**Atezcapan.**—Se compone, en mexican, de *atl*, agua; *tezcatl*, piedra pulida roja que significa *espejo*

*para mirarse*, y de *pan*, en, sobre; y significa: "En el espejo de agua;" esto es, "En el charco ó pequeño lago." Llamar à un charco "espejo de agua" ¡qué cosa tan natural y tan bella!

**Aticpa. Aticpac.**—Hay muchos pueblos que llevan este nombre.

Etim.—El nombre correcto mexicano es *Atlicpac*, que se compone de *atl*, agua, y de *icpac*, encima; y significa: "Encima del agua." Es un nombre muy propio para designar poblaciones lacustres.

* **Atitalaqnia. Atlicalaquian.**—El nombre correcto mexicano es *Atlicalacoayan*, que se compone de *atl.* agua; *i*, su (V. núm. 30); *calacoayan*, entrada; derivado de *calaquia*, entrar; y significa: "Su entrada del agua." Si la entrada consiste en que el agua desaparezca en un subterráneo, como sucede en algunos ríos, entonces puede traducirse: "Donde se hunde el agua," y el nombre propio es *Atl-i-caloquian.*

**Atizapan.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tizatl*, tierra blanca colorante que se designa en castellano con el aztequismo "tizate" ó "tizar," y *pan*, en ó sobre; y significa: "En agua blanca ó de tizar."

**Atla.**—Debe ser apócope de algún nombre mexicano, porque, aun cuando podría descomponerse en *atl*. agua, y *tla*, partícula que expresa abundancia, y significa "Donde abunda el agua;" sin embargo, no se usa tal vocablo, sino *atitlan*. El Sr. Olaguibel no trae la etimología de *Atla*.

* **Atlacomulco.**—Se compone, en mexicano, de *atlacomulli*, pozo, y de *co*, en; y significa: "En los pozos." *Atlacomulli* se compone de *atl*, agua, y de *tlacomulli*, hoyo grande ó barranco.

* **Atlachihula.**—El Sr. Olaguibel traduce "Donde tuerce la barranca;" pero no estamos conformes con esta interpretación. Para que significara el

vocablo tal cosa, su estructura debería ser *Atlauhcoloayan.* Nosotros creemos que es una corrupción de *Atlacuihuayan*, que se compone de *atlacui*, sacar agua de pozo ó de jagüey, ó ir por agua al río; de *hua*, inflexiòn que expresa la voz impersonal del verbo, y de *yan*, seudoposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se saca agua del pozo, ó donde se va por agua al río." No debe confundirse esta palabra con *Atlacuihuayan*, nombre genuino de Tacubaya.

**Atlacholoayan.**—El vocablo correcto es *Atlicholoayan*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *i*, su; *choloayan*, chorreadero ó escurridero; y significa: "Donde està el escurridero ó chorredero del agua." En las haciendas del Estado de Morelos se llaman *achololes (atlichololiz*, chorro del agua) á los residuos del agua que corre por los surcos de las sementeras de riego.

El jeroglífico de este pueblo consiste en una pata de gato montés ó tigre que afianza el signo *atl*, agua, que produce la escritura ideográfica del verbo *cholea*, chorrear. El Dr. Peñafiel interpreta imperfectamente el jeroglífico cuando traduce: "En la catarata." Los chorros de un campo de riego no forman una catarata, ni en el pueblo de Atlacholoaya hay caída de agua que se parezca á una catarata. Esta se llama, en mexicano, *ahuetziztli*.

**Atlahuite.**—"*Atlatl*, ballesta; *huitz*, espina. Flechas de ballesta." (Manuel Olaguibel). *Huitztli*, (no *huitz)* significa "espina." Flecha es *mitl*; así es que "flecha de ballesta" se dice *atlamitl*. Nosotros creemos que *Atlahuite* es una adulteración de *Atlauhtli*, barranca grande, ó de *Atlauhtic*, lugar barrancoso.

* **Atlajomulco.**-El Sr. Olaguibel traduce "Rincón de tierra en el agua." Es errónea la traducción. El vocablo genuino es *Atlauhxomulco*, que se compone, en mexicano, de *atlauhxomulli*, quebrada de

monte (Molina), y de *co*, en; y significa: "En la quebrada del monte." *Atlauhxomulli* se compone de *atlauhtli*, barranca, y de *xomulli*, rincón; y significa: "rincón de la barranca;" y como esos rincones ó sea la cabeza de las barrancas hacen una quebradura en los cerros, por eso se traduce "quebradura de monte."

**Atlamajac.**—El nombre correcto mexicano es *Atlamaxac* ó *Amaxac*, que se compone de *atlamaxactli* ó *amaxactli*, "lugar en que se divide el río en muchas partes, en arroyos ó acequias" (P. Molina), y de la posposición *co*, en, que está suplida con la *c*, de la sílaba *xac*, según lo expuesto en el número 39; y significa, en términos generales: "En la horcajadura del agua," esto es, "Donde se divide el agua." *Atlamaxactli* ó *amaxactli* se compone de *atl*, agua, y de *maxactli* ó *tlamaxactli*, horcajadura. El Dr. Peñafiel, al explicar esta etimología, dice que *maxac* significa "entre mis piernas;" pero esto no es exacto. El P. Molina le da esta significación pero en la forma *nomaxac*, que se compone de *no*, pronombre posesivo que significa "mí," y de *maxactli*, horcajadura; de suerte que la significación directa, es, "en mi horcajadura; y como la horcajadura del hombre la forman las piernas, de ahí es que pueda traducirse *nomaxac*, "entre mis piernas." También se dice: *momaxac*, "entre tus piernas;" *imaxac*, "entre sus piernas de él;" *temaxac*, entre las piernas de alguno."

**Atlamaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *atlamalo*, voz impersonal de *atlama*, cazar con ballesta, y de *yan*, lugar (donde se ejecuta la acción del verbo); y significa: "Lugar donde cazan con ballesta." *Atlama* se compone de *atlatl*, ballesta, y de *ma*, cazar ó cautivar.

**Atlamica.**—Se compone, en mexicano, de *atlan*, en el agua, y de *micqui*, muerto, todo lo cual significa: "muerto en el agua," esto es, "ahogado." Al formar estas palabras un nombre de lugar, debería añadírsele la posposición *co*, en; pero como las pala-

bras acabadas en *qui*, al entrar en composición, mudan la sílaba *qui* en *ca*, (núm. 27, VI) el compuesto sería *Atlamiccaco*, y quedaría la posposición *co* después de la posposición *ca*, en; y hemos dicho (número 39) que en ese caso no se añade la posposición. Así pues, el nombre correcto es *Atlammicca*, "Lugar de ahogados." El Sr. Olaguibel hace observar que en un pueblo del Estado de México, que lleva este nombre, ha habido muchos ahogados por las frecuentes inundaciones que ha sufrido.

**Atlapango.**—El nombre propio es *Atlapanco*, que se compone de *atl*, agua, de *tlapantli*, azotea ó terrado, y de *co*, en; y significa: "Azotea ó techo de agua." Se da el nombre de *atlapantli*, á las caídas de agua que forman como cortina ó techo, bajo el cual pueden estar los espectadores. De *tlapantli* se ha formado el aztequismo "tapanco."

**Atlapulco.**—"*Atlalli*, tierra fangosa; *poloa*, verbo que significa destruir; *co*, lugar. Donde se destruyeron las tierras bajas ó fangosas. Puede también dar á entender la destrucción por medio del agua, la inundación." (Manuel Olaguibel). Tal vez seducido el Sr. Olaguibel por la etimología que dan de Acapulco los Sres. Orozco y Berra y E. Mendoza, hizo una interpretación semejante del nombre de Atlapulco; pero ésta es tan errónea como aquella. *Atlalli* no significa "tierra fangosa," sino "tierra de regadío;" pero suponiendo que esa fuera su significación, al entrar en composición sólo debería perder las finales *li*, y formar la palabra *Atlalpulco*. Además, si la sílaba *pul* es un elemento del verbo *poloa*, destruir, entonces el nombre no estaría sufijado con la posposición *co*, sino con la seudo-posposición *yan*, y el nombre sería *Atlalpoloayan*. (V. núms. 33, 38, IX.)

En nuestro concepto, *Atlapulco* se compone, en mexicano, de *atlatl*, especie de ballesta; de *pul*, de-

sinencia que expresa aumento (V. núm. 45), y de *co*, en; y significa: "Donde hay ballestas grandes."

* **Atlatenco.**—El Sr. Olaguibel traduce "A orillas del agua." No es más que una adulteración de *Atlauhtenco.* (V.) "A orillas del agua" se dice *Atenco.*

**Atlatlauhca.**—En mexicano, se compone de *atl*, agua, *tlatlahuqui*, rojo, bermejo, y de la posposición *ca*, lugar; y significa: "Lugar de agua roja ó colorada." El jeroglífico de este pueblo es la sección vertical de un *apantli* ó caño de agua roja. Las tierras de color rojo que circundan el pueblo de Atlatlauhcan (lo que se puede observar por los viajeros del ferrocarril de Morelos, desde el pueblo de Nepantla), deben enrojecer las aguas de aquellas barrancas.

Algunos creen (y yo lo dije en la primera edición de mi opúsculo, *Nombres Geográficos del Estado de Morelos*), que Atlatlauhcan significa "Lugar de barrancas;" pero esto es un error; porque barranca es *atlauhtli*, y lugar barrancoso es *Atlauhtla.*

En el Estado de México hay otro pueblo del mismo nombre, que antes de la conquista era cabecera de una gran comarca que obedecía al cacique de Tenantzinco, hasta que Axayacatl los sujetó al imperio de México, imponiéndoles de tributo maíz, huevos, gallinas y mantas de iztli.

Refiriéndose á este pueblo de Atlatlauhca, dice Gaspar de Solís: "....toma su nombre de un manantial cercano, á manera de pozo, y de agua amarilla que corre todo el año por un arroyo; con esa agua curaban á los heridos en la guerra, y allí arrojaban los cadáveres para que fueran devorados por los pájaros. El pozo à que se refiere Gaspar de Solís, ha de haber sido rojo y no amarillo, porque *atlatlauhqui* es agua roja ó colorada, como lo demuestra la pintura del jeroglífico.

**Atlatongo.**—El nombre correcto es *Atlatonco*,

que se compone, en mexicano, de *atlatl*, especie de ballesta, de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las pequeñas ballestas," esto es, donde las hacían ó las usaban. (V. ATLAPULCO). El Sr. Olaguibel dice que se compone de *a*, agua; *tla*, tierra; *ton*, de *tepiton*, pequeño, y de *co*, lugar, y que significa: "Pequeña tierra en el agua." Esta descomposición es inaceptable.

**Atlazalpan.**—"*Atlazalli*, agua arrojada, caída de agua;-*pan*, sobre. Sobre la caída de agua. (MANUEL OLAGUIBEL). Sin impugnar la etimología, porque nos es desconocida la palabra *atlazalli*, sólo haremos observar que en mexicano "caída de agua" se dice *ahuetzilitztli*.

**Atlauhtenco.**—Se compone, en mexicano, de *atlauhtli*, barranca grande; *tentli*, orilla, y *co*, en; y significa: "En la orilla de la barranca grande."

* **Atlauhtic.**—El Sr. Olaguibel traduce "Barranca;" pero no es exacta la traducción, porque "barranca" es *atlauhtli*, y *atlauhtic* es adjetivo y significa "barrancoso;" así es que *Atlauhtic*, nombre geográfico, significará: "Lugar barrancoso."

**Atlautla.**—Se compone, en mexicano, de *atlauhtli*, barranca, y de *tla*, partícula abundancial; y significa: "Lugar barrancoso."

* **Atlautlaco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de la barranca;" pero no es exacta la traducción. El nombre que tiene tal significación es *Atlauhco*, que se compone, en mexicano, de *atlauhtli*, barranca grande, y de *co*, en. El del artículo es *Atlatlauhca*, que se compone de *atl*, agua; *tlatlauhqui*, colorado, y *ca*, en; y significa: "En el agua colorada." (V. números 27, VI y 39).

* **Atlaxilihuia.** — El Sr. Olaguibel traduce: "Agua dividida." Creemos que puede estar en lo justo; porque aunque "agua dividida" se dice en mexicano: *amaxactli*, *atlamaxactli;* y aplicado á nombre

de lugar se dice *Amaxac* ó *Atlamaxac* (V. ATLAMAJAC); sin embargo, como existe tambien el verbo *xelihui*, dividirse los ríos, y *tlaxelhuia*, partir algo con otro, puede formarse el vocablo ó nombre de lugar *Axelihuac* ó *Atlaxelihuac*, y significar: "Donde se divide el agua con otros," esto es, "Donde se parte el agua para usos de varias personas." Pero debe saberse que los verbos y los adjetivos verbales que tienen el prefijo *tla*, lo pierden cuando entran en composición con un sustantivo; así es que, en el caso de que se trata, el vocablo correcto debe ser "Axelhuiac" ó "Axelhuiayan."

**Atliaca.**—El nombre correcto es *Atliacac* ó *Atlyacac*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *yacatl*, nariz ó punta, y *c*, en; y significa: "En la punta del agua," esto es, donde empieza á salir.

* **Atlihuayan.** (Llanura).—Se compone, en mexicano, de *atli*, beber agua; de *hua*, inflexión que expresa la voz impersonal del verbo, y de *yan*, seudoposposición que expresa lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable. En la hacienda de este nombre del Estado de Morelos, hay unos manantiales que surtieron de agua potable, durante mucho tiempo, al vecino pueblo de Yautepec, á los que acudía la gente á tomar el agua potable.

El Sr. Olaguibel traduce *Atlihuayan*, "Donde hay riego;" pero es inexacta la traducción. (V. AMILPA).

* **Atlixtac.** (Arroyo).—En mexicano *Atliztac* se compone de *atl*, agua; *iztac*, blanco, y *c*, contracción de *co*, en, y significa: "En aguas blancas."

**Atocan.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *tocatl*, araña; y significa: "Donde hay arañas del agua." El nombre correcto es *Atoca* ó *Atocac*. (V. núms. 37, 1 y 39.)

**Atoto.**—El Sr. Olaguibel traduce: "*A*, agua; *tototl*, pájaro. Lugar de aves acuáticas." Si el nombre

se compone de estas palabras, debe ser *Atotoc* ó *Atotocan*. (V. núm. 27 I).

**Atotonilco.**—Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

Etim.—El jeroglífico de estos pueblos consiste en una vasija colocada en el *tlecuilli* ú hogar, en la cual hierve el agua, *atl*. Se compone el vocablo, en mexicano, de *atl*, agua; *totonilli*, caliente, y *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, "Donde hay aguas termales." Hablando Alcedo del Atotonilco del Estado de Morelos, dice: ".....en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte, que las aguas suben y bajan como se quiere; tan puras y cristalinas, como templadas y saludables para diferentes enfermedades.".

**Atoyac.**—Hay varias poblaciones de este nombre; y todas están situadas en las cercanías de un río.

Etim.—En mexicano *Atoyac* se compone de *atoyatl*, río, y *c*, en; y significa: "En el río." *Atoyatl*, río, se deriva de *atoyahua*, derramarse ó extenderse el agua; compuesto de *atl*, agua, y *toyahua*, derramarse, extenderse. Un río en su curso no es más que el agua que corre, que se desliza, que se extiende y que se derrama en los campos que limitan sus márgenes.

**Atuapalcalco.**—En unos fragmentos de los títulos de San Antonio de la Isla, que publica el Sr. Olaguibel en su *Onomatología del Estado de México*, se lee: "12ª Estampa.—Aquí se llama Apuapalcalco (cara de tabla ó madera) pertenece á nuestro Real Palacio y tiene ochocientos cordeles de tierra, según indicàn los linderos." Por más antiguos que sean estos títulos, no son título para autorizar la significación que en ellos se da al nombre del pueblo. Generalmente los conquistadores y los misioneros, con excepción de los que escribieron gramáticas, desfigu-

raron los vocablos mexicanos al grado de dejarlos inconocibles; así vemos que de Tenochtitlan hicieron *Temistitan;* de Cuauhnahuac, *Cuernavaca;* de Huitzilopochco; *Churubusco*, y de Ahuilizapan, *Orizava*; y sólo la paciente labor de los filólogos ha podido devolver à los nombres su estructura primitiva. Creemos que *Atuapalpalco* es un nombre adulterado, pues tal cual se nos presenta no tiene significación ninguna. Para que tuviera la que se le da en los títulos transcriptos, debería decirse "Huapalxayacac" ó "Huapaltoxayac," compuestos de *huapalli*, tabla; *xayacatl*, cara, y *c*, en; ó de *to*, nuestra, y *xayacatl*. (V. núm. 32). Nosotros creemos que el nombre es una corrupción de *Huapalcalco*, compuesto de *huapalli*, tabla; *calli*, casa, y *co*, en; y que significa: "Donde hay casas de tablas." Tal vez en los títulos se escribió *cara* por *casa*, ó el impresor incurrió en esa errata.

* **Atzoyalpa.**—"Agua en el palmar." (MANUEL OLAGUIBEL). El nombre propio es *Atzoyapan*, que se compone, en mexicano, de *atzoyatl*, nombre de una yerba medicinal, y de *pan*, en; y significa: "En (donde se da) el *atzoyatl*."

El P. Fr. Francisco Ximénez, hablando de esta yerba, dice: "La llamada Atzoyatl, es una yerba "que tiene las ojas pelosas y blandas, y de hechura "de coraçón aunque algo más largas tiene muchos "tallos ceñidos con vnos ñudos colorados, las flores "por la parte de afuera rojas, y por la de dentro blan-"cas, largas de un palmo amanera de basillos largos "y prelixos, las raízes son como hebras, tiene el sa-"bor y olor de amis, no sin ninguna agudeza, suele "criarse en lugares fríos y montuosos, hecha las flo-"res en el mes de Septiembre, es caliente y seca no "sin alguna astrinción, y consta de partes gruessas, "por lo cual reprime los fluxos de camaras, conforta "el estómago, resuelve las ventosidades, y quita el "dolor quando procede de causa fría."

**Axalco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *xalli*, arena, *co*, en; y significa: "En la arena del agua;" esto es, lugar donde hay arena de la que arrastran las aguas y después queda en seco, como sucede en los pueblos cercanos de los ríos.

**Axalpa.**—El nombre correcto es *Axalpan*, que se compone de *atl*, agua; *xalli*, arena, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre la arena del agua." El Sr. Olaguibel traduce "Arena sobre el agua." Para que tuviera esta significación, debería ser el vocablo *Atlicpacxalco*. (V. Axalco.)

* **Axococ.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *xococ*, cosa agria; y significa: "En el agua agria." El Sr. Olaguibel traduce: "Agua salobre;" pero no es propia la traducción, porque "Agua salobre" se dice: "*Alpoyeca*." (V.)

* **Axochco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "En la mojonera del agua." Como *cuaxochtli* significa "linde entre heredades" (P. Molina), el Sr. Olaguibel creyó que *xochil* era lindero ó mojonera, y que estando precedido de *atl*, agua, podría traducirse "mojonera del agua;" pero no es así. *Xochtli* significa "lo que brota;" así es que *cuaxochtli* es "cabeza que sobresale, que brota," y, figuradamente, una mojonera no es más que algo que sobresale ó brota, en medio de un campo. *Axochtli* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *xochtli*, brotante, y de *co*, en; y significa: "En el agua que brota." Ajusco es una corrupción de *Axochco*.

* **Axomulco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *xomulli*, rincón, y *co*, en; y significa: "En el rincón del agua."

**Axotla.**—El nombre propio mexicano es *Axochtla*, que se compone de *atl*, agua; de *xochtli*, brotante, y de *tla*, partícula que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan las fuentes brotantes." (V. Axotlan).

**Axotlan.**—"A, agua; xoxouhqui, azul; tlan, junto. Junto al agua azul. Puede venir también de axoquen "cierto pájaro de pluma blanca; una especie de pala usada para remover la tierra." Si la pronunciación es Achiotlan, vendrá la palabra de Achiotl, achiote (Bixa Orellana. L); tlan, junto á los achiotes; pero lo más probable es que venga de Axochitl, manantial, ó de Axolotl, ajolote. Agua de los ajolotes.—Puede también ser A, agua; xotla, relumbrar, agua relumbrosa." (MANUEL DE OLAGUIBEL).

Ninguna de estas etimologías es exacta. Para que el nombre tuviera cualquiera de las significaciones que le da el Sr. Olaguibel, su estructura debería ser alguna de las siguientes: *Axoxouhcatlan* (núm. 72, VI), "Junto al agua azul;" *Axoquentlan*, "Junto á los pájaros axoques;" *Axoloapan*, "En el agua de los ajolotes; *Alpepeyoc* ó *Pepeyocac*, "Agua relumbrosa. (*Xotla* no significa relumbrar). Si el nombre viniera de *axochitl*, su estructura sería *Axochitlan*, "Junto á los axóchiles." (V. AJUCHITLAN).

El nombre genuino mexicano es *Axochitlan*, que se compone de *axochitl*, agua brotante, y de *tlan*, junto; y significa: "Junto al agua brotante." *Axochitl* se compone de *atl*, agua, y *xochitl*, que brota ó brotante, derivado de *xotla*, brotar las flores. Metafóricamente se da el nombre de *axochitl* á los manantiales en que el agua sale con intermitencias y derrepente, como brotan las flores en una planta. Si en el pueblo del Estado de México, que lleva el nombre de *Axotlan*, hay un manantial que tenga las condiciones descritas (lo cual puede averiguar fácilmente el Sr. Olaguibel), quedará confirmada nuestra etimología.

* **Axoxouhca.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, *xoxouhqui*, azul celeste, y *ca*, que hace las veces de *co*, en; y significa: "En el agua azul." (V. números 27, VI y 39).

* **Ayacatitla.**—El Sr. Olaguibel traduce "Don-

de hace puntas el agua.« Aunque nos parece rara la significación, la aceptamos á falta de otra. El nombre puede descomponerse en mexicano, en *atl*, agua; *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ò principio, y *titla*, entre.

* **Ayahualco.**—De un pueblo que lleva este nombre en Veracruz, dice un geógrafo: «Un manantial de agua que está haciendo remolino y brota en el estremo occidental del pueblo es el que le da nombre.« (DICCION. UNIVER. DE HIST. Y GEOGR.) En efecto, *Ayahualco* se compone de *atl*, agua; *yahualtic*, cosa redonda, y *co*, en; y significa «En el agua redonda; En el remolino del agua.«

El Sr. Olaguibel dice: «Ayahualco. *Ayahuitl*, aparato de agua ó neblina; *calli*, casa; *co*, lugar. Casa de las nieblas ó donde se posó la neblina.« Para que el nombre tuviera esa extraña significación, debería ser *Ayauhcalco*; compuesto de *Ayahuitl*, neblina, *calli*, casa; *co*, en. (V. nùm. 27, II).

**Ayapango.**—El P. Fortino H. Vera (hoy Ilmo. Obispo de Cuernavaca) dice que significa: «Lugar en que se juntan tres ríos;« pero no da los elementos de la palabra. En una Memoria del Estado de México se dice lo siguiente: «Su antigua ortografía fué *Tes-Apanco, lugar donde se juntan tres ríos.*« La sílaba *Tes* no es mexicana.

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *ayahuitl*, neblina; de *pan*, sobre, y de *co*, lugar; y que significa: «Lugar de neblinas en las alturas.« Si *ayahuitl*, neblina, fuera el primer elemento de la palabra, sería *Ayauhpanco* (V. núm. 27, II), y aun así, faltaría el elemento que significara en las alturas,« pues aun cuando *pan*, significa «sobre,« expresa, en general, la simple superposición de una cosa en otra, y no la altura. Para expresar esta idea, la estructura del nombre debería ser «*Tlacpacayauhtla*. (V. AYAUHTLA). El nombre genuino mexicano es *Eyapanco*, que se compone de *ey*, tres; *apantli*, caño ó acequia,

y *co*, en, y significa: "En los tres caños ó acequias," esto es, en el lugar que se juntan. "En tres ríos" se dice, en mexicano *Eyatoyac*.

**Ayoquila.**—El nombre propio es *Ayoxochquilla*, que se compone, en mexicano, de *ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilitl*, yerba comestible, y *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *quelite* ó yerba comestible de flor de calabaza. *Ayoxochitl* significa "flor de calabaza;" pero para expresar que está de sazón para comerse, se le llama *ayoxochquilitl*, porque *quilitl* (quelite) se aplica à toda yerba comestible, à diferencia de *zacatl* (zacate) y de *xihuitl* (jehuite), que comprenden otras clases de yerbas.

El Sr. Olaguibel dice que *Ayoquila* se compone de *ayotl*, calabaza; de *quiltic*, verde, y de *la*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan las calabazas verdes." A las calabacitas tiernas se les llama verdes, no tanto para expresar su color, sino para significar que aun no están maduras y que pueden comerse como verdura ú hortaliza, y esta calidad no se determina con el adjetivo *quilic*, verde, sino con *xoxouhqui*, que significa verde en el sentido de crudo, tierno, no sazonado. Por esta razón creemos que en *Ayoquilla* el elemento *quil* no es *quiltic* sino *quiltitl*, como ya hemos explicado. Si lo que se quiere dar à entender es que lo que se come son las calabazas tiernas ó verdes y no la flor de calabaza, entonces sí admitimos que el nombre sea *Ayoquilla* y no *Ayoxochquilla*.

**Ayotla.**—Se compone, en mexicano, de *ayotl*, tortuga, ó de *ayotli* ó *ayutli*, calabaza; y de *tla*, sufijo que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas tortugas ó calabazas: Calabazar."

**Ayotusco.**—El nombre correcto es *Ayotochco*, que se compone, en mexicano, de *ayotochtli*, armadillo, y *co*, en; y significa: "En (donde està) el armadillo." Acaso este animal era allí objeto de culto.

*Ayotochtli*, se compone de *ayotl*, tortuga, y de *tochtli*, conejo: *conejo-tortuga*, aludiendo á la concha ó caparazón que tiene el armadillo.

**Ayotzinco. (Ayocingo).**-Según el Sr. Hipólito F. Vera significa: "Lugar donde abundan calabazas." "Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Ayotla*" ó *Ayutla*. V. *Ayotzinco* se compone de *ayotl*, tortuga, ó *ayotli*, calabaza, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y puede significar: "En (donde hay) las tortugitas, ó en las calabacitas." Nos inclinamos á lo primero, porque hay muchas tortugas de las pequeñas en el pueblo de que se trata

**Ayucan. (Ayocan).**—Se puede componer, en mexicano, de *ayotl*, tortuga, ó de *ayotli*, calabaza, y de *can*, lugar; y puede significar: "Lugar de tortugas ó calabazas." Sólo el jeroglífico del pueblo fijaría la significaciòn.

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *atl*, agua, y de *yocan*, formar ó nacer. No hay tal verbo en mexicano. En este idioma todos los verbos acaban en *a*, en *i*, ó en *o*.

**Azacoalco.**—Al escapar los Aztecas de la servidumbre de Culhuacan, se fueron á un punto que existe todavía à orillas del lago de Tezcoco, un poco màs allá de la villa de Guadalupe, y permanecieron allí cincuenta y dos años.

Etim.—El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle, ha llamado á ese pueblo *Azacoalco*. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *azcatl;* del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl;* y el Sr. Chavero, juzgando acerca de la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az;* agua, *a;* orilla, *co*, y el final *alco: Az-a-co-alco.* Salvo el respeto que se debe á estos dos grandes mexicanistas, nos atrevemos á asegurar que la interpre-

tación no es exacta. Los signos del jeroglífico son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por fonéticos y aún ideográficos.

El Sr. Olaguibel dice que se forma el nombre de *atzacan*, tapar ó cerrar el agua por medio de compuerta; de *co*, lugar, y que significa: "Donde se detiene el agua." Si el verbo *atzacua* fuera elemento de la palabra, su estructura sería ésta: *Atzacualoyan*, (núms. 33 y 38, IV). V. AZACOALOYA.

El nombre correcto es *Atzacualco*, que se compone de *atl*, agua; de *tzacualli*, tapón, derivado de *tzacua*, tapar ó cerrar, y de *co*, en; y significa: "En el tapón del agua." El pueblo de Atzacualco, de la historia antigua, es conocido hoy con el nombre de Zacoalco. (V.)

Estos dos nombres Atzacualoyan y Atzacualco, no obstante que expresan la misma idea, nos dan à conocer la diferente estructura de los nombres geográficos, según que su elemento principal sea un verbo ó un sustantivo.

**Azcapuzaltongo.**—"*Atzcapuzalco*, de *atzcapuzalli*, hormiguero, y *co*, en; significa: En el hormiguero; *tonco*, pequeño. Pequeño atzcapuzalco." (MANUEL OLAGUIBEL). Para la perfecta inteligencia de este nombre, debe conocerse la etimología de *Azcaputzalco*. Se compone, en mexicano, de *azcaputzalli*, hormiguero, y de *co*, en; y significa: "En el hormiguero." Sobre esta etimología dice el Sr. Orozco y Berra: "Muchos de los nombres de lugar se formaron del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen à la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciación y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochitl, que la ciudad de que tratamos fué fundada por un

„ señor *Ixputzal*, y así se llamó aquella al principio; „ expresóse la denominación por medio de un hor- „ miguero, de donde resultó que el vocablo *Ixputzal* „ se convirtiera en *Azcaputzalco*, autorizado por la „ multitud de gente que en la ciudad vivía, hacién- „ dola semejante á un hormiguero.„ El Dr. Peñafiel, engañado por el jeroglífico, que consiste en un hormiguero representado por una hormiga en medio de un círculo de piedrecitas, y olvidàndose de la relación de Ixtlilxochitl, dice que el nombre fué impuesto en vista de las peculiares cualidades del terreno, y que se adapta perfectamente á la antigua capital tepaneca, en donde abundan los hormigueros.

*Azcaputzaltonco* se compone de *azcaputzalli*, significando hormiguero ó el nombre del pueblo primitivo; de *ton*, expresión de diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significará: „El pequeño Azcaputzalco„ ó „En los pequeños hormigueros.„

**Azompa.**—El Sr. Olaguibel traduce „Lugar de palmas.„ En otro lugar de su misma obra dice que probablemente es carrupción de *Achiompa*, que significa „Más allá.„ El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: „*Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama.„ Ninguna de estas etimologías es exacta; y como sus autores no las explican, no podemos ponerlas á discusión.

*Atzompan* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tzontli*, cabellera, y en sentido figurado, altura, cumbre, y *pan*, en ó sobre; y significa: „En la cumbre del agua.„ Generalmente en las poblaciones se da el nombre de *Atzompa* ó *Atzompan* al lugar en que se reparte el agua, por dominar á los demàs por su altura. V. OZUMBA-ZOTOLA.

# B

**Bairé.**—Significa en idioma mazahua: "Colorado." Es el nombre que dan los indígenas al pueblo de Estutempan, del Estado de México.

**Batha.**—Significa, en idioma otomí: "Campo" ó "Llanura."

**Baxí.**—Significa en idioma otomí: "Rio."

**Baxhí.**—Significa en idioma otomí: "Escobal."

**Bañé.**—Significa en idioma otomí: "Corona de flores." El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Baduí*.

**Betitrí.**—Significa en idioma otomí: "Cadáver quemado."

**Bidad.**—Significa en idioma mazahua: "Leña."

**Bocto.**—Significa en idioma otomí: "Dentro de las varas."

**Bochata.**—Significa en idioma otomí: "Nopalera." Equivale al mexicano *Nopalla.*

**Bodeuni.**—Significa en idioma otomí: "Donde hay mucha flor." Equivale al mexicano *Xochitla.*

**Bodenqui.**—Corrupción de *Bondenqui*, que se compone, en otomí, de *bóde*, frente negra, y de *quü*, sangre; y significa: "Sangre de frente negra."

**Bombativi.**—Significa en idioma mazahua: "Negro y colorado." El Sr. Olaguibel cree que se alude al color de la tierra.

**Bominó.**—Significa en idioma mazahua: "Tecomate."

**Bonco.**—Significa en idioma otomí: "Tronco de árbol."

**Bonicí.**—Corrupción de *Embonicí*, que en idioma mazahua significa: "Sauno negro."

**Bontege.**—Significa en idoma otomí: "Adentro del agua."

**Bonxí.**—Significa en idioma otomí: "Arboles en el monte."

**Boothedi.**—Significa en idioma otomí: "Ocotal." Equivale al mexicano *Ococuauhtla*.

**Boró.**—Significa en idioma mazahua: "Ojo negro."

**Bosicua.**—Significa en idioma otomí: "Moho."

**Botidí.**—Significa en idioma otomí: "Siembra." Equivale al mexicano *Milpa*.

**Botordejé.**—Significa en idioma otomí: "Caño" ó "Vuelta del agua."

**Botza.**—Significa en idioma otomí: "Monte espeso."

**Botzatey.**—Significa en idioma otomí: "Zacatonal."

**Boximó.**—Corrupción de *Amboximó*, que signica en idioma mazahua: "Pescados entre los otates."

**Boxipé** ó **Bochipé.**—Significa en idioma mazahua: "Siéntate adentro."

**Boyechá.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en idioma otomí, de *boye*, calandria, y de *cha*, fundar, y que significa: "Nido de calandrias."

**Bualtri.**—Significa en idioma otomí: "Llano largo."

# C.

**Cachimalpa.**—"*Calli*, casa; *chimalpa*, lugar de escudos. Puede ser corrupción de *Coachimalpa*. Escudo curvo." (MANUEL OLAGUIBEL.) Ninguna de las dos etimologías es exacta. "Casa de los escudos" se dice en mexicano *Chimalcalco*. "Escudo curvo" se dice, *Chimalcoltic*, y como nombre de lugar *Chimalcolco*. El nombre propio mexicano es *Cuauhchimalpan*, que se compone de *cuauhchimal*, mono, ó de *cuauchimalli*, pavés, escudo oblongo; y puede significar: "Donde hay monos" ó "Donde hay escudos oblongos."

**Cadenquí.**—Significa en idioma otomí: "Hay agua de sangre."

**Cadentzí.**—Significa en idioma otomí: "Sauco negro."

**Calacoayan.**—"El Sr. Olaguibel dice: "*Calaqui*, entrar; la terminación *ya*, denota la acción del verbo. Lugar por donde se entra." Es necesario dar más amplia explicación á esta palabra. El nombre correcto mexicano es *Calacoayan*, que se compone de *calacoa*, entran, voz impersonal del verbo *calaqui*, entrar, y de la seudo-posposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Lugar por donde se entra." El P. Molina traduce: "puerta ó entrada para entrar ó salir." Tal vez este pueblo, que se halla en las primeras lomas del Valle de México, hacia el N O., era la única ó principal garita por donde entraban los matlatzincas al citado Valle.

**Calalpa.**—El nombre propio es *Callalpan*, que se compone, en mexicano, de *callalli*, solar ó tierra,

que está junto á la casa, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras ó solares de las casas" ó "Donde las casas tienen solares." *Callalli*, se compone de *calli*, casa, y de *tlalli*, tierra ó solar. (V. núm. 38). El Sr. Olaguibel dice que se compone de *calli*, casa, y de *pan*, sobre, y que significa: "Sobre las casas." Con estos elementos, el nombre sería: *Calpan.*

**Calco.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa" ó "En las casas." (V. CALCOTLALTENCO).

**Calcotlaltenco.**—Se compone, en mexicano, de *calco*, caballeriza; *tlalli*, tierra; *tentli*, orilla, y *co*, en; y significa: "En la orilla de las tierras del *calco*, ó caballerizas." Es necesaria una explicación para entender esta palabra. En los pueblos donde hay parroquia, hay en la casa cural un departamento destinado para las caballerizas de los caballos que montan el cura y los vicarios que salen á decir misa à los pueblos dependientes de la parroquia. A este departamento y á la calle donde se encuentra le llamaron los indios *Çuaulocalco*, que se compone de *caualo*, caballo; *calli*, casa, y de *co*, en, y significa: "En la casa de los caballos," esto es, donde están las caballerizas. El vulgo, por abreviar, al *Caualocalco* le llama simplemente "El Calco." Los indios, cuando conocieron el caballo lo llamaron *caualo*, mexicanizando la palabra, sustituyendo las letras *b* y *ll*, que no tienen en su alfabeto, con la *u* y la *l*.

**Caliacac.**—El nombre propio mexicano es *Çalyacac*, que se compone de *calli*, casa, y de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "Donde empiezan las casas."

**Caliztlahuacan.**—Se compone en mexicano, de *calli*, casa, y de *ixtlahuacan*, llanura; y significa: "Llanura de casas." V. IXTLAHUACA.

**Calnacazco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Casa curva como oreja; pero no es exacta la traducción.

*Calnacazco* se compone, en mexicano, de *calnacaztli*, "cantón ó esquina de casa" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En la esquina ó cantón de la casa." *Calnacaztli* se compone de *calli*, casa, y de *nacaztli*, oreja.

**Calnecuilco.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, *necuiltic*, tuerto ó torcido, y *co*, en; y significa: "En las casas torcidas," esto es, donde las casas están algo inclinadas, como sucede en los lugares donde hay chinancales.

**Calnepantla.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de las casas."

**Calpoltitlan.**—En un fragmento de los títulos de San Antonio de la Isla, que publica el Sr. Manuel Olaguibel, en su obra "Onomatología del Estado de México," se lee: "Aquí se llama Calpoltitlan (gran barrio ó donde hay casas grandes), tienen sus vecinos etc., etc." No es exacta la etimología que se encuentra en ese fragmento. *Calpoltitlan* ó *Calpultitlan* se compone, en mexicano, de *calpolli* ó *calpulli*, "casa ó sala grande, ó barrio," (dice Molina), y de *titlan*, entre. *Calpolli* ó *calpulli*, se compone de *calli*, casa, y del sufijo *polli* ó *pulli*, que "acrecienta la significación del nombre à quien se pone" (dice Molina); y, en consecuencia, significará: "casa grande, caserón," en sentido despectivo. Ahora, bien, como en los barrios de las ciudades es donde están generalmente las casas de gran extensión, con grandes corrales y tapias y huertas, etc., etc.; los mexicanos llamaron al "barrio" *calpulco*, esto es, "Donde están las casas grandes." Según esto, *Calpoltitlan* no significa "Gran barrio ó donde hay casas grandes," como dicen los títulos de San Antonio de la Isla, sino "Entre los barrios" ó "Entre las casas grandes."

**Calpullalpan.**—El Sr. E. Mendoza descompone la palabra en *calpulli*, barrio, y *pan*, en, y traduce:

"Lugar de barrios." Olvidó el Sr. Mendoza un elemento en la palabra. *Calpullalpan* se compone de *calpulli*, barrio, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras del barrio." Como en mexicano no puede estar una *t* en medio de dos *ll*, *tlalli*, al entrar en composición con *calpulli*, pierde la *t* inicial y forma la palabra *calpul-lalli*, que significa "tierras del barrio." V. CALPOLTITLAN.

**Caltempan.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa; de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de las casas."

**Caltitla.** — El Sr. Olaguibel traduce: "Donde hubo muchas casas." No es exacta la traducción, por que esto se dice en mexicano: "*Callatelco* ó *Caltzacualco.*" Tal cual está escrita la palabra, se compone de *calli*, casa; de *ti*, ligadura eufónica, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas casas," esto es, "Caserío."

**Calyecac.** — "Esquina de casa" traduce el Señor Olaguibel; pero para que el nombre tenga esta significación, debe ser *Calyacac*, compuesto de *calli*, casa; de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, esquina, etc., etc., y de *c*, en. Nos inclinamos más á esta significación, porque, tal cual se halla escrita la palabra, se compone de *calli*, casa, y de *yecatl*, agua dulce, y significa: "En el agua dulce de las casas."

**Canchimí.**—Significa, en idioma otomí: *Cañadita en el camino.*

**Canchiqui.**—Significa, en idioma otomí: *Pequeña cañada en el camino.*

**Capula.**—El nombre correcto mexicano es *Capulla*, que se compone de *capulin*, capulín, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Capulinar." (V. núm. 38, VIII).

**Caro.**—Significa en idioma mazahua: "Piedra del Cuervo."

**Casalco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Chilacayo-

tes grandes y amarillos.» Ignoramos de dónde haya tomado esa significación, porque no hay en la palabra ni una sílaba que haga referencia á élla. Además, en los nombres geográficos nunca se emplean dos adjetivos. «Chilacayote grande» se dice *hueytzilacayotli;* «chilacayote amarillo» se dice *tzilacayocustic.* Nosotros no hemos podido averiguar cuàl sea la escritura propia de *Casalco.*

**Casandeje.**—El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Xanreje*, que significa en idioma mazahua: «Yerba del agua.»

**Casicua.**—Significa en idioma mazahua: «Pié de sauco.»

**Caszaná.**—Significa en idioma otomí: «Hay luna.»

**Caxboncuá.**—Dice el Sr. Olaguibel: «Puede ser *Caxbugqha*, que se forma (en idioma otomí) de *caxti,* dorar, y *bugqha,* metal. Metal dorado. O *Casbujua.* Conejo pinto.»

**Caxmó.**—Corrupción de *Caxhimó*, que se compone, en idioma otomí, de *ca,* hay, y de *xhimu,* tecomates; y significa: «Donde hay tecomates.»

**Cazotco.**—El Sr. Olaguibel traduce: «Casa del cantero.» Cantero se dice en mexicano *tetzotzonqui* ó *texinqui* ó *tetlapanqui*, y «casa del cantero» deberá decirse *tetzotzoncacalli* ó *texincacalli* ó *tetlapancacalli;* y como nombres geográficos, se convierten en *Tetzotzoncacalco*, *Texincacalco* y *Tetlapancalco.* Desde luego se advierte que con ninguno de estos nombres tiene atingencia *Cazotco.* Este nombre propiamente es *Caczocco,* que se compone de *caczoc,* zapatero, y de *co,* en; y significa: «En (donde vive ó está) el zapatero.» Acaso el lugar que lleva este nombre fué la morada ó estación de algún zapatero.

**Centlalpan.**—Se compone, en mexicano, de *centli*, mazorca de maíz; de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: «En la tierra de las mazorcas de maíz,»

esto es, donde se producen grandes y buenas mazorcas de maíz.

**Cidaté.**—Significa en idioma otomí: "Sauco dentro del agua."

**Cihuapila.**— El Sr. Olaguibel traduce: "Mujer pequeña;" pero esto es inexacto. El nombre correcto es *Cihuapilla,* que se compone, en mexicano, de *cihuatl,* mujer; de *pil,* desinencia que significa amor ó ternura, ó, como dice el P. Molina, "afabilidad ó regalo," y de la variante *tla,* que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas mujeres bellas ó preciosas." *Cihuapil* se puede traducir "mujercita," pero dándole al diminutivo una expresión amorosa. V. núms. 38 VIII y 44. También puede componerse el nombre de que se trata, de *cihuapilli,* señora ó dueña (Molina), y de *la,* y significar: "Donde hay muchas señoras ó mujeres nobles." *Pilli* significa "caballero ó noble persona" (Molina).

**Cihuatepec.**—Se compone, en mexicano, de *cihuatl,* mujer; de *tepetl,* cerro, y de *c,* en; y significa: "En el cerro de la mujer." Generalmente los nombres geográficos en que entra en composición *cihuatl,* son hagiográficos.

**Cillo.**—Creemos que es una corrupción de *Cilla,* que se compone, en mexicano, de *cilin,* caracolito, y de *la,* variante de *tla,* partícula abundancial; y significa: "Donde abundan los caracolitos."
(V. núm. 38, VIII).

**Cimatepec.**—Se compone, en mexicano, de *cimatl,* "cierta raíz de yerba," dice Molina, de *tepetl,* cerro, y de *c,* en; y significa: "En el cerro de las raíces de......"

**Clachihuapa.** V. CHALCHIUHAPAN.

**Coactenango.**—"*Coac,* cabecera. En la cabecera de Tenango." (MANUEL OLAGUIBEL.) Para que tuviera esa significación, debería ser *Tenancocuac,* compuesto, en mexicano, de *Tenanco,* de *cuaitl,* cabe-

za, y por extensión, cabecera, y de *c*, en. Por eso dice Molina: "Cabecera de mesa, *mesaquac*." El nombre mexicano es *Cuauhtenanco*, que se compone de *cuahuitl*, árbol; de *tenamitl*, cerca ó muro, y de *co*, en; y significa: "Donde hay cercas de árboles."

**Coamatla.**—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra, y de *matlatl*, red; y significa: "Red de culebras," esto es, culebras entrelazadas. Esta palabra se confunde con *Cuamatla*, que tiene otra significación. (V.)

**Coamilpa.**—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra; de *milli*, sementera, campo, y de *pa*, en; y significa: "En el campo de las culebras."

**Coapanoayan.**—El nombre propio es *Cuauhpanoayan*, que se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol ó madera, y *panoayan*, vado de río; y significa: "Lugar en que se pasa el río en un puente de árboles." *Panoayan* se compone de *pano*, vadear un río, y de *yan*, lugar en que se ejecuta la acción del verbo.

**Coapatongo.**—"*Coapaxtonco. Coa*, de *coátl*, culebra; *pach*, palabra onomatópica, que significa aplastar; *ton*, de *tepiton*, pequeño; *co*, lugar. En el lugar pequeño de la culebra aplastada." (MANUEL OLAGUIBEL). Ni ideológica ni gramaticalmente satisface esta etimología. *Pach* no es palabra mexicana, *ton* no viene de *tepiton* ni puene concordar con la posposición *co*. El nombre de que se trata se compone de *coapatli*, ruda; de *tontli*, desinencia que expresa diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significa: "En (donde se da) la ruda cimarrona ó silvestre." También puede ser el nombre *Ooapantonco*, compuesto de *Ooapan*, lugar de èste nombre; *ton*, expresión de diminutivo; de *co*, en; y puede significar: "En el pequeño Coapan." (V. núm. 43).

**Coatlaco.**—El Sr. Olaguibel dice que sgnfiica "Barranca curva," y no descompone la palabra. Para que tuviera esta significación, la palabra debería ser

*Colatlauhco*, compuesta de *coltic*, torcido; *atlautli*, barranca, y de *co*, en. Tal cual está escrita la palabra, no tiene significación ninguna; pues aun cuando álguien me ha dicho que puede descomponerse en *coatl*, culebra; *atl*, agua, y *co*, en, y significar: "En el agua de la culebra," yo no me he conformado con esta estructura, porque siempre que *atl*, agua, rigiendo à un sustantivo, forma un nombre geográfico, toma por sufijo la posposición *pan* ó *c*, y nunca *co*. El nombre propio debe ser *Coatlac*, compuesto de *coatl*, de *atl* y de *c*: "En el agua de la culebra."

**Coatzinco.**—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra; de *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial, y de *co*, en: y signififica: "En la culebrita." El Dr. Peñafiel dice que significa "El pequeño Coatlán." Pero no estamos conformes con esta interpretación, porque los nombres de los pueblos en la forma diminutiva conservan la posposición final, como se observa en Acapantzinco, diminutivo de Acapan; en Tollantzinco, diminutivo de Tollan, y en otros varios; de suerte que "El pequeño Coatlan," sería Coatlantzinco.

**Coayuca.** — "*Coatl*, culebra, cosa curva; *yuca*, *yoca*, verbo que significa crear, formar. Donde se hace una curva." (Manuel Olaguibel.) No es aceptable esta etimología. *Yuca* ó *yoca* no significa "crear ó formar," sino ser de otro, ser ajeno. "El nombre propio mexicano es *Cuauhyocan* ó *Cuauhyucan*, que se compone de *cuauhyotl* ó *cuauhyutl*, arbolado (V. núm. 47), y de *can*, lugar, y significa: "Lugar arbolado." (V. Coyuca.)

**Cochiquila.** — El nombre propio mexicano es *Cochizquilla* ó *Cochizquilitla*, que se compone de *cochiztli*, sueño; de *quilitl*, yerba comestible, y de *la* ó *tla*, según que *quilitl* pierda las finales *itl* ó *tl* (en la composición), partículas que expresan abundancia; y significa: "En (donde abunda) la yerba del sueño." (V. núm. 38, viii).

**Cohuatzala.**—El nombre propio mexicano es *Cohuatzalan*, que se compone de *cohuatl*, culebra, y de *tzalan*, entre; y significa: "Entre culebras." (V. número 37, XVII).

**Co ostitla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Donde hay muchas eminencias." No hay nada en la palabra que autorice esa traducción. *Colostitla* es una adulteración de *Colochtitla*. (V. COLOXTITLAN).

**Coloxtitlan.**—"Puede venir de *colotl*, alacrán ó del verbo *coloa*, encorvar, que dió nombre al insecto dañino, porque encorva la cola para picar. Es por lo mismo: lugar de los alacranes ó lugar de curvas ó corcovas." (MANUEL DE OLAGUIBEL). Lo segundo es lo cierto; pero hay que explicar la estructura de la palabra. Esta propiamente es *Colochtitla*, que se compone, en mexicano, de *colochtic*, derivado de *colochtía*, hacer rodar al que camina, y de *titla*, entre; y significa: Entre las vueltas ó rodeos del camino."

**Contepec.**—Se compone, en mexicano, de *comitl*, olla; de *tepetl*, cerro, de *c*, en; y significa: "En el cerro de la olla. Debe saberse que cuando *comitl* entra en composición, la *m* se convierte en *n* siempre que la palabra que sigue no sea vocal ó *b* ó *p;* así, pues, no debe escribirse *Comtepec*, como dice el Señor Olaguibel.

**Copalcualco.**—Se compone, en mexicano, de *copalli*, incienso; de *calli*, bueno, y de *co*, en; y significa: "Donde hay buen incienso."

**Cóporo.**—Significa en idioma tarasco: "El de la espalda ancha." Hay muchos cerros que llevan este nombre.

**Cosotlan.**—"*Costic*, amarillo; *tlan*, junto. Junto á la tierra amarilla." (MANUEL OLAGUIBEL). No hay en la palabra ningún elemento que signifique *tierra*. Tal cual está el nombre escrito, puede ser *Cozotlan* y descomponerse en *coztic*, amarillo; *otli*, camino, y

*tlan*, junto; y puede significar: "Junto al camino amarillo." (V. COXTOCAN). Pero nos inclinamos á creer que el nombre está adulterado.

**Costitlayo.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Tierra amarilla." Tierra amarilla es *tlalcoztic*. El nombre correcto es *Coztictlayohuallo*, que se compone, en mexicano, de *coztic*, amarillo, y de *tlayohuallo*, cosa oscura; significa: "Amarillo obscuro ó sombrío." El nombre de que se trata es el de una barranca, de suerte que puede estar muy bien aplicado.

* **Costiezacatl.**—El nombre correcto mexicano es *costizacatl*, que se compone de *coztic* ó *cuztic*, amarillo, y de *zacatl*, que á falta de palabra equivalente, se ha castellanizado diciendo "zacate."

**Cote.**—El Sr. Olaguibel dice: *Conyenrejé* (mazahua). Pasa un río abajo, ó camimo de agua. En otomí *Cotti*, significa "cerrar."

**Coxcacoaco.**—El nombre propio mexicano es *Cuzcacuauhco*, que se compone de *cuzcacuauhtli*, "águila de cabeza bermeja," según Molina; "águila de collar," según Hernández, y de *co*, en: y significa: "En (donde está) el águila de collar." *Cuzcacuauhtli* se compone de *cuzcatl*, collar, joya, y de *cuauhtli*, águila. Como el *Cozcacuauhtli* era el nombre del décimo sexto mes de los mexicanos, creemos que el nombre es hagiógráfico y que el lugar que lo lleva estaba consagrado á esa Deidad del mes, ó allí se le tributaba culto especial. El vulgo le da al *cozcacuauhtli*, el nombre de *zopilote-rey*. Olavigero dice de él lo siguiente: "Tiene la cabeza y los piés rojos, el pico "blanco en su extremidad y en el resto de color de "sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello "y en las inmediaciones del pecho, donde es de un "negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte "inferior, y en la superior manchadas de negro leo- "nado. Los Mexicanos llaman *rey de los zopilotes* al "*cozcacuauhtli*, y dicen que cuando acuden dos pája- "ros de las dos especies á comer de un cadáver, jamás

"lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el *cozcacuauhtli.*" La zoología moderna le da los nombres de *Lamporampus Papa* y *Catartes aura.*

**Coxtocan.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone en mexicano, de *coztic*, amarillo, y *can*, lugar, y que significa: "Lugar amarillo ó de tierra amarilla." Esta interpretación no es exacta; porque *cuztic* ó *coztic*; al entrar en composición, no convierte la *i* en *o*, como sucedería en el nombre de que se trata, sino que la conserva, como se ve en *Amacuztitla* (V), ó pierde toda la sílaba *tic*, como en *Ama-cuz-a-c* (V). Tal cual està el nombre escrito, puede descomponerse en *coztic*, amarillo, *otli*, camino, y *can*, lugar, y significaría: "Lugar del camino amarillo;" pero nos inclinamos á creer que la palabra está adulterada.

**Coyamatitlan.**—El nombre correcto mexicano es *Coyametitlan*, que se compone de *coyamelt*, puerco (el animal), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los puercos." El Sr Olaguibel traduce *coyametl*, javalí; pero esto no es exacto, porque "javalí" es *cuauhtla coyametl*, esto es, "puerco silvestre," como dice Molina.

**Coyocalco.**—Se compone, en mexicano, de *coyolt*, coyote, de *calli* casa y de *co*, en; y significa: "En la casa ó madriguera de los coyotes."

**Coyonemimiloayan.**—El nombre propio mexicano es *Coyonemimiloloyan*, que se compone de *coyotl*, coyote; *nemimiloloyan*, revolcadero; y significa: "Revolcadero de coyotes." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se encuentran los coyotes". Puede el nombre tomar la forma verbal, y entonces su estructura es Coyonemimiloloayan," y significa: "Lugar donde se revuelcan los coyotes."

**Coyotlhuahuatitla.**—El nombre correcto mexicano es *Coyotlahuahualtzaliztla*, que se compone de *Coyotl*, coyote; *tlahuahualtzaliztli*, ladrido; derivado de *huahualoa*, ladrar, y de *tla*, partícula que

expresa abundancia; y significa: "Donde ladran mu cho los coyotes."

**Cuahuistlahuacan.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Valle boscaso." El nombre propio mexicano es *Cuauhixtlahuacan*, que se compone de *cuahuitl*, ár bol, y de *ixtlahuacan* (V), lugar que tiene llanuras; y significa: Llanuras arboladas." También puede ser el nombre *Cuahuitztlahuacan*, que se compone de *cuahuiztla*, zarzal; de *hua*, desinencia que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tie ne zarzales."

**Cuamatla.**—Se compone en mexicano de *cuam maitl*, rama de árbol, y de *tla*, posposición que ex presa abundancia; y significa: "Donde hay muchas ramas de àrbol. "La escritura antigua del P. Moli na era *Quammatla.*

**Cuanalan.**—El Sr. Olaguibel dice "*Coanatlan. Coatl*, culebra; *atl*, agua; *tlan*, junto. Junto al agua de las culebras." Los nombres geográficos en que *atl*, agua, es el elemento que precede á la posposición, solo terminan en *c* ó *pan*. Siguiendo esta regla, el nombre de que se trata debería ser *Coanac* ó *Coanapan.* Además, la *n* que se encuentra entre *coatl* y *atl* no significa nada en la palabra. La significación de "En el agua de las culebras" la tiene el nombre *Coatlapan.* En cuanto á *Cuanalán* creemos que es un nombre muy adulterado, de difícil reconstrucción.

**Cuanalco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Al otro lado hermoso." Es verdad que *nalco* significa "del otro lado," pero no hay en la palabra de que se trata ningún elemento que signifique "hermoso;" pues *cua* no puede tener esa significación, porque, ó bien es *cua* de *cuaitl*, cabeza, ó bien es *cuauh*, de *cuauhtli*, águila, ó de *cuahuitl*, árbol. Nosotros creemos que el nombre es *Cuauhnalco*, compuesto de *cuahuitl*, árbol, y de *nalco*, del otro lado; y significará: "Del otro lado de los árboles ó del bosque."

**Cuapachaca.**—El Sr. Olaguibel dice que signi·

fica, en mexicano, "Lugar de la víbora aplastada". Si se admite esta significación, el nombre correcto será *Coapatzac*, que se compone de *coatl*, culebra, y de *patzac*, cosa machucada.

**Cuapile.** (Cerro del)—Se compone, en mexicano, de *cuaitl*, cabeza; de *pil*, desinencia que expresa cariño, gracia, preciosidad, y de *e*, desinencia que entraña tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene una cabeza preciosa." Tratándose de un cerro, podrá decirse "que tiene una hermosa cima," bien por su figura, ó bien por su arbolado. El Sr. Olaguibel traduce: "Pequeña curva." (V. núms. 38 v. y 44).

**Cuaquemecan.**—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan*.

Etim.—Se compone, en mexicano, de *cuaquemitl*, capa con capilla ó caperuza; de *e*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (usan) capas con capilla ó caperuza." (V. núm. 38. v.)

**Cuauhchichilpan.**—Se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol; de *chichiltic*, colorado, y de *pan*, en; y significa: "En los árboles colorados."

**Cuauhtepanco.**—Se compone, en mexicano, de *cuauhtepantli*, palenque ó estacada, y de *co*, en; y significa: "En el palenque ó estacada." *Cuauhtepantli* se compone de *cuahuitl*, madera, y de *tepantli*, pared. El Sr. Olaguibel traduce *Cuauhtepanco*, "Techos de madera," olvidando que esto se dice: *huapalcalcuaitl* ó *cuauhcalcuaitl*.

**Cuauhtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *cuauhuitl*, árbol; y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles."

**Cuauhtlalipan.**—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan*.

Etim.—El nombre propio mexicano es *Cuauhtla*-

*licpan*, que se compone de *cuauhuitl*, árbol, de *tlalli*, tierra ó campo, y de *icpac* sobre; y significa: "Sobre el campo arbolado." (V. CUAUHTLALPAN.)

**Cuauhtlalpan.**—Se compone, en mexicano, de *cuauhuitl*, árbol, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En tierra (poblada) de árboles." El Sr. Olaguibel, después de dar esta interpretación, añade: "Puede venir también de *cuauhtlalli*, lama; *pan*, sobre. "Sobre la tierra enlamada." *Cuauhtlalli* no tiene esa significación.

**Cuauhuacan.**—Se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol, de *hua*, desinencia que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen árboles." (V. núm. 38, v.)

**Cuautepec.**--El nombre correcto, mexicano, es *Cuauhtepec*, que se compone de *cuahuitl*, árbol ó de *cuauhtli*, águila, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y puede significar: "En el cerro del àguila" ó "En el cerro de árboles." Sólo con el jeroglífico del lugar se podrá fijar la significación del nombre.

**Cuautlapexco.**—El Sr. Olaguibel dice en un lugar de su obra, que significa: "Angarillas de *mara*," y en otro, que se compone de *cuautlapextli*, entarimado, y de *co*, en, y que significa: "Lugar de entarimado." El nombre genuino mexicano es *Cuauhtlapechco*, que se compone de *cuauhtlapechtli*, tablado ó andamio, y de *co*, en; y significa: "En el tablado ó andamio." *Cuauhtlapechtli* se compone de *cuahuitl*, madera, y de *tlapechtli*, que, según Molina, significa: "tablado, andamio, cama de tablas, andas de defunctos, ó cosa semejante." De *tlapechtli* se ha formado el aztequismo *tapestle* con la significación de "camilla," "angarillas," "suelo de carro," &c, &c.

**Cuautlatongo.**—El nombre correcto mexicano es *Cuauhtlatonco*, que se compone de *cuauhtla*, que significa ó el pueblo de este nombre, ó "bosque," de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y puede

significar, ó "El pequeño Ouauhtla" ó "En el bosquecillo."

**Cuautliquisca.**—El Sr. Olaguibel, dice: "*Cuautli,* águila; *ixco,* á la vista. A la vista de las àguilas." En otro lugar agrega: "En la superficie del bosque." Si tiene alguna de las significaciones que le da el Sr. Olaguibel, la palabra está muy alterada, porque su estructura debe ser *Ouauhtlixco.* (V.)

**Cuautzala.**— El nombre propio mexicano es *Ouauhtzalan,* que se compone de *cuahuitl,* árbol, y de *tzalan,* entre; y significa: "Entre los àrboles," (V. núm. 37, XVII.)

**Cuauxipexco.**—Es una corrupción de *Cuauhxipetzco,* que se compone, en mexicano, de *cuahuitl,* árbol, de *xipetztic,* cosa lisa, mondada, derivado de *xipehua,* desollar, descortezar, mondar &c, &c; y de *co,* en; y significa: "En el árbol liso ó descortezado." El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar del árbol desnudo."

**Cuaxochitengo.**—El nombre propio es *Ouauhxochitenco,* que se cnmpone, en mexicano, de *cuahuitl,* árbol, de *xochitl,* flor; de *tentli,* orilla, y de *co,* en: y significa: "En la orilla de las flores de árbol," ó "de los árboles floridos." Puede ser también el nombre *Ouaxochtenco,* que se compone de *cuaxochtli,* linde de tierras ó de ciudad, de *tentli,* orilla, y de *co* en; y significa: "En la orilla de las mojoneras," esto es, junto á la línea divisoria de dos lugares.

**Cuaxochtengo.**— El nombre propio mexicano es *Ouaxochtenco,* que se compone de *cuaxochtli,* lindero ó mojón; de *tentli,* orilla, y de *co,* en; y significa: "En la orilla del lindero," esto es, en la línea divisoria de dos pueblos.

**Cuauxosco.** — El nombre propio mexicano es *Ouaxochco,* y significa: "En el lindero." (V. OUAXOCHTENGO).

**Cuaxoxoca.** — El nombre propio mexicano es *Ouauhxoxouhca,* que se compone de *cuahuitl,* árbol;

de *xoxouhqui*, verdinegro, y de *ca*, que hace las veces de *co*, en (V núm. 39); y significa: "Donde hay árboles verdinegros."

**Cuaxpillasi.**—El Sr. Olaguibel dice lo siguiente: "*Ouaxi* (mazahua) Pequeño sauco del conejo." No se percibe la estructura de la palabra.

**Cuauyahualola.**—El nombre propio mexicano es *Cuauhyahualoloyan*, que se compone de *cuahuitl*, árbol, *yahualolo*, voz impersonal de *yahualoa*, cercar, y de *yan*, lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que los àrboles forman cercas."

**Cuecuecuantitla.**—Se cree que es corrupción de *Huehuecuan–titla*. *Huehuetl*, viejo; *cuau*, de *cuahuitl*, árbol, *ti–tla*, ligadura y partícula abundancial. *Lugar donde abundan los árboles viejos.* Puede venir de *cueitl*, enaguas." (M. Olaguibel.) Ni *huehuetl* significa "viejo" ni *cuahuitl* ni *cueitl* entran en la composición de esta palabra. El nombre correcto mexicano es *Huehuecauhtitla*; pero para que se entiendan su estructura y significación, deben tenerse presentes las siguientes explicaciones. *Viejo*, con relación á las personas, por su edad, y particularmente à los hombres, se dice *huehue* (no *huehuetl*, como dice el Sr Olaguibel, pues *huehuetl* significa "tambor, atabal.) Con relación á las cosas, se dice *zoltic*, cuya forma sustantiva es *zolli*, y significa "gastado, usado, marchito, viejo." Según esto, "árbol viejo" se dirá *cuauhzoltic* y no *huehuecuahuitl*.

Además, *cuahuitl*, al entrar en composición nunca toma la forma de *cuan* sino la de *cuauh*, de manera que, en último caso, el nombre sería *Huehuecuauhtitla*. Por último, viejo, con relación á la antigüedad de las personas, de las cosas y de los sucesos, se dice *huehuecauh*, que se compone de *huehue*, viejo, y de *cahuitl*, tiempo, y se traduce "antiguo." Según esta explicación, no hay duda de que *Huehuecautitla* significa: "Entre cosas antiguas," esto es, donde hay antigüedades ó monumentos arqueoló-

gicos. La inspección del lugar ó de sus alrededores confirmará ó no la exactitud de esta etimología.

**Cuentla.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en mexicano, de *coen* ó *coentic*, jícama de agua, y que significa: "Donde abundan las jícamas de agua." Nosotros nos inclinamos à creer que se compone de *cuemitl*, camellón ó tierra labrada, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los camellones." *Cuemitl*, al entrar en composición, convierte la *m* en *n*, siempre que la sílaba que sigue no sea vocal ó *b* ó *p*, como en *cuen-chihuani*, labrador ó el que hace camellones. Si *Cuentla* viniera de *coen* ó *coentic*, su estructura más propia sería *Coentitla.*

**Cuepopan.**—Se compone, en mexicano, de *cuepotli*, calzada, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la calzada."

**Cueyatitla.**—Se compone, en mexicano, de *cueyatl*, rana; de *ti*, ligadura eufónica, y de *tla*, partícula que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchas ranas.

**Cuicuitzcacolco.** — Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan.*

Etim.—Se compone, en mexicano, de *cuicuitzcatl*, golondrina, de *coltic*, cosa torcida ó curva, y de *co*, en, y significa: "En la golondrina torcida." No se percibe claramente el sentido ideológico de la palabra. Tal vez sea una adulteración de *Cuicuitzcalco*, y siendo entonces el segundo elemento *calli*, casa, significará: "En la casa de las golondrinas," esto es, en sus nidos.

**Cuijingo.**—El nombre propio es *Cuixinco*, que se compone, en mexicano, de *cuixin*, milano ó gavilán, y de *co*, en; y significa: "En el gavilán ó los gavilanes."

**Cuitlacaltepec.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Cui-*

*tlapan*, espalda; *calli*, casa; *tepec*, cerro. Cerro con una casa á la espalda." No hay nada de eso. *Cuitlacaltepec* se compone, en mexicano, de *cuitlacalli*, "privada, ó las necesarias," dice el P. Molina, esto es, lugar donde se hace del cuerpo, ó sea, como se dice por eufemismo, "los inodores," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro (que sirve) de inodores ó de lugar común." *Cuitlacalli* se compone de *cuitla*, mierda, y de *calli*, caja, receptáculo, etc.; y significa: "lugar común," ó como dice Molina, "privada ó las necesorias"

**Cuitlantepec.**—Es una contracción de *Cuitlananacatepec*, que se compone, en mexicano, de *cuitlananacayotl*, flojera; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la flojera." Entre Xochitepec y Alpuyeca, del Estado de Morelos, hay un cerro que lleva este nombre. El Sr. Olaguibel traduce: "Tras del cerro," olvidándose de que esto se dice: *Tepecuitlapan.*

**Cuztitla.**—Se compone, en mexicano, de *cuztic*, amarillo, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda lo amarillo. Creemos que el nombre está mutilado, porque falte el sustantivo á que se refiere el adjetivo *cuztic*. Bien pudiera ser: *Tlalcuztitla*, *Cuauhcuztitla*, *Amacuztitla*, y significar, respectivamente: "Donde abundan las tierras, los árboles ó los amates amarillos." Es muy común entre los indígenas mutilar los nombres de los pueblos, pronunciando sólo las primeras ó las últimas sílabas.



# CH

**Chalco.**—Este es uno de los nombres nahoas cuya etimología no ha podido averiguarse. El jeroglífico es un *chalchihuitl*, esmeralda, rodeado por un círculo rojo que está dentro de otro blanco, dividido éste en catorce secciones, en cada una de las cuales hay un pequeño cuadrilátero, y tangentes al círculo blanco hay cuatro esferitas amarillas taladradas en el centro, à manera de cuentas. Como se ve, el jeroglífico es muy complexo, y hasta hoy ninguno lo ha explicado satisfactoriamente. El Sr. Orozco y Berra dice que es un carácter ideográfico, que así representa la ciudad, como á la tribu *chalca*, y agrega que el *chalchihuitl* sólo sirve como medio mnemónico, para recordar con la sílaba *chal* el principio de la palabra. De los adornos que circundan al *chalchihuitl* no da ninguna explicación, y al fin, no dice lo que significa *Chalco.* Para llenar este vacío, cita el siguiente pasaje del Códice Ramírez:

"El segundo linaje es el de los chalcas, que quiere decir *gente de las bocas*, porque *challi* significa un hueco à manera de boca, y así lo hueco de la boca llaman *camachalli*, que se compone de *camac*, que quiere decir, la boca, y de *challi*, que es lo hueco, y de este nombre *Challi*, y de esta partícula *ca*, se compone *Chalca*, que significa *los poseedores de las bocas.*"

No satisface de ninguna manera la interpretación dada por el escritor anónimo del Códice Ramírez. "Poseedor de bocas" se dice en mexicano: *camahua*, que se compone de *camatl*, boca, y de *hua*, desinencia que expresa posesión ó tenencia, y el lugar donde habitaran estos poseedores de bocas ó *camahua*,

se llamaría *Camahuacan* (V. núm. 38, v.) *Camachalli*, no significa "lo hueco de la boca, sino "quijada," como se ve en Molina. Te rompo el *camachal*, dicen los léperos, esto es, "Te rompo las quijadas."

Para averiguar la etimología de *Chalco*, debe investigarse primero si la tribu dió nombre al pueblo, ó si éste se lo dió á aquella.

**Chalchihuapan.**—Se compone, en mexicano, de *chalchihuitl*, esmeralda basta (aztequismo: *chalchihuite*), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las esmeraldas." Como los nombres terminados en *huitl*, al entrar en composición, convierten esta sílaba en *uh* (V. núm. 29, II), resulta que el nombre propio es *Chalchiuhapan*.

**Chalchiutechcatitlan.**-Pueblo extinguido del antiguo señorío de Cuautitlan.

Etim —Se compone, en mexicano, de *chalchihuitl*, piedra preciosa, esmeralda, de *techcatl*, piedra de los sacrificios, y de *titlan*, entre; y puede significar: "Entre las piedras de sacrificio preciosas," esto es, hechas de piedra fina. El nombre del pueblo puede haber sido *Chalchiuhtezcatitlan*, entrando en composición *tezcatl*, espejo, y entonces significará: "Entre los espejos de piedras preciosas."

**Chalchiuilco.**—El nombre correcto mexicano es *Chalchiuhco*, que se compone de *chalchihuitl*, esmeralda basta, y de *co*, en; y significa: "En la esmeralda." El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de piedras preciosas" Esta significación corresponde más bien á *Chalchiuhuacan*. La posposición *co* reduce la significación de los nombres á una cosa determinada ó única.

**Chalma.**—"*Challi*, hueco, hondonada, boca; *ma*" *tía*, poner manos á alguna cosa. *Cueva ó gruta que* " *está á la mano*. Puede venir también de *Chalchi*" *huitl*, piedra preciosa, pero debemos admitir más " bien nuestra primera interpretación, porque es to" ponográfica (?) ......" (MANUEL OLAGUIBEL).

Las dos etimologías son erróneas. *Challi* no significa ni "hueco," ni "hondonada," ni "boca." *Matía* no es verbo mexicano, y aun cuando hay uno que se le parece, que es *mamatía*, éste significa "poner brazos ó manos á las imágenes de bulto." "Poner algo á las manos, como dice el Sr. Olaguibel, se dice *tlamanilía*. Si los indios hubieran querido expresar, como dice el Sr. Olaguibel, que en aquel lugar "la cueva ó cuevas (porque hay muchas) estaban á la mano," lo hubieran dicho fácilmente con los vacablos *Oztotitlan*, "Entre las cuevas;" *Oztotlixpan*, "Frente á las cuevas," *Oztonahuac*, "Junto à las cuevas." Confirma esta aseveración la circunstancia de que en Chalma, antes de la conquista y hasta el año de 1537, en una de las cuevas, donde después los Agustinos fingieron la aparición de Cristo crucificado, había un templo *(teocalli)* donde se tributaba culto á una deidad que llamaban *Oztoteotl*, esto es, "El Dios de las Cuevas." Además, esas cuevas no estaban á la mano, pues en la historia de la fundación del templo que allí existe en la actualidad, se lee lo siguiente: "El primer cuidado del religioso hermano fué hacer accesible la cueva en que se había obrado el portento (la aparición de Cristo): empresa ardua, pero empresa que supo vencer con una constancia y asiduidad admirables. Aquella cueva era una concavidad abierta en peña viva, en casi la mitad del montecillo que es bien alto, como una bóveda casi de veinte piés de largo, y de alto y ancho en la misma proporción; y si bien perfecta en lo que ruda naturaleza sabe labrar para dar lecciones al arte en hermosura inculta, uniformidad informe y firmeza sin artificio, de tan difícil acceso, que no podía entrarse en ella sin auxilio de los piés y de las manos. No es el Sr. Olaguibel el primero que traduce *Challi* por "hueco," pues el escritor anónimo del Códice Ramírez, al dar la etimología de *Chalco*, le da también esa significación; pero véase lo que dijimos en el artículo Chalco.

La segunda etimología es igualmente inexacta.

Cuando *chalchihuitl* entra en composición, se convierte en *chalchiuh*, como sucede en *Chalchiuhapan*, *Chalchiuhuecan*, etc., etc.; así es que el nombre de que se trata debería ser *Chalchiuhma*.

*Chalma* se compone de *challi*, cosa lisa, y de *maitl*, mano; y significa: "Mano lisa." Sería necesario entrar en las escabrosidades de la historia de ese pueblo ó estudiar su hagiografía, para conocer el origen de su nombre. Los frailes Agustinos, cuando catequizaron en 1537, á las broncas tribus matlatzincas que poblaban la serranía de Chalma, le dieron el nombre de *San Miguel de las Cuevas*, por las muchas que hay en aquel lugar y porque el día de la Aparición de San Miguel hicieron aparecer en una gruta una imagen de Cristo Crucificado, que todavía hoy se venera con la misma superstición que en los días de la conquista.

* **Chancualli.** Se compone, en mexicano, de *chantli*, casa, habitación, y de *cualli*, cosa buena; y significa: Buenas casas." El Sr. Olaguibel traduce "Bonitas habitaciones."

* **Chanhuey.** Se compone, en mexicano, de *chantli* casa, y de *huey*, grande; y significa: "Casa grande." Siendo este el nombre de un otero despoblado, no se percibe la propiedad de la denominación.

**Chapa de Mota.**—El nombre mexicano es *Chiapa* ó *Chiapan*, que se compone de *chian* ó *chia*, el cual nombre se ha conservado en castellano para designar una semilla indígena de que se extrae aceite y con la que se hace agua fresca; de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "En el agua ó río de chía." Al sobrenombre de *Mota* le dan los cronistas diverso origen. El Alcalde Mayor de Querétaro, Hernando de Vargas, dice: "De sus dioses (habla de los otomites), llamados padre viejo y madre vieja, venían todos los nacidos; y que estos habían procedido de unas cuevas que están en un pueblo que se dice *Chiapa*, que ahora tiene en encomienda *Anto-*

*nio de la Mota,* hijo de conquistador, que está dos leguas de Jilotepec." El Sr. Riva Palacio dice: "A fines del siglo XVI fué don Alonso de la Mota cura del pueblo de Chapa en el distrito de Jilotepec en el hoy Estado de México, y por el apellido de don Alonso de la Mota quedóle á este pueblo hasta el presente el nombre de *Chapa de Mota.* Así lo dice Mota Padilla, *Historia de la Nueva Galicia,* cap. XLIII, núm. 12." El historiador Mota Padilla, en el capítulo XLVIII y no en el XLIII dice que e lcura Alonso Mota fué después obispo de Guadalajara, en 1597, y que fué hijo de don Antonio de la Mota. Este, pues, y no el cura, le ha de haber dado nombre al pueblo.

**Chapingo.**—"*Chan,* habitación, nido: *pinacatl,* coleóptero (Eleades angustata y magna); *co,* lugar: Lugar de los nidos de los pinacates, pinacatal." (MANUEL OLAGUIBEL). Abusó de la buena fe del Sr. Olaguibel la persona que le dió tal etimología. "Nido de pinacates" se dice en mexicano *Pinacatlinchan.* (V. COATLINCHAN). El nombre de que se trata es *Tzapinco,* que se compone de *tzapini,* cosa espinosa, y de *co,* en; y significa: "En lo espinoso," esto es, donde hay espinas.

**Chapola.**—Corruptión de *Chapolla* ó *Chapulla,* que se compone, en mexicano, de *chapullín,* langosta (aztequismo: *chapulin*), y de *la,* variante de *tla,* que expresa abundancia; y significa: "Chapulinar ó Donde abundan las langostas."

**Chapulhuapan.**—El nombre correcto mexicano es *Chapulapan,* que se compone de *chapullin,* langosta; de *atl,* agua, y de *pan,* en; y significa:" En el agua ó rio de las langostas ó chapulines."

**Chejo.**—Según el Sr. Olaguibel, en idioma mazahua, significa: "Asómate."

**Chiahuac.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Chiahuac,* grasa; *tla,* abundancia. Abundancia de piedras grasosas." Para que tuviera esta significación el nom-

bre debería ser *Chiahuactetla.* Tal cual está escrito, significa: "En lo grasoso ó grasiento," pues eso significa *Chiahua.*

**Chiautlac.** — Según el Sr. Olaguíbel significa: "En las tierras grasosas." Para que tuviera esta significación el nombre, su estructura debería ser *Tlalchiauac,* compuesto de *tlalli,* tierra, y de *chiauac* ó *chiahuac,* cosa grasienta. También podría decirse, anteponiendo el adjetivo, *Chiahuatlalla.* El nombre de que se trata es *Chiautla,* que se compone, en mexicano, de *chiahuitl,* pulgón que roe las viñas (P. Molina), y de *tla,* partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el pulgón (filoxera)." (V. núm. 27, II).

**Chiautzingo.**—"Chiahuactzinco. Chiahuac, grasa, tzinco, partícula diminutiva. En el pequeño Chiautla. Lugar de las piedras grasosas." (MANUEL OLAGUIBEL). ¡Ninguna de las dos significaciones es exacta. Para la primera el nombre sería *Chiauhtlatzinco* (V. Acacingo); y para la segunda, *Techiauac* ó *Chiahuatetla.* El nombre correcto mexicano es *Chiauhtzinco,* que se compone de *chiahuitl,* que tiene tres significaciones: una especie de víbora: pulgón que roe las viñas, y

**Chicahuasco.** — "Corrupción de *Tzicahuazco. Tzicahuaztli,* peine, *co,* lugar. Probablemente es nombre toponográfico, y se refiere á grupos de peñas, que tienen la forma de peines. Puede venir también, de *chicahua,* fortalecer alguna cosa. A la cruz, que ellos conocieron de tiempo antiguo, entre otros nombres le daban el de *Chicahualizteott,* Dios del sustento ó de la vida. En este caso la traducción sería: *Lugar de la fuerza ó del sustento.*" (MANUEL OLAGUIBEL). La primera de estas etimologías es la exacta. Sólo haremos observar que el adjetivo "toponográfico" que emplea el Sr. Olaguibel, es un neologismo con el que quiso sustituir al "fisiográfico," que es el que debe usarse. En cuanto á la segunda inter-

pretación de "Lugar del sustento," creemos que es errónea, porque esta significación requiere que la palabra tenga una de estas dos formas: "*Chicahualiccan* ó *Techicahualoyan*.

**Chicoloapan.**—El nombre correcto es *Chicolapan*, que se compone, en mexicano, de *chicoltic*, cosa torcida; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua torcida," esto es, que culebrea.

**Chiconahuapa.**—El Sr. Olaguibel traduce "Nueve lagunas." El nombre propio mexicano es *Chiconauhapan*. (V. Chinahuapan).

**Chiconautla.**—El Sr. Olaguibel dice que significa "Nueve tierras." En mexicano se dice "nueve tierras," *chiconahui*, *tlalli*, ó *chiconauhtlalli*, y como nombre geográfico, *Chiconauhtlalpan*. Nosotros creemos que *Chiconautla* es un apócope de *chiconauhtlamantli*, una de las formas del número "nueve," que, según el P. Molina, se emplea cuando se cuentan "pláticas, sermones, pares de zapatos ó cacles, papel, "platos, escudillas, troxes ó cielos; y esto se entien- "de quando está una cosa sobre otra doblada, ó "quando vna cosa es diuersa ó diferente de otra." ¿Quién sabe de todas estas cosas á cuàl se referirá el *Chiconauhtla*, pueblo, y el Chiconauhtla, calle de la ciudad de México?

**Chiconcuac.**—El nombre correcto mexicano es *Chiconcoac*, que se compone de *chicome*, siete, de *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: "En Siete Culebras." *Chicome Coatl*, "Siete Culebras," era una fecha del calendario azteca, y tal vez en élla se fundó el lugar de que se trata, ó se consagró su *teocalli*, y para memoria del suceso, se le dió el nombre de la misma fecha, adaptándolo à la estructura de los nombres geográficos: *Chiconcoac*, es, pues, nombre hagiográfico ó cronológico. (V. Chiconquiauhco).

**Chiconquiauhco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Nueves lluvias." Abundancia de lluvias. Olvida que nueve se dice en mexicano "chiconahui" y que

el nombre sería *Chiconauhquiauhco*. El nombre de que se trata se compone de *chicome*, siete, *quiahuitl*, lluvia, y *co*, en; y significa: "En Siete Lluvias." Pero no porque abunden en aquel lugar las lluvias, sino por una consideración religiosa ó cronológica. *Quiahuitl* era uno de los días de un mes del Calendario Sagrado ó sea el *Tonalamatl*, así es que *Chicome Quiahuitl*, "Siete Lluvias" era una fecha; y tal vez en ella se fundó el pueblo de que se trata, ó se consagró su *teocalli*, y para memoria del suceso se le dió el nombre de la misma fecha, adaptándola á la estructura de los nombres geográficos: *Chicanquiauhco*. Nosotros también hemos dado como nombres á calles y pueblos, algunas fechas históricas célebres, como "Cinco de Mayo," "Cincuenta y siete." También el Sr. Orozco y Berra dice que se llamó á este lugar "Siete lluvias," para expresar que allí "llovía mucho." No, los nahoas no empleaban como números hiperbólicos más que el "veinte," *cempoalli*, y "cuatrocientos," *centzontli;* así es que dicen *cempoalxochitl*, "veinte flores," á la flor amarilla que conocemos con el nombre de *sempasuchil*, para significar que por sus numerosos pétalos equivale á "veinte flores;" también al *ciento piés* le llaman *centzonmaye*, "el que tiene cuatrocientas manos;" y á su ruiseñor, que nosotros llamamos censontle, le llaman *centzontlatolle*, "cuatrocientos cantos," por la variedad de sus melodías. Además, no es ideológico emplear los números dígitos como hiperbólicos ó ponderativos. Si se hubiera querido expresar "abundancia de lluvias," se hubiera empleado el nombre *Quiauhtla*.

* **Chicontochtlis.** — El Sr. Olaguibel traduce "Nueve conejos." El nombre propio mexicano es *Chicontochtli* ó *Chicometochtli*, que se compone de *chicome*, siete, y de *tochtli*, conejo; y significa: "Siete Conejos." Este nombre era uno de los años del calendario mexicano. (V. CHICONCUAC).

**Chichicapa.**—El Sr. Olaguibel traduce "Agua

colorada.» Es extraño que haga esta traducción después de lo que dice en el artículo *Chichilpa* (V). El nombre propio mexicano es *Chichicapan*, que se compone de *chichic*, cosa amarga, de *atl*, agua, y de *pan*, en ó sobre, y significa: «En el agua amarga.»

* **Chichihua.**—Significa en mexicano «Nodriza.» Como es impropio este nombre para designar una colina, creemos que ha de ser una corrupción de *Chichihualli*, «Teta,» aludiendo, acaso, á que la colina, por su forma, parezca una *teta*.

**Chichilpa.**—El Sr. Olaguibel cree que debe ser *Chichilapan*, que se compone, en mexicano, de *chichil*, colorado: de *a*, agua, y de *pa*, sobre, y que significa «Agua colorada.» Si así fuere, los componentes son *chichiltic*, *atl*, y *pan*. Pero también *Chichilpan* puede significar, por sí solo, «Sobre lo colorado,» aludiendo al color del suelo ó de la tierra También puede ser un reduplicativo de *Chilpan*. (V).

**Chichipicas.** (Manantial).—El Sr. Olaguibel traduce «Agua en chorros.» El nombre correcto mexicano es *Chichipicac*, que se compone de *chichipictli*, gota; de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: «En el agua de gotas,» esto es, manancial donde el agua está goteando. «Chorros de agua» se dice en mexi; xicano *Atlicholo🞄liz*.

**Chihuahua.**—«Pudiera ser corrupción de Chicuatla, Chicuatli, lechuza; tla, partícula abundancial; Donde abundan las lechuzas; pero más bien nos inclinamos à creer que sea Cihuahua, de Cihua, mujer y hua, que es posesivo. Lugar de los que poseen mujeres.» (Manuel Olaguibel). Aun cuando en las poblaciones del Interior de la República, se han adulterado los nombres que acaban en *tla* y en *tlan*, la adulteración nunca ha llegado hasta sustituir estas desinencias con la de *hua*, sino con *ta*, ó *tan*, como se ve en Amatitan, Acatita, Cihuatan, &. &. Además, el nombre de *Chihuahua* lo hay en muchos lugares de la República, y no es verosímil que en to-

dos ellos se hubiera adulterado y de una misma manera. Por estas razones creemos que no es corrupción de *Chicuatla*. Menos puede ser corrupción de *Cihuahua*, porque esta palabra significa "el que tiene ó posee mujeres," esto es, "hombre casado." Para que significara "Lugar de los que poseen mujeres," debería decirse *Cihuahuacan*, del mismo modo que se dice *Chimal-hua-can*, *Ixtla-hua-can*, *Mich-ua-can*, &. &. (V. núm. 38, v.) Por último, muchos lugares que llevan el nombre de *Chihuahua* son inhabitables, y no puede haber en ellos *poseedores de mujeres*.

Nosotros no hemos podido encontrar la etimología de *Chihuahua*. Sólo hemos observado que en varios lugares que llevan este nombre existen manantiales de agua, y por esto creemos que el vocablo significa alguna especie de manantiales. Hay algunas etimologías de este nombre, que corren en boca del vulgo, que no merecen un juicio crítico.

**Chilpa.**—Se compone, en mexicano, de *chilli*, pimiento de América (aztequismo: *chile*), y de *pa*, en; y significa: "En los chiles," esto es, donde hay siembras de chile.

**Chiltepec.**—Se compone, en mexicano, de *chilli*, pimiento ó chile; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los chiles."

**Chiluca.**—"*Chiluca*, la piedra de este nombre (Traquita anfibólica). Donde abunda la chiluca." (Manuel Olaguibel.) No es exacta esta interpretación. Al pulque que se produce en *Tlamapa* se le llama *tlamapa*, y sin embargo *Tlamapa* no significa "pulque" ó "donde abunde el pulque." *Tecali* se llama al mármol que se saca del pueblo de *Tecalli*, y sin embargo *Tecali* no significa mármol. De la misma manera se da el nombre *chiluca* á una piedra que se labra en el pueblo de *Chiluca*, pero *Chiluca* no significa "piedra." *Chiluca* es una corrupción de *Chillocan* ó *Chillucan*, que se compone, en mexicano, de

*chillotl* ó *chillutl*, lo enchilado ó lleno de chiles, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de chilares." *Chillotl*, se compone de *chilli*, pimiento, "axi" (Molina,) (aztequismo: *chile*), y de la desinencia *lotl* ó *lutl*, variante de *yotl* ó *yutl*, que significa el sér de la cosa que expresa el nombre á que se une, ó lo que pertenece ó es anexo á ella. (V. núm. 47).

**Chillasi.**—Significa en idioma mazahua: "Lagunita."

**Chimal.**—Apócope de *chimalli*, que en mexicano significa: "Escudo" ó "Rodela." Este nombre ha de estar trunco, pues le falta el sufijo de los nombres geográficos, y debe ser alguno de los que se explican en los artículos siguientes.

**Chimalpa.**—El nombre propio mexicano es *Chimalapan*, que se compone de *chimalli*, escudo ó rodela, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua (río) de los escudos."

**Chimantecapa.**—"*Chinantli*, cercado; *tecatl*, señor; *pa*, sobre. En los cercados ó huertas de los nobles." (Manuel Olaguibel). En el artículo *Chinahuapan* ya dijimos que *Chinamitl* no significa simplemente "cercado," sino "seto ó cercado de cañas." *Tecatl* no significa "señor." Es una desinencia de los nombres nacionales ó étnicos cuyo primitivo termina en *lla* ó *tlan*: así de *Tlaxcallan* se forma *tlaxcaltecatl*, de *Mazatlan*, *mazatecatl*. Los mexicanos, cuando formaban una colonia con habitantes de otro pueblo, le daban por nombre el étnico de los nuevos pobladores, sufijado con la posposición *pa*; ejem.: *Mexicapa* era una colonia formada con *mexica* ó mexicanos; *Tlaxcaltecapa* estaba formada con *tlaxcalteca* ó tlaxcaltecas. El nombre de que se trata es *Chinantecapa*, que significa: "En (donde moran) los chinantecas," esto es, los habitantes de *Chinantlan*. (V).

**Chimuliapan.**—El Sr. Olaguibel, sin dar los elementos de la palabra, dice que significa en mexi-

cano: *Manantial-Aguadulce.* No sabemos de donde haya sacado esa significación. El nombre correcto es *Chilmulapan*, que se compone de *chilmulli*, salsa ó guisado de chile; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua colorada ó como salsa de chile." *Chilmulli*, de que hemos hecho el aztequismo *chimole*, guisado de chile aguado, se compone de *chilli*, chile ó pimiento, y de *mulli*, guisado, del que hemos hecho el aztequismo *mole*, cuya significación hemos concretado al guisado de chile, espeso y bien condimentado.

**Chinahuapan.**—El Sr. Olaguibel traduce "Agua cercada." Como no da los elementos de la palabra, suponemos que el primero lo toma por *chinamitl*, pero *chinamitl* no ó significa simplemente "cerca," sino "cerca ó seto de cañas," y el adjetivo, esto es, cosa cercada de cañas, es en mexicano *tlachinantilli*, de suerte que "Agua cercada de cañas" se dirá *Tlachinantil-a-pan.*

El nombre de que se trata no es màs que corrupción de *Chiconauhapan*, que se compone de *chiconahui*, nueve; de *atl*, agua, y de *pan*, en ó sobre: "En las nueve aguas;" aludiendo, acaso, á nueve ojos ó manantiales que alimentan la laguna que lleva el nombre de que se trata.

**Chinampa.**—El Sr. Olaguibel, sin dar los elementos de la palabra, traduce: "Jardín flotante, cercado." Es verdad que por la estructura de las *chinampas* y por el fin á que las destinan los indios, pueden considerarse como "jardines flotantes;" pero esta significación no la da la palabra por sí sola, pues etimológicamente significa otra cosa. *Chinampa* se compone, en mexicano, de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas." (P. Molina), y de *pa*, en; y significa: "En donde hay setos ó cercas de cañas." Etimológicamente, forman una familia las palabras *Chinampa*, *Chinantla*, *Chinancalco*. (V). A los jardines flotantes que se llaman *chinampas*, se les dió este nombre por-

que están formados con cañas y ramas entretejidas que sustentan la tierra vegetal en que se siembran flores y verduras.

**Chinancaltenco.** — El Sr. Olaguibel traduce "A orillas de la casa cercada." Se compone, en mexicano, de *chinamitl*, seto ó cercado de cañas; de *calli*, casa, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las casas de paredes de caña." Como *caltentli*, significa también "la hazera de la pared de las casas." (P. Molina), el nombre de que se trata puede significar. "Donde las aceras están formadas con cercados de cañas." De *chinancalli* se ha formado el aztequismo *chinancal*, nombre que se da á las casuchas de varas, de cañas ó de carrizos. También se les llama simplemente *chinámiles*.

**Chinantla.**—De este pueblo hizo donación Hernán Cortés á dos de sus hijas naturales. Hablando Bernal Díaz del Castillo de la familia de Cortés, dice: ". . . . . . . y hubo otras tres hijas bastardas, la " una hubo en una Indiana de Cuba, que se decía " Doña fulana Pizarro, y la otra en otra India Mexi- " cana, é sé yo que estas señoras doncellas tenían " buen dote, porque desde niñas les dió buenos In- " dios, que fueron unos pueblos que se dicen Chi- " nanta . . . . . . "

Etim.—Se compone, en mexicano, de *chinamitl*, "seto ó cercado de cañas" (P. Molina), y de la seudoposposición *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos cercados de cañas." (V. CHINANCALTENCO.)

El Sr. Dr. Peñafiel, hablando de este lugar, dice que es *Chinantlan*, y explicando su jeroglífico, expone: "Una planta con flores rojas y fruto amarillo, " encima del signo *tlalli*, tierra, forma un jeroglífico " ideográfico de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas" ó " milpa cercada, y sobre dos dientes, que dan la ter- " minación *tlan*, *Chinamitlan*, trasformado en *Chi-*

"minación *tlan*, *Chinamitlan*, trasformado en *Chi*
"*nantlan* por metaplasmo "Lugar abundante de
" milpas cercadas."

La planta con flores rojas, del jeroglífico es una caña de maíz; el fruto amarillo es la mazorca, y la faja amarilla sobre que está la caña, es una cerca, y no el signo *tlalli;* de suerte que es fonético y no ideográfico el jeroglífico, y significa literalmente "cerca de cañas." Los nombres acabados en *mitl*, al entrar en composición, unas veces pierden las finales *tl*, como en *Comitlan* (Comitan), compuesto de *comitl*, olla; y otras pierden las finales *itl*, y entonces la *m* se convierte en *n* si va seguida de consonante, como en *Con-tlal-co*, compuesto también de *comitl*. *Chinamitl*, cuando entra en composición, siempre pierde las finales *itl*, así es que se dice: *chinancalli*, *chinancaltia*.

**Chihté.**—El Sr. Olaguibel sospecha que es corrupción del otomí *Qhuié*, algibe.

**Chipiltepec.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Chipillin*, yerba que suena (Crotalaria Sp?). Leguminosa medicinal entre los aztecas, *tepec*, cerro. "Cerro de las Crotalarias," Es cierto que *chipillín* ó *chipil*, como se dice, castellanizando la palabra, es el elemento principal del nombre de que se trata; también es cierto que el *chipil* es una leguminosa medicinal, pues los indios la usan como antiflogística y vulneraria; pero no es cierto que *chipillin* signifique "yerba que suena," pues esto se dice en mexicano "caquiztini quilitl;" tampoco es cierto que *Chipiltepec* pueda traducirse "Cerro de les Crotalarias," porque aun cuando el *chipillin* sea crotalaria, no forma el género sino una especie, la que determina el Sr Olaguibel con las iniciales *Sp?* Según esto, *Chipiltepec* deberá traducirse: "En el cerro de los chipiles."

También dice el Sr. Olaguibel que *Chipiltepec* puede ser corrupción de *Chipichtepec*, compuesto de *chipichi*, pequeño gusano que devora las hojas de los

árboles: de *tepec*, cerro; y que significará: "Cerro donde hay esta clase de gusanos: Si en el pueblo de que se trata hay esa clase de gusanos, podrá admitirse esta etimología.

**Chiquichuca.**—"*Chiquijuca*. Ch*iquihuitl*, chiquihuite, cesto; *yuca*, formar. Donde se hacen chiquihuites. Hay quien crea que es corrupción de *Chichichoca*. *Chichi*, perro: *choca*, llorar. Donde lloran los perros." –(MANUEL OLAGUIBEL). La primera de estas etimologías es la exacta, pero la descomposición de la palabra está muy mal hecha. El nombre mexicano es *Chiquiuhchiuca*, que se compone de *chiquiuhchiuhqui*, "el que hace cestos," (P. Molina), y de *ca* que hace las veces de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que hacen cestos. *Chiquichiuhqui* se compone de *chiquihuitl*, cesto (aztequismo: *chiquihuite*), y de *chiuhqui*, el que hace, derivado de *chihua*, hacer.

**Chiquiuntepec.** — "*Chiquiontepec*, *chiconahui*, nueve, *tepec*, cerro: "Nueve cerros." Puede ser también *Chicontepec*, y entonces significa: cerro disparejo."—(MANUEL OLAGUIBEL). "Nueve cerros" se dice en mexicano *chiconauhtepetl*, y "cerro disparejo," *amoneneucatepetl*, ó *amotehuampotepetl*, ó *amoipotepetl*, ó *amoizoyotepetl*, ó *amoinamictepetl*. Ya se ve que no tiene ninguna de estas palabras la menor semejanza con *chicontepetl*. El nombre propio es *Chicontepec*, que se compone de *chicome*, siete; de *tepetl*, cerro, y *c*, en; y significa: "En los siete cerros."

**Chisdá.** — Según el Sr. Olaguibel significa, en idioma mazahua: "Arbusto" ó "Caída del arbolito."

**Chisdapuí.** — Según el Sr. Olaguibel, significa en idioma mazahua. "Pequeña ciénega."

**Chixdaré.**—Según el Sr. Olaguibel significa en idioma mazahua: "Pequeño sabino."

**Cholula.**—Es muy dudosa la significación de este nombre. En el Códice Mendocino hay tres jeroglífi-

cos relativos á los Tlaxcaltecas, Cholultecas y Huexotzincas. Son tres cabezas de hombres ligadas por una pequeña curva, la primera á una mano que tiene una tortilla; la segunda, que es la correspondiente á Cholula, á una pierna de venado, símbolo de la fuga, y la tercera, á un saúz unido á la parte inferior del cuerpo humano. Gabriel de Chavez dice: "........en lengua mexicana *choloan* quiere decir "huír," y *Choloani*, "huidor," entendiéndose que este nombre les pusieron los comarcanos como advenedizos y huidores de su tierra." De este pasaje infiere el Sr. Orozco y Berra que *Cholula*, ciudad de Puebla, significa "Lugar de Huida." El Sr. Chavero dice: "...... Chololan, cuyo nombre nos parece corrupción nahoa de otro de legua extraña, probablemente maya: en el sur de la península encontramos un Chulul." En otro lugar, explicando una tira de jeroglíficos, agrega: "...... la quinta el símbolo del agua despeñándose, y son los chololtecas, del verbo *chololoa*, despeñarse el agua;......" El Sr. M. Olaguíbel dice: "Sábese que cuando el rey y después dios Quetzacoatl, huyó de su capital Tula, fundó no lejos de Puebla, una ciudad á la que dió estos nombres: Tollan, Chalollan, Tlalchiualtepetl, es decir, junto al tular, lugar de la fuga, cerro hecho á mano, conservando así el recuerdo de su primera capital......" Faltándonos datos para discutir esta etimología, sólo diremos que nos inclinamos à creer con el Sr. Chavero, que *Chalollan* es una corrupción del maya, ó palabra de este idioma, adaptada al nahuatl por los toltecas, ó por los tlaxcaltecas.

**Chostejé.**—Significa, en idioma mazahua, "Agua blanca." Equivale al mexicano *Atliztac.*

**Chulagó-Mandapuí.**—Significa, en idioma mazahua, "Molcajete," *Molcaxitl*, en mexicano.

**Churubusco.**—Antes de la Conquista era, el hoy humilde pueblo (Distrito Federal), una ciudad tan grande y poblada que, como dicen los historiadores,

contaba nada menos de cincuenta mil casas, con muchos templos y torres levantadas y encaladas, que de lejos con el sol resplandecían como plata y adornaban mucho á la población. El rey azteca Itzcohuatl la sujetó á México, después de una obstinada resis tencia y de muchos años de guerra.

Etim.—Es uno de los vocablos mexicanos que más desfiguraron los españoles. El nombre genuino es *Huitzilopochco*, que se compone de *Huitzilopochtli*, el dios de la guerra de los mexicanos, y de *co*, en; y significa: "En (donde se adora á) *Huitzilopochtli*.



# D.

**Dadó.**—Significa en otomí "Piedra grande."

**Damaté.**—El Sr. Olaguibel dice que *damate* significa, en otomí, "punto de tequesquite; pero que la palabra puede ser *damaxé*, que significa "tarántula."

* **Danchí.**—Significa en otomí "Cañadita."

* **Dandonó.**-Significa en otomí "Tambor de piedra."

* **Daní.**—Significa en otomí "Puente" ó "Camino."

* **Danihí.**—Significa en otomí "Loma" ó "Camino."

* **Daniní.**—Significa en otomí "Las Tinajas."

* **Dañé.**—Significa en otomí "Puente."

* **Dañú.**—Significa en otomí "Calle."

* **Dapó** ó **Daapó.**—Significa en otomí "Yerba."

* **Dataotí.**—Significa en otomí "Mina vieja."

* **Daté.**—Significa en otomí "Río."

**Datejé.**—Corrupción de *Daátege* que significa en otomí, "Cerro grande."

**Daxdá.**—Corrupción de *Daxissa* que significa, en otomí, "Encino largo."

**Daxtí.**—El Sr. Olaguibel cree que puede ser corrupción del otomí *Dahte*, río, ó de *Daxthé*, tablón.

* **Dedancé.**-Significa en otomí "Río de los ajos."

**Dedení.**—Corrupción del otomí *Deedení*, que significa "Agua de flores" ó "Flores grandes."

**Deení.**—Significa en otomí "Flor."

* **Degé.**—Significa en otomí "Agua."

* **Dehese.**—Significa en otomí "Capulín."

* **Demixhi.**—Significa en otomí "Tomate."

* **Dendó.**—Significa en otomí "Piedra"

† **Dení.**—Significa en otomí "Rosa amarilla."

† **Denxie.**—Corrupción de *Denxhí*, que significa en otomí "Cebollas."

† **Dentha.**—Significa en otomí "Abuelo."

† **Deré.**—Significa en otomí "Capulín."

† **Desfaní.**—Significa en otomí "Cargadero."

† **Detiná.**—Significa en otomí "Pecho grande."

**Detiñá.**—Corrupción de *Dettiñá*, que se compone en otomí, de *detti*, despedazar, y de *ñá* cabeza; y significa: "Cabezas despedazadas."

† **Deumchí.**—Significa en otomí "Elote."

† **Dexahi.**—Significa en otomí "No hay agua."

**Dexcadi.**—El Sr. Olaguibel descompone la palabra en *deje*, agua, y *dadi*, engaño, y dice que significa, en otomí, "Agua engañosa" ó sea "Fuente intermitente."

**Dexcaní.**—Significa en otomí "Cebollas."

**Diximoy** ó **Diximuy.**-Significa en otomí "Pelo de zorrillo."

**Docuay.**—Significa en otomí "Cuchillo viejo." El Sr. Olaguíbel dice que puede ser el equivalente del *tzinapo* tarasco y del *itztli* mexicano, y que significará: "Cuchillo de sílice ú obsidiana."

† **Doginí.**—Significa en otomí "Molinito."

† **Domia.**—Significa en otomí "Dinero."

**Dongú.**—Significa en otomí "Casa destruída."

† **Donicá.**—Significa en otomí "Vieja iglesia." ó "Piedra junto al palo."

† **Dopení.**-Significa en otomí "Tejocote."

† **Dospi.**-Significa en otomí "Piedra de rayo."

† **Doté** ó **Dodehé.**-Significa en otomí "Grande agua."

**Dotejiaré.**-Leemos en la obra del Sr. Olaguibel: «(M.) (Mazahua.) *Anconauné giase.*-Donde primero da el Sol.»

† **Dotó.**-Significa en otomí «Ojo.»

**Doxichó.**—Corrupción de *Doxhizo* que significa en otomí: «Piedra en el sauz,» compuesto de *do*, piedra, y de *xhizo*, sauz.



# E.

**Ecacingo.**–El nombre correcto mexicano es *Ehecatzinco*, que se compone de *ehecatl*, viento ó aire de *tzintli*, expresión de diminutivo ó reverencial, y de *co*, en; y significa literalmente: "En el airecito ó vientecito. Los nahoas, como todos los pueblos primitivos, deificaron los elementos, así es que del Aire hicieron al dios *Ehecatl*, al que, con reverencia, llamaban *Ehecatzintli*. (V. núm. 42.) El nombre de este pueblo puede ser hagiográfico, por estar consagrado al dios de los vientos, *Ehecatl* y no *Quetzacoatl*, como dice el Sr. Olaguíbel.

**Ecatitla.**–El nombre propio mexicano es *Ehecatitla*, que se compone de *ehecatl*, viento, y de *titla*, entre; y significa: "Entre los vientos." (V. ECACINGO.)

**Embaró.**–Nombre mazahua que dan los indios al pueblo de Atlacomulco, y que significa: "Piedra colorada."

**Embajomui.**—Corrupción de *Empajomuí*, que en mazahua significa: "Tierra colorada." Equivale al mexicano *Tlalchichilpa*.

† **Empeni.** Significa en otomí "Tejocote" y "Cuesta."

**Endaré.**—Corrupción de *Enrajé*, que en mazahua significa "Río."

**Endejé.**—Significa en otomí "Cerca del agua." Aplicado este nombre á una loma, dice el Sr. Olaguíbel que significa "Grande mano" (?).

† **Endenú.**—Significa en otomí "Tecomate grande."

† **Endondó.**—Significa en otomí "Hondura."

† **Ensabi.**—Significa en otomí «Mis palos.»

† **Enshuigre.** — Significa en otomí «Barba de maíz.»

**Enyeje.**—Corrupción de *Enreje*, que en mazahua significa «agua.»

† **Epazoyucan.**—Se compone, en mexicano, de *epazotl*, «yerba buena» de esta Nueva España (Molina), de *yutl* (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa «Lugar epazotudo.» *Epazotl* se compone de *epatl*, zorrillo, y de *zotl*, suciedad: «suciedad ó pedo de zorrillo,» llamada así la yerba, porque apesta mucho.

† **Escuinapan.**—El nombre correcto mexicano es *Itzcuinapan*, que se compone de *itzcuintli*, perro; de *atl*, agua, de *pan*, en; y significa: «En agua del perro.»

**Estutepan.**—Corrupción de *Oztotempan*, que se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva; de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: «En la orilla de las cuevas.»

**Extocá.**—Corrupción de *Exdocaja*, que se compone, en otomí, de *exdó*, se tienden, y de *caja*, tunas; y significa: «Se tienden las tunas.» (?)



# F.

† **Fondó.**—Corrupcción de *Toondó*, que significa en otomí "Piedra clavada."

# G.

† **Goni.**—Significa en otomí "Lo que hace ruido."

† **Goonxi.**—Significa en otomí "Zacatón."

† **Gotigni.**—Significa en otomí "Barranca seca."

† **Guanangó.**—Significa en otomí "Tuza."

‡ **Guashí.**—Significa en otomí "Guaje." Corrup ción del mexicano *Huaxin* (Acacia esculenta. L.)

‡ **Guegué.**—Significa en otomí "Dos caminos."

‡ **Gúlpallo.**—Significa en otomí "Vé un perro."

‡ **Gumen.**—Significa en otomí "Casa."

**Gunó.**—Corrupción del otomí *Gunú*, que se compone de *gu* ó *gó*, casa, y de *nú*, camino; y significa "Casa en el camino."

# H

**Hila.**—"Palabra híbrida. *Hi*, en otomí, significa: chile ó baño; *la*, en mexicano, significa abundancia. Donde abunda la semilla de chile, ó donde hay baños."—(MANUEL OLAGUIBEL.)

‡ **Hsede.**—Significa en otomí "Escalera"

**Huacatitla.**—El Sr. Olaguíbel dice que se compone, en mexicano, de *huacali*, huacal, angarillas, de la ligadura *ti*, y de *tla*, partícula abundancial; y que significa: "Lugar donde abundan los huacales." Esta interpretación no es exacta. Para que tuviera esa significación el nombre, debería ser: *Huacaltitla* ó *Huacalla*, compuesto de *huacalli*, huacal (aztequismo), y de *titla*, entre, ó de *la*, partícula abundancial. (V. números 27 IV y 38 VIII). *Huacatitla* no es más que una corrupción de *Ahuacatitla*. (V. AGUACATITLAN.)

**Huapango.** — El nombre propio mexicano es *Huepanco*, que se compone de *huepantli* (vepantli), "viga grande desbastada y por labrar" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las vigas sin labrar."

**Huaquechula.**—"Corrupción de *Cuauhquecho la*. *Cuauh*, viene de *Cuahuitl*, árbol; *quechola*, de *quechol*. (El pájaro madrugador); la terminación es abundancial. Bosque donde hay pájaros quecholis." (MANUEL OLAGUIBEL). Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior.

El Dr. Peñafiel dice que el vocablo genuino es *Cuauh-quecho-lan*, que se compone de *cuauhtli*, águila, de *quecholli*, pluma rica, y de *tlàn*, partícula abundancial; y que significa: "Lugar abundante en águila de pluma rica."

Nosotros creemos que el nombre mexicano es *Tlauhquechulla*, compuesto de *tlahuitl*, almagre ó color

rojo, de *quechulli*, pàjaro de pluma rica, y de *la*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan los quecholes ó pájaros de pluma rica roja. Podría objetarse á esta interpretación el que Molina traduce *tlauhquechulli*, pluma rica y bermeja," pero basta que el mismo Molina traduzca *quechulli* por "pájaro de pluma rica," para que desaparezca la dificultad y para que se comprenda que la primera traducción es una metonimia en que se toma el todo por la parte, esto es, la pluma por el ave. Si *quechulli*, por sí solo, significa "pájaro," es innecesario anteponer *cuauh*, de *cuauhtli*, águila, como lo hace el Dr. Peñafiel; y si necesario fuera, lo hubieran antepuesto los autores del *Tonalamatl* al designar el décimo cuarto mes, que llamaban *Quechuli*. Mucho se ha disputado sobre el significado del nombre *quecholli*: según Durán significa "flecha arrojadiza;" Veytia dice que es el pavo real; Torquemada, á quien sigue Olavijero, dice que es el francolín ó flamenco; pero el Dr. Jesús Sánchez ha hecho la observación de que el *tlaquechol* es la espátula color de rosa (*Platalea aiaia* de Lineo), y que pasa todos los años en el mes de noviembre, de los países septentrionales al Valle de México. Si, pues, el pájaro de que se trata mora en los valles, es inadecuado el *cuauh* de *cuahuitl*, bosque, que antepone al nombre el Sr. Olaguibel.

**Huatengo.**—"*Huaxtenco. Huaxin*, árbol (Acacia esculenta, L.); *tentli*, labio, orilla; *co*, lugar. A la orilla de las acacias." (MANUEL OLAGUIBEL). Como es dificíl que la adulteración del nombre haya llegado hasta suprimir la *x*, nos inclinamos à creer que màs bien es corrupción de *Cuauhtenco*, compuesto de *cuahuitl*, bosque; *tentli*, orilla, y de *cò*, en, y significará: "En la orilla ó falda del bosque." Sin embargo, si junto al pueblo de que se trata, hay árboles de "guaje," *huaxin*, la etimología del Sr. Olaguibel quedará justificada.

‡ **Huaxochitl.** — El Sr. Olaguibel dice que es

corrupción de *Yauhxochitl*, Flor del perico. Hay que observar que *yauh*, ya sea que venga de *yahuitl*, maiz moreno ó negro, ó de *yauhtli*, especie de yerba, no ha sufrido alteraciones ó corrupciones en las palabras castellanizadas. La corrupción *huau* ó *guau* se refiere siempre à palabras que empiezan por *cuauh* de *cuahuitl*, árbol ó bosque, ó de *cuauhtli*, águila. Por esto creemos que el nombre es *Cuauhxochitl*, "Flor de árbol." Además, la palabra puede no estar adulterada, sino componerse de *huautli*, bledo, y de *xochitl*, y significará: "Flor de los bledos."

**Hueytepepa.** — Se compone, en mexicano, de *huey*. grande, de *tepetl*, cerro y *pa* ó *pan*, en y significa: "En el cerro grande." El Sr. Olaguíbel traduce "Pedregal grande."

* **Hueytetitla.**—El nombre propio mexicano es *Huitetetla*, que se compone de *huey*, grande, y de *te tetla*, pedregal; y significa: "Pedregal grande."

**Hueytetitlan.**—Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *tetl*, piedra, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre piedras grandes."

* **Hueyxaltepec.** — Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *xalli*, arena; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el gran cerro de arena. El Señor Olaguíbel traduce: "Gran montón de arena." "Montón" es *tetelli*.

**Huexotla.**—Se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz, y de *tla*, desinencia colectiva; y significa: "Sauceda." Este mismo nombre se encuentra en el Estado de Hidalgo, adulterado bajo la forma de *Huejutla*.

**Huihuitztla.** — Se compone, en mexicano, de *huihuitztli*, forma reduplicativa de *huitztli*, espina, y de *tla*, partícula abundancial; y significa: "Espinal."

**Huilotepec.**—Se compone, en mexicano, de *huilotl*, paloma; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la paloma." De *huilotl* se ha formado el aztequismo "huilota,"

**Huilotiapan.**—El nombre correcto mexicano es *Huilotlapan*, que se compone de *huilotl*, paloma, de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En agua de las palomas."

* **Huipiltepec.** — Se compone, en mexicano, de *huipilli*, camisa de india; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del *huipil*" (aztequismo).

**Huispatonco.**—El nombre propio es *Huitzpantonco*, que se compone, en mexicano, de *Huitzpan*, lugar así llamado; de *tontli*, expresión de diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Huitzpan*. (V. ACACINGO. *Huitzpan* se compone de *huitztli*, espina, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre las espinas," "Lugar espinoso."

**Huitzila.**-El Sr. Olaguibel dice: "Corrupción de Huitzitlan. Huitztli.-espina.-tlan.-junto.-Junto á las espinas, ó más propiamente: En el espinal." Esta interpretación no es exacta, porque "Espinal" es *Huitztla* ó *Huihuitztla*. Agrega el Sr. Olaguíbel que puede ser corrupción de *Huitztlan*, el Sur; y por último, dice que puede venir de *huitzitzil*, colibrí, y *tla*, partícula abundancial, que pierde la *t* por eufonía; y que significa: "Donde abundan los colibríes." Esto último es lo cierto. La palabra correcta mexicana es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *hnitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tla*, partícula abundancial. (V. números 27-V, 38-VIII).

**Huitzilac.**—Es abreviación de *Huitzitzilac*, que se compone, en mexicano, de *huitzitzilin*, colibrí; de *atl*, agua, y *c*, en; y significa: "En agua de los colibríes. "El Sr. Olaguíbel traduce impropiamente: "En el lugar del colibrí." (V. HUITZILA.)

* **Huitzachtitla.** — El nombre propio mexicano es *Huixachtitlan*, que se compone de *huizachin*, (Acacia albicans, K.), de donde se ha formado el aztequismo "huisache, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los huisaches."

**Huitziltepec.**—Es abreviatura de *Huitzitzilte-pec*, que se compone, en mexicano, de *huitzitzilin*, colibrí, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del colibrí." (V. HUITZILA). El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro de espinas;" pero es inexacta la interpretación, porque espina es *huitztli*, y el nombre del lugar sería "*Huitztepec.*"

**Huitzilzingo.**—El nombre propio mexicano es *Huitziltzinco*, que se compone de *huitzilin*, abreviatura ó síncopa de *huitzitzilin*, chupa-mirto ó colibrí, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño colibrí." Creemos que este nombre es agiográfico, y que se refiere á algún colibrí que se veneraba allí como imagen de Huitzilopochtli. El Sr. Olaguibel traduce: "Pequeño *Huitzila* ó *Huitzilan;*" pero esto no es exacto, porque esos nombres son: *Huitzillatzinco* y *Huitzitzillatzinco*. (V. ACACINCO).

**Huitznahuac.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Huitz*, espina; *nahuac*, posposición que significa junto: Junto al espinal." Etimológicamente puede tener esta significación: "Junto á las espinas;" pero esta palabra *huitnahuac* se emplea para significar una especie de cactus que hoy, por aztequismo, llamamos "biznaga" y que la Academia Española saca del árabe *bixnaca* ó del latin *pastinaca*. Este vocablo se compone de *huitztli*, espina, y de *nahuac*, al rededor; y significa "rodeado de espinas;" y en efecto, cada uno de los piececillos de las flores de esta planta es una espina, y de ellas se hacen mondadientes. La segunda significación de *Huitznahuac* era una Divinidad. Los mexicanos, entre sus ritos religiosos, tenían el del sacrificio de sangre, que consistía en punzarse la lengua, las orejas, las piernas, &, &, y empleaban para el sacrificio las púas de maguey, las navajas de *itztli* y, muy especialmente, las espinas de biznaga, *huitznahuac*, y por eso deificaron la planta y le dedicaron un templo, *Huitznahuac-Teopan*, que esta-

ba edificado donde hoy se encuentra el Hospital de Jesús en México. A este templo se le daba el nombre *Huitzcalco*, que se compone de *huitztli*, espina, instrumento punzante; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "Casa de navajas ó punzadoras," aludiendo al gran depósito de instrumentos punzantes que empleaban en los sacrificios.

**Huitzoltepec.** — "*Huitzitzillin*, colibrí, *zollin*, codorniz; *tepec*, cerro. Cerro de codornices y colibríes. Puede significar también: Vamos al cerro angosto" (Manuel Olaguibel). Para que el nombre tuviera la primera significación debería ser *Huitziltzoltepec*, y aun así, significaría rigurosamente "Cerro de la codorniz-colibrí, esto es, de un animal que tuviera las apariencias de ambos. La segunda significación es inaceptable, porque "vamos al cerro angosto" se dice en mexicano: *Tiahui* ó *tihui in tzoltepec*. Tal vez el nombre sea *Huitzil-tzol-tepe-c*, que se compone de *huitzillin*, síncopa de *huitzitzilin*, colibrí; de *tzoltic*, angosto; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significará: "En el cerro angosto de los colibríes."

**Huisquilucan.**—"*Huitz*, espina, *quilitl*, verdura; *yucan*, nacer. Donde nace la verdura espinosa. (Manuel Olaguibel). Espina no es *huitz* sino *huitztli*, y *yucan* no es verbo, porque los verbos mexicanos sólo acaban en *a*, *i* ú *o*, y "nacer" se dice *tlacati* ó *tlalticpacquiza*, y "nacer las plantas," *ixhua* ó *itzmolini*. Para que el nombre de que se trata tuviera la sigificación que le da el Sr. Olaguíbel, debería ser: *Huitzquilixhualoyan*. (V. núm. 38-IX).

El nombre propio mexicano es *Huitzquillocan* ó *huitzquillucan*, que se compone de *huitzquillotl* ó *huizquillutl*, derivado de *huitzquilitl* cardo comestible, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de cardos comestibles." *Huitzquilitl* se compone de *huitzo*, espinoso, y de *quilitl*, yerba comestible, de suerte que eiguifica: "yerba ó planta espinosa comestible, esto es, "cardo comestible." (V. núm. 47-I).

**Huayatengo.**—El nombre correcto mexicano es *Hueyatenco*, que se compone de *huey*, grande; de *atentli*, ribera de río ó de mar, y de *co*, en; y significa: "En playa grande" ó "En el playón."

**Huehuecalco.** — Se compone en mexicano de *huehue*, hombre viejo; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) la casa del viejo" El Sr. Olaguibel dice que este *viejo* puede haber sido *Xiuhtecutli*, el dios del fuego, á quien llamaban también "el dios antiguo." No lo creemos así, porque "antiguo" se dice *huehuecauh;* pero aun suponiendo que se hubiera empleado el simple *huehue*, debería posponerse el reverencial *tzintli*, y el nombre sería *Huehuetzincalco*. (V. ECACINGO).

**Huehuetoca.**—"Viene de *huehue*, viejo, y *toca*, habla. Así pues, la traducción más correcta es: "Lugar de la vieja habla ó sea de la lengua antigua." (MANUEL OLAGUIBEL). No es exacta esta interpretación. *Huehue*, sólo se aplica á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres. Con relación á la antigüedad de las personas, de las cosas y de los sucesos, se dice *huehuecauh*, que se compone de *huehue*, viejo, y de *cahuitl*, tiempo. Además, *toca* no significa "lengua" ó "habla." "Lengua ó habla antigua," se dice en mexicano: *tlatolhuehuecauh*. Si se trata del idioma *nahuatl* que era el antiguo entre las tribus del Chicomoztoc, se dice simplemente *nahuatlatolli*, el habla de los Nahoas.

*Huehuetoca* es apócope de *huehuetocaitl*, que significa: "Alcuña (alcurnia) ó nombre de linaje." (Molina), y se compone de *huehue*, viejo, antiguo, y de *tocaitl*, "nombre, fama y honra" (Molina). Los chichimecas nahoas fundaron, en el año 639, el reinó ó señorío de *Mamaxhuacan*, que, con el transcurso del tiempo, sus sucesores ó los toltecas llamaron *Huehuetoca*, aludiendo á que ese lugar había sido la cuna de su linaje. (V. núm. 39).

**Hueregé.**—Corrupción de *Emboregé*, que en mazahua significa: "Agua negra."

**Huexoculco.** — Se compone, en mexicano, de *huexotl*, saûz; de *cultic* ó *coltic*, torcido, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el saúz torcido."

**Huexotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los sauces."

* **Huexoyecac.**—El nombre propio es *Huexoyacac*, que se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz; de *yacall*, nariz ó punta, de *c*, en; y significa: "En la punta de los sauces," esto es, donde empiezan los sauces.

**Hueyac-Ixtlahuacan.**—"Lugar que tiene llanos largos." (V. Hueyapan é Ixtlahuaca). El Sr. Olaguibel traduce: "Grande llanura." "Grande" es *huey*.

**Hueyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *yahualli*, rodete para cargar algo en la cabeza, y de *co*, en; y significa literalmente: "En el gran rodete." Sólo la fisiografía del lugar podrá determinar la verdadera significación del nombre El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de un gran rodeo."

**Hueyanalco.**—"Huey, grande; analco, al otro lado del río. A la otra banda del río grande." (Manuel Olaguibel). Hay alguna inexactitud en esta interpretación. El nombre se compone, en mexicano, de *huey*, grande, de *analli*, ribera de río ó de mar, y de *co*, en; y significa: "En la ribera grande del río" ó sea "En el playón." (V. Huayatengo).

**Hueyapan.**—Se compone, en mexicano, de *hueyatl*, el mar, y en general una gran extensión de agua, como lago ó laguna, y de *pan*, en; y significa: "En la laguna." *Hueyatl*, se compone de *huey*, grande, y de *atl*, agua: "agua grande." Generalmente

los pueblos que llevan el nombre de *Hueyapan*, están junto á una laguna.

**Hueyatlaco.** — El nombre propio mexicano es *Hueyatlauco*, que se compone de *huey*, grande; de *atlautli*, barranca, y de *co*, en; y significa: "En la barranca grande."

**Hueyimilpa.**—El nombre propio mexicano es *Hueymilpa*, que se compone de *huey*, grande; de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera grande."

**Hueyotengo.**—El nombre propio mexicano es *Hueyotenco*, que se compone de *huey*, grande; de *otli*, camino; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del camino grande," esto es, del camino real ó carretero.

**Hueypochtla.**—El jeroglífico de este lugar es una cabecita con la cara roja, los labios azules, un adorno amarillo y plumas en la parte superior de la cabeza. El Sr. Orozco y Berra dice que todo esto representa los arreos é insignias de los mercaderes principales; y partiendo de este principio erróneo, agrega que el nombre se compone, en mexicano, de *huei*, grande, y de *potchtecatl*, mercader, y que *Hueipotch-tla* significa: "Donde abundan los grandes mercaderes." Conforme á las reglas de composición de los nombres (V. núm. 29), el elemento *pochtecatl*, sólo debia perder las finales *tl*, y el nombre debería ser *Hueipochtecatla*. Además, los arreos é insignias de los mercaderes, *pochteca*, no eran los que tiene la cabecita del jeroglífico, sino el *ecacehuaztli*, abanico, y el *xonecuilli*, báculo; y, por último, á los mercaderes principales no les llamaban los mexicanos *hueypochtli*, sino *pochtecatlatoque*.

El Sr. Dr. Peñafiel, no conforme con la interpretación del Sr. Orozco, dice que el jeroglífico representa al dios de los comerciantes, *Iyacatecutli* ó *Iyacacoliuhqui;* y que el nombre del pueblo es *Hueypochtlan*, que significa: "Cerca del dios de los mer-

caderes.» Los dioses principales de los mercaderes eran Huitzilopochtli, Xiuhtecutli, Quetzalcoatl, Tlaltecutli y Yacatecutli ó Yacacoliuhqui. Este último era su deidad especial; pero en ninguna mitología aparece que à alguno de estos dioses se le haya dado el nombre de *Hueypochtli*. De paso advertiremos que Yacacoliuhqui no significa «Nariz aguileña,» sino «Nariz torcida; y que Yacatecutli significa «El señor que guía,» compuesto de *yacana*, guiar, y de *tecutli*, señor.

Nosotros creemos que el nombre del pueblo es *Hueyopochtlan*, compuesto de *huey*, grande; de *Opochtli*, dios de la pesca, y de *tlan*, cerca; y significa: «Cerca del gran *Opochtli*.» El pueblo de que se trata está cerca de Zumpango de la Laguna, morada de pescadores, donde debe haberse adorado á *Opochtli*.

**Huilango.**—«*Huilani*, verbo que significa arrastrar. Donde se arrastra madera.—Arrastradero.» (Manuel Olaguibel). No puede ser exacta esta interpretación. El verbo «arrastrar» no es *huilani* sino *huilana*, y no entra en composición con la posposición *co*. «Arrastrar madera» se dice, en mexicano, *huepana*, derivado de *huepantli*, «viga grande desbastada y por labrar,» y «arrastradero de madera» se dice *huapanaloyan*.

El nombre de que se trata es *Huilanco*, que se compone de *huilantli*, «tollido que anda á gatas» (Molina), de donde se ha formado el aztequismo «güilo ó huilo,» y de *co*, en; y significa: «En donde vive el tullido ó güilo,» aludiendo, tal vez, á algún tullido que vivía en el barrio de que se trata.



# I

* **Icsotitla.**—El nombre propio mexicano es *Iczotitlan*, que se compone de *iczotl*, palma de dátil, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las palmas de dátil." De *iczotl* se ha formado el aztequismo "izote."

* **Ichcatlan.**—Se compone, en mexicano, de *ichcatl*, algodón ú oveja, y de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto á las ovejas ó al algodón."

* **Ilama ó Ilamatl.**—Significa en mexicano "Vieja." Hay una especie de anona que se llama también "ilama," y creemos que á esta fruta deben su nombre los lugares llamados *Ilama*.

* **Iloa.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Vuelta ó curva." Ha de ser alguna palabra adulterada, porque "vuelta" es *ilotiliztli*, derivado de *iloti*, volverse de donde se iba. Tal vez en el lugar de que se trata hubo alguna retirada de tropa.

* **Imiquia.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de muertos." Ha de ser alguna palabra adulterada, porque "lugar de muertos" es *micca*, formado de *micqui*, muerto. (V. núm. 39).

**Isayoc.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "En la lágrima," "Lugar de lágrimas," y dice que se refiere el nombre, probablemente, á alguna calamidad. La palabra mexicana es *ixayotl*, lágrimas, ó *ixayoyotl*, lleno de lágrimas.

* **Istapiatl.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar del estafiate." "Estafiate" es un aztequismo formado de *iztauhyatl*, que es una especie de ajenjo.

* **Ixaxtla.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de ovejas. Si así fuere, debe estar muy adulterado el nombre, porque el vocablo propio mexicano

es *ichcatla*, que se compone de *ichcatl* oveja ó algodón, y de *tla*, partícula abundancial.

**Ixhuatepec.**—El nombre correcto mexicano es *Izuatepec*, que se compone de *izuatl*, hoja de maíz verde, esto es, las hojas que cubren el elote; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las hojas de elote." Como con estas hojas adornaban á la diosa *Tocitzin*, y entonces tomaban el nombre de *tocizuatl*, es probable que el lugar de que se trata haya estado dedicado á esa diosa, y el nombre no será fisiográfico, sino hagiográfico. El Sr. Olaguíbel dice que esta diosa tenía su templo en el Tepeyac, donde hoy está el de Guadalupe. Esto no es exacto. La diosa que estaba en el Tepeyac y que el obispo Zumárraga sustituyó con la de Guadalupe, era la llamada *Tonantzin*, "Nuestra Madrecita;" y la *Tocitzin* significa "Nuestra Abuelita." De la diosa *Centeotl*; "Diosa de las mazorcas," decían los mexicanos que era la Madre de los dioses, y por eso la llamaban *Teteoinan*, y como ellos se creían hijos de los dioses, la llamaban á su vez, *toci*, compuesto de *to*, nuestra, y de *citli*, abuela. Ya Clavijero había dicho: "Casi todos los escritores españoles confunden á Teteoinan con Tonantzin; pero son realmente distintas."

* **Ixmetla.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Vista al magueyal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Metlixco* ó *Metlixpan*. (V. número 37-VI-VII). El nombre genuino mexicano es *Ichmetla*, que se compone de *ichtli*, "cerro ó copo de maguey" (Molina), de donde se ha formado el aztequismo "iscle;" de *metl*, maguey, y de *tla*, partícula abundancial; y significa: "Donde abunda el maguey que produce el *iscle*."

* **Ixpanco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Por aquí se pasa." "Lugar por donde se pasa ó pasadero" se dice en mexicano: *quizohuayan* ó *quilohuayan*. Nosotros no hemos podido descomponer la palabra.

* **Ixpanostoc.** — El Sr. Olaguibel traduce: "He aquí la cueva arriba." El nombre se compone, en mexicano, de *ixpan*, delante ó enfrente, y de *oztoc*, cueva, y significa: "Delante ó enfrente de la cueva." La palabra propia y castiza es *Oztotlixpan*.

**Ixpuchiapan.**—El Sr. Olaguíbel dice: *Ixpochtiapan: ix*, hé aquí; *opochtli*, izquierda; *apan*, agua. Hé aquí el agua á la izquierda." Para impugnar esta interpretación, sólo diremos que "hé aquí" se dice en mexicano: *caizca, ichi, izca, izcatqui* ó *tlaxiquitta*, y nunca *ix*. El nombre correcto mexicano es *Ichpochapan*, y por corrupción eufónica, *Ichpochtiapan*, que se compone de *ichpochtli*, virgen, muchacha casadera; de *atl*, agua y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las doncellas ó muchachas." Acaso en ese lugar haya un manantial ó fuente á donde acuden las muchachas á coger agua. Como nombre hagiográfico, puede traducirse: "En el agua de la Virgen."

**Ixquitlan.**—El Sr. Olaguíbel, en un lugar de su obra, dice, sin descomponer el vocablo, que significa "Lugar seco;" y en otro, dice: *Izquitlan*. *Izquitl*, cosa tostada; *tlan*, junto." "Lugar donde se tuesta." No es exacta la interpretación. *Izquitl* no es "cosa tostada," sino "grano de maíz tostado," de que se ha formado el aztequismo "esquite;" de suerte que el nombre de que se trata significará: "Junto al maíz tostado." Nosotros nos inclinamos á creer que el nombre del pueblo es *Izquiztlan*, compuesto de *izquiztli*, escoba, y de *tlan*, junto: "Junto á las escobas."

* **Ixtactlate.** — Corrupción de *Iztatlalli*, que se compone de *iztac*, blanco, y de *tlalli*, tierra: "Tierra blanca."

* **Ixtactexcalco.**—El nombre propio mexicano es *Iztatexcalco*, que se compone de *iztac*, blanco; de *texcalli*, peñasco ó risco, y de *co*, en; y significa: "En los peñascos ó rescosblancos." *Texcalli* también significa "horno."

**Ixtapalcalco.**—El Sr. Olaguíbel dice: «La palabra se forma de Iztapan, sobre la sal, ó salina; calli, casa, y co, lugar. La *n* de Iztapan se cambia en *l*, por metaplasmo. Lugar de la casa donde se fabrica la sal.» La significación del nombre es exacta; pero el análisis de la palabra es erróneo. El nombre propio mexicano es *Iztapalcalco*, que se compone de *iztatl*, sal; de *paltic*, mojado; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: «En las casas de la sal mojada,» esto es, donde se está evaporando el agua que contiene la sal, ó sea la casa donde se fabrica.

† **Ixtatitlali.**—El Sr. Olaguíbel traduce: «Tierra de pedernales.» En correcto mexicano sería *Tecpactlalli* ó *Tecpaxalli*. Puede ser corrupción de *Iztatlati*, salinero, ó de *Iztatlalli*, tierra blanca. (V. IXTACTLATE).

* **Ixtatlale.** — Corrupción de *Iztatlalli*, que se compone, en mexicano, de *iztac*, blanco, y de *tlalli*, tierra: «Tierra blanca.»

† **Ixtetitlan.**—Creemos que el nombre correcto mexicano es *Iztetitlan*, compuesto de *iztetl*, uña, y de *titlan*, entre; que significa: «Entre las uñas ó garras.» No alcanzamos el sentido ideológico de la palabra; pero nos afirma en nuestra opinión el haber encontrado en la obra del Dr. Peñafiel (*Nombres Geográficos de México*), el pueblo *Iztitlan*, compuesto de *iztitl*, uña, variante de *iztetl*, representado en el jeroglífico por una uña de ave, unida à su dedo.

También puede descomponerse la palabra en *itztli*, obsidiana, y por metonimia, navaja, en *tetl*, piedra, y en *titlan*, entre; y significará: «Entre las piedras de obsidiana ó de navajas;» y el nombre será *Itztetitlan*.

**Ixtla.**—Puede ser apócope de *Ixtlahuatl*, «vega ó tierra llana, çauana ó campo» (Molina). También puede componerse de *ixtli*, cara, superficie, y por extensión. llano, y de *tla*, partícula abundancial; y que significa: «Llanerío.» El Sr. Olaguíbel traduce:

«Donde abunda la obsidiana;» pero entonces el nombre es *Itztla*, compuesto de *itztli*, obsidiana, y por metonimia, navaja.

**Ixtlahuac.**—El Sr. Olaguíbel dice: «*Ix*, viene de *ixtli*, vista; *tla*, de *tlalli*, tierra; *huac*, posesivo. Tierra que tiene vista, llanura, valle. El nombre se compone, en mexicano, de *ixtlahuatl*, «vega ó tierra llana, çauana (sabana) ó campo» (Molina), y de *c*, en; y significa: «En la llanura.» El análisis que de la palabra hace el Sr. Olaguíbel, es muy erróneo. *Ixtli*, no significa «vista,» sino «cara ó superficie;» *tla* no viene de *tlalli*, pues el elemento de esta palabra cuando entra en composición es *tlal*, y, por último, la partícula posesiva no es *huac*, sino *hua*, y sólo se refiere à personas ó animales y no á cosas. (V. núm. 38–V).

**Ixtlahualtenco.**—El nombre propio mexicano es *Ixtlahuatenco*, que se compone de *ixtlahuatl*, llanura; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla de la llanura.» (V. IXTLAHUAC).

**Ixtlatlahuacingo.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: «Hé aquí el pequeño incendio ó roza.» El nombre propio mexicano es *Ixtlahuatenco*, que se compone de *ixtlahuatl*, llanura; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla de la llanura.» (V. IXTLAHUAC.)

* **Ixtule.**—El Sr. Olaguíbel traduce: «He aquí el tule.» (V. IXPOCHTIAPAN). No conocemos el vocablo.

* **Izayoc.**—El Sr. Olaguíbel traduce: «Lugar donde llora agua.» El nombre propio mexicana es *Ixayoyo*, cosa llena de lágrimas. Acaso en el lugar de que se trata haya algún manantial en que llore el agua, esto es, que salga á gotas.

* **Izote.**—V. ICZOTITLA.

**Iztacalla.**—Se compone, en mexicano, de *iztac*,

arena; *molloni*, manar; *ca*, lugar. Lugar donde mana la arena.» El nombre propio mexicano es *Xalmolonca*, que se compene de *xalli*, arena, y de *molonqui* que, al entrar en composición, convierte el *qui* en *ca* (V. núms. 27-VI y 39), «cosa molida y seca;» y significa: «En la arena fina ó remolida.»

**Jalostoc.**—Corrupción de *Xaloztoc*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *oztotl*, cueva, y de *c*, en; y significa: «En las cuevas de arena.»

* **Jalostotzin.**—El Sr. Olaguíbel traduce: «El señor de xaloztoc. Arena en la cueva.» No sé de donde saca el «Señor.» El nombre propio es *Xaloztotzin*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *oztotzin*, cuevita; compuesto de *oztotl*, cueva, y de *tzintli*, expresión de diminutivo; y significa: «Cuevita de arena.»

**Jalpa.**— Corrupción de *Xalpan*, (V. JAJALPA).

**Jaltepec.**—Corrupción de X*altepec*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerro de arena ó arenoso.» El Dr. Peñafiel traduce: «Lugar de arenales.»

**Jaltipa.**—Corrupción de X*alticpac*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *t*, ligadura eufónica, y de *icpac*, sobre, encima; y significa: «Sobre la arena.» (V. núm. 37-IV).

**Jaltitla.**—Corrupción de X*altitlan*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre la arena.» El Sr. Olaguíbel traduce: «Abundancia de arena;» pero esto es *Xalla*. V.

**Jaquinicuil ó Cuajinicuil.**—El nombre propio mexicano es *Cuauhxinicuilli* ó *Cuauxonecuilli*, árbol y fruto de este nombre.

**Jicaltepec.**—Corrupción de X*icaltepec*, que se compone, en mexicano, de x*icalli*, «vaso de calabaza, de que se ha formado el aztequismo «jícara;» de *tepectl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerro de jícara,» ó porque tenga esa forma, ó porque se produzcan en él.

**Jico.**—V. Xico.

**Jilocingo.**—V. Xilotzingo.

**Jilotepec.**—El nombre propio mexicano es *Xilotepec*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote." espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y particularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *tepetl*, cerro, y de *c* en; y significa: "En el cerro de los jilotes." El Sr. Dr. Peñafiel cree que el lugar de que se trata estuvo consagrado á la diosa *Xilo Xilomen Centeotl*, la Cibeles mexicana, y que el nombre significa: "Lugar consagrado á Xilo." Nosotros creemos lo mismo, pero el nombre de la diosa no es Xilomen sino Xilonen, apócope de Xilonenetl. La diosa Centeotl lo era de la tierra y del maíz. Cuando se acababa de sembrar el maíz la invocaban con el nombre de *Tzinteotl*; cuando la mazorca estaba tierna, con el de *Xilonen*; cuando cuajaba la mazorca y se hacia *elotl*, "elote," con el de *Iztacacenteotl*; y cuando estaba madura, con los nombres de *Tlatlauhqui Centeotl* ó *Tonacayohua*, la que tiene nuestro sustento.

**Jiquipilco.**—V. Xiquipilco.

**Jocotitlan.**—El nombre propio mexicano es *Xocotitlan*, que se compone de *xocotl*, fruta agridulce, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre árboles de fruta ácida," como ciruela, etc. V. Zapotitlan.

**Joco**.—El Sr. Olaguíbel traduce "Perro," sin decir de que idioma.

**Jolalpa.**—V. Xolalpa.

**Jonacatlan.**—V. Xonacatlan.

**Joquicingo.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Xoquilcinco*, *Xoxouhqui*, azul; *cintli*, falda; *co*, lugar. En la falda del cerro azul."

Ni hay nada en el nombre que pueda traducirse por "cerro," ni *cintli* significa "falda," sino "mazorca," y, además *xoxohuqui*, en composición, se con-

vierte en *xoxohuca.* Para que el nombre tùviera esa significaciòn, su estructura debería ser ésta: *Xoxouhcatepemapan.*

El nombre propio mexicano es *Zoquitzinco,* que se compone de *zoquitl,* lodo ó barro, de *tzintli,* expresión de diminutivo, y de *co* en: y puede significar: "En el barrialito," aludiendo á que la calidad del barro es fina ó muy buena, como greda ó arcilla; y así lo dá á entender el diminutivo *tzin,* que siempre es estimativo. (V. núm. 42.)

El Dr. Peñafiel traduce: "En el pequeño lodazal," ó "En el pequeño Zoquitla;" pero es inexacta la tradución, porque si eso fuera, el nombre sería *Zoquitlatzinco Zoquitlatonco.*

**Jumiltepec.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Xo,* es la sílaba fonética de *icxitl,* pié; *mil* viene de *milli,* sementera; *tepec,* cerro. Cerro al pié de la milpa." Parece increible que el Sr. T. Juárez, conocedor del idioma nahuatl, haya dado esta interpretación. Esto nos afirma en la creencia de que no basta hablar un idioma para interpretarlo etimológicamente.

El nombre propio mexicano es *Xumiltepec,* que se compone de *xumilli,* cierto insecto, cuyo sabor tiene afinidad con el olor de las chinches, de *tepetl,* cerro, y de *c,* en; y significa: "En el cerro de los jumiles." A falta de nombre castellano, se ha formado el aztequismo "jumil." Del pueblo de Tasco salen grandes cantidades de *jumiles* para todos los mercados de Tierra caliente. Se comen en salsa y tostados.

# M

**Macabaca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Probablemente es corrupción de *Macoaca,* tribu de que habla el P. Sahagún, dividiéndola en dos secciones distintas, la una de Ocuila (Tenancingo,) y la otra de Xocotitlan (Ixtlahuaca). Si la palabra es Macataca, significa en otomí: trigo."

Esa tribu de que habla el P. Sahagún era la de los *Macohuaca*, plural de *macohuaqui*, participio de *macohuia*, alquilar obreros; y significa: "Los que alquilan obreros." Como nombre geográfico *ca* hace veces de *can*, significa: "Lugar de macohuacas."

**Macuillicac.**—El Sr Olaguíbel, sin examinar la palabra, traduce: "Peña dividida en cinco partes." Desearíamos conocer el análisis que hace del nombre para encontrar la significación de "peña dividida."

El nombre propio mexicano es *Macuilicuec*, *Macuil-i-cue-c*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *i*, su, de *cueitl*, falda ó enagua, y de *c*, en; y significa: "*En* donde está la de *sus cinco faldas*," la diosa *Macuilcueitl*, "La Cinco Faldas." De esta diosa, unos dicen que era la *Macuilxochitl*, "Cinco-Flores," y otros, qne era la *Matlalcueye*, "La de la falda verde." V. ZITLALCUAC.

**Madaté.**—Otomí.—"Molcajete." (Olaguíbel.)

**Madó.**—Otomí.—"Piedra larga." (Olaguíbel.)

**Majuají.**—Otomí.—"Milpa larga." (Olaguíbel."

**Malacatepec.**—Se compone, en mexicano, de *malacatl*, hùso, de que se ha formado el aztequismo "malacate," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del malacate."

Se da el nombre de "malacate" à un instrumento, á manera de huso, con que se hila el algodón: en las minas se llama *malacate* al torno que sirve para subir y bajar.

**Malinalco.**-A juzgar por el jeroglífico de este lugar, el nombre es una abreviación de *Malinalxochoco*, divinidad, hermana del dios Huitzilopochtli, y se compone, en mexicano, de *malinalli*, planta gramínea, llamada vulgarmente "zacate del carbonero," porque con ella se hace las sacas del carbón y las cuerdas ò mecates con que las atan; de *xochitl*, flor;

y de *co*, en; y significa: "Donde se adora á *Malinal-xochitl*," la Flor del *malinalli*.

Los aztecas, en su peregrinación al Valle, abandonaron en el pueblo llamado hoy Malinalco á Malinalli, hermana de Huitzilopochtli.

También se daba el nombre de *Malinalli* al duodécimo día del mes de veinte días del año mexicano.

**Malinaltenango.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Malinalli*, cosa torcida, según algunos, el cordel torcido en el muslo; según el Dr. Peñafiel, la gramínea conocida por *zacate del carbonero;*" *tenamitl*, muralla. "Muralla de vegetación ó muralla torcida."

El nombre propio mexicano es *Malinaltenango*, que se compone de *Malinalli*, la diosa *Malinalxochitl*, ò el pneblo de Malinalco, de *tenamitl*, muralla, y de *co*, en; y puede significar: "En la muralla de Molinalxoch, ó de Malinalco," aludiendo á la gran barranca que limita el pueblo (V. MALINALCO.)

**Malintzi ó Malinchi.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Nombre de la querida de Hernán Cortés." Hay muchos cerros y montes que llevan este nombre.

Bernal Díaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricos presentes que les hicieron, y agrega: "....y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana." Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: "....y el mismo Frayle (el P. Olmedo) con nuestra lengua (intérprete) Aguilar predicó à las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas de nuestra santa Fé, y que no creyesen en los ídolos que de antes creían .........y luego se bautizaron, y se puso por nombre Doña Marina aquella India y señora qae allí nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica, é hija de grandes Caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su

persona; lo cual diré adelante cómo y de que manera fué allí traída; y á las otras mujeres no me acuerdo bien de todos sus nombres, mas éstas fueron las primeras Christianas que hubo en la Nueva España. Y Cortés las repartió à cada capitan la suya, y á esta Doña Marina, como era de buen parecer, y entremetida y desenvuelta, dió à Alonso Hernández Puertocarrero, que ya he dicho otra vez, que era muy buen Caballero...... y después fué á Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de ella hubo un hijo, que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fué Comendador de Santiago."

Cumpliendo Bernal Díaz su ofrecimiento de decirnos quien había sido Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el preciosísimo relato que sigue:

"......quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fué gran señora de pueblos y vasallos; y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores y Caciques de un pueblo que se dice Painala, y tenía otros pueblos sujetos à él obra de ocho leguas de la Villa de Guazacalco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casò con otro Cacique mancebo, y ovieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido; acordarón entre el padre y la madre dalle el cargo después de sus días, y porque en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña á unos Indios de Xicalango, porque no fuese vista, y echaron fama que se había muerto, y en aquella sazón murió una hija de una India esclava suya, y publicaron, que era la heredera: por manera que los Xicalango la dieron à los de Tabasco, y los de Tabasco á Cortés: y conocí à su madre, y á su hermano de madre, hijo de la vieja, que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre á su pueblo, porque el marido postrero de la vieja ya era fallecido: y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro,

y esto sélo muy bien, porque en el año de mil y quinientos y veinte y tres después de ganado México, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Oli en las Higueras, fué Cortés allà, y pasó por Guazacualco: fuimos con él aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas los guerras de la Nueva España, Tlascala, y México fué tan excelente mujer, y buena lengua (intérprete), como adelante diré: á esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava, delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el Coronista Gomara: y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la Nueva España. Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, enviò à llamar á todos los Caciques de aquella Provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre Làzaro, con otros Caciques. Días había que me había dicho le Doña Marina, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitán Cortés, y Aguilar la lengua: por manera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecía mucho. Tuvieron miedo della, que creyeron que los enviaba à llamar para matarlos, y lloraban: y como así los viò llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo, que quando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se lo perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen á su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced en quitarla de adorar idolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un Caballero, como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas quantas Provincias había en la Nueva España, no lo sería, que en más tenía

servir á su marido é á Cortés, que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oí muy certificadamente, y se lo juro, amen. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto á Joseph, que vinieron á su poder quando lo del trigo........Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una; entendíanse bien, y el Aguilar lo declaraba en Castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista; y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente."

Tal fué la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de *Malinchi* Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra *r* en su alfabeto, la sustituyen en las palabras castellanas con la *l*, así es que á *Marina* la convirtieron en *Malina*; pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron á su nombre la partícula *tzin*, que expresa los afectos de amor, estimación ó respeto, y se convirtió el nombre en *Malintzin*, que adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de *Malinchi*.

El Sr. Chavero dice lo siguiente: "Los tlaxcalteca daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador (Hernán Cortés.) No le podían llamar por su nombre, y le decían *Malintzin* por verle siempre en compañía de ésta, y en su honor, desde entonces, la soberbia montaña Matlalcueye apellídase la *Malinche*."

Debe hacerse una pequeña rectificación à lo que dice el Sr. Chavero, Los tlaxcaltecas y después los mexicanos le decían á Cortés, cuando hablaban con él, *Malintziné*, que es el vocativo de Malintzin, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtemoc cuando, cautivo, lo llevaron á la presencia de Cortés, le dijo: "*Malintziné*, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciu-

dad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y mátame con él.» Cuando los Indios hablaban de Cortés, le decían *Malintzine*, sin acento en la *e* final; participio aparente que significa: «el dueño ó poseedor de Malintzin.» (V. núm, 38. V.)

A ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de *Malintzin*, hoy Malinche, á varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa.

**Mamatitla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descompaner la palabra, traduce: «Peñas montadas.» Puede ser adulteración de *Mamaltitlan*, compuesto de *mamaltin*, plural de *malli*, cautivo, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre cautivos ó prisioneros.»

**Mamatla.**—El Sr. Olaguíbel dice: «*Temamatla*, escalera de piedra; *Tlamamatla*, escalera de tierra. Lugar donde hay escalones.»

Ni la ortografía ni la significación de los nombres son exactos: Los nombres son *temamatlatl* y *tlamamatlatl*, y ámbos significan «escalera de piedra,» ó «cosa así» como dice Molina. El nombre de que se trata puede ser una correpción de cualquiera de los dos.

**Maní.**—Mazahua. «Camino largo.» (Olaguíbel.)

**Manda Muy.**—«Otomí. *Madamuy*. *Mada*, molcajete, trasto de barro ó piedra; *muy*, corazón. Centro de un molcajete ó de una hondonada. También puede ser y con más probabilidad: Padre de mi corazón.» (Olaguíbel.)

**Maró.**—Significa en mazahua: «Piedra larga.»

**Maquizco.**—El S. Olaguíbel dice: «*Maquiztia*, verbo que significa» librar ó salvar;» *co*, lugar. Lugar en donde alguuos fueron salvados. Lugar de la libertad.» *Maquizco* puede componerse ó de *maquizqui*, «el que se salvó de algún peligro,» ó de *maquiztli*, ajorca, y de *co*, en; y podrá significar: «En don-

de se salvó alguno,» ó «En las ajorcas.» Nos inclinamos más á la segunda significación, porque la primera exige en el nombre, esta estructura: *Maquizca.* V. núm. 42-111 y 39.

**Matajé.**—Corrupción de *Maurejé*, que significa: «Agua larga,» en mazahua.

**Mataxí.**—Corrupción de *Mántaxhi*, que se compone, en otomí, de *man*, mio, y de *taxhi*, madroño; y significa: «Mi madroño.»

**Matlacua.**—El Sr. Olaguíbel traduce: «Red curva» y «Diez barrancas.» ¿*Cur tan varié?* «Red curva,» como nombre de lugar, se dice: *Colmatlac*; y «Diez barrancas,» *Matlacatlauhco.* El nombre de que se trata, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *matlatl*, red, y de *cua*, cosa comida, y significará: «Red comida,» esto es, que le falta un pedazo; así se llama *tencua*, labio comido, al que le falta un pedazo de labio.

**Matlatenco.**—El Sr. Olaguíbel traduce: «Orilla de diez tierras.» Esto se dice en mexicano: *Matlac-tlal-ten-co.* El nombre, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *matlatl*, red, *tentli*, orilla, y *co*, en; y significa: «En la orilla de las redes.» Acaso se refiera el nombre á la orilla de un río ò laguna donde estén las redes de los pescadores.

**Matlatzinco.**—Nombre que le dieron los mexicanos al Valle de Toluca, por habitar en él una tribu que los mismos mexicanos llamaban *Matlatzinca.* Esa tribu vino del Norte, en compañía de algunas tribus de filiación nahoa, y se asentó en el Valle de Tolocan (Toluca), extendiéndose al Oeste hasta Tajimaroa, frontera del reino de Michuacan. Ellos en su lengua se decían *nentambati, nepintatuhui*, y en Michuacan los conocían por *pirindas* ó *characos.*

Etimologia *Matlatzinco* se compóne, en mexicano, de *Matlatzincatl*, y de *co*, en; y significa: «En (donde moran) los Matlatzintli.» Este nombre étnico se compone de *matlatzintli*, redecilla, y de *catl*,

terminación nacional ó étnica; y significa: "Los de las redecillas," esto es, "Los pescadores," porque habiendo fijado su asiento primitivo en los alrededores de la laguna de Lerma, se han de haber dedicado à la pesca y à la manufactura de redes.

**Mavadtzá.**—Significa en otomí: "Huisache;" en mexicano: "Huixachin."

**Mavati.**—Significa en mazahua: "Se fué el borracho." (?)

**Mavó.**—Significa en otomí: "Piedra larga."

**Mavoró.**—Significa en mazahua: "Piedra larga colorada."

**Maxalla.**—Se compone, en mexicano, de *maxalli*, ramal, división de caminos, y de *la*, partícula abundancial; y significa: "En las encrucijadas ó ramales del camino."

**Maxdá.**—El Sr. Olaguíbel cree que es el otomi *Massa*, "Mi palo."

**Maxdapuí.**—Significa en mazahua: "Laguna en figura de molcajete."

**Maxtleca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Maxtli*, braga; *maxtle*, dueño de las bragas. Lugar de los dueños de las bragas." No es exacto esto. Bragas se dice, en mexicano, *maxtlatl*, y la partícula posesiva que le corresponde, es *hua* y no *e*, de suerte que el nombre sería: *Maxtlahuacan*, "Lugar de los que tienen ó usan bragas." (V. núm. 38–V.)

Si el nombre de que se trata, está formado del modo que dice el Sr. Olaguíbel, es un barbarismo azteca."

**Mazatla ó Matzatla.**—El primer nombre se compone, en mexicano, de *mazatl*, venado; y el segundo, de *matzatli*, piña; y ambos de *tla*, partícula abundancial; y significan respectivamente: "Donde abundan los venados," y "Donde abundan las piñas."

**Magee.**—Significa en otomí: "Pozo."

**Mejicalcingo.**—El nombre correcto es *Mexicatzinco*, que se compone de *Mexica*, plural de *Mexicatl*, Mexicano, de *tzintli*, expresión de reverencia ó estimación, y de *co*, en; y significa: "En (donde poblaron) los Mexicanitos ó los distinguidos Mexicanos." (V. núm. 42). También en Guadalajara hay un pueblo Mexicalcingo, que fundó el virrey Mendoza con indios mexicanos que llevó á la guerra del Miztòn, según refiere Mota Padilla.

**Mejó.**—Significa en otomí: "Pozo."

**Memetla.**—Se compone, en mexicano, de *memetl*, reduplicativo de *metl*, maguey, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Magueyal espeso."

**Menchuy.**—Significa en otomí: "Loma obscura."

**Metecatl.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Señor del maguey." El nombre es étnico, derivado de *Metla* ò *Metlan*, nombres de pueblos, y significa: "El natural de Metla ó Metlan." (V. núm. 48-III.)

**Metepec.**—Se compone, en mexicano, de *metl*, maguey, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significa: "En el cerro de magueyes."

**Metlaltepec.**—El nombre propio mexicano es *Metlatepec*, que se compone de *metlatl*, piedra sostenida por tres pies, en que se muele el maíz para formar la maza con que se hacen las tortillas (astequismo: *metate*), de *tepetl*, cerro, y de *c* en; y significa: "En el cerro de los metates," esto es, donde hay las piedras de que se forman.

**Metlatzintla.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Al pié del magueyal." Este nombre puede componerse de *metlatzintli*, que significa, ó metatito ó magueyalito, y de *tla*, partícula abundancial; y puede significar: "Donde hay muchos metatitos" ó "Donde hay muchos magueyalitos." "Al pié del magueyal," como traduce el Sr. Olaguíbel, se dice: *Metlicxitlàn* ó *Metlatenco*.

**Metztatla.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Magueyal;" pero eso se dice: *Metla* ó *Memetla.* No acertamos á descomponer la palabra, y como creemos que es un nombre adulterado, en que el primer elemento es *metztli*, que significa: "luna," "pierna" y "mes," nos es muy difícil fijar la significación.

**Mexicapa.**—Se compone, en mexicano, de *Mexica*, los Mexicanos, y de *pa*, en; y significa: "En (donde poblaron) los Mexicanos." Á varios pueblos, fundados con indios mexicanos de los que auxiliaron á los españoles en la conquista del país, les dieron ese nombre. El Sr. Olaguíbel traduce, sin fundamento, "Lugar elevado de los mexicanos."

**Mexquititla.**—El nombre propio mexicano es *Mixquititlan*, que se compone de *mixquitl* (de que se ha formado el aztequismo "mezquite"), y de *titlan*, entre; y significa; "Entre los mezquites."

El *mezquite* es árbol de la familia de las leguminosas, *Prosopis dulcis*, H. B., cuyas frutas son comestibles, y produce la goma del país, semejante, en sus propiedades, á la arábiga y á la del Senegal.

**Mextepec.**—El Sr. Teodoro Juárez, citado por el Sr. Olaguíbel, traduce: "Lugar donde hacen mansión las nubes." Para que significara tal cosa, el nombre debería ser: *Mixtepec*, compuesto de *mixtli*, nube, y de *tepetl*, cerro. En otro lugar dice el Sr. Olaguíbel que significa: "Cerro de la luna," y en esto sí tiene razón, porque se compone de *meztli*, Luna; y aun cuando significa también "Pierna" y "Mes," sin embargo, como el nombre mazahua *Sdana* significa lo mismo, se confirma la interpretación.

**Meyuca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Metl*, maguey; *yuca* ó *yoca*, crear, nacer: "Donde hay magueyes." (V. IXTAPALUCAN). El nombre propio mexicano es *Meyocan* ó *Meyucan*, que se compone de *meyotl* ó *meyutl*, que equivale à "magueyudo" (permítase la palabra), derivado de *metl*, maguey (V. núm. 47–I),

y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de magueyes."

**Meyucatonco.**—Se compone de *Meyucan*, pueblo de este nombre, de *tontli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Meyucan." (V. ACÁCINGO Y MEYUCA.)

**Mezapa.**—Se compone, en mexicano, de *meztli*, luna, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En el agua de la luna." El Sr. Olaguíbel traduce; "Reflejo de la luna en el agua." Es mucha fantasía.

**Mgeele Niu.**—Significa en otomí:" Pozo en le camino."

**Miahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *miahuatl*, "la espiga y flor de la caña de maíz," y de *can*, lugar; y significa literalmente: "Lugar de las espigas ó flores de la caña del maíz;" pero creemos que el nombre es hagiográfico y que el lugar estaba destinado á sembrar maíz cuyas espigas y flores servían de adorno á alguna deidad.

**Milnepantla.**—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementara, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de las sementeras." El Sr. Olaguíbel traduce: "Milpa de en medio."

**Miltenco.**—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la sementera."

**Miltepec.**—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, y de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las sementeras," esto es, "Donde siembran en el cerro."

**Miltonco.**—Se compone, en mexicauo, de *milli*, sementera, de *tontli*, pequeño y de *co*, en; y significa: "En las sementeritas ó pequeños sembrados."

**Milyehualco.**—El nombre propio mexicano, es *Milyahualco*, que se compone de *milli*, sementera, de *yahualtic*, redondo ó circular, y de *co*, en; y significa: "En las sementeras redondas."

**Mimiapan.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lago de las espigas," creyendo que se compone de *miahuatl*, espiga del maíz, y de *apan*, porción de agua ó lago. Si tal fuera, el nombre sería *Miahuatlapan*, ó *Mimiahuaapan*. Creemos que puede componerse de *mimitl*, flecha ó saeta, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significará: "En el agua ó río de las flechas."

**Minaztitla.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay cazadores." Cazador, en general, se dice en mexicano; *amini* ó *anqui*, y "donde hay cazadores" se dice: *Aminititlan* ó *Ancatitlan*. Si se trata de cazadores con flecha, el nombre mexicano es *minani*, derivado de *mina*, "tirar saeta ó ballesta," y "Donde hay saeteros, flecheros ó ballesteros," se dira: *Minanititlan*. Tal vez *Minaztitla* sea corupción de este nombre.

**Mindendó.**—Significa en otomí: "Piedra grande sentada."

**Mixconco.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar de nubes" Esto se dice en mexicano; "Mixtitlan." *Mixconco* se compone de *mixtli*, nube, de *comitl* olla ó barril de barro, y de *co*, en; y significa: "En la olla de nubes." Empleaban los nahoas esta comparación para denotar "la noche obscura ó un lugar tenebroso," que es lo que significa *mixcomitl* y *mixtecomalt*.

**Molcajetonco.**—El nombre castizo mexicano es *Molcaxtenco* ó, por eufonía, *Molcaxitonco*, que se compone de *molcaxitl*, molcajete (aztequismo), de *tentli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el molcajetito."

**Molcaxtetl.**—Se compone, en mexicano, de *molcaxitl*, molcajete (aztequismo), y de *tetl*, piedra; "piedra para molcajetes."

**Molonco.**—El Sr. Ologuíbel dice: "*Molonni*, manar; *co*, lugar. "En el manantial." Nosotros creemos que si no es corrupción de Almolonca ó de Xalmolonca, significa: "En lo mullido ó seco," compuesto de *molonqui* y de *co*, en.

**Moltepec.**—Se compone, en mexicano, de *molotl*, gorrión, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los gorriones. El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro de las tórtolas."

**Momostitla.**—El nombre propio mexicano es *Mumuztitlan*, que se compone de *mumuztli*, altar ó lugar para sacrificio á los ídolos, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los altares." De *mumuztli* se ha formado el aztequismo "momoztle;" pero ahora llaman así á montículos de tierra que contienen en su interior osamentas humanas, ídolos y objetos del arte antiguo azteca.

**Mostejé.**—Significa en mazahua: "Pescado en el agua."

**Moyocalco.**—Se compone, en mexicano, de *moyocalli*, "pabellón para defenderse de los mosquitos," y de *co*, en; y significa: "En (donde hay ò hacen) pabellones para los moscos." *Moyocalli* se compone de *moyotl*, mosquito, y de *calli* que, en lo general, significa "casa," pero que en este nombre debe traducirse, como lo hace el P. Molina, "pabellon," "cubierta." El Sr. Olaguíbel, olvidándose de esto, traduce: "Morada de moscos."

**Mozoquilpan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Mozohuatl*, cosa extendida; de *quilitl*, verdura; *pan*, sobre. Sobre las verduras frondosas ó extendidas." El nombre correcto es *Moxouhquilpan*, que se compone, en mexicano, de *mozouhtli*, que se extiende, de *quilitl*, verdura, y de *pan*, en; y significa: "En donde se extiende la verdura." No se percibe bien el sentido de la palabra."

**Muitegé.**—Se compone, en otomí, de *mui* corazón, y de *tegé*, monte; y significa: "Corazón ó centro del monte."

**Mun Bonhí.**—Significa en otomí: "Barranca."

# N

**Nacatepec.**—Tal cual está escrito el nombre, se compone, en mexicano, de *nacatl*, carne, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la carne;" pero como esta significación es extraña, cree el Sr. Olaguíbel que el nombre puede ser adulteración de *Nauhcantepec*, que traduce; "Cuatro cerros." *Nauhtepetl* es "Cuatro cerros." *Nauhcantepetl* significa "Cerro en cuatro partes ó lugares." *Nauhcampatepetl* significa "Cerro de cuatro esquinas," que es el nombre del Cofre de Perote.

* **Nadó.**—Significa en otomí; "Una piedra."

* **Naguada.**—Significa en otomí; "Cabeza de maguey."

* **Nahege Tantoche.**—Significa en otomí; "Está lejos."

* **Napunguiduy.**—Significa en mazahua; "Pedregal."

* **Napunquerase.**—Significa en mazahua; "Muchos rios."

**Nauhcalpan**.—Se compone en, en mexicano, de *nahui*, cuatro, de *calli*, casa, y de *pan*, en; y significa: "En las cuatro casas." Puede ser también el nombre de un año mexicano, y referirse á la fecha de la fundaciòn del pueblo.

**Nanchititla.**—El nombre propio mexicano es *Nanchititlan* ó *Nananchititlan*, que se compone de *nanchi* ó *nananchi*, frutilla de este nombre, *Malphigia fagínea*, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los nanchis."

**Nauhtlalpan.**—Se compone, en mexicano, de *nahui*, cuatro, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En cuatro tierras."

**Neemama.**—Significa en mazahua; "Palma."

**Nemacoya.**-El Sr. Olaguíbel dice: "*Nenamiqui*, casamiento, encuentro; la desinencia *ya*, indica la acción del verbo. Donde se encuentran ó donde se casan." Hay varias iuexactitudes en esta interpretación. "Casamiento no es *nenamiqui*, sino *nenamictiliztli*; encuentro, y en el sentido de contención ó lucha con otro, es *nenamiquiliztli*; la seudo-posposición que expresa el lugar en que se ejecuta la acción de un verbo, es *yan* y no *ya* (V. núm. 38-IX); "lugar donde se casan" es *nenamictiloyan*, y "lugar donde se encuentran" es *nenamicoyan*. Es probable, pues, que *Nemacoya* sea corrupción de *Nenamicoyan*.

**Neme.**—Significa en otomí; "Bailando."

**Nenací.**-Significa en mazahua; "Rama de sauce."

* **Nenecingo.**—El nombre propio mexicano es *Nenetzinco*, que se compone de *nenetl*, ídolo ó muñeco, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En (donde està) el idolito ó muñequito." El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Rio que camina." Eso se dice: *Atoyatl* ó *Anenenca*.

**Nenguetoy.**—Significa en otomí: "Frente á la plaza."

* **Nente.**—Significa en otomí: "Orilla del rio."

**Nepantla.**—Significa en mexicano: "En medio."

**Netotomaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *netotomalo*, voz imperaonal de *totoma*, cazar ó cautivar pàjaros, y de *yan*, seudo-posposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa; "Lugar en que se cazan pájaros." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde se agarran las aves con la mano:" El verbo *ma* no significa precisamente "agarrar ó coger con la mano," sino "cazar ó cautivar," y esto se puede hacer de muchos modos.

* **Nexcualanco.**—El Sr. Olaguíbel traduce, sin descomponer la palabra: "Lugar de buena ceniza;"

pero esto se dice, en mexicano: "Cualnexpa." El nombre de que se trata, tal cual está escrito, se compone de *nextli*, ceniza, de *cuallantli*, enojo, y de *co*, en; pero como con estas palabras resulta un nombre sin sentido: "En el enojo de la ceniza," es de creerse que el vocablo está adulterado; y no acertamos á fijar su etimografía.

**Nexpuyantla.**—El nombre propio mexicano es *Nexpuyautla*, que se compone, de *nextli*, ceniza, de *puyaui*, ligero, y de *tla*, partícula abundancial; y significa: "Donde abunda la ceniza ligera ò menuda." (?)

**Nexquipayac.**—Se compone, en mexicano, de *nextli*, ceniza, de *quipaya* (?), y de *c*, en; y significa: "En la ceniza......(?)"

**Nextlalpan.**—Se compone, en mexicanò, de *nextli*, ceniza, de *tlatli*, tierra, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre tierra de ceniza."

**Netzahualcoyotl.**—Nombre del gran rey de *Texcoco*. Se compone, en mexicano, de *nezahualo*, participio pasivo de *zahua*, ayunar, y de *coyotl*, coyote; y significa: "Coyote ayunado ó que ayuna." El nombre se le debe haber dado al pueblo, en memoria del rey de Texcoco.

* **Nhodó.**—Significa en otomí; "Piedra sola."

* **Nico.**—Significa en otomí; "Tras de la iglesia."

**Nichi.**—El Sr. Olaguíbel cree que es *Tsichi*, que significa en mazahua: "Cañada grande."

**Niginí.**—Significa en mazahua: "Pequeño camino."

* **Niniué.**—Significa en otomí: "Pueblo."

* **Nipegra.**—Significa en otomí: "Pedrada."

* **Niquina.**—Segnifica en otomí: "Quelite cenizo."

* **Niquiyoti.**—Significa en otomí: "Cañada seca."

* **Nitzí.**—Significa en otomí: "Loma."

**Nochixtongo.**—El nombre propio mexicano es *Nocheztonco*, que se compone de *nocheztli*, grana ó cochinilla, de *tontli*, expresión de diminutivo despectivo, y de *co*, en, y significa: "En la grana de mala calidad." *Nocheztli* se compone de *nochtli*, tuna, y de *eztli*, sangre; "Sangre de la tuna." ¿Qué mejór nombre se podía dar á la roja cochinilla?

**Nonoalco.**—El Sr. Galicia Chimalpopoca, citado por el Sr. Olaguíbel, dice que viene de *Onoalco*, "donde se contaron," y que era el nombre de uno de los dioses, cuyos templos rodeaban al de Huitzilopochtli. En otro lugar dice el Sr. Olaguíbel que *Nonoalco*, ó *Nonohualco* se compone de *Nonoalca* ó *Nonohualca*, una de las grandes razas que inmigraron á México, y de *co*, lugar; y que significa: "Lugar de los Nonoalcas." Sin detenerse á examinar si Onoalco fué un dios y si la tribu de los Nonoalca la dió nombre al pueblo ó éste á aquélla, sólo diremos que ni *Onoalco* ni *Nonoalco* significan "donde se contaron," por que esó se dice en mexicano; *Nepoaloyan* ó *Nepopoaloyan*; y se dice también *Nepoalco* ó *Nepopoalco*, que significa: "En el Contadero."

**Nopala.**—El nombre correcto es *Nopalla*, que se compone de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo "nopal," planta de la familia de las cactáceas que produce las tunas; y de *la*, variante de *tla*, que expresa adundancia; y significa: "Donde abundan los nopales."

**Nopaltepec.**—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los nopales."

**Nopaltitlan.**—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los nopales."

**Nopalyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), de *yahualli*, círculo, y de *co*, en; y significa: "En el cerco de nopales."

* **Nopeni.**—Segnifica en otomí: "Donde sale el camino."

**Nochtepec.**—Se compone, en mexicano, de *nochtli*, tuna, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las tunas."

* **Nudó.**—Significa en otomí: "Tres piedras."

**Nué.**—Significa en otomí: "Cabeza."

* **Nuni.**—Significa en otomí: "Piedra podrida."

* **Nu Hueni Daté.**—Significa en otomí: "Arroyo."

**Nzyphini.**—Nombre que dan los otomies á Toluca.

## Ñ.

**Ñadó.** Significa en otomí: "Cabeza de piedra."

* **Ñequedo.**—Significa en otomí: "Piedra afilada."

## O.

* **Oceloapan.**—Se compone, en mexicano, de *ocelotl*, de que se ha formado el aztequismo "ocelote," tigre americano, *Felis pardalis*, L.; de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En el agua del tigre."

* **Ocelotliztacan.**—Pueblo extinguido del antiguo señorío de Cuauhtitlan.

Etimología.-Se compone, en mexicano, de *ocelotl*, tigre, (V. Oceloapan), de *iztac*, blanco, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de tigres blancos." El nombre se ha de referir á los guerreros llamados *Ocelome*.

* **Ocoixtlahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, y de *ixtlahuacan*, lugar que tiene llanos (V. OCOTETLAN é IXTLAHUACAN); y significa: "Llanuras de ocotes."

* **Ocopetlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, (V. OCOTITLAN), *petlatl*, petate ó estera, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las esteras ó petates de ocote."

**Ocopolco**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Ocotl*, ocote, *poloa*, destruir, y *co*, lugar. "Donde se destruyen ocotes." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser *Ocopopoloaloyan* (V. núm. 38-IX.) *Ocopolco* ú *Ocopulco* se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, (V. OCOTITLAN), de *pol* ó *pul*, que expresa "grandor con denuesto," como dice Molina, y de *co*, en; y significa: "En los ocotes grandotes" (V. núm. 45.)

* **Ocosapa**.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Agua amarilla." En mexicano se dice "Agua amarilla," como nombre geográfico, de tres maneras; *Cuzapan* ó *Cozapan*, *Acozauhca* ó *Alcozauhca*, y *Cozac* ó *Cuzac*. Tal vez *Ocozapan* sea una adulteración de *Cozapan*, que se compone de *coztic*, amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en.

Nosotros nos inclinamos à creer que *Ocosapa* es corrupción de *Ocotzoapan*, que se compone de *ocotzotl*, brea ó, como dice el P. Molina, "resina de pino ó trementina," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de brea ó trementina."

* **Ocotusco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Conejo en el ocotal." El nombre propio mexicano es *Ocotochco*, que se compone de *ocotochtli*, "gato montés ó marta animal," traduce el P. Molina, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) el gato montés," ó "En (donde hay) las martas." *Ocotochtli* se compone de *ocotl*, ocote, pino (*Pinus teocote*, Scheid), y de *tochctli*, conejo; "conejo de los ocotes," esto es, que anda en ellos. Aunque los in-

dios le dan este nombre á las ardillas voladoras, el naturalista Hernández lo aplica exclusivamente à la "marta."

* **Ocoxale.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Agujeros en la arena." El nombre propio mexicano es *Ocoxalli*, de que se ha formado el aztequismo "ocoxal," y se compone de *ocotl*, ocote ó pino, y de *xalli*, arena. Se dá el nombre de ocoxal ó "arena de ocote" á la hojarasca muy menuda que tapiza el suelo de los bosques de pinos ú ocotes.

* **Ocoxusco.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Flor del ocote." El nombre correcto es *Ocoxochco*, que se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote ó pino, de *xochitl*, flor, y de *co*, en; y significa: "En la flor del ocote."

* **Ocoyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote ó pino, de *yahualli*, cerco ó círculo, y de *co*, en; y significa: "En el cerco de los pinos."

**Ocoyoacac.**— El nombre propio mexicano es *Ocoyacac*, que se compone de *ocotl*, ocote ó pino, de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "En donde empiezan los ocotes ó pinos." El Dr. Peñafiel traduce: "En la punta, principio ó parte saliente del ocotal." Los nahoas, así como empleaban *yacatl*, naríz, para expresar el principio de una cosa ó donde empieza, empleaban también *cuitlapilli*, cola, para significar su término ó donde acaba; ejemplo: *Amacuitlapilco*, "Donde acaban los amates." "En la cola ó fin de los amates."

**Ocoyotepec.**—El Sr. Olaguíbel dice: *Ocotl*, ocote; *yo*, radical del verbo *yoca*, crear, nacer; y *tepec*, cerro. "Cerro ó lugar donde nacen los ocotes." Ya se ha dicho que *yuca* ó *yoca*, no tiene la significación, que aquí se le atribuye, ni entra en composición, sirviendo de elemento, lo que el Sr. Olaguibel llama radical. (V IXTAPALUCAN y MEYUCA y núm. 47.) *Ocoyotepec* se compone de *ocotl*, ocote ò pino, de *yotl*, desinencia que expresa lo obstracto de una cosa, de

*tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa; "En el cerro lleno de ocotes ó pinos." No todos los nombres acabados en *yolt* pueden traducirse propiamente al castellano; de *ehuatl*, cuero, se forma *ehuayotl*, lo cerudo; de *atl*, agua, *ayotl*, aguado; de *ocotl*, ocote ó pino, *Ocoyotl*, que sólo podría traducirse "ocotudo" ó "pinudo," que no son vocablos propios.

**Ocotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, abreviatura de *ococuahuitl*, que significa "El árbol de las teas," (*Pinus teocote*, Scheid.), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los pinos ú ocotes."

**Ocuila.**—El nombre propio es *Ocuilla*, que se compone, en mexicano, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia ó colectividad; y significa: "Gusanera" ó "Donde abundan los gusanos."

**Ocuilantzingo.**—El nombre correcto es *Ocuillatzinco*, que se compone, en mexicano, de *Ocuilla*, pueblo de este nombre (V.), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Ocuila." (V. ACACINGO).

**Oleyuco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Oliyuco. Olin*, movimiento, *tlal-olin*, temblor de tierra; *yuco* del verbo *yoca* formar. Donde hay temblores." Está muy lejos de la verdad. "Donde tiembla la tierra ó hay temblores" se dice, en mexicano: "*Tlalolinihuayan.*" El nombre de que se trata es *Olliyuco*, que se compone de *olli*, hule, ó como dice el P. Molina, "cierta goma de árboles medicinales, de que hacen pelotas para jugar con las nalgas," de *yutl*, (V. núm. 47), y de *co*, en; y significa: "En lo hulado ó donde hay hule." V. OCOYOTEPEC.

* **Olotepec.**—Se compone, en mexicano, de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," que es el eje de la espiga del maíz, despojado de los granos, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "Cerro del olote."

* **Ometlatelli.**—El nombre propio es *Ometlaltetelco*, que se compone de *ome*, dos, *tlaltetelli*, montón de tierra, y de *co*, en; y significa: "En dos montones de tierra."

**Ometusco.**—El nombre propio mexicano es *Ometochco* ú *Ometuchco*, que se compone de *ome*, dos, de *tochtli* ò *tuchtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: "En Dos Conejos." Estos Dos-Conejos ú *Ometochtli* era el nombre de un dios y una fecha del calendario azteca. "Hay la tradición—dice el Sr. Olaguíbel— de que en Ometusco se levantaba un templo á uno de los Bacos aztecas."

* **Otenco.**—Se compone, en mexicano, de *otli*, camino, de *tentli*, orilla, y de *co*, en, y significa: "En la orilla del camino."

* **Otlico?**—Se compone, en mexicano, de *otli*, camino, y de *co*, en; y significa: "En el camino." Este nombre presenta una excepción de la regla. 3. del número 27.

* **Otoncalpolco.**—Se compone, en mexicano, de *otomitl*, en plural, *Otonca*, los otomíes, de *calpolli*, barrio, y de *co*, en; y significa: "En el barrio de los otomíes."

* **Otontepetl.**—Se compone, en mexicano, de *otonca*, Otomíes, y de *tepetl*, cerro; "Cerro de los Otomíes."

**Otumba.**—Corrupción de *Otompa* ù *Otompan*, que se compone, en mexicano, de *Otomitl*, indio otomí, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En los otomíes," esto es, donde moran ó viven.

**Otzacatipan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Corrupción de *Ocotzacaticpa*, como se lee en los títulos de posesión de Toluca. El genérico *Zacatl* significa: Yerbazal, prado ó yerba seca. Tiene varios derivados, como *acazacatl*, zacate de la caña, que, según el Dr. Peñafiel, es nu carrizo lacustre; *ocoizacatl*, que es un zacate que tiene hojas semejantes á las del

ocote, *ocotl.* Por lo mismo, la palabra està formada de Ocotzacatlicpac.-Sobre el zacate."

Si es verdad lo que dice el Sr. Olaguíbel, el nombre debe ser: *Ocozacatlicpac* ú *Ocozacapan.* Pero nosotros creemos que el nombre es corrupción de *Otzacutlicpac,* que se compane de *otli,* camino, de *tzacutli,* cerrado, y de *icpac,* sobre; que significa: "Sobre el camino cerrado." La topografía del pueblo ó su jeroglífico fijarán el nombre.

**Oztbó.**—Significa en otomí: "Piedra encima de la loma" ó "Vara tendida." (?)

* **Oyamecalco.**—Se compone, en mexicano, de *oyametl,* de que sa ha formado el aztequismo "oyamel," de *calli,* casa, y de *co,* en: y significa: "En las casas de oyamel." El oyamel es un àrbol de la familia de las coníferas, que produce la trementina de abeto, llamada también aceite de abeto y aceite de palo. Los indígenas, al volver de las romerías, colocan estampas de santos en ramas de este árbol, y por esta circunstancia el barón de Humboldt le dió el nombre de *Pinus religiosa.*

**Oyamel.**—V. OYAMECALCO.

**Otzolotepec.**—Corrupción de *Ocelotepec,* que se eompone, en mexicano, de *ocelotl,*, tigre, de *tepetl,* cerro, y de *c,* en; y significa: "En el cerro del tigre." V. OCELOAPAN.

**Ozomatepec.**—Pueblo sxtinguido del señorío de Cuauhtitlan.-Se compone, en mexicano, de *ozomatli,* mona, de *tepetl,* cerro, y de *c,* en; ysignifica: "En el cerro de las monas." Estos animales eran objeto de culto entre los nahoas.

**Oztempa.**—Abreviatura de *Oztotempan,* que se compone, en mexicano, de *oztotl,* cueva, de *tentli,* orilla, y de *pan,* en; y significa: "En la orilla de la cueva."

**Oztoc.**—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En la cueva."

**Oztotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cuevas."

**Oztoyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, de *yahualli*, cerco ó círculo, ó de *yahualtic*, cosa redonda, y *co*, en; y significa: "En el cerco de cuevas" ó "En la cueva redonda."

**Oztotipac.**—El nombre correcto es *Oztotlicpac*, que se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva, y de *icpac*, encima; y significa: "Encima de las cuevas."

**Oztoyoc.**—Se compone, en mexicano, de *oztotl*, cueva ó caverna, de *yotl* (V. núm. 47), y de *c*, en; y significa: Lugar cavernoso ò lleno de cuevas."

**Ozumba.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Según algunos, es corrupción de *Oztompa*. *Oztotl*, cueva, *ompa*, en; en la cueva." Ya hemos visto que "En la cueva ò cuevas" se dice; *Oztoc* ú *Oztopan*. *Ompa*, es adverbio que significa "allá" ó "hacia donde tú estás," y nunca se usa como posposición.

El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: *Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama. "El maestro de idioma nahuatl del emperador Maximiliano sufrió una equivocación. "Donde hay mucha lama" se dice *Atzotla*, y "En la lama," *Atzopan*, compuesto de *atzotl*, lama ó suciedad del agua, y de *pan*, en. Creemos con el Sr. Galicia que *Ozumba* es una adulteración de *Atzompan*; pero ya hemos visto que se compone de *atl*, de *tzontli* y de *pan*. V. Azompa.

* **Ocoyuca.**—El nombre propio es *Ocoyocan* ú *Ocoyucan*, que se compone de *ocoyotl* ú *ocoyutl* (V. Ocoyotepec), y de *can* lugar; y significa: "Lugar lleno de ocotes." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde nacen los ocotes."

# P.

* **Paaté.**—Significa en otomí: "Agua caliente."

**Pachuquilla.**—Diminutivo castellano de Pachuca.

**Pachyocan ú Pachiucan.**—Pueblo extinguido del señorío de Cuauhtitlan.

Etimología.—Se compone, en mexicano, de *pachtli*, heno, ó como dice el P. Molina, "cierta yerua que se cría y cuelga en los árboles," de *yotl* ó *yutl* (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de heno." De *Pachyucan* hicieron los Españoles Pachuca. El Sr. Olaguíbel dice: "Pachuca, corrupción de Pachiocan, de *pachtli*, heno, y *can*, lugar. "Lugar del heno."

**Pahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *pahuatl*, aguacate de cáscara dura, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de aguacate pahua."

**Palapa.**—El Sr. Ologuíbel dice: *Pa*, sobre; *lapa*, ciénega. "Sobre la ciénega." Las posposiciones, có mo lo dice su nombre, van al fin de las palabras y nunca al principio; así es que lo sílaba *pa*, inicial del nombre, no es posposición; *lapa* no es palabra mexicana, porque en este idioma ninguna dicción comienza con *l*; ciénega se dice: *zoquitla*, *zoquiatla*, *tlalatla* ó *tlalxayotla*. También se dice *zoquicuacualachtla*, y es el más usado.

Puede componerse el vocablo de *palli*, barro negro, de *atl*, agua, y de *pa* en; y entonces significa: "En agua de barro negro."

**Panoayan.**—Se compone, en mexicano, de *panoa*, voz impersonal del verbo *pano*, "pasar el río á

pié, ó nadando, ò en barca," y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "En el vado del río," ó como dice el P. Molina: "Vado por donde se vadea ó pasa el río."

* **Papahuac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce; "Propiedad de los sacerdotes." Ignoramos de donde saca esa significación. Oreemos que este nombre se compone de *papahuatl*, reduplicativo de *pahuatl*, y de *c*, en. V. PAHUACAN.

* **Papalocuachoxtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *papalotl*, mariposa, de *cuaxochtli*, lindero, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los linderos de las mariposas."

**Papalotla.**—Se compone, en mexicano, de *papalotl*, mariposa, y de *tla*, que expresa abundancia; y isgnifica: "Donde abundan las mariposas."

* **Parota.**—Nombre tarasco de un árbol (*Pithecolobium cyclocarpa*).

**Pastejé.**—Significa en mazahua: "Agua caliente."

* **Patege.**—Significa en otomí: "Agua grande."

**Pathé.**—Significa en otomí: "Agua caliente."

* **Pehualtepec.**—Se compone, en mexicano, de *pehualli*, cosa conquistada ó vencida, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro conqustado ó vencida." Acaso se aluda á alguna batalla. "El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro que empieza." Confundiò el verbo *pehua*, conquistar ó vencer, con *pehualtia*, comenzár ó principiar algo.

* **Pejuadá.**—Significa en otomí: "El frío."

* **Pení.**—Significa en otomí: "Donde sale el camino."

***Peentí.**—Significa en otomí: "Cerro de la cruz."

* **Petlacalco.**—Se compone, en mexicano, de *petlatl*, de que se ha formado el aztequismo "petate," estera de tule ó de palma, de *calli*, casa, y de *co*, en;

y significa: "En las casas de petate." Se llama también *petlacalli*, à las cajitas de paja ó palma y á las arcas ó baules de cañas tejidas, de diversas formas y tamaños, á las que llamaron los españoles "petacas."

* **Pin.**—Significa en otomí: "Cabellos."

* **Pinahua.**—El nombre propio mexicano es *Pinahuani*, el ó la que tiene vergüenza. El Sr. Olaguíbel traduce; "Sensitiva." (Mimosa). No sabemos si el nombre del pueblo se refiere á la planta ó á otra cosa.

**Pinahuizco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Pinahuiliz-vergüenza,-co, lugar. La primera palabra se aplica à la flor llamada sensitiva. *Pinahuitzxihuitl*, literalmente "yerba de la vergüenza," *arbor pudica*, Mimosa sensitiva; co, lugar. "Lugar de las sensitivas." No estamos conformes con todo lo expuesto. A la *Mimosa sensitiva* la llaman *Pinahuilixihuitl*. que se compone de *pinahuiliztli*, vergüenza, y de *xihuitl*, yerba ó planta; y significa literalmente: "Planta ó yerba de la vergüenza." *Pinahuiliztli*, al entrar en composición, debía perder solamente las finales *tli*, (V. núm. 27-III); pero como la palabra que sigue empieza por *x*, pierde la final z (V. núm. 40). Es, pues, un barbarismo decir *Pinahuitzxihuitl*, por más que lo haya dicho el naturalista Hernández. "Donde hay sensitivas," como nombre geográfico, se dice: *Pinahuilixiuhtla*.

El nombre *Pinahuizco* se compone de *pinahuiztli*, "cierto escarabajo que tenían por agüero" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los escarabajos de los agüeros."

* **Pintejé.**—Significa en otomí: "Chorro de agua."

* **Pixcuay.**—Significa en otomí: "Pié del chile."

* **Pitzotitlán.**—Se compone, en mexicano, de *pitzotl*, cerdo ó cochino, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los cochinos."

**Polotitlan.**—Pueblo fundado por una familia Polo, la cual le dió su nombre mexicanizàndolo con la posposición *titlan*. V. JOCOTITLAN.

* **Ponsndejé.**—Significa en otomí: "Lugar en que hierve el agua."

* **Pontí.**—Significa en otomí: "Cruz."

* **Popocatepetl.**—Se compone, en mexicano, de *popoca*, humeante, y de *tepetl*, monte; y significa: "Monte que humea."

* **Popotlan**—Se compone, en mexicano, de *popotl*, de que se ha formado el aztequismo "popote," tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que se usa para hacer escobas, y de *tlan*, cerca ò junto; y significa: "Junto á los popotes."

**Potejé.**—Corrupción de *Pategé*, que significa en otomí: "Agua grande."

**Potla.**—El nombre correcto es *Poctla*, que se compone, en mexicano, de *poctli*, humo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Humaredas." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de erupciones volcánicas."

**Poxtla.**—El Sr. Olaguíbel, creyendo que *Poxtla* es lo mismo que *Poctlan*, da la etimología que sobre este nombre trae el Dr. Peñafiel, y dice: "El signo figurativo ó ideográfico de humo, *poctli*, dice por sí mismo *Poctlan*. Lugar de erupciones volcánicas." Nosotros creemos que el nombre es *Pochtla*, compuesto de *pochectic* ó *pochtic*, lo ahumado, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay cosas ahumadas."

**Pozontepec.**—El nombre propio mexicano es *Tepotzotepec*, que se compone de *tepotzotli*, corcobado ó giboso, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro corcobado ó de la joroba."

**Puxtla.**—V. POXTLA

* **Pentzi.**—Significa en otomí: "Gavilán."

# Q.

**Quananeg.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Gallina clueca." Ignoramos de donde haya popido sacar esa significación. "Gallina clueca" se dice en mexicano; *tlapacho totolin*. Oreemos que el nombre de que sa trata es una corrupción de *Cuanaca*, gallo ó gallina de Castilla.

**Quetzalapa.**—El nombre propio es *Quetzalapan*, que se compone, en mexicano, de *quetzalli*, abreviatura de *quelzaltototl*, que se compone de *quetzalli*, pluma rica, larga y verde, de *tototl*, ave ó pájaro (ave de hermosa pluma); de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del *quetzal*." El Dr. Peñafiel dice: "El quetzal es una de las aves más hermosas del continente americano, y sus plumas eran tenidas en grande estima por los antiguos mexicanos, llegando á ser el símbolo de "precioso" ó valioso," en el lenguaje y en la escritura jeroglífica. La plùma del quetzal está tomada, por sinécdoque, por el ave misma *quetzaltototl*."

Según esto, el nombre *Quetzalapan* puede significar: "En el agua del quetzal" ó "En el agua límpida y hermosa." El Sr. Muñoz dice que el nombre significa: "En el agua detenida;" pero esta interpretación es inadmisible, porque aun cuando hay un verbo *quetza* que significa "detener," sólo se refiere á personas y no á cosas.

**Quetzaltepec.**—"En el cerro del *quetzal*" ó "En el monte hermoso." V. QUETZALAPA.

**Quiahuac.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Afuera." Es verdad que como adverbio tiene esta significa-

ción, pero como nombre geográfico se compone, en mexicano, de *quiahuatl*, puerta de casa ó de algùn lugar, y de *c*, en; y puede significar: "En la puerta," esto es, "En la garita."

* **Quichsmumú.**—Significa en otomí: "Arenal." Equivale al mexicano; *Xalla.*

**Quimichtepec.**—Se compone, en mexicano, de *quimichin*, ratón, escucha ó vigía, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del vigía ó del veladero."

**Quinté.**—Corrupción de *Qhuté*, que significa en otomí: "Algibe ó jagüey."

* **Quitavimi.**—Significa en otomí: "Cinco sentados."

# S.

* **Sayolapan.**—El nombre correcto es *Zayolapan*, que se compone, en mexicano, de *zayolin*, mosca, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de moscas."

* **Schtadi.**—Significa en otomí: "Capulín."

**Sebué.**—Significa en mazahua: "Joja." (?)

* **Sehnayané.**—Significa en otomí: "Ya llegó."

**Shañiñi.**—Significa en mazahua: "Pueblo grande."

* **Shengundedé.**—Significa en otomí: "Aparejos."

* **Shidó.**—Significa en otomí: "Hoja de piedra."

**Sila.**—Significa en mazahua: "Sauce grande."

**Sincoc.**—El Sr. Galicia Chimalpopoca duda entre si se compone de *cintli*, mazorca, ó de *tzintli*, fundamento, origen, principio, y de la posposición *co*, en. En el primer caso, el nombre sería *Cinco*, y en el segundo, *Tzinco*. *Cinco* es palabra castiza y significa: "En las mazorcas." *Tzintli*, como sustantivo, no significa "origen," "principio," ni "fundamento;" lo que significa es "fundillo," "culo," ò como dice el P. Molina: "el ojo del salvonor;" así es que *tzinco* significa: "en el fundillo," "en el ano," y figuradamente, "en la parte posterior ó trasera." Todavía los dómines de escuela de los años de 1840 à 50, les decían á los muchachos: "Ya me la pagarás con el *cinco*, esto es, con el *culo*." Todas las palabras mexicanas que empiezan por *tzin* expresan la idea de "fundillo ó parte trasera;" así por ejemplo: *tzin-tamalli*, nalga; *tzin-tlatlauhqui*, araña de "culo colorado;" *tzin-tepuztli*, regatón de lanza ó bastón; *tzin-quiza*, recular. "Origen, principio ò fundamento" se dice *tzintiliztli*, derivado de *tzintia*, comenzar, echar el cimiento de alguna cosa, que, en sentido figurado, es el fondo ó parte posterior de la cosa. Si el nombre de que se trata se compusiera de esta palabra, sería *Tzintilizco* y no *Tzinco*.

Los Sres. Gumesindo Mendoza y Felipe Sánchez Solís, creyendo también que *tzintli* significa "origen," tradujeron *Sincoc* ó *Tzinco* por "Oriente," olvidando que los nahoas, siempre que hablaban del Oriente ó del Poniente, empleaban una palabra precedida de *tonatiuh*, "el Sol;" así decían: *tonatiuh iquizayan*, "su salida del sol;" *tonatiuhixco*, "en la cara del sol" *tonatiuh icalaquian*, "su metida del sol;" *tonatiuh yaquian*, "su ida del sol."

El Sr. Olaguíbel dice que puede derivarse de *tzintli* ó *tzinco*, falda, y significar: "En la falda del cerro," lo cual es probable, porque el lugar de que se trata no dista mucho del cerro del Sincoque ó Sincoc. "En la falda del cerro," se dice *Tepetenco*. Ya hemos visto lo que significa *Tzinco*.

También dice el Sr. Olaguíbel que algunos dicen que *Sincoc* es corrupción de *Cincolotl*, granero. No es *cincolotl*, sino *tzincolotl*, de que se ha formado el aztequismo "sincolote," y no significa "granero," pues troje ó granero se dice: *cuezcomatl y cuauhcuezcomatl*. El *tzincolotl.*, "zincolote" es una especie de cesto ó cuévano, tejido de palma, que sirve para recoger las mazorcas en las cosechas de maíz.

**Sitfará.**—Corrupción de *Siftarejé*, que significa en mazahua: "Calle pequeña."

**Soapayuca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Soapactli*, es corrupción de *Cihuapactli*, yerba que literalmente significa: "medicina de mujer," *cihua*, mujer, *pactli*, medicina, *yuca*, verbo que significa nacer. crear. Donde nace la yerba *cihuapactli*.

Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior. Ni es *soapactli*, ni *cihuapactli*, ni *cihua*, ni *pactli*, ni *yuca*. El nombre mexicano de la hacienda de que se trata, es *Zoapayucan*, que se compone de *zoapayotl*, derivado de *zoapatli*, variante de *cihuapatli*, compuesto de *cihuatl*, mujer, de *patli*, medicina, de *yu* ó *yo*, lleno, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de (la yerba) *zoapatli* ó *cihuapatli*, ó sea medicina de mujer." (V Meyuca y núm. 47). El Zoapatli ó *Cihuapatli*, (*Montagnaea tomentosa*, D. C, y *M. floribunda*, La llave y Lej.) se usa por el vulgo para provocar las contracciones de la matriz. El nombre ha sido muy estropeado, pues en la *Farmacopea Mexicana* está escrito "Zoapatlo, Sinhuapastle, Cihoapactli y Zihoapactli."

**Soconusco.**—El nombre propio mexicano es *Xoconochco*, que se compone de *xoconochtli*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co* en; y significa: "En (donde hay) los soconoscles." *Xoconochtli* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna ácida."

**Sochiaca.**—El nombre correcto es *Xochiacan*, que se compone, en mexicano, de *xochiatl*, agua de

rosas, y de *can*, lugar; y significa; "Lugar de agua de rosas." El Sr. Orozco y Berra, porque en el jeroglífico de este lugar hay una cabecita oliendo un ramo de flores, agrega: "aromoso." El Sr. Olaguíbel dice que también puede traducirse: "Lugar de los que hacen ramilletes;" pero eso no es exacto, porque tal cosa se expresa con el nombre *Xochimanca*, y el mismo Sr. Olaguíbel lo dice en otro lugar de su obra. V. XOCHIMANCAS.

**Soyaniquilpan.**—Este nombre está muy estropeado. El genuino mexicano es *Tzayaniquilpan* ó *tzatzayaniquilapan*, que se compone de *tzayani* ó *tzatzayani*, que rompe ó hiende, de *quilitl*, yerba, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de *tzayaniquilitl*, ó sea la yerba que rompe ó hiende." El Sr. Dr. Peñafiel deriva el nombre de *zatzayanaliztli* resquebrajaduras ó hendeduras, y le da la estructura de *Tzatzayanal-quil-pan*, que no es propia, porque los nombres acabados en *liztli*, al entrar en composición, sólo pierden las finales *tli*, y el nombre debería ser: "*Tzatzayanaliz-quil-a-pan.*"

**Sultepec.**—El nombre propio mexicano es *Zultepec* ó *Zoltepec*, que se compone de *zullin* ó *zollin*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

También puede ser el nombre: *Tzoltepec*, que se compone de *tzoltic*, cosa angosta ó estrecha, de *tepetl* y de *c*, y significa: "En el cerro angosto."

# T.

* **Tamazolac.**—El nombre correcto mexicano es *Tamazolla* ó *Tamazulla*, que se compone de *tamazolin* ó *tamazulin*, sapo, y de *la* variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sapos."

**Tandege.**—Significa en otomí: "Mucha agua."

* **Tañegé.**—Significa en otomí: "Camino largo."

* **Tapacho.**—Probablemente es corrupción de *Tapachco.* V. TAPASCO.

**Tapasco.**—Corrupción de *Tapachco,* que se compone, en mexicano, de *tapachtli,* concha ó venera, y de *co,* en; y significa: "En (donde hay) conchas." El Sr. Olaguíbel cree que el nombre se refiere al hallazgo de conchas fósiles, ó de los bacilarios microscópicos que componen el tízar, y que abundan en el lugar.

* **Tahuandejo.**—Significa en otomí: "Ojo de agua."

**Taxuinú.**—Significa en otomí: "Camino blanco."

* **Taxi.**—Significa en otomí: "Blanco."

**Taxié.**—Cree el Sr. Olaguíbel que es corrupción del otomí *Taxhilli,* "Agua blanca."

**Taximay.**—"Probablemente es corrupción de *Tlaxima,* verbo mexicano que significa "carpintear." Donde se carpintea ó corta madera. Pero es más probable que sea abreviatura del otomí: *Taximayo, taxi,* blanco; *mayo,* pastor de ovejas. Pastor de ovejas blancas." (MANUEL OLAGUIBEL).

Si viene del mexicano, puede ser una corrupción de *Tlaximaloyan*" "Lugar donde se carpintea." (V).

**Taxtoó.**—Cree el Sr. Olaguíbel que viene del otomí *Jtaxi,* que significa: "Cabra."

**Teacac.**—El nombre propio mexicano es *Teyecac,* que se compone de *tetl,* piedra, de *yacatl,* nariz, y, figuradamente, punta, principio, y de *c,* en; y significa: "En la punta ó principio de las piedras."

**Teacalco.**—Se compone, en mexicano, de *tetl,* piedra, de *acalli,* canoa, y de *co,* en; y significa: "En la canoa de piedra." Los indios llamaban *teacalli,* á raíz de la conquista, á los abrevaderos que, de pie-

dra ó de mampostería, hacían los españoles para el ganado.

**Teamate.**—El nombre mexicano es *Teamatl*, que se compone de *tetl*, piedra, y de *amatl*, abreviación de *amacuahuitl*, árbol del papel (aztequismo; *anacahuite y amate*); y significa: "Amate de las piedras," esto es, que crece entre las piedras.

* **Tecalco.**—Se compone de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de piedra." El P. Molina traduce *tecalli*, "casa de bóveda." El Sr. Olaguíbel traduce: "casa de piedra" ó "palacio;" pero lo último no es propio, porque "palacio" se dice: *tecpan*, *tlatocan* ó *totecuacan*.

**Tecamac.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *camatl*, boca, y de *c*, en; "En la boca de piedra." El Sr. Olaguíbel dice que el segundo elemento del nombre es *camachalli* y que pierde las dos últimas sílabas *challi*. No es exacta esta aseveraciòn, porque existe el nombre geogràfico *Tecamachalco* que significa; "En las quijadas de piedra," y *camatl*, por sí solo, significa "boca." V. TECAMACHALCO.

**Tecamachalco.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *camachalli*, quijadas de priedra, y de *co*, en; y significa: "En las quijadas de piedra." El Dr. Peñafiel, después de explicar el jeroglífico de este nombre, agrega: "Otras interpretaciones se han dado de esta palabra; pero la puramente fonética parece la verdadera, según el Sr. ingeniero D. Pedro Sentíes, quien nos ha asegurado que, en las inmediaciones de este lugar, perteneciente al Estado de Puebla, se encuentra un cerro que tiene positivamente la forma de una mandíbula." Tal vez haya lo mismo en el pueblo del Estado de México. V. TECAMAC.

**Tecaxic.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra de *caxitl*, de que se ha formado el aztequismo "cajete," y de *c*, en; y significa: "En el vaso ó cajete de piedra." El P. Molina traduce: "En la pila de

piedra.» El P. F. de Florencia, citado por el Sr. Olaguíbel, dice en su «Zodiaco Mariano,» «Llamáse *Tecaxic*, que en la lengua mexicana, quiere decir «copa ó vaso de piedra,» por estar inmediato à un cerro, cuya cumbre está en forma de copa ó vaso......»

**Tecoac.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: «En la culebra de piedra.»

**Tecolapan.**—Se compone, en mexicano, de *tecolli*, carbón, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En el agua del carbón.»

**Tecoli.**—Es el mexicano *Tecolli*, que significa: «Carbón.» El Sr. Olaguíbel dice que este nombre da á entender la ocupación general de los habitantes del lugar. «Lugar de los que hacen carbón» es *Tecolcehuican*.

* **Tecolica.**—Aunque los elementos de la palabras son rigurosamente castizos (*tecolli*, carbón, *ca*, en,) la composición no lo es, porque *tecolli*, al entrar en composición, debe perder la final *li*, y como la posposición *ca* sólo sufija à los nombres cuando terminan en *qui*, (V. núms. 27-VI y 37-1 bis), resulta que el nombre correcto debe ser *Tecolco*; «En el carbón.» El nombre *Tecollica* ha de haber sido puesto al lugar en el periodo de decadencia del idioma nahuatl.

* **Tecololco.**—Se compone, en mexicano, de *tecololli*, arco toral de piedra, y de *co*, en: «En el arco toral de piedra.» Tal vez en ese lugar halla algún arco de las ruinas de un edificio. El Sr. Olaguíbel, creyendo que se compone el nombre de *tecolotl*, buho, traduce «Lugar del buho.»

* **Tecolotepec.**—Se compone, en mexicano, de *tecolotl*, buho, de que se ha formado el aztequismo «tecolote» (*Bubo virginianua*, Bp.), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerro del tecolote ó buho.»

* **Tecomaxochititlan.**—Se compone, en mexi-

cano, de *tecomatl*, tecomate (V. TECOMAXUSCO,) de *xochitl*, flor, y de *titlan*, entre: "Entre las flores de los tecomates."

**Tecomaxusco.**—El nombre propio mexicano es *Tecomaxochco*, que se compone de *tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo "tecomate," (vasija hecha con el epicarpo ó cáscara dura del fruto de una planta de la familia de las cucurbitáceas. *Crescentia cujete*, L.), de *xochtic* (?). pequeño, y de *co*, en; y significa: "En los pequeños tecómates." (?). El Sr. Olaguíbel dice: *Tecomatl*, vaso ó copa que se forma del fruto del àrbol *cuautecomatl*, *xoxouhqui*, azul, *co*, lugar. "Lugar de los tecomates ó vasos azules." Si tuviera esta significación, el nombre sería: *Tecomaxoxouhca* V. núm. 27—VI y 39.

* **Tecoyoc.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *coyoctic*, cosa agujerada; y significa: "En la piedra agujerada." El Sr. Olaguíbel traduce: "En el agujero de piedra."

* **Tecoyotzinco.**—Se compone, en mexicano, de *tecoyotl*, coyote de piedra, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en: "En el coyotito de piedra."

* **Tecozcuapan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedras amarillas en el agua." Creemos que el nombre es *Tecozauhapan*, que se compone, en mexicano, de *tecozahuitl*, ocre amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del ocre amarillo." También puede ser *Tecuzapan*, que se compone de *tetl*, piedra, de *cuztic*, amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de piedras amarillas."

* **Tecpancaltitlán.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "Junto á la casa del Juez." Concreta mucho la significación el Sr. Olaguíbel. *Tecpan calli* lo traduce el P. Molina, "Casas reales ó de grandes señores." "La casa del Juez" es *Topile calli*. Llama la atención que un lugar no habitado lleve este nombre.

**Tecpatepec.**—Se compone, en mexicano, de *tecpatl*, pedernal de *tepetl* cerro, y de *c*, en; "*Entre los cerros.*"

**Tecuá.**—Significa en mazahua: "Conejos."

**Tecualoyan.**—El Sr. Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico de este pueblo, dice: "Una cabeza de tigre con medio cuerpo humano en la boca, *Tecuani* (Tequani), significa: "bestia fiera ò ponzoñosa, ó persona brava y cruel," según Molina; la terminación verbal *yan*, expresada por la acción de devorar un ser humano, indica, ó la existencia del tigre ("Felis onza," L.) en tal lugar, ó el sitio en que hizo su presa aquel animal, de donde tuvo origen el nombre."

No es el sustantivo *tecuani*, bestia brava, tigre, el elemento principal del jeroglífico, sino la acción de devorar un ser humano, y ésta se expresa con verbo y no con sustantivo." En efecto, el nombre se compone de *tecualo*, voz impersonal del verbo *tecua*, morder ó comerse á alguno, que es lo que hacen las fieras, como los tigres, *&c.*, y de *yan*, posposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se comen á las gentes ó á los animales;" esto es, lugar donde hay fieras devoradoras.

**Tecuanulco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tecuani*, bestia fiera; algunos traducen específicamente: lobo; *l*, ligadura; *co*, lugar. Lugar de las fieras." La *l*, la pone el Sr. Olaguíbel como ligadura, pero de la *u* que le precede, no dice nada. Es verbad que el elemento principal de la palabra es *tecuani*, fiera, pero el *ul*, que en otras veces es *ol*, no hemos podido entenderlo.

* **Tecuanapan.**—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, de *atl*, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las fieras."

* **Tecuantel.**—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, y de *tetl*, piedra; "Piedra de la fiera."

**Tecuantitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las fieras."

**Tecuauhtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *cuahuitl*, árbol ó bosque, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de piedra." Chocándole al Sr. Olaguíbel, y con razón, decir "árboles de piedra," traduce: "bosque pedregoso," pero no creemos que esté en lo propio, porque "bosque pedregoso" se dice: *teyocuauhtla*, compuesto de *teyo*, pedregoso, y de *cuauhtla*, bosque.

* **Tecuescontitla.**—El nombre propio mexicano es *Tecuezcomatitlan*, que se compone de *tetl*, piedra, de *cuezcomatl*, troje, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las trojes de piedra."

* **Tecuezcomac.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *cuezcomatl*, (astequizmo; *coscomate*,) troje, y de *c*, en; y significa: "En la troje de piedra."

* **Tecuilaque.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer el vocablo, traduce: "Tras de las piedras." No puede ser. "Tras de las piedras" se dice, en mexicano, *Tetepozco*, *Tecuitlapan*, *Tetliccampa*.

El nombre del artículo debe estar tan adulterado, que no acertamos à reconstruirlo.

* **Techachalla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Abertura de piedra." No hay elementos en el nombre para que tenga esa significación. Creemos que se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *chachalli*, liso (?), y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Pedregal de piedras lisas."

* **Techachalco.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *chachal* (cuya forma completa desconocemos), derivado de *chachalhuia*,, quebrar, y de *co*, en; y significa: "En la piedra partida ó quebrada."

* **Techichtonco.**—El nombre propio mexicano es *Techichitonco*, que se compone de *techichi*, cierta

especie de perro, de *tentli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el pequeño *techichi*." Tal vez algún ídolo que tenía esa figura.

* **Techixali.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "Barranca de arena y piedra colorada." Suponiendo que la primera sílaba *te* sea *tetl*, piedra; la segunda *chi* sea *chichiltic*, colorado; y las dos últimas *xali* sean *xalli*, arena; ¿de donde toma "barranca" que es *atlauhtli?* Además, nunca en un nombre compuesto entran dos sustantivos regidos por el último, y menos acompañado uno de ellos por un adjetivo.

El nombre de que se trata debe estar muy adulterado, y sólo le encontramos semejanza con *Techialcalli*, "Mesón."

**Techizí.**—Significa en mazahua: "Ocotal tierno, que está creciendo."

**Techuchulco ó Tochocholco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tetl*, piedra; *chocholli*, picudo; *co*, lugar. Lugar de piedras picudas." *Chocholli* no significa "picudo", sino "talón"; así es que el nombre significa: "En el talón de piedra." Así como hay un pueblo que se llama "Dedos de los pies," puede haber otro que se llame "Talón," aludiendo acaso al fragmento de un pié de piedra de algún ídolo. (V. Texopilco). "Piedras agudas" se dice: *tehuiztic*, y como nombre geográfico sería *Tehuizco* ó *Tehuiztla.*

* **Tege.**—Significa en otomí: "Agua."

* **Tegenañoñini.**—Significa en otomí: "Agua del pueblo."

* **Teguidó.**—Significa en otomí: "Piedra herrada."

* **Tehuiztla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, en un lugar de su obra, traduce: "Donde hay promontorios ó monumentos," y en otro; "Donde hay espinas entre las piedras." *¿Cur tan varié?* El nombre propio mexicano es *Tehuiztla*, que

se compone de *tetl*, piedra, de *huitztli*, espina, y de *tla*, que expresa abundancia; y que Molina traduce; "Pedregal de piedras agudas." Hay un àrbol llamado *tehuizttli*, que tiene espinas durísimas como de piedra, y en el Estado de Morelos hay un pueblo donde se producen esos árboles, y por esto lleva el nombre de *Tehuitztla*.

* **Teiztac.**—Es más propio *Tetliztac*, que se compone en mexicano, de *tetl*, piedra, y de *iztac*, cosa blanca; y significa: "Piedra blanca."

**Tejapan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tejapan*, *texcalli*, peñascal, *apan*, porción de agua. Agua de las peñas." Si eso fuera cierto el nombre sería *Texcalapan*. ¿Porqué olvidó el Sr. Olaguíbel lo que dijo en Tezates? (V). V. Texicapan.

* **Tejolotla.**—El nombre propio mexicano es *Texolotla*, que se compone de *texolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tejolote" (moledor de piedra propio para desmenuzar alguna sustancia en el utencilio llamado "molcajete"), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los tejolotes." El Sr. Olaguíbel traduce: "Piedra de metate." Esa se llama *metlapilli*.

**Tejupilco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Te* ajenos; *xopilli*, dedos de los pies. Dedos de los pies ajenos. se refiere á huellas extrañas." En otro lugar de su obra, agrega: "Puede ser también *Tejón* colgado. Tejón, el animal de este nombre; *piloa*, colgar, y *co* lugar." La segunda de estas etimologías es inadmisible; la primera, con algunas rectificaciones, es la verdadera. El nombre mexicano es *Texopilco*, que se compone de *texopilli*, dedos de los pies (V. núms. 30 y 32, y de *co*, en; y significa: "En los dedos de los pies" Puede referirse el nombre, ó á alguna huella humana, como dice el Sr. Olaguíbel, en una piedra, ó à algún fragmento de piés de un ídolo.

* **Teloloyacac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Punta del pedregal." El

nombre se compone, en mexicano, de *telolotli*, bodoque de piedra, de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, principio, y de *c*, en; y significa: "En la punta ó donde empiezan los bodoques de piedra." Punta del pedregal" se dice *Tetlayacac*.

**Telpintla.**—Corrupción de *Tecpintla*, que se compone, en mexicano, de *tecpin*, pulga, y de *tla*, que expresa colectividad; y significa: "El pulguero."

**Temamatla.**—Es el nombre mexicano *temamatlatl*, escalera de piedra, que como nombre geográfico, pierde las finales *tl*, y no toma la posposición *co*, en, porque queda terminado en la posposición *tla*, (V. núm. 39); y significa: "En la escalera de piedra."

**Temazcalapa**—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, temascal, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En el agua de los temascales." V. TEMASCALCINGO.

**Temascalcingo.**—El nombre mexicano es *Temazcaltzinco*, que se compone de *temazcalli*, de que se ha formado el aztequismo "temascal," baño de vapor ó hipocausto, de *tzintli*, expresiòn de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En los temascalitos ó pequeños hipocaustos."

* **Temazcalixpan.**—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, temazcal, baño de vapor, y de *-x-pan*, frente á, ó delante de; y significa: "Frente á los temazcales."

* **Temazcaltitla.**—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, casa de baño de vapor, ó como traduce el P. Molina "casilla como estufa, adonde se bañan y sudan," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los temazcales ó hipocaustos."

**Temeroxi.**—Significa en mazahua: "Tierra blanca." Equivale al mexicano *Tlaliztac*.

* **Temeyucan.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, y de *meyucan*, lugar lleno de magueyes;

y significa: "Lugar lleno de magueyes de (entre) las piedras." V. MEYUCAN.

**Temoayan.**—Se compone, en mexicano, de *temoa*, todos bajan, voz impersonal del verbo *temo*, bajar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Donde todos bajan," ó como dice el P. Molina; "Cuesta abaxo, ó lugar por donde todos descienden."

* **Tena.**—Significa en otomí: "Carbòn."

**Tenancingo.**—Corrupción dé *Tenantzinco*, que se compone, en mexicano, de *tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las murallitas ó pequeños muros."

El Dr. Peñafiel dice: "El pequeño Tenanco." Para que tuviera esaa significación, el nombre debería ser; *Tenancotzinco*. V. ACACINGO.

El Sr. Orozco y Berra traduce: "Detras de los muros." Entonces el nombre sería; *Tenamicampa* ò *Tenantepuzco* ò *Tenancuitlapan*, que son todos castizos.

* **Tenantitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tenamitl*, cerco ó muro de ciudad, y de *titlan*, entre; "Entre los muros ó murallas de la ciudad."

**Tenazat ó Tenessá.**—Significa en otomí: "Crecimiento de àrbol."

**Tenayac.**—Apócope de *Tenayacac*, que se compone, en mexicano, de *tenamitl*, muralla, de *yacatl*, nariz y, figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "Donde empieza la muralla."

* **Tenayuca.**—El nombre propio mexicano es *Tenayucan* ó *Tenayocan*, que se compone de *tenayo*, amurallado, y de *can*, lugar; "Lugar amurallado."

**Tencahual.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tentli*, labio, orilla; *acahual*, flor de la familia de las sinantéreas. A la orilla de los acahuallis. Por su formación gramatical, pues el sustantivo está al fin, puede venir de *tenamitl*, cerca; y entonces significa; Cerca ó

muralla de acahuallis." Hay muchas inexactitudes en la anterior exposición. Para que tuviera el nombre la primera significación, debería ser; *Acahualtenco;* y para que tuviera la segunda, sería; *Acahualtenanco.* El nombre se compone de *tentli,* orilla, y de *cahualli,* cosa abandonada; y significa: "Orilla abandonada," y el nombre correcto es *Tencàhualco.*

**Tencoy.**—Significa en otomí: "Agua colorada."

* **Tenexolco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Donde hay cal." Bastaría decir *Tenexpa* ó *Tenextitlan.* Sobran en la palabra las letras *ol,* radical de un nombre que nos es desconocido. Podría ser compuesto de *tenextli;* cal, de *zoltic,* cosa vieja. y de *co,* en; y significa: "En la cal vieja;" y el nombre sería; *Tenezolco,* perdiendo *tenextli* la *x* por quedar antes de la *z* de *zoltic.* V. núm. 40.

**Tenexpa.**—Se compone, en mexicano, de *tenextli,* cal, y de *pa,* en ó sobre; y significa: "Sobre la cal." esto es, donde el terreno es calizo.

* **Tenextitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tenextli,* cal, y de *titlan,* entre: "Entre la cal."

* **Tenextlacotla** —El Sr. Olaguíbel traduce: "Jaras en la cal." Es verdad que *tenextli,* es cal y *tlacotl,* jara ó vara; pero como en la cal no se produce ninguna vegetación, no se persibe el sentido de la palabra.

**Tenjay ó Tenjai.**—Significa en otomí: "Muro de piedra."

**Tenochco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tetl,* piedra, *nochtli,* tuna, *co,* lugar. Literalmente, lugar del tunal en la piedra. Lugar de los Tenochca ó Mexicanos."

"Tunal en la piedra" se dice en mexicano; *totitech nopalla.* Lugar de los Tenochca se dice: *Tenochcapan.* (V. Mexicapan). *Tenochco* puede componerse de *Tenoch,* nombre del caudillo de los mexicanos: y de *co,* en; y significarà: "En (donde està) Tenoch," aludiendo

á alguna imagen del caudillo. Hay una tunita colorada llamada *tenochtli*, cuyo epicarpo y mezocarpo son muy duros, y los indios le dan ese nombre para expresar que parece de piedra, *tetl* es piedra y *nochtli*, tuna.

**Tenopalco.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo "nopal," planta cactácea que produce las tunas, y de *co*, en; y significa: "En el nopal de piedra" ó "nopal duro."

**Tenopalla.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *nopalli*, "nopal," el cactus que da las tunas, y de *la*, partícula abundancial; y literalmente significa: "Donde abundan los nopales de las piedras; "esto es, que crecen entre las piedras.

* **Teñé.**—Significa en otomí: "Camino."

**Teocalcingo.**—El nombre correcto es *Teocaltzinco*, que se compone, en mexicano, de *teocalli*, iglesia ó templo, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En la iglesita." *Teocalli* se compone de *teotl*, Dios, y de *calli*, casa; "la casa de Dios."

* **Teocaltipan.**—Corrupción de *Teocalticpac*, que se compone, en mexicano, de *teocalli*, templo ó iglesia, de *t* ligadura eufénica, y de *icpac*, encima ó sobre; "Sobre la iglesia."

* **Teocan,**—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios y de *can*, lugar; "Lugar de dioses ó ídolos." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay un dios." Eso se dice: *Ceteoc* ó *Zanteoc*.

**Teoloyucan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Teolo* viene de *Teotl*, Dios, *yucan*, viene del verbo *yuca*, crear, hacer, formar. Puede significar la Creación divina, ó tal vez se refiere únicamente á que en ese lugar se fabricaban ó esculpían los ídolos." Lástima grande que no sea verdad tanta belleza. *Teolo*, no es mexicano, y lo confunde el Sr. Olaguíbel con *teoyotl*, que si

se deriva de *teotl*, Dios, y significa "lo divino." *Yuca*, no tiene ninguna de las significaciones que aquí se le atribuyen. (V. IZTAPALUCA.) El nombre de que se trata es una corrupción de *Tehuiloyocan*, ò *Tehuiloyucan*, que se compone de *tehuilotl*, cristal ó vidrio (Como los indios no conocían el vidrio manufacturado, algunos traducen *Tehuilotl*, "cristal de roca.") de *yotl* ó *yutl* (V. núm. 47,) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de vidrio ó cristal de roca."

**Teopancalla.**—Se compone, en mexicano, de *teopantli* templo ó iglesia, de *calli*, casa, y de *la* variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Casas pertenecientes à la iglesia."

También llaman los indios *teopancalli* al mismo templo.

* **Teopanixpan.**—Se compone, en mexicano, de *teopantli*, iglesia ó templo y, de *ixpan*, delante ó en frente; y significa "Frente á la iglesia."

* **Teopanzolco.**—Se compone, en mexicano, de *teopantli*, templo ò iglesia, de *zoltic*, cosa vieja, y de *co*, en; y significa: "En (donde està) la iglesia vieja." El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar del palacio viejo." Eso es *Tecpanzolco*.

**Teopixcan.**—El nombre castizo es T*eopixca*, que se compone, en mexicano, de *teopixqui*, sacerdote ó fraile, que, al entrar en composición, convierte el *qui* en *ca*, que le sirve de posposición; y significa: "Lugar de sacerdotes ó frailes." (V. núms. 27-VI y 31-I bis). T*eopixqui* se compone de *teotl*, dios, y de *pixqui*, derivado de *pia*, guardar ó custodiar; "custodio ó guardian de Dios."

**Teotihuacan.**—Generalmente los filólogos descomponen este nombre en *teotl*, dios; *ti*, ligadura eufónica; *hua* desinencia que expresa posesión y *can*, lugar; y traducen: "Lugar de los que tienen dioses." Haremos observar que *ti*, como ligadura, no está justificada en el nombre, porque bastaría decir: *Teohuacan*.

Creemos que el nombre propio es *Teteohuacan*, compuesto de *teteo*, plural de *teotl*, dios, de *hua*, partícula que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen á los Dioses." Teotihuacan, en la mitología nahoa, es el lugar teogónico por excelencia. Allí fueron creados el Sol y la Luna.

**Teotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios, y de *titlan*, entre; "Entre los dioses." El Dr. Peñafiel traduce: "Entre las casas de Dios," esto es, "Entre los templos." Según esta interpretación el nombre es *Teocaltitlan*, y *Teotitlan* es una síncopa. El signo *calli* del jeroglífico autoriza esta interpretación.

**Teotla.**—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios, y de *tla*, expresión de colectividad, y significa: "Donde hay muchos dioses ò ídolos." Puede ser también una corrupción de *Teotlac*, que significa: "La puesta del sol."

**Tepa.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, y de *pa*, sobre; "Sobre las piedras." (MANUEL OLAGUIBEL.) *Tepa*, es abreviación de *Tepayo*. V. *Tepa yuca*,

* **Tepalcachichilpa.**—El nombre propio mexicano es *Tapacalchichilpa*, que se compone de *tapal catl*, tiesto ó tepalcate, de *chichiltic* colorado, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) tiestos ó tepalcates colorados."

**Tepalcapa.**—El nombre correcto mexicano es *Tapalcapan*, que se compone de *tapalcatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepalcate," y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre los tepalcates ó tiestos."

* **Tepalcatetel.**—El nombre propio mexicano es *Tepalcatetelli*, que se compone de *tapalcatl*, tepal cate ó tiesto, y de *tetelli*, promontorio ó montón; y significa: "Montón de tiestos ó tepalcates." V. TEPALCACHICHILPA.

**Tepaltitlan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tepalcatl*, tepalcate, tiesto, *titlan*, junto á los tiestos." Tiesto se dice, en mexicano, *tapalcatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepalcate;" de suerte que el nombre de lugar sería *Tapalcatitlan*, ó adulterado, *Tepalcatitlan*: "Entre los tiestos ó tepalcates."

El nombre correcto es *Tecpatitlan*, que se compone de *tecpatl*. pedernal, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los pedernales."

* **Tepanyocan.**—Se compone, en mexicano de *tepanyo*, cercado de paredes, y de *can*, lugar; "Lugar cercado de paredes." *Tepanyo* es apòcope de *tepanyotl*, que se compone de *tepantli*, pared, y de *yotl*, desinencia que expresa como calidad el ser del sustantivo. V. núm. 47.

* **Tepanzoltitlán.**—Se compone, en mexicano, de *tepantli*, pared, de *zoltic*, cosa vieja, y de *titlan*, entre: "Entre paredes viejas ò paredones."

**Tepayuca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tepa*, pedregal; *yoca*, verbo que significa crear. Donde nace ó se forma el pedregal." V. Iztapaluca.

El nombre propio mexicano es *Tepayucan* ó *Tepayocan*, que se compone de *tepayo*, "cosa cercada de paredes, así como huerta &." (Molina,) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar donde hay cercados de tapias ó paredes." *Tepayo* es la forma adjetiva de *tepayotl*, compuesto de *tepantli*, pared, y de *yotl* ó *yutl*, desinencia que expresa la plenitud de la cosa que significa el sustantivo à que se une. (V. núm. 47.) *Tepantli*, al unirse à *yotl* ó *yutl*, pierde la *n*, por eufonía, y se pronuncia y escribe *tepayo*. V. núm. 30.

**Tepecoculco.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro. de *cocultic*, muy torcido, y de *co*, en; y significa: "En el cerro muy torcido ó curvo."

* **Tepechichilco.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *chichiltic*, colorado, y de *co*, en; y significa: "En el cerro colorado."

* **Tepehuaxtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tepehuaxin*, de que se ha formado el aztequismo "tepeguaje" (*Acacia acapulcensis*, H. B.), àrbol de la familia de las leguminosas; y de *titlan*; entre; y significa: "Entre los àrboles de tepeguaje." *Tepehuaxin* se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "huaje" ò "guaje" (*Acacia esculenta*, L.) fruto comestible de una planta leguminosa; y significa: "guaje del monte."

* **Tepehuixco.**—El nombre propio mexicano es *Tepehuitzo*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *huitzo*, espinoso: "Cerro espinoso."

* **Tepeixco.**—El nombre propío mexicano es *Tepetlixco*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *ixco*, en la cara ó superficie; y significa: "En la cara ó superficie del cerro." V. núm. 37-VI.

* **Tepeji ó Tepexi.**—Corrupción de *Tepexic*, que se compone, en mexicano, de *tepexitl*, peñasco, y de *c*, en; "En el peñasco ó peñascos."

**Tepemajalco.** — Corrupción de *Tepemaxàlco*, que se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *maxaltic*, cosa partida ò dividida en forma de horquilla, y de *co*, en; y significa: "En cerro partido." El Sr. Olaguíbel cree que significa: "Camino dividido" ó "Encrucijada." El cerro partido que forma el jeroglífico del lugar, no autoriza esta interpretación.

* **Tepenanaxtla.** —El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro en forma de oreja." No hay elementos en la palabra para que tenga esa significación, porque "oreja" es *nacaztli*, y existe el nombre *Tepenacazco*. Creemos que el nombre de que se trata és adulteración de *Tepenanacatla*, que se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *nanacatl*, hongo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los hongos del cerro ó silvestres."

* **Tepenepantla.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, y de *nepantla*, enmedio; y significa: "En medio de los cerros."

**Tepeolulco.**—El nombre correcto mexicano es *Tepeololco*, que se compone de *tepeololli*, cerro redondo, y de *co*, en; y significa: "En el cerro redondo." *Tepeololli* se compone de *tepetl*, cerro, y de *ololli*, redondo, derivado de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," el corazón ó espiga desgranada de la mazorca de maíz.

* **Tepepol.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar de albañiles." (V. TEPOPULA.) Se compone de *tepetl*, cerro ó monte, de *pol*, desinencia que expresa, como dice Molina, "grandor con denuesto." Puede traducirse: *Montesote*. V. núm. 45.

* **Tepetlachco.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota del cerro."

**Tepetlaoxtoc.**—El nombre correcto mexicano es *Tepetlaoztoc*. V. TEPETLAXTETITLA.

* **Tepetlaxtetitla.**—Corrupción de *Tepetlaoztotitlan*, que se compone de *tepetlatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepetate" (roca formada por un conglomerado pomoso, propia para construcciones.) de *oztotl*, cueva, y de *titlan*, entre; y significa; "Entre las cuevas de tepetate." El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de tepetate." Eso se dice, *Tepetlapan* ó *Tepetlatla*.

**Tepetlixpan.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, y de *ixpan*, en la cara ó superficie; y significa: "En la cara ó superficie del cerro."

**Tepexoyuca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tepexitl*, peñasco, *yuca*, verbo que significa crear, formar; Donde se forma el peñascal." No hay razón para que *tepexitl*, al entrar en composición, convierta la *i* en *o* y tome la forma *tepexo*. Sobre *yuca*, véase lo que hemos dicho en MEYUCA.

El nombre correcto mexicano es T*epexocoyulcan*, que se compone de *tepexocoyulli*, "azederas anchas y montesinas" (P. Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de acederas silvestres." T*epexoyulli* se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *xocoyulli*, acedera.

**Tepexpan.**—Se compone, en mexicano, de *tepexitl*, peñasco, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre los peñascos." El Dr. Peñafiel, no obstante que da la etimología anterior, escribe: *Tepechpan*, siendo así que *tepechtli* significa base de columna, y *Tepechpan*, "En (donde están ó hay) bases de columna."

**Tepextitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tepexitl*, peñasco, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre peñascos."

* **Tepeyolo.**—El nombre propio mexicano es T*epeyolloc*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *yollotl*, corazón y, figuradamente, centro, medio, y de *c*, y significa: "En el centro ó corazón de les cerros." ó sea un valle cerrado. El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro del corazón." Entonces el nombre sería: *Yollotepetl*.

* **Tepoctepec.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro del cobre;" pero con esta significación, el nombre debe ser; *Tepoztepec*. V. TEPOXTEPEC.

* **Teponaztepec.**—Se compone, en mexicano, de *teponaztli*, de que se ha formado el aztequismo "teponaztle" (instrumento músico, de madera, en forma de cilindro hueco, con dos lengüetas, sobre las cuales se hiere con bolillos, produciendo dos tonos distintos), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del teponaztle."

**Tepopula.**—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "*Tepopulan*. La escritura es fonética é ideográfica; un cerro da la radical *tepe* de *tepetl*; los signos *calli* y *maitl*, casa y mano, situados delante (en el jeroglífico), ideográficos de *construir* ó fabricar casas, dan *pulua* ó

*poloa*, "hacer lodo ó *barro;*" añadiendo la terminación verbal *n* á las radicales anteriores, se obtiene finalmente: "lugar en que se construye con lodo y piedra," lugar de albañiles."

No juzgamos exacta la intespretación anterior. Hay en el idioma mexicano varias palabras con las que se expresan claramente, y sin necesidad de tanto circunloquio, las ideas de "*construir* ó fabricar casas;" se dice *calquetza* ó *calmana*, edificar; *calquetzani* ó *calmanani*, edificador ó *albañil*; y "lugar de albañiles" ó "donde se construye casa" se dice: *Calquetzaloyan* ó *Calmanaloyan*. Además, el verbo *poloa* no implica la idea de "construcción," pues sólo significa "hacer lodo ó barro," y la *n* final del nombre no es terminación verbal, pues suponiendo que *poloa* significara "edificar," tomaría la forma impersonal *poloalo*, y no perdería la segunda *o*.

Nosotros nos inclinamos à creer que el nombre correcto es *Tepopolollan*, compuesto de *tepopololli* matado ó destruido, y de *lan* variante de *tlan*, cerca ó junto; y que significa: "Junto al lugar de la matanza ó destrucción." Los signos *maitl*, mano, y *calli*, casa, colocados en el descanso del cerro, y no en la cima, son ideográficos de destrucción y no de construcción. Tal vez junto à este pueblo hubo alguna devastación ó arrasamiento del lugar.

**Tepoxaco.**—El nombre propio mexicano es *Tepuxacco*, que se compone de *tetl*, piedra, de *puxactic*, fofo ó esponjado, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) las piedras fofas ó esponjadas." El Dr. Peñafiel traduce: "piedras arenosas;" pero no estamos conformes, porque se hubiera empleado el nombre *Texalco* ó *Texallo*. Creemos que el nombre de que se trata se refiere à las piedras de basalto poroso que se hallan en las corrientes endurecidas de lava.

**Tepoxoxuca.**—El nombre correcto mexicano es *Tepoxoxouhca*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *xoxouhqui*, verde, que, al entrar en composición, con

vierte la sílaba final *qui* en *ca* (V. núm. 27-VI), que siendo posposición hace las veces de *co*, en; y significa: "En el cerro verde." El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro azul." Es verdad que *xoxouhqui* significa también azul, pero tratándose de cerros, es más propio traducir "verde," à no ser que el nombre se refiera á un cerro visto desde lejos, que es el único que puede ser azul.

**Tepoxtepec.**—Corrupción de *Tepoztepec*, que se compone, en mexicano, de *tepoztli*, cobre, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el corro del cobre." El Sr. Olaguíbel dice: "Puede venir también de *tepotzco*, à la espalda. Cerro que está á la espalda." Con esa significación, la estructura del nombre sería: *Tepetepotzco*,

* **Tepozan.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar donde hay cobre." Eso se dice en mexicano, *Tepoztla*. *Tepozan* es el nombre de un árbol.

**Tepozotlan.**—El nombre propio mexicano es *Teputzotlan*, que se compone de *teputzotli*, giboso ó corcobado, y de *tlan*, junto; y significa: "Junto al jorobado." No sabemos si se alude à un cerro, á un personaje ó á una divinidad.

* **Teposótlica.**—El nombre correcto mexicano es *Tepotzocan*, que se compóne de *tepotzotli* jorobado, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de jorobados."

* **Tepzi.**—Significa en otomí: "Crece el sauce."

**Tequesquinahuac.**—El nombre correcto mexicano es *Tequizquinahuac*, que se compone, de *tequizquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite" (V. Tequisquiatengo), y de *nahuac*, junto; y significa: "Junto al tequesquite."

* **Tequesquitengo.**—El nombre propio mexicano es *Tequixquitenco*, que se compone de *tequixquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite," (eflarescencias salinas naturales, formadas

especialmente por carbonato de sosa), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del tequesquite."

* **Tequimetitla.**—El nombre propio mexicano es *Tequimetitlan*, que se compone de *tequitl*, tributo, de *metl*, maguey, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los magueyes del tributo," esto es, los destinados á pagar el tributo real ó del pueblo. El Sr. Olaguíbel traduce: "Magueyal dividido." Sobre esta inexactitud, véase Tequimilco.

* **Tequimetla.**—Se compone, en mexicano, de *tequitl*, tributo, y de *metla*, magueyal; y significa: "Magueyal del tributo ó de la corona real." (V. Tequimilco.) El Sr. Olaguíbel, como en *Tequimilco*, traduce: "Magueyal dividido."

**Tequimilco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Se forma del verbo *tequi*, cortar, *mil Milli*, sementera, y *co*, lugar. Lugar de las milpas ó sementeras divididas ó cortadas." Es verdad que *tequi*, significa "*cortar*," pero aquí no se emplearía el infinitivo, sino el participio pasivo *tlatectli*, que, unido á *milli*, perdería la sílaba *tla*, y sería *milteclli* sementera cortada, y como nombre geográfico, *Miltecco* ó *Tecmilco*; "En la sementera cortada."

La etimología es la siguiente: *Tequimilco* está compnesto de *tequitt*, "tributo ú obra de trabajo," de *milli*, sementera y de *co*, en; y significa: "En las sementeras del tributo," esto es, aquéllas que cultivaban para satisfacer los impuestos del señorío ó reino.

El Dr. Peñafiel, dando la etimología de *Tecmilco* y explicando el geroglífico respectivo, dice: "Un *copilli*, símbolo de la dignidad real, sobre el signo *milli*, de "tierra cultivada," y la terminación de lugar *co*, dicen *tierras pertenecientes á la corona real.* "En nuestro concepto, el nombre no està bien escrito, pues debe ser *Tecumilco* ò *Teucmilco* compuesto de *tecutli*, ó por metàtesis, *teuctli*, el señor, el rey, que

es lo que expresa el *copilli* del jeroglífico; de *milli*, campo sembrado, y de *co*; en; "En las sementeras del señor ó rey," ó como dice el Dr. Peñafiel; "En las tierras pertenecientes á la corona real."

* **Tequimiltenco.**—Se compone, en mexicano, de *tequitl*, tributo, de *milli*, sementera, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las sementeras del tributo," esto es, las destinadas á pagar el tributo real.

**Tequixquitla**—Se compone, en mexicano, de *tequixquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite" (V. TEQUISQUIATENGO,) y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el tequesquite" ó sea "Tequesquital."

* **Termalle.**—Significa en otomí: "Aguárdese usted" (?)

* **Teró.**—Significa en otomí: "Piedra que crece."

* **Tetechimanco.**—El nombre propio mexicano es *Tetechinanco*, que se compone de *tetechinamitl*, reduplicativo de *techinamitl*, cerca ó muro de ciudad, y de *co*, en; y significa: "En los muros de la ciudad."

**Tetepautla.**—E lSr. Olaguíbel dice: "*tetl*, piedra; la repetición de la raíz indica el plural; *nepantla*, posposición que significa en medio, pierde su primera sílaba por eufonía y aféresis. En medio de las piedras."

Este nombre se compone de *te*, pronombre personal que significa "de otro, de alguno, de alguien," de *tepantli*, pared y de *tla*, partícula abundancial; y significa literalmente: "Donde hay muchas paredes de otros," esto es, donde hay paredes medianeras que sirven de linderos entre campos ó heredades de diversas personas. Molina dice: "*Tetepan namiqui*, vezino del que tiene heredad junto à la suya." V. número 30.

* **Tetepetonco.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, *tepetontli*, cerrillo, y de *co*, en; y signi-

fica: "En el cerrillo de piedra." El Sr. Olaguibel traduce: "Cerros pequeños."

**Tetitla.**—El nombre propio mexicano, es *Tetitlan* que se compone de *tetl*, piedra, y de *titlan*, entre: "Entre las piedras."

* **Tetlacuilolco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedra escrita." El nombre se compone, en mexicano, de *te*, alguno, de *tlacuilolli*, escritura ó pintura, y de *co*, en; y significa literalmente: "En la escritura de alguno," esto es, como dice Molina; "proceso contra alguno." Acaso se refiera el nombre à algún hecho histórico. "En la piedra escrita, pintada ó labrada," se dice: *Tlacuiloltepan*, compuesto de *tlacuilolli*, escritura ó pintura, de *tetl*, piedra y de *pan*, en.

* **Tetlapanaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *tlapanalo*, voz impersonal de *tlàpana*, quebrar, y de *yan*, lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se quiebran piedras," ó como dice el P. Molina; "Pedrera" ó "Cantera."

**Texcacoa.**—El nombre correcto es *Tezcacoac*, que significa: "En (donde està) *Tezcacoatl*."

El Sr. Dr. Peñafiel, dando la etimología del nombre y explicando su jeroglífico, dice:

"Escritura simbólica y silàbica que representa el templo y la divinidad de Tezcacoac, uno de los ídolos que según Tezozomoc, tuvieron los mexicanos durante su permanencia en Coatepec. El jeroglífico se compone de un *tezcatl*, "espejo para mirarse en él," según el Diccionario de Molina, compuesto de un círculo rojo, con otro concéntrico negro, en medio, y cuatro simétricos al rededor, signo colocado en el cuello de una serpiente, *coatl*, y está en la puerta de una casa, *calli* ideográfico de templo, y que da la terminación *c*; *lugar del templo de Tezcacoatl*."

Es màs complexo de lo que á primera vista parece el jeroglífico que interpreta el Dr. Peñafiel. Todo

él significa: *Tezcacoatl–Tlacochcalco*, que era, según el P. Sahagún, uno de los edificios del templo mayor de México–Tenochtitlan, donde guardaban los dardos y flechas que servían para la guerra. En efecto, el espejo, *tezcatl*, y la serpiente, *coatl*, dan el nombre del dios *Tezcacoatl*; la lengua bífida de la serpiente representa el *tlacochtli*, dardo ó flecha, la casa donde se asoma la culebra da *calli*, y la terminación *co* queda subentendida, y la lectura es *Tezcacoatl Tlacochcalco*, "En la casa de las flechas (que están bajo la custodia) de Tezcacoatl, ó sea, Culebra de espejo."

* **Texcalac.**—Se compone, en mexicano, de *tex*, *calli* peñasco ó risco. de *atl*, agua, y de *c*, en: "En el agua de los peñascos."

**Texcaliac ó Texcalyacac.**—Se compone, en mexicano, de *texcalli*, pedregal, de *yacatl*, nariz y, figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "En la punta del pedregal."

**Texcalpa.**—Se compone, en mexicano, de *texcalli*, peñasco, y de *pa*, sobre; "Sobre los peñascos."

* **Texcaltenco.**—Se compone, en mexicano, de *texcalla*, peñascal, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del peñascal."

* **Texcallatenco.**—Se compone, en mexicano, de *texcalla* despeñadero, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; "En la orilla ó borde del despeñadero."

* **Texcaní.**—Significa en otomí: "Quelite," aztequismo formade de *quilitl.*

* **Texcatzonco.**—El nombre propio es *Texcaltzonco*, que se compone, en mexicano, de *texcalli*, peñasco, de *tzontli*, cabellera y, figuradamente, cumbre, y de *co*, en; y significa: "En la cumbre de los peñascos."

* **Texcayehualtitla.**—El nombre correcto mexicano es *Texcalyahualtitlan*, que se compone de *texcalli*, peñasco ó risco, de *yahualli*, redondo, y de *ti-*

*tlan*, entre; y significa: "Entre los peñascos redondos."

**Texcoco.**—El jeroglífico de este lugar representa una montaña riscosa, sobre la cual florece la jarilla y junto un brazo extendido con el símbolo *atl*, agua. El Sr. Orozco y Berra, explicando este jeroglífico, dice: "La ciudad de Tezcuco-dice *Ixtlixochitl*-fué fundada en tiempo de los toltecas con el nombre de *Catenichco*; destruída al tiempo que aquella nación, la redificaron los emperadores chichimecas, particularmente Quinatzin...... A su llegada los chichimecas la llamaron *Tezcuco*, es decir, *lugar de detención*, porque allí pararon todas las naciones que entonces había en la Nueva España." Después de trans cribir lo anterior, continúa el Sr. Orozco diciendo: "No dudamos que sea ésta la verdadera interpretación, y entonces será un carácter ideográfico con el valor fónico, *Tezcoco*; la escritura, no obstante, suministra gráficamente otra etimología: *Tlacotl*, jarilla; vardasca, se refiere à la que brota en los terrenos llanos; *Texcotli*, es jarilla de los riscos, tomando la radical de *texcalli*, peñasco ó risco; de aquí la verdadera ortografía del nombre *Texco-co*, en la jarilla de los riscos. El brazo es carácter ideográfico, de la provincia de Acolhuacan, ya de la tribu *acolhua*; el conjunto jeroglífico dice: la ciudad de *Texcoco* en la provincia de Acolhuacan."

El Sr. A. Chavero dice: "Según Ixtlixochitl, Tex coco había sido fundado en tiempo de los toltecas; se llamaba Cattenihco (así en el manuscrito), y había sido destruida con ellos; pero fué después reedificada, especialmente por Quinatzin, y le pusieron Tetzcoco, que significa *lugar de dentención.* De lo primero dudamos; lo segundo no es cierto, porque el jeroglífico nos da el nombre de Texcoco, que significa *jarillas en el pedregal.*"

Sin impugnar abiertamente á tan ilustres historiadores, sólo diremos que "jarilla en el pedregal" es

*texcallacotl* y no *texcotli*, compuesto el primero de *texcalli*, risco, peñasco, y de *tlacotl*, jarilla.

* **Texhí.**—Significa en otomí: "Pita de maguey."

**Texicapan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Texti* hacerse harina ó masa; *textilia*, hacer harina ó masa; *textli* masa; *texate*, agua con que se lava el metate; *apan*, lago, porción de agua. Agua de masa de maíz. Tal vez se debe este nombre al color de alguna corriente de agua."

Si los elementos del nombre y su significación fueran los que señala el Sr. Olaguíbel, su estructura sería *Texapan*, compuesto de *textli*, de *atl*, y de *pan*, y salían sobrando las letras *ic* que tiene el nombre. Este se compone, en mexicano, de *texinqui*, trasquilador ó barbero, que, al entrar en composición, convierte el *qui* final en *ca* (V. núm. 27–VI) y pierde la *n* por quedar antes de *c* (V. núm. 11), y de *pan*, en; y significa: "En (donde viven) los barberos ó trasquiladores."

* **Texocotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *texocotl*, de que se ha formado el aztequismo "tejocote," *Crataegus mexicanna*, Moc. y Sess, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de tejocote."

**Texoncalco.**—El Sr Olaguíbel traduce: "Casa de los tejones." *Tejón* no es aztequismo; viene del bajo latín *taxonus*. El nombre de que se trata es *Tezoncalco*, que se compone, en mexicano, de *tezontli* (V. Texompa,) de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de tezontle."

* **Texopan.**—Se compone, en mexicano, de *texotli*, color azul, y de *pan*, en ó sobre: "Sobre lo azul."

* **Textzdaté.**—Significa en otomí: "Lobos."

* **Tezahualteca.**—El Sr. Olaguíbel, sin analizar la palabra, traduce: "Lugar de horror." Eso se dice en mexicano; *Teixahuilizcan*, compuesto de *teizahuiliztli*, espanto ú horror, y de *can*, lugar.

**Tezates.**—Plural castellano de *tezate*, corrupción de *texatl*, que se compone, en mexicano, de *textli*, masa, y de *atl*, agua: "Agua de masa." El Sr. Olaguíbel cree que se refiere el nombre al agua con que se lava el metate después de moler en él la masa del maíz.

**Tezompa.**—Se compone, en mexicano, de *tezontli*, de que se ha formado el aztequismo "tezoncle," (lava volcánica, porosa, que se emplea como material de construcción,) y de *pa*, en ó sobre; y significa; "Sobre el tezoncle."

* **Tezonicpac.**—Se compone, en mexicano, de *tezontli*, tezontle, y de *icpac*, sobre; "Sobre tezontle." V. TEZOMPA.

* **Tezoquiapan.**—Se compone, en mexicano, de *tezoquiatl*, lodo ó cieno de piedras, y de *pan*, en; y significa: "En donde hay lodo ó cieno con piedras."

* **Tezoyo.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Dondo se forma el tezontle." El nombre propio mexicano es *Tezonyoc*, que se compone de *tezontli* (V. TEZOMPA), de *yotl*, (V. MEYUCA), y de *c*, en; y significa: "En lo que está lleno de tezontle."

**Tezoyuca.**—El nombre propio mexicano es *Tezonyucan*, pero, al pronunciarlo, se pierde, por aufonía, la *n* de la segunda sílaba (V. núm. 11;) y se compone de *tezontli* (V. TEZOMPA,) de *yutl*, desinencia que expresa plenitud del ser que denota la cosa (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de tezontle."

* **Thsedí.**—Significa en otomí: "Agua fría."

* **Tiacomic.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Barranca honda de agua." A nosotros nos es desconocida la palabra, al menos el elemento inicial *tia*.

* **Tiadadó.**—Significa en otomí: "Cajón de piedra."

* **Tianguillo.**—Palabra híbrida; diminutivo castellana de *tianguis*, corrupción de *tianquiz*, apócope de *tianquiztli*, que, en mexicano, significa: "plaza de mercado."

**Tianguistengo.**—El nombre propio mexicano es *Tianquiztenco*, que se compone de *tianquiztli*, mercado, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del mercado."

* **Ticomán ó Ticuman.**—El Sr. Olaguíbel cree que es corrupción de *Tecamac*, que él traduce: "Abertura en las piedras." Nosotros no creemos que sea tal corrupción, y además, ya hemos dicho que *Tecamac* no tiene esa significación. (V). *Ticuman* es una de las palabras que más resiste al análisis etimológràfico. Hemos oído descomponer el nombre en *tecutli*, señor, y *man*, dedivado de *maitl*, mano, y darle la significación de "Mano del señor;" pero no, nos satisface la etimología.

**Tícti ó Ticte.**—Significa en mazahua: "Hombre borracho."

* **Tídi.**—Significa en otomí: "Ocote."

**Tilapa.**—El nombre correcto es *Tlilapa*, que se compone, en mexicano, de *tliltic*, negro, de *atl*, agua y de *pa*, en; y significa: "En el agua negra."

**Tilozto.**—Corrupción de *Tliloztoc*, que se compone, en mexicano, de *tliltic*, negro, de *oztotl*, cueva, y de c, en; y significa: "En la cueva negra ú obscura."

**Timilpan.**—Corrupción de *Temilpa*, que se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *milli*, sementera, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la milpa ó sementera de piedras," esto es, que está llena de piedras. El Sr. Olaguíbel descompone la palabra en *te*, de otro, *milli*, y *pan*, y traduce: "En la sementera ajena." Es màs probable la primera significación.

**Tingambato.**—Según el Sr. Eduardo Ruiz, citado por el Sr. Olaguíbel, es corrupciòn de *Thingamhuato*, que se compone, en idioma tarasco, de *tinga-*

*men*, clima templado, y de *huata*, cerro; y significa: "Cerro de clima templado."

**Tixmadejé.**—Corrupción de *Tismadege*, que se compone, en otomí, de *tis*, arriba, y de *madege*, mi agua; y significa: "Mi agua arriba."

* **Tizaoztoc.**—Se compone, en mexicano, de *tizatl* (V. TIZAPAN,) y de *oztoc*, en las cuevas; "En las *cuevas de tizar.*"

**Tizapan.**—Se compone, en mexicano, de *tizatl*, "cierto barniz ó tierra blanca," dice el P. Molina, toba compuesta de restos orgánicos fòsiles, que tienen varios usos industriales y en la economía doméstica, de la cual palabra se han formado los aztequismos "tiza, tizate y tizar," y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre (tierra) tizar." El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra gredosa;" pero no es lo mismo tizar que greda. Ehrenberg estudió la *tiza* del Valle de Toluca y encontró que estaba compuesta de Fitolitarias.

**Tlacateco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Tlaca, persona; teco verbo que significa, cortar, despedazar. Literalmente; donde se mataron ó despedazaron hombres." Hay muchas inexactitudes en esta interpretación. Hombre ó persona es *tlacatl*, cortar ó despedazar es *tequi*. Los nombres geogràficos en que interviene un verbo, nunca se refieren à timpos pasados sino al presente, de suerte que no se dice "donde se hizo tal cosa," sino "donde se hace tal cosa," y, además, siempre terminan en *yan*; Tlaximaloyan, "Donde labran madera;" Atlihuayan, "Donde beben agua" Calacoayan, "Por donde entran ó salen."

Agrega el Sr. Olaguíbel: "Pero hay que advertir que Tlacatecatl era uno de los grandes magnates mexicanos que componían el consejo supremo del monarca." A propósito cita el siguiente pasaje del Sr. Orozco y Berra: "Segundo era el Tlacatecatl, corta " hombres ó cercenador de hombres, ...... era espe- " cie de juez que conocía de las causas civiles y cri-

« minales, de cuyo tribunal se podía apelar al juez
« supremo ó tribunal superior del Oihuacoatl.»

El nombre de que se trata, no tiene nada que ver con el juez Tlacatecatl, cuya etimología damos en otro lugar. *Tlacateco*, no es más que un apócope ó abreviación popular de *Tlacatecolotl*, que significa: «El Diablo.» En muchos pueblos, la superstición popular asigna un lugar donde mora el diablo, y, según la fisiografía de esa morada, le da los nombres Tlacatecoloxomulco, El rincón del diablo; Tlacatecoloztoc, La cueva del diabio; Tlacatecolocalco, La casa del diablo; y de todos estos nombres, acaban por hacer la abreviación Tlacateco.

**Tlacatecpan**.—Se compone, en mexicano, de *tlacatl*, hombre, persona ó señor, y de *tecpan*, palacio; y significa: «El palacio del señor,» esto es, la casa del cacique ó principal de una comarca.

El Sr. Olaguíbel dice: «*Tlalli*, tierra; *teca*, cortada ó dividida; *hua*, dueño; *can*, donde. Lugar de los dueños de las tierras divididas.» ¿Porqué procedimiento se convertirá *teca* en *tecu*? Sobre el *hua*, dueño, véase el número 38 fracción V de las *Nociones*.

La palabra, tal cual está escrita, se compone, en mexicano, de *tlaltecutli*, señor ó dueño de la tierra, de *hua*, partícula que expresa posesión, y de *can*, lugar; y significa: (?) «Lugar de los que tienen dueños ó señores de la tierra,» esto es, pueblo en que los que labran las tierras reconocen un amo ó dueño de ellas.

**Tlacatelco.**—Este no es nombre de pueblo del Estado de México. El Sr. Olaguíbel, en una excursión arqueológica que hizo á Tacubaya, visitó el convento de domínicos, y en el claustro bajo ó pórtico, formado por arcos semicirculares, encontró entre otras inscripciones, la siguiente:

TLACATELCO.—1590.

Intentando dar el significado, dice:

"*Ttaca* persona; *telco*, del verbo *tequi*, cortar. "Lu gar donde cortaron los cuerpos de las víctimas."

Puede que haya algo de verdad en esto; pero la estructura de la palabra está muy mal analizada. *Telco* no puede venir de *tequi*; pues ninguna de las inflexiones de este verbo tiene *l*, y *co* no pertenece à *tequi*, sino que es la posposición que sirve de sufi jo al nombre. Con ese método de interpretar las etimologías, se vá á cualquiera parte.

ALFANE vient d' EQUUS sans doute,
Mais il faut avouer aussi
Qu'en venant de lá jusqu'ici
Il a bien changé de route.

*Tlacatelco* se compone, en mexicano, de *tlacatl*, hombre, persona, de *tel*, "el hígado, ó la tabla de los pechos (esternón)" (Molina), y de *co*, en; y literal mente significa: "En el hígado ó pecho de hombres;" ó ideológicamente puede significar: "Donde se abría el pecho á los hombres," algún lugar donde sacrificaban. En cuanto á las inscripciones del claustro de Tacubaya, creemos que se refieren à los pueblos que trabajaron en la edificación del convento, y los números expresan los años en que se acabó la obra.

**Tlacipehualco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tla*, tierra (sería *tlalli*,) *xipextic*, cosa desnuda (*xipetztic*, cosa lisa), *co*, lugar. Lugar de la tierra desnuda."

El nombre propio mexicano es *Tlaxipehualco*, que se compone de *tlaxipehualli* que traduce Molina "co sa desollada ó descortezada, mazorca de maíz deshojada, ò cortezas de pino y de oyametl, para hacer buena braza," y de *co*, en; y tal vez, refiriéndose á la última significación que le dá Molina, puede traducirse: "En (donde hay) cortezas de pino," porque en el lugar de que se trata, que es una hacienda, se explotan las cortezas de pino.

**Tlacilacalpa.**—El nombre propio mexicano es

*Tlaxilacalpa*, que se compone de *tlaxilacalli*, barrio, y de *pa*, en; y significa: "En el barrio."

* **Tlacochcalco.**—Se compone, en mexicano, de *tlacochtli*, flecha, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las flechas." El Tlacochcalco, en México era el almacén ó depósito de las armas arrojadizas.

**Tlacopa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Cerro cortado."

El nombre mexicano es *Tlacopa* ó *Tlacopan*, que se compone de *tlacotl*, vara ó jarilla, y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la jarilla." Esta interpretación la autoriza el jeroglífico del *Tlacopan*, reino contiguo al de México, que lo forma una planta florida sobre la indicación de la tierra llana, ó sea el *tlacotl*, jarilla ó vardasca. Ixtlixochitl dice que el *Tlacopan* de México, que los conquistadores llamaron Tacuba, fué fundado por un señor Tlacomanatzin; y en este caso significará: "fundado por Tlaconamatzin.

* **Tlacomulco.**—El Sr Olaguíbel traduce: "Lugar de agujeros," lo cual no es exacto. *Tlacomulco* se compone, en mexicano, de *tlacomulli*, hoyo grande ó barranco, y de *co*, y significa: "En el hoyo grande" ó "En el barranco." "Lugar de agujeros" se dide en mexicano Tlacoyoctla, Coyocpan, Tlacoyonilla, Coyonca ó Cocoyoc.

* **Tlacopopotitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlacopopotitlan*, que se compone, de *tlacotl*, vara, de *popotl*, de que se ha formado el aztequismo "popote," y de *titlan*, entre; y significa: "Donde abundan los popotes." El *popotl* es un tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas; sirve para varios usos, y principalmente para hacer escobas. Hay otro popote, que no es tallo, sino rama.

**Tlacotepec.**—Se compone, en mexicano, de *tlaco*, medio, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:

"En medio cerro." El Sr. Olaguíbel dice que junto á este pueblo se vé un cerro que ofrèce el aspecto de un cono truncado.

**Tlacotompa.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlaco*, mitad, *otomí*, otomíes: *pa*, sobre. Tierra dividida entre mexicanos y otomíes." Y ¿porqué no entre tarascos?

*Tlacotompa* se compone, en mexicano, de *tlacotentli*, que según el P Molina, significa muchas cosas: "Cosa circuncidada, ó cortada, cosa arruinada ó cosa cogida, assí como fruta, espiga, ó cosa semejante, ó esclavillo," y de *pa*, en ó sobre. "Es muy difícil fijar la significación de este nombre, por la pluralidad de significaciones que tiene su primer elemento. Sólo la fisiografía del lugar podría determinar su significado. Hay que advertir que *tlacotontli*, al entrar en composición con *pa*, convierte la *n* de *tontli* en *m*, por estar antes de *p*. Esa *m* ortogràfica hizo creer al Sr. Olaguíbel que se trataba de otomíes.

* **Tlacpac.**—Significa, en mexicano, "En lo alto." El Sr. Olaguíbel traduce: "Sobre el terreno."

**Tlactonalli.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra del sol." No es exacta la interpretación, porque "tierra del sol" se dice, en mexicano, *tonatiuhtlalli*, y como nombre geográfico, *Tonatiuhtlalco*..

El nombre Tlactonalli, tal cual está escrito, se compone de *tlactli*, el busto del hombre, y de *tonalli*, calor ó día; pero como de estos elementos no puede hacerse un vocablo ideológicamente aceptable, no creemos que sea la palabra genuina

* **Tlacuachinapa.**—El Sr. Olafiuíbel, sin analizar la palabra, traduce: "Márgenes de césped." Eso se dice es méxicano: "Tlachcuitempa ó Cuaptempa, que se componen, el primero de *tlachcuitl*, y el segundo, de *cueptli*, césped, y àmbos, de *tentli*, orilla, márgen, y de *pa*, en ó sobre; y significa propiamente: "Sobre la orilla ó márgen de césped."

Creemos que el nombre de que se trata es adulteración de *Tlacuacchinampa*, que se compone de *tlacuactic*, cosa dura, de *chinamitl*, seto ó cerco de cañas, y de *pa*, en; y significa: "En el seto duro."

* **Tlacuatonco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Pequeña comida."

El nombre se compone, en mexicano, de *tlacuatl*, "cierto animalejo," dice Molina, tal vez el que llamamos, à falta de nombre español, *tlacuachi*; de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significarà: "En el Tlacuachito."

El Sr. Olaguíbel confundió *tlacuatl* con *tlacualli*, comido.

* **Tlacuiloça.**—Segnifica, en mexicano, "escribano." Como nombre geográfico, tal vez signifique "Donde està el escribano." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay pintores."

* **Tlacuaitlapa.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Tras de la tierra." Para que taviera esta significación la palabra debería ser *Tlalcuitlapan*. Tal cual esté escrita. "Detrás ò en la parte trasera."

**Tlachaloya.**—Corrupción de *Tlachialoyan*, que se compone de *tlachialo*, voz impersonal de *tlachia*, mirar ó ver, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se mira" ó "Mirador."

* **Tlachhuacalco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Casa de Césped" ó "Mirador." Para lo primero, el nombre debería ser: Tlachcuicalco, compuesto de *tlachcuitl*, césped, calli, casa y *co*, en; ò bien, Cuepcalco, compuesto de *cuepctli*, césped, etc. Para lo segundo, el nombre debería ser: Tlachialoyan, compuesto de *tlachialo*, voz impersonal del verbo *tlachia*, mirar, y de *yan*, desinencia que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

El nombre se compone de *tlachtli*, juego de pelota, de *hua*, que significa tenencia, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa que tiene juego de pelota."

**Tlachiaualpa.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra, *chiahuac*, grasa, *pa*, sobre. Sobre la tierra grasosa." Para que tuviera esta significación, el nombre debería escribirse *Tlalchiahuapan*. Creemos que este es el verdadero nombre del pueblo.

* **Tlachichile.**—El nombre propio mexicano es *Tlalchichiltic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *chichiltic*, colorado; y significa: "Tierra colorada."

**Tlachichilpa.**—El nombre propio mexicano es *Tlalchichilpa*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *chichiltic*, colorado, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierra colorada."

* **Tlachinolpan.**—Se compone en mexicano, de *tlachinolli*, cosa quemada ò chamuscada, y de *pan*, sobre, y significa: "Sobre lo quemado ó chamuscado" El Sr. Olaguíbel, traduce: "Sobre el incendio."

**Tlaginga.**—Dice el Sr. Olaguíbel:" *Tlaxinca*. *Tlaxilli*, barrio, *ca*, donde. Donde està el Barrio."

*Tlaxilli* no significa "barrio." Barrio se dice en mexicano, *tlaxilacalli* ó *calpulli*, de modo que "En el barrio" se dice: *Tlaxilacalco Cálpulco*.

*Tlaxinca* se compone de *Tlaxintli*, "madroño, ó piedra labrada, ó persona tresquilada ó rapada," (Molina) y de *ca*, en. Como las significaciones del sustantivo son tan distintas, no es posible fijar la del nombre de que se trata, sino mirando el jeroglífico, ó conociendo la fisiografía del lugar.

* **Tlahuahuac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "El las tierras lamosas," No conocemos la palabra; pero si el primer elemento significa "tierra," el nombre debe ser *Tlalhuahuac*.

**Tlalhuelilpan.**—El Sr. Olaguíbel trascribe lo siguiente: ‟Los signos ideográficos *tlahuililli* (Tlazahuililli) ‟huerta regada.” Un jarro vertiendo el signo *atl*, sobre la tierra. *tlalli*, produce el verbo *ahuilia*, ‟regar la huerta.” De estos componentes se forma *tlaahuililli*; la posposición *pan*, agregada á las radicales anteriores, forma el significado siguiente: ‟En donde se riegan las tierras, ó en las tierras de riego.” Esta palabra puede considerarse sinónima de Ahuilizapan ú Orizaba. (N. G.)”

El pasaje trascrito pertenece al Dr. Peñafiel. En el fondo dice la verdad, pero contiene algunas inexactitudes. El nombre genuino del pueblo es *Tlaahuililpan*, que se compone de *tlaauililli* (P. Molina), ‟regada huerta,” y de *pan*, en ó sobre; y significa; ‟En las huertas regadas.”

*Tlaauililli* no se compone de *tlalli*, tierra, y de *ahuilia*, regar la huerta, sino de *ahuilli*, participio de *ahuilia*, y de *tla*, prefijo de los verbos activos ó transitivos, el cual conservan, en muchos casos, los participios y los adjetivos verbales, y aún algunos sustantivos derivados de verbo, oomo *tlaahuililiztli*, regadura de huerta ó heredad. No es exacto tampoco que Tlaahuililpan pueda considerarse sinónimo de *Ahuilizapan* ú Orizaba. Orizaba es una adulteración de *Ahuializapan*, que se compone de *ahuializtli*, alegría, de *atl*, agua, y, por extensión, rio, y de *pan*, en; y significa: ‟En el río de la alegría” ‟En aguas alegres;” y confirma esta significación el jeroglífico, que consiste en un hombre que se baña y que abre los brazos en señal de alegría. Se vé, pues, qne Tlahuiliztli y ahauializtli son dos palabras gráfica é ideográficamente distintas, aunque fonéticamente tengan alguna semejanza; y, por consiguiente, no pueden ser sinónimas.

* **Tlahuilco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: ‟Lugar de riego.”

El nombre se compone de *tlahuilli*. claridad, luz

de candelas (Molina), y de *co*, en; y puede significar: "En la iluminación." No es posible determinar la luz á que se refiere el nombre.

El Sr Olaguíbel confundió *tlahuilli* con *tlaahuililli*, de que se forma *Tlaahuililco* y *Tlaahuililpan*, que significan: "En la huerta regada."

**Tlaixpan.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "*Tlalli*, tierra, *ixpan*, sobre la haz, en la superficie. En la superficie de la tierra." Este *tlalli*, tierra, ha hecho decir muchos disparates á los etimologistas. "*Tlaixpan*, significa: "En la delantera." (P. Molina.)

**Tlajomula.**—El nombre propio mexicano, es *Tlalxomulla*, que se compone de *tlalli*, tierra; de *xomulli*, rincón, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos rincones de tierra."

* **Tlajomulco.**—El nombre propio mexicano es *Tlalxomulco*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *xomulli*, rincón, y *co*, en; "En el rincón de tierra."

**Tlalamac.**—Se compone, en mexicano, de *tlalamatl*, de que se ha formado el aztequismo "tlalamate," árbol medicinal cuyas hojas son catárticas y las raíces vulnerarias, y de *c*, en; y significa: "En el tlalamate." Tlalamatl se compone de *tlalli*, tierra, y de *amatl*, amate ó árbol del papel. Se le dá el nombre de "amate de tierra" para distinguirlo del amate que crece entre los texcales ó peñascos, que se llama *texcalamatl*. El P. Ximenes dice que al tlalamatl le llaman *quauhtlamatlatl* "los que viven en la falda del volcán cercano á México "

* **Tlalapanco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalapantli*, "acequia, ó zanja abierta" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En la acequia."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Agua con tierra." Eso se dice en mexicano, *Tlalatl*, y como nombre geográfico, *Tlalac*.

* **Tlalayotepec.**—Se compone, en mexicano, de tlalayotl, de que se ha formado el aztequismo "talayote ó tlalayote," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los tlalayotes." *Tlalayotl* se compone de *tlalli*, tierra, y de *ayotl*, calabaza; y significa: "calabacitá de la tierra" ó como traduce Molina: calabacilla silvestre, esto es, que nace sin cultivo.

* **Tlalayutitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlalayutitlan* ó *Tlalayotitlan*, que se compoue de *tlalayutl* ó *tlalayotl*, de que se ha formado el aztequismo "tlalayote," y de *titlan*, entre, y significa: "Donde abundan los tlalayotes." *Tlalayotl* ó *tlala yotli* se compone de *tlalli*, tierra, y de *ayotli*, calaba za; "calabaza de tierra ó silvestre." Se llaman tam bién tlalayotes los frutos de algunas asclepiádeas cuya forma en algo se parece á la calabaza.

**Tlalcoayac.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra, *coa*, comer, *ya*, partícula verbal, *c*, en. Donde hay comedores de tierra. Puede ser también: en la extremidad de la tierra torcida ó curva.

La primera significación es la exacta, pero el aná lisis del vocablo es erróneo. El nombre propio mexi cano es *Tlalcuayan*, que se compone de *tlalcua*, se come. voz impersonal del verbo *tlalcua*, comer tierra, y de la desinencia *yan*, que expresa el lugar donde se ajecuta la acción del verbo á que se une; y signi fica: "Donde se come tierra." *Tlalqua* se compone de *tlalli*, tierra, de *cua*, comer. V. núm. 38, XI.

**Tlalcongo.** — El nombre propio mexicano, es *Tlalconco*, que se compone de *tlalli*; tierra, de *comitl*, olla, y de *co*, en; y significa: "En la olla de tierra."

* **Tlalcuiltlapilco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *cuitlapilli*, cola, y, figuradamente, fin, extremidad de alguna cosa, y de *co* ,en; y significa: "En la cola ó extremidad de la tierra."

* **Tlalcuxpa.**—El nombre propio mexicano es *Tlalcuzpa*, que se compone de *tlalli*, tierra de *cuztic*,

amarillo, y de *pa*, en; y significa: "En la tierra amarilla."

* **Tlaliquitetenco.**—Adulteración de *Tlalitictenco*, que se compone, en mexicano, de *tlalitic*, dentro de la tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del interior de la tierra." Tal vez se refiera el nombre á alguna gran oquedad ó pozo profundo.

El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "A la orilla de la tierra dividida." Son muchos y muy distintos los vocablos que se emplean para expresar eso.

**Tlalmanalco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra, *manalli*, plano ó tranquilo, *co*, lugar. Lugar de tierra plana. Puede venir también del verbo *mana*, ordenar, alinear. Tierras alineadas. Según algunas personas, se refiere à las cenizas ó escorias que, arrojadas por el Popocatepec (sic), aumentaron las tierras."

*Tlalmanalco* se compone, en mexicano, de *tlalmanalli*, "tierra allanada, ó yguālada" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En las tierras allanadas ó igualadas" Ese allanamiento ó igualdad podrá haber sido producido por las cenizas del Popocatepetl.

* **Tlalmelactle.**—El Sr Olaguíbel sin descomponer la palabra, traduce: "Casa larga y derecha."

El nombre propio mexicano es *Tlalmelactic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *melactic*, "cosa derecha y luenga," (Molina); y significa: "Tierra larga y derecha."

**Tlalnepantla.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de la tierra." El Sr. Olaguíbel trae sobre este pueblo la siguiente curiosa noticia:

"Establecidos los franciscanos en la ciudad de México, en 1524, uno de los primeros pueblos que visitaron, fueron San Lorenzo y San Bartolo, uno de

" mexicanos y el otro de otomíes, edificando en ellos " pequeñas capillas y diciendo misa un domingo en " el uno y el siguiente en el otro, juntándose los ve- " cinos de ámbos en aquél en que se celebraba; lo " que dió motivo á ciertas desavenencias, por lo que " los frailes decidieron formar iglesia y convento en " un terreno colocado en medio de àmbos pueblos, " edificando la mitad los mexicanos y la mitad los, " otomíes, formàndose un poblado, al que se le dió " el nombre de "Tierra en medio," *Tlalnepantla.*"

**Tlalpanatlanco**.—El Sr. Olaguíbel dice: "La palabra se forma de *tlapanqui*, que quiere decir, partidura ó división por la mitad, pero con el agregado de la *l*, significa, división de la tierra; *tlan*, junto; *co*, lugar. Junto á la tierra, dividida ó repartida. Puede venir también de *Tlalpan*, sobre la tierra; *a*, agua; *tlan*, *tlani*, fin, *co*, lugar. Tierra donde termina el agua."

Ninguna de los dos etimologías es exacta, porque la estructura que les atribuye el Sr. Olaguíbel á las palabras, repugna á las reglas de composición del idioma mexicano. "Tierra dividida." se dice *tlallapanqui*, de suerte que el nombre debería ser *Tlallapanca.* "Fin del agua" se dice *acuitlapilli*, de modo que el uombre debería ser *Acuitlapilco.*

Tal cual está escrita la palabra *Tlalpanatlanco*, debe estar adulterada, y no es fácil acertar con la escritura genuina, ni, por consiguiente, con su etimología.

* **Tlalpixatle.**—El nombre propio mexicano es *Tlapiaztic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *piaztic*, cosa larga; y significa: "Tierra larga."

* **Tlalpitzac.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, y de *pitzactli*, delgado; y significa: "Tierra delgada." V. Núm. 39.

**Tlalpujahuilla.**-Diminutivo castellano de *Tlalpujahua.* Sobre esta palabra dice el Sr. Olaguíbel;

"*Tlalli*, tierra, *poxactic*, cosa fofa ò esponjada, *hua*, posesivo: Lugar de los dueños de tierra fofa ó mineral."

Algo se acerca á la verdad la anterior interpretación. Tlalpujahua es una cerrupción de *Tlalpozahuac* ó *Tlalpoxahuac*, que se compone de *tlalli*, tierra; de *pozahuac*, cosa hinchada, ó de *poxahuac*, cosa esponjada; y significa: "En las tierras hinchadas ó esponjadas."

* **Tlaltealcingo.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Pequeño promontorio hecho à mano." Los elementos de la palabra no pueden dar esta significación, por más que esté adulterada. Creemos que el nombre mexicano puede ser *Tlaltetzinco* ó *Tlaltelzinco*, que se compone de *tlaltetl*, terrón grande, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significan: "En el terrón pequeño."

**Tlaltelolco.**—El Sr. Chavero, refiriéndose al barrio que lleva este nombre en México, dice: "Según el jeroglífico de la peregrinaciòn, ya desde el desastre de Chapultepec, algunos mexicanos habían ocupado esta isla, *que por ser como montôn de tierra llamóse Tlaltelolco.*"

El Sr. Orozco y Berra dice: "El nombre gràfico, en realidad, no es màs que un montón de tierra ò de arena; la palabra se forma de *Tlatelli*, altozano ó montón de tierra grande, ó *tlaltetelli*, montò de tierra; con el verbo y la preposición se sacan Tlatelolco ó Tlaltelolco, maneras correctas àmbas, dando à entender, "Lugar terraplenado, igualado á mano."

Esta interpretación del Sr. Orozco y Berra es contradictoria y deficiente. Dice que *tlaltell* ó *tlaltetelli* significan "montón de tierra, y á la palabra toda le da la significación de "lugar terraplenado, igualado á mano." Un montón de tierra y un terraplen son dos cosas contradictorias, y más, si el terraplén està igualado. Dice también que con la preposición y el

verbo ¿qué verbo? si no ha dicho cual entra en la com posición de la palabra. Hay, pues, deficiencia. Gómara dice: "Está la ciudad (México) repartida en dos barrios: al uno llaman Tlatelulco, que quiere de cir isleta......"

Torquemada dice: "Y volviendo á nuestro propósito digo, que los Tlatelulcas, divididos de los mexicanos, fundaron su ciudad en este lugar dicho, el cual en sns principios no se llamó Tlatelulco, que quiere decir; nombre de tierra hecha á mano ó terraplenо, sino Xaltilulco, que quiere decir; nombre de arena."

Ninguna de las anteriores etimologías tiene la exactitud que demanda el nombre. Este, en sus prin cipios, debe haber sido *Tlatelololco*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra, *ololtic*, cosa redonda co mo bola ó pelota, y de *co*, en; y significa: "En el montòn de tierra redonda como bola." El jeroglífico de este lugar confirma esta interpretación, porque consiste en un semicírculo que proyecta un hemisferio ó media bola. Por abreviación, el nombre se ha de haber convertido, por el uso populàr, en Tlatelolco. Al principio, el montón redondo ha de haber sido de arena, y lo comprueba là circunstancia de que el cemicírculo del geroglífico tiene unos puntos, en toda su extensión, que representan la arena, *xalli*, y por eso Torquemada dice que en sus principios se llamó Xaltilolco, esto es, *Xaltelololco*, ó abreviado, *Xaltelolco*. Este montón de arena ó de tierra, ha de haber estado rodeado por las aguas del lago, y de aquí vino la significación que le dá Gómara de "isleta."

El pueblo llamada Tlaltelolco, en el Estado de México, llevarà este nombre, ó bien porque se encuentre en las mismas condiciones fisiográficas, y halla en él un *tlatelololtic*, ó bien por recuerdo del barrio de México.

* **Tlaltenco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa:

"En la orilla de la tierra," Es el nombre de un arroyo.

**Tlaltepan.**—El nombre propio mexicano puede ser: *Tlaltempan*, *Tlatelpan* ó *Tlatempa*; en el primer caso se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de la tierra;" en el segundo caso se compone de *tlatelli*, montòn de tierra ó altozano, y significa: "En el altozano ò mon tón de tierra;" y en el tercer caso se compone de *tlatentli*, loma y significa; "En la loma ó ladera."

* **Tlaltliltontle.**—Este es un barbarismo imperdonable; nunca, en mexicano la *t* está entre dos *ll*. El nombre propio es *Tlalliltontli*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tliltic*, negro, y de *tontli*, expresión de diminutivo; y significa: "Tierra negrita."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Pequeña tierra negra." Para que tuviera esta significación; la palabra debería ser *Tlillaltontli*, porque el diminutivo *tontli* afec taría à *tlalli* y no à *tliltic*, como sucede en la primera palabra. Tlaltontli es tierrita, tliltontli es negrito.

* **Tlaltzcautitla.**—El Sr. Olaguíbel, sin examinar la palabra traduce: "Arboledas de cedro." El cedro, en mexicano, es *ahuehuetl ú oyametl*, así es que "arboleda de cedro ó cedral se dirá: *Ahuehuecuauhtla*, *Ahuehuecuauhtitlan* ú *Oyamecuauhtla*, *Oyamecuauhtitlan*.

Nosotros creemos que el nombre es una adulteración de *Tlaltzautitlan*, que se compone de *tlalzauctli*, metátesis de *tlaltzacutli*, greda ó yeso, y de *titlan*, entre ó junto; y significa: "Entre ó junto á las minas de greda ó yeso."

**Tlaltzintla.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra; *tzintla*, posposición que significa abajo, debajo. Abajo de la tierra ó tierra de abajo." No es buena la interpretación. El nombre se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y signi

fica: "Donde hay muchas tierritas," esto es, donde los terrenos de siembra son pequeños y muchos. (V. nùm. 42 )

Tzintli nunca significa como sufijo "abajo ó debajo," sino como prefijo: v. g.: *tzintetl*, cimiento de pared; *tzintamalli*, nalga; *tzintepuztli*, regatón. Donde luego se advierte que en todos estos nombres, *tzintli* expresa la parte inferior ó de abajo.

**Tlaltzompa.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "*Tzompantli*, lugar anexo à los templos, donde atravezados por por un palo, se guardaban los cráneos de los sacrificados á los ídolos. *Tzompancuahuitl*, el árbol del colorín, *tlalli*, tierra. Probablemente: Tierra de los colorines."

Siempre olvida el Sr. Olaguíbel qne en las palabras compuestas de dos nombres, siempre va regido en genitivo el primero por el segundo.

El nombre propio mexicano es *Tlatzompan*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tzontli*, los cabellos, y en sentido figurado, altura, cumbre, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En la cumbre ó en lo alto de la tierra." Tal vez el lugar de que se trata, esté situado en lo más alto del pueblo. V. Azompa.

* **Tlalxometla.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *xometl*, sauco, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los saucos de la tierra." V. TLALAMAC.

**Tlalyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *yahualli*, redondel, y de *co*, en; y puede traducirse como lo hace el Sr. Olaguíbel: "Redondel de tierra."

* **Tlamacas.**—El Sr. Olaguíbel, sin examinar la palabra, traduce: "Sacerdotes." Puede que sea exacta la traducción, porque *tlamacaz* puede ser apócope de *tlamacazque*, que Molina traduce: "ministros y servidores de los temples de los ydolos." Co-

mo nombre geográfico, su estructura debe ser *Tlamacazca*. V. núms. 27, VI. y 39.

* **Tlamalacachilucan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedras que dan vueltas." Creemos que esta significación la dedujo el Sr. Olaguíbel de la consideración de que hay una piedra que se llama *chiluca*, y tomó el género por la especie, y de que el *malacate* dà vueltas; pero la deducción es errónea, porque los nahoas no empleaban la metonimia en los nombres geogràficos, y el primer elemento del nombre, *tlamalaca*, no significa "dar de vueltas," si no darle la forma de malacate ó huso, á alguna cosa, pues "dar de vueltas" se expresa con el verbo *malacachoa*.

Nosotros creemos que el nombre propio mexicano es *Tlamalacachiucan*, que se compone de *tlamalaca chihua*, hacer dar de vueltas como malacate, à al guna cosa, ó redondear una cosa como malácate, y de *can*, lugar, y significará: "Lugar de los que redon dean algo en forma de malacate," ó "de los que dan vueltas á alguna cosa como á huso ò malacate." (1).

* **Tlamalacachuiyan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar donde se dá vueltá."

El nombre propio mexicano es *Tlamalacachihuayan*, que se compone de *tlamalacachihua*, hacer dár de vueltas como malacates á alguna cosa ó hacer una cosa redonda como malacate, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. No comprendemos á que cosa se refiera el nombre.

**Tlamapa.**—El Sr. Olaguíbel, dice: "*Tlalli*, tierra; *máitl*, mano, *pa*, sobre. Tierras cercanas ó que están á la mano."

El nombre propio mexicano es *Tlamapan*, que se compone de *tlamac*, á los lados, y de *pan*, en ó sobre y significa: "A los lados, ó laderas de sierrras". (P.

Molina.) La posposición *pan* se une al adverbio *tlamac* para darle el carácter de nombre geogràfico.

**Tlaminca.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Si la palabra está correcta, significa "lugar donde algo sé acaba ó termina," del verbo *tlamini*, acabarse. No hay tal verbo *tlamini*; "acabar ó concluir algo" se dice, en mexicano, *quiza*, *yecahui* ó *tlami*; y "lugar donde se acaba ó termina alguna cosa" se dice: *tlatlamohuayan* ó *tlatlahuayan*.

Continúa diciendo el Sr. Olaguíbel: "Si es Tlaminque, significa: Cazadores, de *tlalli*, tierra y *mina*, verbo que significa flechar, cazar, y *que*, el que ejecuta la acción. Tlaminque, los que disparan saetas en la tierra; los que se dedican á cierta especie de caza."

Algo se acerca á la verdad el Sr. Olaguíbel. *Tlaminca* es nomdre correcto y se compone de *tlaminqui*, participio activo de *tlamina*, tirar con arco ó ballesta, ó tirar arpón ó vara *&*., y de *ca* que hace las veces de *can*, lugar; y significa: "Lugar de tiradores de arco ó arpon *&*." (V. núm. 27, VI y 39.) Debe advertirse que el *tla* de *tlamina* no es *tlalli*, tierra, sino *tla* cosa, algo, complemento directo de que van precedidos los verbos transitivos cuando no se expresa la cosa sobre que recae la acción del verbo.

**Tlanisco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra; *isco* (debe ser *ixco*), en la haz, en la superficie. En la haz de la tierra."

El nombre de que se trata es *Tlanitzco*, que se compone de *tlanitzti*, espinilla de la pierna, y de *co*, en; y significa: "En la espinilla de la pierna." Tal vez aluda el nombre á alguna canilla que hay ó se encontraron en el lugar, ó que esté esculpida en alguna piedra.

**Tlapa. Tlapan.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Terreno."

El Sr. Orozco y Berra, dice: "De *tlapalli*, color para pintar ó cosa teñida; perdiendo el *lli* queda ya Tlapa, y además la huella da el fonético *pa*."

El Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico del lugar dice: "Un círculo rojo con una huella humana horizontal en medio expresa una acción verbal, una palabra derivada de *tlapani*, que significa teñir: tlapani, al perder según las reglas gramaticales la última letra, queda convertido en nombre de lugar, que no necesita posposición: "lugar en que se tiñe," ó de tintoreros."

No cabe duda que el círculo rojo y las huellas humanas dentro de él, son signos ideográficos de la pintura ó del arte de teñir; pero la estructura de la palabra no obedece á las reglas gramaticales y de composición, por más que diga lo contrario el Dr. Peñafiel. Los nombres verbales que significan el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, no se derivan de sustantivos, por más que éstos sean derivados del mismo verbo, sino que se forman de la voz impersonal del verbo y de la partícula *yan*. Según esta doctrina, no puede formarse *Tlapa* ni de *tlapani*, tintorero, como dice el Dr. Peñafiel, ni de *tlapalli*, color, como dice el Sr. Orozco y Berra, tanto menos, cuanto que *tlapalli*, nunca pierde el *lli*, sino simplemente el *li*.

*Tlapa*, por sí solo, significa "pintar ó teñir alguna cosa;" y el lugar donde se pinta ó se tiñe, se llama: *tlapaloyan*. Creemos, pues, que *Tlapa* es una abreviación vulgar de *Tlapaloyan*, el cual nombre si obedece á todas las reglas de la sintaxis y de la composición.

* **Tlapaca.**—"Aguas que tienen color," según el Sr. Olaguíbel. Para que tuviera esta significación el nombre, debería ser: *Tlapalac*.

El nombre, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *tlapahqui*, tintorero, y de *ca*, lugar; y

significa: "Lugar de tintoreros" ó "tintores," como traduce Molina.

* **Tlapala.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar pintado," lo cual no es exacto, porque eso se dice, en mexicano, Tlapalca ó Tlapalco.

El nombre propio es *Tlapalla*, que se compone de *tlapalli*, color, pintura, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay pinturas y colores."

De *tlapalli* se deriva el aztequismo *tlapalería*.

* **Tlapalcuemitl.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Enaguas coloradas." Confundió *cueitl*, falda, enagua, etc. con *cuemitl*. El nombre se compone de *tlapalli*, color para pintar, ó cosa teñida, y de *cuemitl*, tierra labrada, camellón; y puede traducirse: "Camellón pintado ó colorado."

**Tlapanco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Significa azotea. *Tla*, tierra, *pan*, arriba, *co*, lugar."

El nombre se descompone en *tlapantli*, azotea, y en *co*, en; y por eso traduce el P. Molina, "En el azotea."

De *tlapanco*, se ha formado el aztequismo *tapanco*, pero no con la significación de azotea, sino que ahora se llama así á la parte superior de una pieza dividida en dos partes sobrepuestas por un piso de madera y comunicando ámbas por una escalera

**Tlapanoloya.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlapanco*, azotea, techo; *loya*, terminación que denota la acción del verbo hacer. Donde se hacen techos ó azoteas." No hay tal "loya" en mexicano.

El nombre propio mexicano es *Tlachpanaloyan*, que se compone de *tlachpanalo*, voz impersonal de *tlachpana*, barrer, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción; y significa: "Lugar donde barren" El lugar llamado en México La Tlachpana, es apócope de Tlachpanaloyan.

**Tlapatitla.**—"Tierra coloreada." (Olag ) El nombre propio mexicano debe ser *Tlapaltitlan*, que se compone de *tlapalli*, color ó pintura, y de *titlan*, entre; y significa; "Entre los colores." (?)

* **Tlapechtlacotla.**—Se compone, en mexicano, de *tlapechtli*, angarillas, de *tlacotl*, vara, y de *tla*, expresión de abundancia; y significa: "Donde abundan las varas de angarillas." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay angarillas de varas." Para que tuviera esta significación, la estructura del nombre debería ser: *Tlacotlapehtla.*

* **Tlapesco.**—El nombre propio es *Tlapechco*, que se compone de *tlapechtli*, "tablado, andamio, cama de tablas, andas de defuntos, ó cosa semejante" (P. Molina), y de *co*, en; y puede significar muchas cosas, según la variada significación que tiene *tlapechtli*. El Sr. Olaguíbel traduce: "Angarillas."

* **Tlapizahua.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlalli*, tierra, *pitzahuac*, delgada. Tierra delgada." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlalpitzahuac*, y aun así, no sería la palabra propia, porque *pitzahua* significa delgado en un sentido que no es aplicable á la tierra, *tlalli*, como se vé por las acepciones que le da el P. Molina: "Pitzahuac, cosa delgada, assí como varas, pilares, colunas, sogas, y cosas largas y rollizas ó el camino, el viento delgado ó sotil, los frijoles pequeños, lentejas ó cosas semejantes."

*Tlapitzahua* es apócope ó abreviación de *Tlapitzahualoyan*, que se compone de *tlapitzahualo*, voz impersonal de *tlapitzahua*, "cantar tiple, ò como mujer, " ó adelgazar ó desbastar maderos ó varas" (P. Molina), y de *yan*, desinencia que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cantan como mujer ó tiple, ó donde desbastan maderos ó varas." Probablemente el nombre de que se trata, tiene la última significación.

* **Tlapizahuayan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde hay tierra delgada." Eso se dice en mexicano: *Tlalpitzac* ó *Tlalpitzacco.*

El nombre propio mexicano es *Tlapitzahuayan*, que se compone de *tlapitzahua*, voz impersonal de *tlapitzahua*, "cantar tiple, ó como mujer, ó adelgazar ó desbastar maderos ó varas." (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y tal vez signifique: "Donde adelgazan ó desbastan madera." V. núms. 38, IX.

* **Tlatecpac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "La casa del juez." "Casa del juez" se dice: *topilecalli*, y como nombre geográfico, *Topilecalco.*

Creemos que el verdadero nombre es *Tlatecpan*, que se compone de *tlatec*, adentro, en lo interior, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre lo interior." Sólo la fisiografía del lugar ó su jeroglífico, podrían justificar ó deshacer esta interpretación.

* **Tlatelixpa.**—Se compone, en mexicano, de *tlatelli*, "altozano ó montón de tierra grande" (Molina), y de *ixpa*, delante, ó en la superficie; y significará: "Delante ó en la superficie del altozano ó del montículo de tierra."

El Sr. Olaguíbel traduce: "En la superficie del promontorio."

* **Tlateltícpac.**—El nombre propio es, *Tlatelicpac*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra ó altozano, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre el montón de tierra." El Sr. Olaguíbel traduce: "Sobre el terremoto."

* **Tlateltitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlateltitlan*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los montículos de tierra."

* **Tlatlacotla.**—Se compone, en mexicano, de

*tlatlacotl*, reduplicativo de *tlacotl*, vara, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las varas ó la vardasca."

* **Tlatlatela.**—Se compone, en mexicano, de *tlatlateltin*, plural de *tlatelli*, montón grande de tierra, y de *tla*, que expresa abundancia: y significa: "Donde hay muchos montones grandes de tierra." El nombre propio es *Tlatlatella*.

* **Tlatlatilco.**—Se compone, en mexicano, de *tlatlatilli*, "cosa escondida ó secreta, callada ó quemada" (Molina,) y de *co*, en; pero es difícil fijar la significación del nombre, por ser tan variada la del primer elemento. El Sr. Olaguíbel se decide por la última significación, y traduce: "Lugar donde hubo incendio."

* **Tlatlauhquitexcalli.**—Se compone, en mexicano, de *tlatlauhqui*, bermejo ó colorado, y de *texcalli*, peñasco y risco; y significa: "Peñasco colorado."

**Tlatlaya.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Viene del verbo *tlatla*, arder; con la partícula *ya*, que denota la acción del verbo. Donde arde ó ardía. Se refiere probablemente á un incendio, ó á las rozas que se hacen en el campo para preparar los sembrados."

Si el nombre del pueblo tiene tal significación, debe estar adulterado; porque en estos nombres entra como elemento verbal, no el verbo simplemente, sino su voz impersonal, que se forma en los verbos, acabados en *a*, de la tercera persona del futuro imperfecto del indicativo: volviendo la *z* en *lo* (Olmos); así es que de *tlatlaz*, aquel arderá, se forma *tlatlalo*, se arden ó se queman; el nombre debe ser: "*Tlatlaloyan*. "Lugar en que se quema" ó "en que se arden ó se queman." (V. Núm. 38, XI.)

**Tlatocapan.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Se habla arriba." Aunque es muy variada la significación de *tlatoca*, en ningún caso puede traducirse como lo

hace el Sr. Olaguíbel. «Se habla arriba» se dice en mexicano *tlatoalo tlacpac* ó *aco.* Por lo mismo que es muy variada la significación de *tlatoca,* no nos atrevemos á fijar la que tenga el nombre de que se trata Sólo el jeroglífico del lugar ó su fisiografía podrían ser guías seguros para no incurrir en error.

* **Tlatocapa.**—El Sr. Olaguíbel, sin examinar la palabra, traduce: «En el reinado.» Tiene tan distintas significaciones el vocablo *tlatoca,* que es muy difícil señalar la del lugar de que se trata. Sólo la historia ó el jeroglífico del lugar podrían dar luz para fijar la significación.

* **Tlaxaltepec.**—El Sr Olaguíbel traduce: «Cerro de la tortilla.» Tal vez creyó que el nombre era *Tlaxcaltepec,* que se compone de *tlaxcalli,* tortilla de maíz, ó pan generalmente.

El nombre propio puede ser Tlalxaltepec, que se compone de *tlalli,* tierra, de *xalli,* arena, de *tepetl,* cerro, y de *c,* en; y significa: «En el cerro de tierra y arena;» ó bien *Tlatzaltepec,* que se compone de *tlatzalan,* quebrada de monte entre dos cerros, *&,* &; y significa: «En el cerro de la quebrada de monte.»

* **Tlaximaloya.**—El Sr. Olaguíbel, sin analizar el vocablo, traduce: «Donde se carpintea.»

El Sr. Orozco y Berra dice: «*Tlaximaloyan.* La población pertenecía á los tarascos, y en su lengua le llamaban Taximaroa; para traducir los mexicanos aquel vocablo de lengua extraña, no atendieron al significado, sino à reproducir sonidos semejantes; tomaron éstos del verbo *tlaxima,* carpintear, ó de *tlaximalli,* astillas ó acepilladuras largas, ó de *tlaximaloni,* azuela ó cosa semejante; afijáronle como nombre de lugar, formando finalmente Tlaximal-oyan.»

No fué de *tlaximalli,* astillas, ni de *tlaximaloni,* azuela, de donde tomaron los mexicanos los sonidos semejantes à Taximaroa, porque entonces la estructura del nombre hubiera sido diferente, sino que to-

maron *tlaximalo*, voz impersonal de *tlaxima*, carpin·tear, y lo afijaron con la seudoposposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción que el verbo significa, y por eso se puede traducir "Donde se carpintea." No puede, pues, dividirse el vocablo, como lo hace el Sr. Orozco y Berra, en Tlaximal-oyan, sino de este modo, Tlaximalo-yan.

* **Tlaxitla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Tierra del barrio." V. TLAGINGA.

Creemos que el nombre propio mexicano es *Tla·xintla*, que se compane de *tlaxintli*, madera ó piedra labrada, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas piedras ó maderas labradas."

**Tlaxixilco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlaxixil·que*, flecheros; *co*, lugar. Lugar de flecheros." Es una grande inexactitud. El nombre se compone, en mexicano, de *tlaxixilli*, que el P. Molina traduce; "cosa recalcada ó muy pisada, ó alanceada, ó apuñala da," y de *co*, en; y probablemente significa: "En lo pisado ó pisoneado." Sólo la vista del lugar podría servir para fijar con exactitud la significación. "Lugar de flecheros," como dice el Sr. Olaguíbel, es *Tla·minca.* Tal vez el Sr. Olaguíbel confundió, por la semejanza de pronunciación *xixili* con *chichiquilli*, que significa: "flecha, harpón."

**Tlayacampa.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlatla*, arder, *ya*, la acción verbal; *campa*, en donde. En donde hubo incendio." El *yan*, que expresa la acción del verbo á que se une, nunca va en medio de la palabra, sino al fin de ella, y como expresa el lugar de la acción del verbo, es inútil agregar *campa*, donde; además *campa*, es un adverbio interrogativo, impropio para usarlo en los nombres de lugar.

Nosotros sólo encontramos el substantivo *tlaya·cantli*, como primer elemento de la palabra, pero co·

mo significa: "el que es regido, guiado y gobernado de otro, ó el ciego que es adiestrado de alguno" (Molina), nos parece difícil determinar la significación del nombre de lugar.

* **Tlazala.**—Dice el Sr. Olaguíbel, "*Tlalli*, tierra; *tzala*, entre. Entre las tierras." Ni la significación del nombre, ni los elementos en que se le divide, ni la escritura del segundo de éstos son exactas.

El nombre propio mexicano es *Tlatzallan*, que traduce el P. Molina: "Quebrada de monte entre dos sierras."

* **Tlecuilone.**—El Sr. Olaguíbel dice que significa: "Piedras del hogar." Eso se dice en mexicano: *tlecuiltenamazti*. Nosotros creemos que es una adulturación de *Tlecuiltontli*, que se compone de *tlecuilli* hogar, bracero, y de *tontli*, expresión de diminutivo; y significa: "Bracerito."

* **Tlilhuaca.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Poseedores de tierra negra." Para nada entra en la palabra el elemento *tlalli*, tierra.

El nombre propio mexicano es *Tliliuhca*, que se compone de *tliliuhqui*, negro ò tiznado, que convierte la sílaba *qui* en *ca*. que hace las veces de posposición; y significa: "En lo negro ò tiznado." V. núms. 27, VI y 39.

* **Tliltlinochtla.**—El nombre propio mexicano es *Tliltinochtla* ò *Tlilnochtla*. que se compone de *tliltic*, negro, de *nochtli*, tuna, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las tunas negras" ó como traduce el Sr. Olaguíbel: "Tunales negros."

**Tlilzoquipa.**—Se compone, en mexicano, de *tliltic*, negro, de *zoquitl*, lodo, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre lodo negro."

**Tloteltipac.**—El nombre propio mexicano es *Tlotetlicpac*, que se compone de *tlotli*, gavilán, de

*tetl*, piedra, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre la piedra del gavilàn."

El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra y copiando de un fragmento de los títulos de San Antonio de la Isla, traduce: "Habitación del cuervo," eso se dice "*Cacalochan*" ó "*Cacalocalco*"

**Tocuila** —El nombre propio mexicano es *Toocuilla*, que se compone de *to*, sílaba inicial de *tomahuac*, cosa gorda, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los gusanos gordos." Cuando se habla de gusanos gordos, y no del lugar en que se producen, se dice: *tomahuac ocuilin*.

El Sr. Olaguíbel dice: "*To-ocuila.' To*, nuestros, *ocuillin*, gusanos.–Donde abundan nuestro gusanos. Se trata de los del maguey." Esto no es exacto, por que "gusano de maguey" se dice, *me-ocuilin*, que se compone de *metl*, maguey, y de *ocuilin*, gusano: y como nombre de lugar sería *Meocuilla*.

* **Tochantlali.**—El nombre propio mexicano es *Tochantlalli*, que se compone de *tochtli*, conejo, de *chantli*, morada, madriguera, y de *tlalli*, tierra; y significa: "Tierra madriguera de conejos." *Tochtli*, al entrar en composición con *chantli*,, pierde las finales desde la *ch*, para evitar la cacofonía de las dos *ch* juntas.

El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra de nuestras casas." Aunque el nombre puede descomponerse en elementos que den esa significación, no creemos que el vocablo sea correcto, porque las tierras que están junto à las casas, si están sembradas, se llaman *Calmilli*, y si no se siembran, se llaman *Callàli*.

**Tolman ó Toliman.**—Se compone, en mexicano, de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo "tule," y de *man*, apócope de *mani*, participio activo del verbo *ma*, coger con la mano, cautivar, cazar, etc., derivado de *maitl*,

mano; y significa: "Donde cogen ó cortan tule" El jeroglífico de este nombre autoriza esta interpretación, pues se compone de un matón de tule y de una mano en actitud de cortarlo, El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde se tomaron tules."

Muchos nombres acabados en el participio *mani*, se convierten en geográficos perdiendo la *i* final.

**Telocalco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra y acordándose de lo que dice E. Mendoza, hablando de Toluca (V), traduce: "Casa de reverencia."

Nosotros refiriéndonos á lo que decimos en el artículo TOLUCA, creemos que puede componerse el nombre de *Tolo*, el dios Tolo ó Tolotzin, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa; "En la casa ó templo del dios Tolo ó Tolotzin."

**Toltecapa.**—Se compone, en mexicano, de *tolteca*, plural de *toltecatl*, natural de *Tula* (*Tollan* ó *Tullan*,) y de *pa*, de; y significa: "Lugar (poblado) de toltecas."

**Toluca.**—El Sr. Orozco y Berra dice: "Tolocan ó Tolucan propiamente quiere decir: lugar de los *Toluca.*"

Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser: *Tolocapa* ó *Tolucapa*, como se dice *Mexicapa*, *Tlaxcaltecapa*, *&* &. *Toluca*. por sí solo, como nombre gentilicio, significa simplemente los *tolucas* ó *tolucos*, como *Mexica*, los mexicanos; *Tlaxcalteca*, los tlaxcaltecas; *Chalca*, los chalqueños.

Continúa diciendo el Sr. Orozco: "La palabra está " expresada por una cabeza inclinada (*se refiere al* " *jeroglífico*, signo del verbo *toloa*, bajar ó inclinar la " cabeza, resultando Tolo-can (de sonido igual al " apetecido), lugar en que se inclina la cabeza."

Tolo-can no puede significar "lugar en que se inclina la cabeza." Para que signifique esto, su estructura debería ser T*oloayan*, compuesto de *tolca*, voz

impersonal del verbo *toloa*, inclinar la cabeza, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. (V. núm. 38–IX.)

El Sr. Dr. Peñafiel dice: "El jeroglífico se compone de una cabeza inclinada, sobre la terminación *tepec*, estos dos signos dicen solamente, lugar ò asiento de la tribu *toluca*." En todo caso sería "lugar de los *toloas* ó *toluas*, como Culuacan significa "lugar de los *coluas*."

El Sr. Eufemio Mendoza dice: "Lugar de reverencia." La forma figurativa de la escritura jeroglífica, esto es, la cabecita inclinada, autoriza esta interpretación." Reverencia" se dice, en mexicano, entre otros términos, *tololiztli*, y agregando la posposición *can*, lugar, se formarà el nombre T*ololizcan*, el cual, por sinalefa que impone la eufonìa, puede perder la sílaba *liz*, y convertirse en T*olo-can*. No obstante esto, no estamos conformes con esta interpretación, porque la inclinación ó abajamiento de cabeza que expresa el verbo *toloa*, no es propiamente el acto de reverencia que impone la religión, el respeto ó la cortesía, sino el acto material de bajar la cabeza; y no es verosímil que se hubiera empleado este término, *tololiztli*, cuando hay los muy apropiados, *netlancuacololiztli*, *nexicololiztli*, *tomahuitiliztli*, *teixtililiztli*, los cuales expresan adoración, respeto, cortesía.

El Sr. Olaguíbel se muestra partidario de la interpretación de Mendoza, y á ese propòsito dice: "La existencia de los templos toltecas, que asegura Boturini, confirma la traducción del Sr. Mendoza: "lugar de reverencia," y à ello conspira el nombre del cerro que, inmediato á Toluca, se levanta por el rumbo Norte; T*olochi*, corrupción de T*olotzin*, según se lee en los títulos de poseción de la ciudad, cuyo nombre indica doble reverencia. por la raíz T*olo*, y por la partícula T*zin*. del estilo reverencial."

El cerro T*olochi*, corrupción de T*olotzin*, nos va á

servir de guía para encontrar la verdadera significación de T*oloca* ó T*oluca*. En ese cerro debe haber habido un templo tolteca de los que habla Boturini, y en él debe haberse tributado culto à un Dios que tenía la cabeza inclinada, y esto se confirma con el jeroglífico, que consiste en un cerro, *tepetl*, en cuya cima està una cabecita inclinada. Ahora bien, este dios debe haber sido conocido con el nombre ó advocación de "el inclinado de cabeza," lo cual se expresa en mexicano con la palabra *tolo*, participio pasivo, con funciones de adjetivo, del verbo *toloa*, inclinar ó bajar la cabeza; pero como se trata de un dios, no lo han de haber llamado simplemente T*olo*, sino T*olotzin*, reverencialmente, como lo hacían con los dioses, los reyes, los superiores, etc. etc. Tal debe ser el origen del nombre del cerro, que, geográficamente, debe llamarse: T*olotzinco*, ó T*olotepetl*, ó T*olocan*, significando respectivamente: "En donde está el dios Tolo," ó "Cerro del dios Tolo," ò "Lugar del dios Tolo," esto es, "del dios que tiene inclinada la cabeza." La formación del último nombre, T*olocan*, bastaría para dar por terminada la discusión de esta etimología, para los que creen que la escritura genuina del nombre es T*olocan*; pero como nosotros no lo creemos así, sino que la escritura primitiva fué T*oloca* ó T*oluca*, ampliaremos nuestras explicaciones para poner punto á la discusión.

Hemos dicho que *tolo*, "inclinado de cabeza," es un participio pasivo del verbo *toloa*, "inclinar ó bajar la cabeza;" ahora agregaremos que estos participios acabados en *o*, cuando tienen funciones de adjetivo y se refieren à personas, suelen tomar *qui*, al final; así es que "inclinado de cabeza," lo mismo se dice *tolo*, que *toloqui*. Al dios de que tratamos, según esto, se le llamaría: *Tolo* ó T*oloqui*, *Tolotzin* ó *Tolocatzin*, reverencialmente. Ya vimos como se formaron nombres geográficos de *Tolo*; veamos ahora cómo se puede formar de *Toloqui*. Es regla del idioma nahuatl que los nombre acabados en *qui*, al entrar

en composición, convierten el *qui* en *ca*; v. g.: de *cocoxqui*, enfermo, se forma *cocoxcacalli*, hospital, casa de enfermos: según esta regla, al entrar *Toloqui* en composición con *tepec*, que es el signo de lugar del jeroglífico, se formará *Tolocatepec*; pero hay otra regla gramática̱l que establece que cuando una palabra, al convertirse en nombre de lugar, tenga por última sílaba una posposición, no se añade la que correspondería al nombre geográfico; y haciendo veces de posposición, en este caso, la palabra *tepec*, se suprime y queda el nombre en la forma de *Toloca*, por ser posposición la última sílaba *ca*; y queda significando: "En (donde está) el dios T*olo* ó *Toloqui*, esto es, "el inclinado de cabeza." La variante *Toluca* procede de que los indios confunden la *o* con la *u*, sobre todo cuando está repetida en la palabra.

Después de algún tiempo de haber escrito el artículo que precede, leímos un pasaje del P. Sahagún, en que se dice: "......los *Matlatzinca* cultivaban la tierra y adoraban al dios *Coltzin*, al cual sacrificaban víctimas humanas retorciéndolas dentro de una red de pescar." La lectura de este pasaje vino á afirmarnos en nuestras conjeturas, pues con él queda demostrada su exactitud de un modo indiscutible. En efecto, *Coltzin* se compone de *coltic*, torcido, derivado de *coloa*, torcer lo derecho, encorvar, y de *tzin*, sufijo que expresa reverencia, cariño, ó diminución; y significa: "El dios torcido," "el torcidito." Si se observa el jeroglífico, se verá que la inclinación de la cabecita que está en la cima, no es en sentido recto, sino hacia un lado, como la persona que sufre de torticolis ó torcedura del cuello. De todos modos, esta torcedura le hace inclinar al dios la cabeza, y por eso le han de haber llamado también *Tolo* ó *Tolotzin*, "El inclinado de cabeza;" y de esta denominación, que ha de haber sido más popular, puesto que le dió nombre al cerro donde estaba el teocalli, *Tolotzin* ó *Toletepec*, provino la de *Toloca* ó *Toluca*, dada al pueblo circunvecino.

Otra preciosa enseñanza encontramos en el pasaje de Sahagún. Dice el erudito fraile que à *Coltzin* le sacrificaban víctimas humanas retorciéndolas dentre de una red de pescar. La red, en el idioma nahuatl, se llama *matlatl*; pero como era objeto consagrado al culto, porque servía de intrumento de los sacrificios, su denominación debía ser reverencial, y de ahí es que se le llamara *matlatzin*, redecilla ó red sagrada. Este objeto sagrado, *Matlatzin*, sirvió después para denominar la comarca en que se hacía uso de tales sacrificios, y por eso se llamó *Matlatzinco* al Valle de Toluca, *Matlatzinca* á sus habitantes. Esta asociación de ideas que producen el nombre del dios *Coltzin* ó T*olotzin* y el nombre del instrumento de los sacrificios que le estaban consagrados, da origen al jeroglífico diptongo, como lo llama el Sr. Peñafiel, del cerro con una cabecita inclinada, en la cima, y de las redes, en la parte inferior.

Los nombres del dios, el de la red, y los de las comarcas, deben haber sido puestos por los Toltecas, que hablaban el idioma nahuatl y que fundaron el templo, según dice Boturini, pues los Matlatzincas hablaban otro idioma, que se conserva aún en algunos pueblos del Estado de México. Los *Matlatzincas* fueron sometidos á México por el rey *Axayacalt*, quien tuvo un hijo que se llamó *Matlatzincatzin*. Los mexicanos, que recogieron las tradiciones toltecas, transmitieron después los nombres nahoas, pues los Matlatzinca daban nombres muy distintos, en su idioma, al dios, al cerro, al pueblo y á la comarca.

**Tolucocoxco.**—El nombre propio mexicano es *Tolucocoxca* ó T*olococoxca*, que se compone de T*olo* ò T*olu*, T*olotzin*, el dios Tolo, el Inclinado de cabeza, de *cocoxqui*, enfermo, y de *ca*, en que se convierte *qui*, lugar; y significa: «En (donde está) el enfermo Tolo ó Tolu.» V. Toluca.

El Sr. Olaguíbel, preocupado con lo que dicen E. Mendoza y el Dr. Peñafiel, sobre Toluca, traduce: «Lugar de reverencia.»

**Tomacoco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tomatl*, tomate (Physalis,) *coco*, de *cocoliztli*, enfermedad. Probablemente se diò este nombre á alguna epidemia que se desarrolló en la localidad." Aunque hay una enfermedad que se llama "tomatele", no se trata aquí de ella ni de ninguna otra.

El nombre propio mexicano es T*omacococ*, que se compone de *tomatl*, de que se ha formado el aztequismo tomate, y de *cococ*, "cosa que quema y abraza la boca, así como el axi, ó pimienta. *&c.*" y significa: "En (donde hay) tomates picantes."

El *tomatl*, de que se ha formado, á falta de vacablo castellano, el aztequismo "tomate," es un fruto muy usado como condimento, producido por una planta de la familia de las soláneas, *Physalis vulgaris.* L.

**Tonalpa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar del sol." ¡Pobre Tonatiuh! ¡relegado á una sementera! pues el lugar de que se trata es una sementera.

*Tonalpa* se compone, en mexicano, de *tonalli*, calor del sol, ó tiempo de estío, y de *pa*, de, y subentendido *tlalli*, tierra, significa: "Tierra de estío ó veraniega." A estas tierras las llamaban también de regadió, porque como en el estío no llueve, las siembras eran de riego. En confirmación de lo expuesto citaremos las siguientes palabras que trae Molina en su Vocabulario: "*tonalcentli*, mayz seco de estío ó de regadío: *tonalchilli*, axi de regadío, que se hace en tiempo que no llueve."

**Tonanitla.**—El Sr. Dr Peñafiel, explicando el jeroglífico de este lugar, dice: "Una cabeza de mujer anciana con el distintivo del *nacochtli*, orejas, sobre un cerro que expresa lugar, significan el sitio en que se venera á la diosa *Tonan*, Nuestra Madre. Tonanitla ó Tonanitlan, es sinónimo de *Tonantepec*, que es lo que expresa foneticamente la escritura."

Creemos que el nombre propio mexicano es *Tonantitlan*, porque la *i* que precede à *tlan* y que está después de la *n*, no tiene ninguna funciòn gramatical. Se compone de *Tonan*, ó *Tonantzin*, Nuestra Madre ó Nuestra Madrecita, deidad de los mexicanos que sustituyeron los españoles con la Virgen de Guadalupe, y de *titlan*, que por eufonía suple á *tlan*, cerca ó junto; y significará: "Junto al lugar donde se venera *Tonantzin* ó Nuestra Madre." V. núm. 30.

Si admitimos que la *i* que sigue á Tonan tiene alguna función gramatical, entonces el nombre propio es T*onanitlan* y tiene una significación que, por extravagante que parezca, es verosímil. Se compone el nombre de T*onan*, la diosa Tonan ó Nuestra Madre, del pronombre posesivo *i*, su, y de *tlantli*, dientes; y significa: "Donde están ó se veneran los dientes de Tonan." En la extravagante mitología de los aztecas, no debe parecer extraño que los dientes de una diosa vieja hayan sido objeto de culto. Hay un templo católico donde se adora el prepucio de Jesús Nazareno. ¿Qué tiene de raro que los indios hayan adorado los dientes de una diosa?

**Tonatico.**—Es una forma bárbara de T*onatiuhco*, que se compone, en mexicano, de T*onatiuh*, el Sol, y de *co*, en; y significa: "Donde está el Sol." El jeroglífica es una piedra donde està pintado el *Nahui Olin*, "Los cuatro movimientos del Sol," que era uno de los símbolos de esta deidad. El Sr. Dr. Peñafiel traduce: "En el lugar consagrado al Sol."

* **Toqui.**—"Otomí. Pasa." (Olaguíbel.)

**Toti.**—Significa en otomí: "Pozo."

**Toto.**—Es abreviación de T*ototepec.* V. TOTOTEPEC. *Toto* es también palabra otomí y significa: "Varal."

* **Totoapa.**—Se compone, en mexicano, de *tototl*, pájaro, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua de los pájaros." El Sr. Olaguíbel, traduce: "Lago de los pájaros."

**Totocuitlapilco.**—El Sr. Olaguíbel, al explicar Toto, nombre de dos pueblos, agrega: "Variante de Toto. Totocuitlapilco.–Toto.–pájaro, cuitlapilli,–rabo, cola; atlapili, gente plebella, macehuales.

No comprendemos por qué llama el Sr. Olaguíbel, variante de una palabra, á uno de sus cumpuestos.

*Totòcuitlapilco* significa literalmente: "En la cola del pájaro." Aunque *cuitlapilli* significa figuradamente, "extremidad, término, fin, etc.," no compren demos cual pueda ser la significaciòn figurada de Totocuitlapilco.

* **Totochilo.**—Se compone, en mexicano, de *tototl*, pájaro, y de *chilo*, colorado; y significa: "Pájaro colorado." El nombre propio es *Chiltototl*, y como nombre geográfico, *Chiltotoc.*

* **Totohuac.**—Se compone, en mexicano, de *to totl*, pájaro, y de *huacqui*, seco, que al juntarse al primer elemento de la palabra, pierde la sílaba *qui*; y significa: "En (donde está) el pájero seco ó disecado."

**Totolmique.**—El Sr. Olaguíbel, confundiendo *tototl*, pájaro ó ave con *totollin*, gallina del país, dice que significa: "Pájaro muerto." El nombre puede ser T*otomicqui*, y entonces significa: "Pájaro muerto;" ó bien T*otolmicqui*, y significa: "Gallina muerta." *Micqui* significa, muerto, difunto, cadàver. Como nombre geográfico, propiamente es, *Totomicca* ó *To tumicca.* V. núms. 27. VI y 39. Debemos advertir que Molina dice: "T*otomicqui*, varòn impotente para engendrar;" porque el miembro viríl le llaman los indios, "pájaro," así es que *totomicqui* es "miembro viríl muerto," esto es, que no sufre erección.

**Totola.**—Se compone, en mexicano, de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las gallinas."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de aves."

Confunde *tototl* con *totollin*. Véase lo que hemos dicho sobre esto en el artículo TOTOLTEPEC.

**Totolcingo.**—El nombre propio mexicano es *Totoltzinco*, que se compone de *totolin*, gallina del país, cierta ave acuática, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las gallinitas." El Sr. Olaguíbel traduce: "Aves pequeñas." V. TOTOLTEPEC.

* **Totolco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce; "Lugar de aves." V. TOTOLTEPEC.

El nombre se compone, en mexicano, de *totolin*, gallina, cierta ave acuática, y de *co*, en; y significa: "En las gallinas."

* **Totolhuacan.**—Se compone, en mexicano, de *totolin*, gallina del país, cierta ave acuética. de *hua*, que significa posesión, y de *can*, lugar, y significa: "Lugar de los que tienen gallinas."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde poseen pájaros." Confunde *totolin* con *tototl*. V. TOTOLTEPEC.

* **Totoltepec.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "*Lugar de las aves.* Sobre la terminación fonética *tepec*, està colocada la figura del *tototl*, pájaro, la interpretación pertenece al Sr. Orozco y Berra. En los Nombres Geográficos se lee *Tototepec*, pero hemos insertado el párrafo anterior, por corresponder también al nom- que nos ocupa."

No es cierto que sea lo mismo T*ototepec* que T*ototepec*; el primero se compone de *tototl*, pàjaro ó ave, y el segundo, de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, y ambos, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y gsinifican: el primero; "En el cerro de las gallinas," y el segundo: "En el cerro de los pàjaros."

**Totomajac.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "T*ototl*, pájaro, *majac*; horcajadura. En la horcajadura de una ave. Este nombre puede ser toponográfico (*sic*), con referencia á la forma de un cerro ò peña, ó puede

también significar, donde se dividen las aves, especificamente, horcajadura del guajolote ó pavo.»

Ni es *tototl*, ni *majac* es mexicano, ni pájaro y guajolote tienen un mismo nombre.

El nombre propio mexicano es *Totolmaxac*, que se compone de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuàtica, de *maxactli*, horcajadura, bifurcación; y significa literalmente: «En la borcajadura de las gallinas.» No es fácil percibir la significaciòn translaticia que pueda tener este nombre.

* **Totomaloya.**—El nombre propio mexicano es *Totomaloyan*, que se compone de *tototl*, pájaro ó ave, de *malo*, voz impersonal de *ma*, coger, cazar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que cogen, cazan ó cautivan pájaros.»

El Sr. Olaguíbel traduce: «Casa (caza) de pájaros.»

**Toxi.**—El Sr. Olaguíbel dice: «*Techt*, (mazahua,) donde crece un sauco.» (?)

**Toxie.**—«Otomí. - *Toxhillé.*-Pasto especial del monte.» (Olaguíbel).

**Toyahualco ó Tuyahualco.**—El Sr. Olaguíbel dice: «*To*, nuestro, *yakualli*, casa redonda, círculo; *co*, lugar. Pudiera ser Tolyahualco, lugar rodeado de tules; Toyahualco, lugar rodeado de piedras; pero si la palabra no està corrompida, la traducción es como ya indicamos; «Lugar rodeado de lo nuestro, es decir de nuestras tierras.»

La última significaciòn es peregrina. (V. núm. 30.) El nombre propio mexicano es *Tolyahualco* ó *Tulyahualco*, que se compone de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo *tule*, de *yahualli*, redondo, y de *co*, en; y significa; «En (donde hay) los matones redondos de tule.»

* **Tucurá.**—«Otomí. Barranca. Tecolote.» (Olaguíbel.)

* **Tula.**—El nombre propio mexicano es *Tulla*, compuesto de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que se ha formado el aztequismo *tule*, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Tular ó Tulares." Tula población del Estado de Hidalgo; aunque se compone de los mismos elementos, tiene otro origen distinto, histórico.

**Tulantongo.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tollan*. *Tula*, de *tollin*, tular; *ton*, de *tepiton*, pequeño; *co*: lugar: Lugar del tular pequeño."

El nombre propio mexicano es *Tullantonco* ó *Tollantonco*, que se compone de *Tullan* ó *Tollan*, la ciudad de Tula, de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Tula."

Los Toltecas, cuando vinieron de *Huehuec Tlapallan* al Anahuac, antes que fundaran la gran ciudad de *Tollan*, estuvieron en un pueblo que llamaron después T*ollantzinco* (hoy Tulancingo.) "El pequeño TOLLAN ó Tula." A otro pueblo le dieron el nombre *Tollantonco*, que también significa: "Pequeño Tollan." Entre Tollantzinco y Tellantonco hay la diferencia que existe entre los diminutivos *tzintli* y *tontli*; el primero expresa respeto, afecto, gracia, gentileza y compasión; el segundo, pequeñez, desprecio.

Debemos advertir que *Tollan* no significa *tular*, "Junto al Tule." Tular es *Tolla* ó *Tulla*; así es que "En el pequeño tular" se dice: *Tollatzinco* ó *Tullatonco*.

* **Tulapa ó Tulapan.**—Se compone, en mexicano, de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo *tule*, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, sobre; y significa: "En ó sobre el agua del tule." El Sr. Olaguíbel traduce: "Sobre el tular."

**Tultenango.**—El nombre propio mexicano es T*ultenanco* ó T*oltenanco*, que se compone de *tullin* (V. TULA), de *tenamitl*, cerca ó muro, y de *co*, en; y significa: "En las cercas ó muros de *tule*."

* **Tultengo.**—El nombre propio mexicano es *Tultenco*, que se compone de *tullin*, tule, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del tule." V. TULAPA.

**Tultepec.**—Se compone, en mexicano, de *tullin*, tule, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tule." V. TULAPA.

**Turica.**—"Tarasco. *Turica*, chinche. También puede ser lugar negro, porque *turi* significa negro. Según Gilberti, *turicata*, chinche." (Olaguíbel.)

* **Tú te á bataute.**—Significa en otomí: "Tierras blancas." (Olaguíbel).

* **Tu te á cjapidé.**—Significa en otomí: "Agua bendita." (Olaguíbel.)

* **Tú te á gola dó.**—Significa en otomí: "Corral de piedra." (Olaguíbel.)

**Tulnapa.**—Creemos que el nombre propio mexicano es *Tulapa*. (V).

El Sr. Olaguíbel, después de dar la anterior etimología, agrega; "Puede ser también *Toloapan*, Agua donde se hace la reverencia, del verbo inclinar la cabeza, *toloa*. Agua sagrada, ó simplemente lugar de los toloas, ó matlatzincas." Servirá de impugnación á estas aseveraciones lo que hemos dicho en el artículo TOLUCA. Véase.

Si el nombre es *Toloapan*, significa simplemente: "En el agua de Tolo." V. TOLUCA.

* **Tuxtepec.**—El nombre propio mexicano es *Tochtepec*, que se compone de *tochtli*, conejo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del conejo ó de los conejos."

* **Tuzamilpa.**—Se compone, en mexicano, de *tuzan*, "topo, animal ó rata" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "tuza," de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En las sementeras donde hay tuzas."

* **Tuzantlalli.**—Se compone, en mexicano, de *tuzan*, tuza, y de *tlalli*, tierra; y significa: "Tierra de tuzas." V. TUZANMILPA.

* **Tzimundo.**—"Otomí. México pequeño. Aunque esta traducción es admitida, debemos advertir que en otomí, México, se dice: Nbonda." (Olaguíbel.)

**Tzinni.**—Dicé el Sr. Olaguíbel que así llaman, en otomí, á Toluca; pero no dice si tiene la misma significación.

* **Tzintlatezcalli.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "En medio del pedregal." Como está escrita la palabra, no puede tener esta significación.

El nombre puede estar escrito, en mexicano de cuatro maneras:

*Tzintlantetzcaltic*, compuesto de *tzintlan*, al pié, en la base, suelo, y de *tetzcaltetl*, alabastro; y significará: "Terreno ó suelo de alabastro."

*Tzintlantetzcaltic*, compuesto de *tzinttan*, y de *tetcaltic*, liso ó bruñido; y significarà: "Terreno liso ó bruñido."

*Tzintlantechcatli*, compuesto de *tzintlan*, y de *tetzchcalli*, peñasco; y significará: "Peñasco debajo ó en el subsuelo."

*Ttintlantechcatl*, compuesto de *tzintlan*, y de *techcatl*, piedra de los sacrificios; y significará: "Debajo de la piedra de los sacrificios."

En la pronunciación se pierde la *n* final de *tzintlan.*

"En medio del pedregal," como traduce el Sr. Olaguíbel, se dice: *Tetlanepantla*, *Techachacuachnepantla*; *Mocatenepantla.*

* **Tzitó.**—Significa en otomí: "Ajolote." (Olaguíbel."

* **Tzontecomatla.**—Se compone, en mexicano,

de *tzontecomatl*, cabeza, y *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cabezas."

* **Tzopillocuitlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tzopillotl*, de que hemos formado el aztequismo "zopilote," ave americana del orden de los rapaces y de la familia de los vultúridas, *Cathartes atratus*, Sw., la cual sirve de policía en los campos, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos; de *cuitla*, estiercol ó mierda; y de *titlan*, entre ó cerca; y significa: "Cerca del estercolero de los zopilotes."

# V.

* **Vumixá.**—Significa en otomí: "Palo de la casa." (Olaguíbel.)

# X.

* **Xabajoi.**—Otomi. "Tambor de piedra." (Olaguíbel.)

* **Xacalco.**—Se compone, en mexicano, de *xacalli*, "choza, bohío ó casa de paja" (Molina,) de que se ha formado el azteqnismo "jacal", casa de paja ó zacate, y de *co*, en; y significa: "En los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Casa jacal."

En nuestro opúsculo *Aztequismos* hacemos un amplio examen de la palabra *xacalli*, jacal.

* **Xacaltitla.**—El nombre propio mexicano es *Xacaltitlan*, que se compone de *xacalli*, jacal (V. Xacalco), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de jacales." Eso se dice: *Xacalla*, por corrupción, Jacala.

* **Xacopinca.**—El nombre propio mexicano es *xancopinca*, que se compone de *xamitl*, adobe, y de *copinqui*, derivado de *copina*, "sacar una cosa de otra, ó sacar algo con molde, así como adobes ó vasos;" y significa: "Lugar donde fabrican adobes." En la composición la *m* de *xamitl*, se convierte en *n*, porque no queda antes de *b* ó *p*, pero se pierde en la pronunciación, y por eso algunos escriben *Xacopinca*. V. núms. 27 VI y 39.

**Xala.**—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "*Arenal*, lugar " abundante en arena; el signo de ese nombre com- " puesto de un círculo (explica el jeroglífico) con " puntos y circulitos negros con dos dientes en me- " dio que dan la terminación *lla*, equivale á *tla*."

"Arenal" se dice, en mexicano, *Xalla*, compuesto de *xalli*, arena, y de *tla*, que se convierte en *la*, (V. núm. 38-VIII) expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la arena," esto es, "Arenal." El jeroglífico que explica el Dr. Peñafiel no se refiere á *Xalla*, sino á *Xallan*, que se compone de *xalli*, arena, y de *lan*, variante de *tlan* (V. núm. 37-XVI), cerca ó junto; y significa: Junto á la arena." Los dientes del jeroglífico, *tlantli*, no dan *tla*, sino *tlan*, y por eso se refiere á *Xallan* y no á *Xalla*. Este último se pronuncia también y se escribe *Jala*; hay una hacienda de este nombre.

** **Xalalpa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre la arena." Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*. V. XALAPANCA.

El nombre propio mexicano es *Xallalpa* ó *Xallalpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *tlalli*, tierra, que pierde la *t* para no quedar en medio de dos *l l* (V. núm. 15), y de *pa* ò *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierras de arena ó arenosas."

* **Xalanco.**—Creemos que este nombre es un

barbarismo mexicano, porque las dos primeras sílabas *xal-lan* forman el nombre geográfico *Xallan*, compuesto de *xalli*, arena y de *lan*, variante de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Cerca de la arena;" y después de la posposición *lan* ó *tlan* no puede ir la posposición *co*. (V. núm. 29.)

El nombre puede ser *Tzallanco*, que se compone de *tzallantli*, "abra, quebrada de sierras ó cañada" (Molina,) y de *co*, en; y significa: "En la cañada" ó "en la quebrada de sierras" ó "En el abra."

* **Xalapanca.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre el arenal.". Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*, *Xalapa* ó *Xalapan*. La posposición *ca* en que termina la palabra, hace suponer el vocablo *panqui*, que no conocemos. Nos inclinamos á creer que el nombre es *Xalapanco*, compuesto de *xalli*, arena, de *apantli*, caño, zanja ó acequia, y de *co*; en, y significa: "En la zanja de arena ó arenosa."

**Xalmilpa.**—Se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera de arena ó arenosa."

**Xalmimilulpan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Xalli*, arena, *mimiloa*, rodar; *pa*, "Sobre la arena rodada.

El nombre propio mexicano, es *Xalmimilolpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *mimilolli*, derivado de *mimilli*, pilar, columna, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre arena en forma de columnas ó pilares."

* **Xalmolco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde mana la arena á borbotones."

Tal cual está escrita la palabra, tiene una significación inadmisible, pues se compone de *xalli*, arena, de *molli*, manjar ó potaje, de que se ha formado el aztequismo *mole*, y de *co*, en; y significaría: "En el manjar ó potaje de arena." Para que tenga la significación que le da el Sr. Olaguíbel, debe escribirse *Xalmolonca* V. JALMOLONGA.

* **Xalpacoyan.**—Se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *paco*, voz impersonal de *paca*, lavar, ó de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde lavan arena."

* **Xaltecamac.**—Se compone, en mexicano, de *xaltetl*, china ó pedrezuela, de *camac*, boca ó abertura, y de *c*, en; y puede significar: "En la boca ó entrada formada con pedrezuelas." (?)

* **Xaltepa.**—Se compone, en mexicano, de *xaltetl*, china ó piedrezuela, y de *pa*, sobre; y significa: "Sobre chinas ó piedrezuelas."

**Xaregé.**—Significa en mazahua: "Sabino." (Olaguíbel.)

**Xaxní.**—Significa en otomí: "Zarza." (Olaguíbel.)

**Xhidejé.**—"Otomí. Poca agua." (Olaguíbel.)

* **Xhillé.**—"Otomí. Cañada." (Olaguíbel.)

**Xhoté.**— "Otomí. *Xothay*, *Xohié*, barranca." (Olaguíbel.)

**Xico.**—Se compone, en mexicano, de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo." Hoy se pronuncia Jico. El Sr. Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva."

* **Xidhenhi.**—"Otomí. Flor pequeña." (Olaguíbel."

* **Xidó.**—"Otomí. Hojas en las piedras." (Olaguíbel".

* **Xilomemetla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce:" Magueyes de jilote." No conocemos esos magueyes. *Xilomemetla*, se compone, en mexicano, de *xilometl*, maguey velludo, y de *metla*, magueyal; y significa: "Magueyal de ma-

gueyes vellados ó peludos." *Xilometl* se compone de *xilotl*, espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y de *metl*, maguey. Como las mazorcas, en ese estado, se caracterizan por los filamentos que tienen en la punta, que parecen y se llaman "cabellitos," *xilotl*, ha venidoà significar también: cabellitos, pelo fino, vello, etc., y como los magueyes de que se trata, tienen las pencas peludas, se les dà el nombre de *xilometl*. De *xilotl* se ha formado el aztequismo "Jilote."

**Xilotzingo.**—La pronunciaciòn vulgar es Jilocingo. Se compone en mexicano, de *Xilotzin*, la diosa *Xilo*, *Xilomen*, y de *co*, en; y significa: "Donde se venera á Xilo ó Xilomen.

El Sr. Dr. Peñafiel dice que Xilotzinco es diminutivo de Xilotla: *Lugar de mazorcas tiernas de maìz.* El diminutivo sería Xilotlatzinco. Es extraño que habiendo dicho el Dr. Peñafiel que Xilotepec estaba consagrado à Xilo ó Xilomen, no haya dicho lo mismo de Xilotzinco, en que la terminación reverencial *tzin* està indicando á la diosa. V. Xilomemetla.

**Ximilpa.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "*Xi*, pié, *milli*, se mentera, *pa*, sobre. Sobre el pié de la sementera. Puede significar también sementera de temporal, en contraposiciòn de Amilpa, que lo es de regadío."

Ninguna de las dos etimologías es aceptable. *Xi* no significa pié, ni en este nombre ni en ningún otro. Pié es *icxitl*, y al pié de la sementera, se dice: *milicxitlan.* En algunos nombres compuestos icxitl se convierte en *xo*, v. g.: *xopilli*, dedo de un pié, *xocue*, cojo del pié, *xopehua*, dar puntapié; también se convierte en *xoc*, v. g.: *xocpalli*, planta de pié, *xocpalpan*, en la planta del pié.

No comprendemos por que dice el Sr. Olaguìbel que *Ximilpa* puede ser "sementera de temporal" en

contraposición de *Amilpa*, que lo es de regadío. Sementera de temporal se dice *quiauhmilli* ó *quiyauh milli*, y como nombre de lugar, *Quiauhmilpa* ó *Qui yaumilpa*.

Creemos que *Ximilpa* es una corrupción de *Xiuhmilpa*, que se compone de *xihuitt*, yerba, de que he mos formado el aztequismo "jihuite ò jehuite," de *millí*, sementera, y de *pa*; en; y significa: "Sementera de yerba ó enyerbada," ó, como dicen los indios: "Milpa enjehuitada."

**Ximojay.**—"Otomí. *Ximojoy* *Xhimo*, tecomate; *joy*, tierra, vaso de barro." (Olaguíbel.)

**Xinantecatl.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "El volcán que está próximo á esa ciudad (Toluca,) y se conoce con el nombre de Nevado de Toluca, se llama Xinantecatl, y significa: *Señor desnudo*, de *xipetztic*, cosa desnuda, y *tecatl*, señor." En la fé de erratas ò correcciones de su obra, dice: "Puede venir de *xipetztic*, cosa desnuda, como de *xipechtli*, desnudo."

Ni está desnudo, ni es Señor.

*Desnudo* se dice, en mexicano, de nueve modos, pero ninguno de ellos se acerca ó se parece à *xipetztic* que significa "liso" Pero si significara "desnudo" y *tecatl*, señor, el nombre sería *Xipetztecatl*. *Xipochtli*, que pone el Sr. Olaguíbel en la corrección, no es palabra mexicana. Hay el participio *xipeuhtli*, desollado, derivado del verbo *xipehua*, desollar, arrancar la piel; y si este fuera el elemento de la pa labra, el nombre sería *Xipeutecatl*.

En cuanto á *tecatl*, hace mucho tiempo que vengo oyendo que lo traducen por *señor*; pero hasta aho ra no conozco el fundamento de esa traducción. "Señor se dice, en mexicano, *tlatoani*, *tlacahua*, *axcua*, *tlatquihua*, *tlacatl*, *tecutli* ó *teuctli* y *tlatoca*; ya se vé que ninguno se parece á *tecatl*. *Tecatl* no es más que la desinencia de los nombres gentilicios ó étnicos de los pueblos acabados en *tla* ó *tlan*, y de sus va-

riantes *la* ó *lan*, v. g.: *tochtecatl*, natural de *Tochtla* (Tuxtla;) *mazatecatl*, de *Mazatlan*; *cempoaltecatl*, de *Cempoalla* (Zempuala;) *toltecatl*, de *Tollan* (Tula.) Cuando el natural de algún pueblo se distinguía por cualquier título, se le daba el nombre gentilicio por antonomasia, y se convertía en nombre propio; Clavigero habla de un jefe de Huejotzinco, que se distinguiò por su fuerza y valor extraordinarios, el cual es conocido en la historia con el nombre de *Toltecatl*, El Tolteca; en Tepoztlán hubo un cacique ó sabio ó guerrero, cuyo nombre no ha conservado la historia, y ha pasado á la posteridad con el nombre de *Tepoztecatl* (Tepozteco,) y el gran *teocalli*, que se encuentra en la cima de un monte de ese pueblo, se llama hoy "Casa del Tepoztecatl;" Sahagún habla de *Toltecatl*, dios del vino, y se le dió ese nombre para conmemorar que un hijo de Tollan fué el que descubrió el pulque, el padre de Xochitl. También, por antonomasia, llamamos nosotros: El Cartaginés á Aníbal, El Mantuano á Virgilio, El Manchego al héroe de Cervantes, El Gran francés á Lesseps, El Ilustre Americano á Guzmàn Blanco, de Venezuela. A los extranjeros que se distinguen por cualquier cosa, es muy común llamarlos por su nombre nacional y hasta olvidar su nombre propio; así los italianos llamaron el *Espagnoleto* à un célebre pintor de España, cuyo nombre se ha perdido, cuando fué à estudiar á Spoleto. Hay más todavía: *toltecatl* llegó á ser sinónimo de artesano, maestro, obrero hábil, artista; y los pueblos que les succedieron llamaban *toltecayotl* la enseñanza de las artes mecánicas; y cuando hablaban de un artesano con relación á su oficio, lo designaban con el nombre del oficio ó arte seguido de la desinencia *tecatl*, en vez de *toltecatl*; v. g. *amantecatl*, mecànico; *ihuíamantecatl*, oficial de mosaico de pluma; *tlapatecatl*, pintor de colores; etc., etc. Creemos, pues, es errónea la interpretación que se dá à *tecatl*, traduciéndolo por "señor."

La única palabra mexicana que encontramos pare-

cida al nombre del Nevado, es *Chinantecatl*, que significa el natural de *Chinantla*, el cual nombre es impropio para un volcán. *Xinantecatl*, tal cual está escrito, no se presta á ningún análisis etimológico.

**Xindejé.**—"Otomí. *Xitn*, manantial; *dege*, agua, Agua brotante." (Olaguíbel.)

* **Xindó**.—"Otomí. Piedra dura." (Olaguíbel.)

**Xinté.**—El Sr. Olaguíbel dice que *xinthé* significa, en otomí, *pantorrilla*, pero cree que el nombre de que se trata es probablemente *xithé*, que significa, "tabla."

**Xiquipilco.**—Se compone, en mexicano, de *xiquipilli*, costal, talega, alforja ó bolsa, y de *co*, en; y significa: "En la bolsa, etc."

**Xixatá.** — "Otomí. *Chixhaata*. *Chi*, chiquito; *xhaata*, nopal, Nopal pequeño. (Olaguíbel.)

**Xixdá.**—"Otomí. *Xissá*—Encino. Otros traducen càscara de palo." (Olaguíbel.)

**Xocomaloya.**—Se compone, en mexicano, de *xocotl*, fruta agri-dulce, de *malo*, voz impersonal del verbo *ma*, coger con la mano, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se coge fruta con la mano."

* **Xoconco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar de frutas." Eso se dice, en mexicano, X*ocotla* ó X*oxocotla*.

Xoconco puede ser adulteración de *xoctonco*, que se compone, de *xoctli*, olla, de *tontli*, pequeño, y de *co*, en y significa: "En la olla ú ollas."

**Xocotitlan.**—Véase Jocotitlan.

* **Xocoyolatenco.**—Tal cual está escrita la palabra, se compone, en mexicano, de *xocoyolli*, yerba acedera, de *atl*, agua, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las aguas de las acederas."

Si el nombre es X*ocoyollatenco*, se compone de *xocoyolla*, donde abundan los socoyoles, de que se

ha formado el aztequismo "socoyolar," de *tentli*, y de *co*; y significa: "En la orilla del socoyolar."

**Xochiacan.**— Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de agua de rosas." El Dr. Peñafiel agrega: "aromoso.

**Xochiatlaco.**—El nombre propio mexicano es *Xochiatlauhco*, que se compone de *xochitl*, flor, de *atlauhtli*, barracca, y de *co*, en; y significa: "En la barranca de flores."

**Xochicuauhtla.**—Se compone, en mexinano, de *xochitl*, flor, y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de flores."

* **Xochicuayo.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, troduce: "Donde nacen hermosas flores."

El nombre propio mexicano es *Xochicuahuitl*, "Arbol frutal" (Molina.)

**Xochichiacan.**—El Sr. Olaguíbel dice: "*Xochitl*, flor, *xochiatl*, agua de rosas; la repetición de la sílaba *chi*, es el frecuentativo. Donde hay mucha agua de rosas." No conocemos ese modo de hacer frecuentativos.

El nombre propio mexicano es *Xochichiucan*, que se compane de *xochitl*, flor, de *chiuqui*, el que hace, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que hacen ó cultivan flores."

El Dr. Peñafiel dice que Xochichiucan y Xochimanca significan una misma cosa. El primero significa "hacer ó cultivar flores," el segundo "ofrecer flores." V. XOCHIMANCAS.

**Xochihuacan.**—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, de *hua*, que expresa posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen flores."

**Xochimanga.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Viene de Xochimanqui; el Sr. Orozco traduce el cuidador

y productor de flores; otras personas dan este nombre á los que llevan los ramilletes á las iglesias. La palabra es corrupción de *Xochimanca.* Lugar de los ramilleteros ó jardineros."

En otro lugar de su obra dice el Sr. Olaguíbel: "Xochimanque. *Xochitl,* flor, *maitl,* mano; la terminación *que* denota el que hace, el que ejecuta los ramilletes."

En la primera etimología se acercó mucho á la verdad, y en la segunda se alejó mucho de ella.

El nombre propio mexicano es *Xochimanca,* que se compone de *xochitl,* flor, de *manqui,* participio activo de *mana,* ofrecer ó llevar ofrenda, cuya terminación *qui* se convierte en *ca,* para formar nombre geográfico, y significa: "Lugar de los que ofrecen flores." (V. núms 27 VI y 39.)

* **Xochipan.**—Se compone, en mexicano, de *xochitl,* flor, y de *pan,* sobre: "Sobre las flores."

* **Xochitengo.**—El nombre propio mexicauo es *Xochitenco,* que se compone de *xochitl,* flor, de *tentli,* orilla, y de *co,* en; y significa: "En la orilla de las flores."

**Xochitla.**—Se compone, en mexicano, de *xochitl,* flor, y de *tla,* que expresa abundancia; y significa: "Jardín."

* **Xolalpa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la paiabra, traduce: "En la calle." *Calle* se dice, en mexicano, *caltzallantli* ú *ocalli,* y los nombres geográficos serían: *Caltzallanco* y *Ocalco.*

*Xollalpa* se compone de *xol....?* de *tlalli,* tierra, y de *pa,* sobre: "Sobre la tierra......?

* **Xolalyacac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Esquina de la calle." *Yacatl* significa nariz y, en sentido figurado, punta, esquina, etc. V. XOLALPA.

**Xoloc.**—Se compone, en mexicano, de *Xolotl,*

que significa: plumas de los pericos llamados *toznene*, caña de maíz; caudillo chichimecha. personaje mitológico que para huir de sus enemigos, se transformò en animal del agua, *a-xolotl*, ajolote; en ave de corral, *huey-xolotl*, guajolote; en maguey, *xolo-metl*: en utensilio de cocina, *te-xolotl*, tejolote; fué una especie de Proteo; y se compone de *c*, en; y puede tener muchas significaciones. Probablemente el pueblo de que se trata se contrae al caudillo chíchimeca, y se traduce. "En donde está Xolotl."

* **Xometitla.**—El nombre propio mexicano es Xometitlan, que se compone de *zometl*, sauco, y de *titlan*, entre: "Entre los saucos."

* **Xometla.**—Se compone, en mexícano, de *xometl*, sauco, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los saucos."

* **Xomeyuca.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde crece el sauco."

El nombre propio mexicano es *Xomeyocan* ó *Xomeyucan*, que se compone de *xomeyotl* ó *xomeyutl*, formado de *xometl*, sauco, y de *yotl* ó *yutl*, (V. núm. 47 I y VII,) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de sauco."

* **Xonacatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *xonacatl*, cebolla, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cebollas."

* **Xonacatlan.**— Se compone, en mexicano, de *xonacatl*, cebolla, y de *tlan*, cerca ó junto "Junto à á las cebollas."

**Xoné.**—Otomí. *Zooné.*-La cima de un cerro alto. (Olaguíbel.)

**Xoxocotla.**—Se compone, en mexicano, de *xoxocotl*, fruta muy agridulce, reduplicativo de *xocotl*, fruta àcida ó agridulce, y de *tla*, que expresa abunduncia; y significa: "Donde abundan las frutas àcidas." Generalmente se de este nombre á los ciruelares.

**Xoxoquitepec.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: «Cerro azul.» Para que tuviera esta significación, la palabra ó nombre debería ser *Xoxouhcatepec*, que se compone de *xoxouhqui*, azul celeste, que, al entrar en composición, se convierte en *xoxouhca* (V. núms. 27 VI y 39,) de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerro azul»

Creemos que el nombre es *Xoxoquitepec*, que se compone de *xoxoquitl*, reduplicativo de *zoquitl*, lodo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en: y significa: «En el cerro de mucho lodo.»

# Y.

**Yaltepec.**—El Sr. Olaguíbel cree que es corrupción de *Xaltepec*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerrro de arena.»

**Yancuitlalpan.**—Se compone, en mexicano, de *yancuic*, nuevo, reciente, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: «En las tierras nuevas.»

**Yautenco.**—El Sr. Olaguíbel dice: «*Yautli*, la flor del pericón (sic.) (es hipericón,) de *tentli*, labio, orilla. A la orilla del lugar donde hay la flor del yautli.» El nombre propio sería *Yauhtenco*, «A orillas del yauhtli.» Hay que advertir que el hipericón

tó *pericón*, como dice el Sr. Olaguíbel, no es el *yauh tli*. El P. Clavijero, hablando del *yauhtli*, dice: "..
....es una planta, cuyo tallo tiene un codo de largo; las hojas semejantes á las del saúz, pero dentadas; las flores y las hojas tienen el mismo olor y sabor que el anís. Es útil en la medicina, y los médicos mexicanos lo aplican á muchas dolencias; pero también lo empleaban en usos supersticiosos " Estos usos supersticiosos consistían en ponerles en el rostro polvos de *yauhtli*, á las víctimas que sacrificaban á Xiuhtecutli, para hacerlas insensibles à la muerte.

Sigue diciendo el Sr. Olaguíbel: "Puede venir también de *yahuitl* ó *yautlali*, (es *yautlalli*,) maíz moreno ó negro. A la orilla de la sementera del maíz negro." Puede componerse del primer nombre, *yahuitl*, y no del segundo, *yauh tlaulli*, porque entosces el nombre sería; *Yauhtlaultenco*.

Dice también; "Puede venir, por último, de *yaoyotl* que significa guerra. A la orilla del campo de batalla." Si *yaoyotl* fuera el primer elemento del nombre, éste sería *Yaoyotenco*, pues no hay razón para que pierda toda la segunda sílaba. El nombre podría ser *Yaotenco* compuesto de *yaotl*, enemigo, y significar: "A orillas del (campo) enemigo." Sòlo con vista del jeroglífico del lugar, se podría fijar su significación.

**Yebusibí**.—"Otomí.-*Ye*, lluvia; *bugsibí*, volcán de fuego. Lluvia de fuego de un volcán." (Olaguíbel.)

**Yeche.**- "Mazahua.-Diez." (Olaguíbel.)

* **Yeyecatepetl.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra; traduce: "Cerro de los tres aires ó lugar abierto á los vientos." Si tiene tal significación, el nombre debe ser *Yeiehecatepétl* ó *Yeyehecatepetl*, que se compone de *yei*, tres, de *ehecatl*, viento ó aire, y de *tepetl*, cerro.

* **Yohñé.**—"Otomí. Dos hombres." (Olaguíbel.)

* **Yolocingo.**—El nombre propio mexicano es

*Yollotzinco*, que se compone de *yollotl*, corazón, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el corazoncito."

* **Yolotepetl.**—Se compone, en mexicano, de *yollotl*, corazón, y de *tepetl*, cerro, y significa: "Cerro del corazón."

**Yondesé.**—"Mazahua.-Yencerrostré.-Capulín seco. Otomí.-Yondeese.-Dos capulines secos, *Yondesé*. Dos cerros pequeños." (Olaguíbel.)

**Yopadá.**—"Otomí.-Zopilote seco." (Olaguíbel.)

* **Yonguá.**—"Otomí-Piés resbalados." (Olaguíbel.)

* **Yun Bathá.**—"Otomí.-Llanos." (Olaguíbel.)

* **Yun Bonhí.** —"Otomí.-Barranca." (Olaguíbel.)

* **Yun Daní.**—"Otomí.-Puente." (Olaguíbel.)

# Z.

* **Zacacalco.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate," de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de zacate." V. ZACATLAN.

* **Zacahuistengo.**—El nombre propio mexicano es *Zacahuitztenco*, que se compone de *zacahuitzo*, lugar lleno de grama, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "A la orilla del campo de grama." *Zaca-*

